Polygl.
64
t

Polygl. 64t

Fries

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Französische und Italienische

# Sprachübungen.

Nebst

einer Sammlung der gebräuchlichsten Wörter in Klassen eingetheilt, Idiotismen, Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten.

Von

M. M. Fries und Lavezzari.

Erlangen,
Verlag von Ferdinand Enke
1845.

237. B.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

# VOCABULAIRE. — VOCABOLARIO. — Vokabular.

## Habillement; Toilette. — Panni. — Kleidung; Putz.

### *Habits d'homme.* — *Vesti da uomo.* — Mannskleider.

| | | |
|---|---|---|
| Une chemise. | Una camicia. | Ein Hemd, n. |
| Une chemise blanche. | Una camicia di bucato. | Ein reinliches Hemd. |
| Une chemise sale. | Una camicia sporca, sucida. | Ein ſchmutziges Hemd. |
| Une chemise garnie. | Una camicia guarnita. | Ein beſetztes Hemd. |
| Une chemise unie. | Una camicia liscia. | Ein einfaches Hemd. |
| Une chemise neuve. | Una camicia nuova. | Ein neues Hemd. |
| Une vieille chemise. | Una camicia vecchia, logora. | Ein altes Hemd. |
| Le collet, le col. | Il goletto. | Der Kragen. |
| Un pli. | Una piega. | Eine Falte. |
| Une couture. | Una cucitura. | Eine Naht. |
| Une épaulette. | Una spalletta. | Ein Schulterblatt, n. |
| Un gousset. | Un gherone. | Ein Achſelſtück, n. |
| Un jabot. | Una gala. | Eine Herzkrauſe, f. |
| Une manche. | Una manica. | Ein Aermel, m. |
| Une manchette. | Un manichino. | Eine Handkrauſe. |
| Un poignet. | Un polsino. | Ein Hemdbindchen, n. |
| Un col. | Un goletto, un collo. | Ein Kragen, Halskragen, m. |
| Un caleçon. | Un paia di mutande. | Eine Unterhoſe. |
| Une camisole. | Una camiciuola. | Ein Kamiſol, n. |
| Une robe de chambre. | Una vesta da camera. | Ein Schlafrock, m. |
| Une culotte. | Un paia di brache. | Eine kurze Hoſe. |
| Un patalon. | Un paia di calzoni. | Ein Beinkleid, n. |
| Des bretelles, f. pl. | Le cinghie, le bretelle. | Hoſenträger, m. |
| Une cravatte. | Una cravatta. | Eine Halsbinde. |
| Un gilet. | Un giubbettino, gilè. | Ein Gilet, n. eine Weſte. |
| Un gousset. | Un taschino. | Ein Täſchchen, n. |

| | | |
|---|---|---|
| Un habit. | Un abito, una giubba. | Ein Kleid, n. ein Frack, m. |
| Un habit brodé. | Un abito ricamato. | Ein gesticktes Kleid. |
| Un habit galonné. | Un abito gallonato. | Ein gallonirtes Kleid. |
| Un habit déchiré. | Un abito stracciato, lacero. | Ein zerrissenes Kleid. |
| Un habit taché. | Un abito macchiato. | Ein beflecktes Kleid. |
| Un habit de deuil. | Un abito di corruccio. | Ein Trauerkleid. |
| Un habit de chasse. | Un abito da caccia. | Ein Jagdkleid. |
| Un habit de cérémonie. | Un abito di gala. | Ein Feierkleid. |
| Un habit d'ordonnance. | Un' assisa, una divisa. | Ein Uniform. |
| La coupe. | Il taglio. | Der Schnitt. |
| Une basque. | Una falda. | Ein Schoos, m. |
| Le collet. | Il bavaro. | Der Kragen. |
| Une manche. | Una manica. | Ein Aermel, m. |
| Un parement. | Una mostra. | Ein Aufschlag, m. |
| Une poche. | Una tasca, saccoccia. | Eine Tasche. |
| Un bouton. | Un bottone. | Ein Knopf, m. |
| Une boutonnière. | Un occhiello. | Ein Knopfloch, n. |
| La doublure. | La fodera. | Das Unterfutter. |
| La garniture. | La guarnitura. | Die Besetzung. |
| Un habit complet. | Un abito intero. | Ein vollständiger Anzug, m. |
| Un surtout. | Un sopr' abito. | Ein Oberkleid, n. |
| Une redingote. | Un gabbano. | Ein Ueberrock, m. |
| Un manteau. | Un mantello, ferraiolo. | Ein Mantel, m. |
| Une perruque. | Una parrucca. | Eine Perrücke. |
| Un bonnet. | Una berretta. | Eine Nachthaube. |
| Un chapeau. | Un cappello. | Ein Hut, m. |
| Les bords, m. pl. | Le falde, le ale. | Der Rand. m. |
| La forme. | Il cocuzzolo. | Die Form. |
| La coiffe. | La fodera. | Das Futter. |
| Le cordon, le bourdalou. | Il cintolo. | Das Band. |
| La ganse. | L' allacciatura. | Die Rundschnur. |
| Une botte. | Uno stivale. | Ein Stiefel, m. |
| Des bottes. | Gli stivali. | Stiefel. |
| Une bottine. | Uno stivalino. | Ein Halbstiefel. |
| Des bottines. | Gli stivalini. | Halbstiefel. |
| L'empeigne, f. | Il tomaio. | Das Oberleder. |
| La tige. | La gamba. | Der Schaft. |
| La semelle. | La suola. | Die Sohle. |
| Le talon. | Il calcagno, il tacco. | Der Absatz. |
| Les tirants, m. pl. | I cinturini. | Die Strippen. |
| Le cirage. | Il nero, il lucido. | Die Wichse. |
| Un tirebottes. | Un tirastivali. | Ein Stiefelzieher, m. |
| Une livrée. | Una livrea. | Eine Livree. |

| | | |
|---|---|---|
| Un éperon. | Uno sperone. | Ein Sporn, m. |
| Une canne. | Una canna. | Ein Rohr, n. |
| Un rasoir. | Un rasoio. | Ein Scheermesser, n. |
| Un cuir. | Un cuoio. | Ein Streichleder, n. |

| *Habits de femme.* | *Veste da donna.* | Frauenkleider. |
|---|---|---|
| Une chemise. | Una camicia. | Ein Hemd, n. |
| Une jupe. | Una gonnella, sottana. | Ein Röckchen, n. |
| Un jupon. | Un gonnellino, sottanino. | Ein Unterröckchen, n. |
| Un tour de gorge. | Una gala. | Eine Halsschnur. |
| Un corset. | Una corsaletto. | Ein Schnürleibchen, n. |
| Le corps. | Il busto. | Der Leib. |
| Le lacet. | La stringa. | Der Schnürstift. |
| Le busc. | La stecca. | Das Planschett, Blankscheit. |
| Un déshabillé. | Vestimenta da casa. | Ein Hauskleid, n. |
| Un peignoir. | Un accappatoio. | Ein Pudermantel, m. |
| Une robe. | Una vesta. | Ein Kleid, n. |
| La queue. | Lo strascico. | Der Schlepp. |
| Le agrafes, f. pl. | Gli uncinetti. | Die Häkchen. |
| Un fichu. | Un fazzoletto da collo. | Ein Halstuch, n. |
| Une palatine. | Una palatina. | Ein Palatine, Pelzkragen, m. |
| Un manchon. | Un manicotto. | Ein Muff, m. |
| Des manchettes, f. pl. | I manichetti, m. pl. | Manschetten, Krausen, f. pl. |
| Un tablier. | Un grembiule. | Eine Schürze. |
| Un fourreau. | Un guarnello. | Ein Ueberzug, m. Futter, n. |
| Un mantelet. | Una mantellina. | Ein Mantelet, n. |
| Une ceinture. | Una cintola, cintura. | Ein Gürtel, m. |
| Un chapeau. | Un cappellino. | Ein Hut, m. |
| Un bonnet. | Una cuffia. | Eine Haube. |
| Un voile. | Un velo. | Ein Schleier, m. |
| Un turban. | Un turbante. | Ein Turban, m. |
| Une guirlande. | Una ghirlanda. | Ein Blumengehäng, n |
| Un sac. | Una borsa. | Ein Beutel, m. |
| Un collier. | Una collana. | Eine Halsschnur, f. |
| Un collier de perles. | Un vezzo di perle. | Eine Perlenschnur. |
| Un pendant d'oreille. | Gli orecchini, m. pl. | Ein Ohrenring, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Une garniture de diamants. | Fornimento di diamanti. | Eine Diamantengarnitur. |
| Une aigrette de diamants. | Una pioggia di diamanti. | Eine Diamanten-Zitternadel. |
| Des bracelets, m. pl. | Le smaniglie, f. pl. | Die Armbänder, n. pl. |
| Des mitaines, f. pl. | Guanti senza le dita, m.pl. | Handschuhe ohne Finger, m. pl. |
| Une écharpe. | Una sciarpa. | Eine Schärpe. |
| Un châle. | Uno sciallo. | Ein Shawl, m. |
| Un éventail. | Un ventaglio. | Ein Fächer, m. |
| Des plumes, f. pl. | Le piume, f. pl. | Federn, f. pl. |
| Un ruban. | Un nastro. | Ein Band, n. |
| Une garniture de rubans. | Una guarnizione di nastri. | Eine Bandgarnitur. |
| Un noeud de rubans. | Un fiocco di nastri. | Eine Bandschleife, f. |
| Des mouches, f. pl. | De' nei, m. pl. | Schönpflästerchen, n. |
| Du rouge, du fard. | Del belleto. | Schminke, f. |
| La corbeille de mariage. | La paniera di nozze. | Das Hochzeitkörbchen. |

| *Objets de toilette communs aux deux sexes.* | *Cose proprie alla toeletta d'ambo i sessi.* | Putzsachen für beide Geschlechter. |
|---|---|---|
| Une coiffure. | Un' acconciatura, f. | Ein Kopfputz, m. |
| Un bonnet de nuit. | Una cuffia da notte. | Eine Nachthaube. |
| Un négligé. | Un abito incolto. | Ein Hauskleid, n. |
| Une toilette de ville. | Un abbigliamento da città. | Eine Kleidung zum Ausgehen. |
| Une toilette de soirée. | Un — da converzanione. | Eine Soiree-Kleidung. |
| Une toilette de bal. | Un — da festino. | Eine Ballkleidung. |
| Une broderie. | Un ricamo. | Eine Stickerei. |
| Un galon. | Un gallone. | Eine Galone. |
| Un chausson. | Uno scappino. | Eine Socke, ein Ueberschuh, m. |
| Une chaussette. | Una calzetta. | Eine Untersocke, ein Halbstrumpf. |
| Un bas. | Una calza. | Ein Strumpf, m. |
| Des bas de soie. | Calze di seta. | Seidne Strümpfe. |
| Des bas de laine. | Calze di lana. | Schafwollne Strümpfe. |
| De bas de coton. | Calze di bambagia. | Baumwollne Strümpfe. |

| | | |
|---|---|---|
| Des bas de fil. | Calze di filo. | Leinene Strümpfe. |
| Des bas tricotés. | Calze a maglia. | Gestrickte Strümpfe. |
| Des bas faits au métier. | Calze a telaio. | Gewirkte Strümpfe. |
| Une maille. | Una maglia. | Eine Masche. |
| Le coin du bas. | Il cogno. | Der Zwickel. |
| Une jarretière. | Una legaccia. | Ein Strumpfband, n. |
| Des jarretières. | Delle legacce. | Strumpfbänder. |
| Une pantoufle. | Una pianella. | Ein Pantoffel, m. |
| Des pantoufles. | Delle pianelle. | Pantoffel. |
| Un soulier. | Una scarpa. | Ein Schuh, m. |
| Des souliers. | Delle scarpe. | Schuhe. |
| Un escarpin. | Una scarpetta. | Ein Tanzschuh, m. |
| Des escarpins. | Delle scarpette. | Tanzschuhe. |
| Un brodequin. | Uno stivalino. | Ein Schnürstiefelchen, n. |
| Des brodequins. | De' stivalini. | Schnürstiefelchen, n. pl. |
| L'empeigne. | Il tomaio. | Das Oberleder. |
| La semelle. | La suola. | Die Sohle. |
| Les quartiers, m. pl. | I quarti di dietro. | Die Quartiere. |
| Le talon. | Il calcagno. | Der Absatz. |
| Un lacet, un cordon. | Una legaccia, un nastro. | Ein Schnürnestel, n. ein Bändchen. |
| Une boucle. | Una fibbia. | Eine Schnalle. |
| Le cirage. | Il nero, il lucido. | Die Wichse. |
| Un chaussepied. | Una calzatoia. | Ein Schuhhorn, n. |
| Une guêtre. | Una ghetta. | Eine Kamasche. |
| Des guêtres. | Delle ghette. | Kamaschen. |
| Un sabot. | Uno zoccolo. | Ein Holzschuh, Oberschuh, m. |
| Des sabots. | De' zoccoli. | Holzschuh. |
| Un mouchoir. | Un fazzoletto, una pezzuola. | Ein Taschentuch, Halstuch, n. |
| Un mouchoir de poche. | Un fazzoletto da naso. | Ein Schnupftuch. |
| Un gant. | Un guanto. | Ein Handschuh, m. |
| Des gants de peau. | De' guanti di pelle. | Lederne Handschuhe. |
| Des gants de fil, de soie. | De' guanti di filo, di seta. | Leinene, seidne Handschuhe. |
| Des gants fourrés. | De' guanti foderati di pelle. | Pelzhandschuhe. |
| Des gants glacés. | De' guanti lustrati. | Glacé-Handschuhe. |
| Une bourse. | Una borsa. | Eine Börse. |
| Une bague. | Un anello. | Ein Fingerring, m. |
| Des bijoux, des joyaux, m. pl. | Delle gioie, de' gioielli. | Kleinodien, Juwellen, f. pl. |
| Une chaîne d'or. | Una catena d'oro. | Eine goldne Kette. |
| Une montre. | Un oriuolo. | Eine Uhr, f. |

| | | |
|---|---|---|
| Une montre à répétition. | Un oriuolo a repetizione. | Eine Repetieruhr. |
| Le mouvement. | Il castello. | Das Uhrwerk. |
| Un ressort. | Una molla. | Eine Feder. |
| Le grand ressort. | La gran molla. | Die Hauptfeder. |
| Le cadran | La mostra. | Das Zifferblatt. |
| Une aiguille. | Un ago, l'indice. | Ein Zeiger, m. |
| La boîte. | La cassa. | Das Gehäuse. |
| La chaîne. | La catenella. | Die Kette. |
| Le cordon. | Il cordone. | Die Schnur. |
| La clé. | La chiavina. | Der Schlüssel. |
| Un lorgnon. | Un canocchialino. | Ein Augenglas, Fernglas, n. |
| Une lorgnette. | Un occhialino. | Ein Fernglas, Theaterglas, n. |
| Des lunettes, besicles, f. pl. | Gli occhiali. | Brillen, Bandbrillen, f. pl. |
| Des tablettes, f. pl. | Un tacquino. | Täfelchen, n. |
| Un flacon. | Un oricanno. | Ein Fläschchen, n. |
| Une tabatière. | Una tabacchiera. | Eine Dose. |
| Une béquille. | Una gruccia, stampella. | Eine Krücke. |
| Une cravache. | Un frustino. | Eine Peitsche. |
| Une ombrelle. | Un ombrellino. | Ein Sonnenschirm, m. |
| Un parapluie. | Un' ombrella. | Ein Regenschirm, m. |
| Un masque. | Una maschera. | Eine Larve. |
| Des parfums, m. pl. | De' profumi, m. pl. | Wohlgerüche, m. pl. |
| Des papillotes, f. pl. | Carta da far ricci. | Haarwickel, m. |
| De la poudre. | Della polvere, cipria. | Puder, m. |
| Une savonnette. | Un saponetto. | Eine Seifenkugel. |
| Du savon. | Del sapone. | Seife, f. |
| Une éponge. | Una spugna. | Ein Schwamm, m. |
| Une serviette. | Uno sciugatoio. | Eine Serviette. |
| Un peignor. | Un' accapatoio. | Ein Pudermantel, m. |
| Une peigne. | Un pettine. | Ein Kamm, m. |
| Un démêloir. | Un pettine a grossi denti. | Ein Wirrkamm. |
| Un peigne de corne, etc. | Un pettine di corno, etc. | Ein Kamm von Horn. |
| Une brosse. | Una spazzetta. | Eine Kleiderbürste. |
| Une vergette. | Una spazzola. | Eine Kehrstäube. |
| Une brosse à dents. | Uno spazzettino da denti. | Eine Zahnbürste. |
| Une brosse à ongles. | Uno spazzettino da ugne. | Eine Nagelbürste. |
| Une brosse à peigne. | Uno spazzettino da pettine. | Eine Kammbürste. |

| | | |
|---|---|---|
| Un cureoreille. | Uno stuzzica orecchie. | Ein Ohrenräumer, m. |
| Un curedent. | Uno stuzzica denti. | Ein Zahnstecher, m. |
| Une épingle. | Uno spillo. | Eine Stecknadel. |
| Une pelote. | Un torsello. | Ein Nadelkissen. |
| Un fer à friser. | Un ferro per arricciari capelli. | Ein Frisureisen, n. |
| Un miroir. | Uno specchio. | Ein Spiegel, m. |
| Une garderobe. | Una guardaroba. | Ein Kleiderschrank, m. |
| La toilette. | La toeletta. | Der Putztisch, m. |
| Une layette. | Panni, e biancheria da bambino. | Ein Kistchen, n. |
| Un trousseau. | Un corredo. | Eine Aussteuer, Ausstattung. |

* *     * *     * *

| | | |
|---|---|---|
| — Boutonner, a. | — Abbottonare, a. | — Zuknüpfen. |
| Se boutonner, r. | Abbottonarsi, r. | Sich knüpfen. |
| Brosser, a. | Spazzolare, a. | Bürsten. |
| Se brosser, r. | Spazzolarsi, r. | Sich bürsten. |
| Se chausser, r. | Calzarsi, r. | Sich beschuhen. |
| Coïffer, a. | Acconciare il capo, a. | Den Haarputz machen. |
| Déboutonner, a. | Sbottonare, a. | Aufknüpfen. |
| Se déboutonner, r. | Sbottonarsi, r. | Sich aufknüpfen. |
| Se déchausser, r. | Scalzarsi, r. | Die Beschuhung ausziehen. |
| Déshabiller, a. | Svestire, a. | Auskleiden. |
| Se déshabiller, r. | Svestirsi, r. | Sich auskleiden. |
| Essuyer, a. | Asciugare, a. | Abtrocknen. |
| Friser, a. | Arricciare, a. | Die Haare kräuseln. |
| Habiller, a. | Vestire, a. | Ankleiden. |
| s'Habiller, r. | Vestirsi, r. | Sich ankleiden. |
| Laver, a. | Lavare, a. | Waschen. |
| Se laver, r. | Lavarsi, r. | Sich waschen. |
| Se lever, r. | Alzazsi, levarsi, r. | Aufstehen. |
| Se masquer, r. | Mascherarsi, r. | Sich maskiren. |
| Mettre un habit, des gants. etc. | Mettere un vestito, i guanti, etc. | Ein Kleid, Handschuhe anziehen. |
| Se mettre au lit. | Coricarsi, andar a letto. | Zu Bette gehen. |
| Se moucher, r. | Soffiarsi il naso, r. | Sich schneuzen. |
| Peigner, a. | Pettinare, a. | Kämmen. |
| Se peigner, r. | Pettinarsi, r. | Sich kämmen. |
| Prendre un bain. | Prender un bagno. | Ein Bad nehmen. |
| Raser, a. | Far la barba, a. | Rasiren. |
| Se raser, r. | Farsi la barba, r. | Sich den Bart scheeren. |

| *Etoffes, Tissus.* | *Stoffe.* | Zeuge, Gewebe. |
|---|---|---|
| Du basin. | Del dobletto. | Basin, m. |
| De la batiste. | Della tela batista. | Batist, m. |
| De la blonde. | Del merletto di seta. | Blonde, f. |
| Du bombasin. | Del bombaggino. | Baumbast, m. |
| Du bougran. | Del bugrane. | Scheller, Bugran, m. |
| Du brocart. | Del broccato. | Brokat, m. |
| Du calicot. | Del calicò. | Kalikot, m. |
| De la calmande. | Del durante. | Kalmant (wollner Zeug), m. |
| Du camelot. | Del camme lotto. | Kamelott, m. |
| Du canevas. | Del canavaccio. | Karnevas, m. |
| Du crêpe. | Del velo. | Flor, m. |
| Du damas. | Del damasco. | Damas, m. |
| De la dentelle. | Del merletto. | Spitzen, f. pl. |
| Du drap. | Del panno. | Tuch, n. |
| **Du drap fin, superfin.** | **Del panno fino, sopraffino.** | **Feines Tuch, super feines Tuch.** |
| **La lisière.** | **La cimossa.** | **Die Leiste.** |
| Du droguet. | Del droghetto. | Droget (halbwollner Zeug), m. |
| Une étoffe. | Una stoffa. | Ein Zeug, m. |
| **Une étoffe de laine.** | **Una stoffa di lana.** | **Ein Wollenzeug.** |
| **Une étoffe de soie.** | **Una stoffa di seta.** | **Ein Seidenzeug.** |
| **Une étoffe de coton.** | **Una stoffa di cotone.** | **Ein Baumwollzeug.** |
| De la flanelle. | Della flanella. | Flanell, m. |
| De la futaine. | Del fustagno. | Barchent, m. |
| Du galon. | Del gallone. | Borte, Tresse, f. |
| **Du galon d'argent.** | **Del gallone d'argento.** | **Silberne Borte.** |
| **Du galon d'or.** | **Del gallone d'oro.** | **Goldne Borte.** |
| **Du galon de laine.** | **Del gallone di lana.** | **Wollne Borte.** |
| De la gaze. | Della tocca. | Gase, Gaze, f. |
| De l'indienne. | Dell' indiana. | Zitz, Kattun, m. |
| Du linge. | Della biancheria. | Leinenwand, f. Weißzeug. |
| Du linon. | Della tela renza. | Linon, m. Schleiertuch, n. |
| De la lustrine. | Del lustrino. | Lustrine, f. |
| Du mérinos. | Del merinos. | Merinos, m. |
| De la moire. | Del moerro. | Mohr, m. |
| De la mousseline. | Della mussolina. | Musseline, f. |

| | | |
|---|---|---|
| De la mousseline de laine. | Della mussolina di lana. | Schafwollne Musseline. |
| De la panne, de la peluche. | Della felpa. | Pelzsammet, Felbel, m. |
| Du satin. | Del raso. | Atlaß, m. |
| De la serge. | Della saio. | Sarsche, f. |
| De la soie. | Della seta. | Seide, f. |
| Du taffetas. | Del lustrino. | Taffet, m. |
| De la toile. | Della tela. | Leinwand, f. |
| De la toile de Hollande. | Della tela d'Olanda. | Holländische Leinwand. |
| De la toile peinte. | Della tela stampata. | Gedruckte Leinwand. |
| De la toile cirée. | Della tela incerata. | Wachsleinwand. |
| De la toile des Indes. | Della tela indiana. | Indische Leinwand. |
| Du velours. | Del velluto. | Sammet, m. |

| Habitation. | Abitazione. | Wohnplatz. |
|---|---|---|
| *Assemblage de maisons.* | *Riunione di case.* | Vereinigung von Häusern. |
| Une ville, une cité. | Un città. | Eine Stadt. |
| Une capitale. | Una capitale. | Eine Hauptstadt. |
| Un chef-lieu. | Un capoluogo. | Ein Hauptort, m. |
| Une métropole. | Una metropoli. | Ein erzbischöflicher Sitz, m. |
| Un bourg. | Un borgo. | Ein Marktflecken, m. |
| Un village. | Un villaggio. | Ein Dorf, n. |
| Un hameau. | Un borghetto. | Ein Weiler, m. |
| Un quartier. | Un quartiere. | Ein Viertel, n. |
| Une paroisse. | Una parrocchia. | Eine Pfarre. |
| * | * | * |
| La barrière, la porte. | La porta. | Die Vormauer, das Thor. |
| Une borne. | Un limite. | Eine Grenze. |
| Un carrefour. | Una crocevia, un crocicchio. | Eine Kreuzstrasse. |
| Un cimetière. | Un cimitero. | Ein Friedhof, m. |
| Une fosse. | Una fossa. | Eine Grube. |
| Une bière, un cercueil. | Una bara, un feretro. | Ein Sarg, m. |
| Un tombeau. | Una tomba. | Ein Grab, n. |
| Une épitaphe. | Un epitaffio. | Eine Grabschrift. |
| Un égoût. | Una chiavica. | Ein Abfluß, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Les faubourgs, m. pl. | I sobborghi. | Die Vorstädte, f. pl. |
| Une fontaine. | Una fontana. | Ein Brunnen, m. |
| Une impasse. | Una via senza uscita. | Eine Gasse ohne Ausgang. |
| Une lampe à gaz. | Una lampada pel gas. | Eine Gaslampe. |
| Le pavé. | Il selciato. | Das Pflaster. |
| Une place. | Una piazza. | Ein Platz, m. |
| Un pont. | Un ponte. | Eine Brücke. |
| Le parapet. | Il parapetto. | Die Brustlehne. |
| Une arche. | Un arco. | Ein Bogen, m. |
| Une promenade. | Un passeggio pubblico. | Ein Spazierplatz, m. |
| Un quai. | Una via lungo un fiume. | Ein Kai, m. Weg, längs eines Flusses. |
| Un réverbère. | Un lampedario. | Eine Laterne. |
| Une rue. | Una via contrada. | Eine Strasse. |
| Une petite rue. | Un viottolo. | Eine Gasse. |
| Une ruelle. | Un vicolo. | Ein Gäßchen, n. |
| Un ruisseau. | Un rigagnolo. | Ein Bach, m. |
| Un trottoir. | Un marciapiedi. | Ein Trottoir, n. |

## *Bâtiments d'habitation.* — *Edifici da abitarvi.* — Wohngebäude.

| | | |
|---|---|---|
| Un palais. | Un palazzo. | Ein Palast, m. |
| Un château. | Un castello. | Ein Schloß, n. |
| Une maison. | Una casa. | Ein Haus, n. |
| Une maison de campagne. | Una villa. | Ein Landhaus, n. |
| Une maison de plaisance. | Un casino. | Ein Lusthaus, n. |
| Une maisonnette. | Una casettina. | Ein Häuschen, n. |
| Une chaumière. | Una capanna. | Eine Strohhütte. |
| Une hutte. | Una casipola, un tugurio. | Eine Hütte. |
| Une ferme. | Una cascina. | Ein Meierhof, m. |
| Une cabane. | Una capanna. | Eine Kabane. |

* * *

| | | |
|---|---|---|
| Un abat-jour. | Un abbaino. | Ein Schrägfenster, n. |
| Une alcove. | Un alcovo. | Eine Alkove. |
| Une allée. | Un andito. | Ein Zugang, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Une ancre de mur. | Una chiave di muro. | Eine Mauerklammer. |
| Une antichambre. | Un' anticamera, f. | Ein Vorzimmer, n. |
| Un auvent. | Una grondaia. | Ein Wetterdach, n. |
| Un balcon. | Un balcone. | Ein Altan, Balkon, m. |
| Une bibliothèque. | Una libreria. | Eine Bibliothek. |
| Un boudoir. | Un gabinetto da signora. | Ein Frauensalon, m. |
| Un cabinet. | Un gabinetto. | Ein Kabinett, n.; eine Kammer, f. |
| Un calorifère. | Un calolifero. | Eine Heizmaschine. |
| Une cave, un cellier. | Una cantina, canova. | Ein Keller, m. |
| Une chambre. | Una stanza. | Ein Zimmer, n. |
| Une chambre à coucher. | Una camera. | Ein Schlafzimmer, n. |
| La charpente. | Il legname. | Das Zimmerwerk. |
| De la chaux. | Della calce. | Kalk, m. |
| Une cheminée. | Un cammino. | Ein Kamin, m. |
| La chambranle. | Intelaiatura del cammino. | Das Gesims. |
| L'âtre, le foyer. | Il focolare. | Der Herd. |
| Le tuyau. | La cappa. | Das Rohr. |
| Du ciment. | Del cemento. | Kitt, m. |
| Une cloison. | Un tramesso, un' assito. | Ein Verschlag, m. |
| Une colonne. | Una colonna. | Eine Säule. |
| Un contrevent. | Un paravento. | Ein Fensterladen, m. |
| Un corridor. | Un corridoio. | Ein Gang, m. |
| Les combles, m. pl. | Il comignolo. | Die Firste. |
| La cuisine. | La cucina. | Die Küche. |
| Une croisée. | Una finestra. | Ein Kreuzstock, m.; ein Fenster, n. |
| Le derrière. | Il didietro. | Der Hintertheil. |
| Un dôme. | Una cupola. | Eine Kuppel. |
| Un dortoir. | Un dormitorio. | Ein Schlafsaal, m. |
| L'entresol, m. | I mezzanini. | Das Halbgeschoß. |
| L'escalier, m. | La scala. | Die Treppe. |
| Le grand escalier. | La scalone. | Die Haupttreppe. |
| Un escalier à vis. | Un scala a chiocciola. | Eine Schraubentreppe. |
| Un escalier dérobé. | Una scala secreta. | Eine geheime Treppe. |
| Les degrés, m. pl. | Gli scalini. | Die Staffeln, f. pl. |
| La rampe. | Il bracciolo. | Das Geländer. |
| Le palier. | Il pianerottolo. | Die Absätze. |

| | | |
|---|---|---|
| Un étage. | Un piano, un palco. | Ein Stockwerk, n. |
| La façade. | La facciata. | Die Vorderseite. |
| Une fenêtre. | Una finestra. | Ein Fenster, n. |
| Une fenêtre à châssis. | Una finestra con telai. | Ein Fenster mit Rahmen. |
| L'embrasure, f. | Il vano. | Die Fenstervertiefung. |
| Le fer à décrotter. | Il ferro per levarsi il fango. | Das Kohleisen. |
| Les fondations, f. pl. | Le fondamenta, f. pl. | Die Fundationen. |
| Une galerie. | Una galeria. | Eine Galerie. |
| Un garde-meuble. | Una guardaroba. | Eine Geräthkammer. |
| Une gouttière. | Una grondaia. | Eine Dachrinne. |
| Des gravois, des décombres. | De' rottami. m. pl. | Schutt, Abraum, m. |
| Un grenier. | Una soffita. | Ein Speicher, m. |
| Une grille. | Una grata. | Ein Gitter, Gatter, n. |
| Une grille de fer. | Un cancello di ferro. | Ein eisernes Gitter, n. |
| Une horloge. | Un orologio. | Eine Uhr. |
| L'infirmerie, f. | L'infermeria, f. | Die Krankenstube. |
| Des jalousies, f. pl. | Le gelosie. | Sommerladen, m. pl. |
| Une latte. | Un' assicella, f. | Eine Latte. |
| Les lieux, m. pl. | Il cesso, luogo comodo | Der Abtritt. |
| La lingerie. | La stanza del bucato. | Die Weißzeugkammer. |
| La loge du portier. | La stanzino del portinaio. | Das Pförtner-Kämmerchen. |
| Une lucarne. | Uno spiraglio. | Ein Dachfenster, n. |
| Le marteau. | Il martello, il battitoio. | Der Hammer. |
| Des moellons, m. pl. | Delle pietre. | Bruchsteine, m. pl. |
| Du mortier. | Della calcina. | Mörtel, m. |
| Le mur. | Il muro. | Die Mauer. |
| La muraille. | La muraglia. | Die Mauer, das Gemauer. |
| L'office, m. | La bottiglieria, credenza. | Die Leinwand- u. Silberkammer. |
| Un paillasson. | Una stuoia. | Eine Strohmatte. |
| Un paratonnerre. | Un parafulmine. | Ein Blitzableiter, m. |
| Le perron. | La scalea, scalinata. | Die Freitreppe. |
| Une persienne. | Una persiana. | Ein Sonnenladen, m. |
| Des pilotis, m. pl. | De' pali da palafitte, m. pl. | Grundpfahle, m. pl. |
| Le plafond. | Il cielo, la soffita. | Die Zimmerdecke. |
| Le plancher. | Il palco, solaio. | Der Fußboden. |

| | | |
|---|---|---|
| Une pompe. | Una tromba. | Eine Pumpe. |
| Une porte. | Una porta. | Eine Thür. |
| Une porte-cochère. | Un portone. | Ein Thorweg, m. |
| Une porte à deux-battants. | Una porta a due imposte. | Eine Thür mit 2 Flügeln. |
| La baie. | Il vano. | Die Maueröffnung. |
| Les battants, m. pl. | Le imposte, i battenti. | Die Thürflügeln, m. pl. |
| Le seuil. | La soglia. | Die Schwelle. |
| Un pas. | Un gradino. | Ein Tritt, m. |
| Un guichet. | Uno sportello. | Ein Pförtchen, n. |
| Une serrure. | Una serratura, toppa. | Ein Schloß, n. |
| Une serrure à double tour. | Una serratura a due giri. | Ein Doppelschloß, n. |
| La clé. | La chiave. | Der Schlüssel. |
| Le trou de la clé. | Il buco della chiave. | Das Schlüsselloch. |
| Un passe-partout. | Une chiave comune. | Ein Hauptschlüssel. |
| Les gardes, f. pl. | Le guardie. | Das Gewirr. |
| Le pêne. | La stanghetta. | Der Riegel. |
| Les gonds, m. pl. | I gangheri. | Die Angel. |
| Un verrou. | Un chiavistello. | Ein Riegel, m. |
| Un loquet. | Un saliscendo. | Eine Klinke. |
| Une barre. | Una stanga. | Ein Querholz, n. Riegel, m. |
| Un cadenas. | Un luchetto. | Ein Hängschloß, n. |
| Le pivot. | Il perno. | Der Zapfen, m. |
| Un portique. | Un portico. | Ein Säulengang, m. |
| Une poutre. | Una trave. | Ein Balken, m. |
| Un puits. | Un pozzo. | Ein Brunnen, m. |
| La poulie. | La girella. | Der Kloben. |
| Les seaux, m. pl. | Le secchie, f. pl. | Die Schöpfeimer, m. pl. |
| Un réfectoire. | Un refettorio. | Ein Refektorium, n. |
| Un réservoir à gaz. | Un sebatoio da gaz. | Ein Gasbehälter, m. |
| Le rez-de-chaussée. | Il pian di terra. | Das Erdgeschoß, n. |
| Une salle basse. | Un salotto. | Ein Sprechsälchen, n. |
| Un salle d'attente. | Una sala. | Ein Wartsaal, m. |
| Une salle à manger. | La sala del pranzo. | Ein Speisesaal, m. |
| Une salle de bain. | La stanza del bagno. | Ein Badezimmer, n. |
| Un salon. | Un salone. | Ein Empfangsaal, m. |
| La sonnette, la cloche. | Il campanello. | Die Schelle, das Glöckchen. |
| Une soupente. | Una soppalco. | Ein Hängeboden, m. |
| Un soupirail. | Uno spiraglio. | Ein Luftloch, n. |
| Le toit, la toiture. | Il tetto. | Das Dach. |
| Une tuile. | Una tegola. | Ein Ziegel, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Une ardoise. | Una lavagna. | Ein Schiefer, m. |
| Une tourelle. | Una torretta. | Ein Thürmchen, n. |
| Un treillage, un treillis. | Un graticcio. | Ein Gitterwerk, n. |
| Un tuyau. | Un cannone, canale. | Ein Rohr, n. |
| Une rigole. | Un canaletto. | Eine Rinne. |
| Un ventilateur. | Un ventilatore. | Ein Luftfang, m. |
| Un vestibule. | Un vestibolo atrio. | Eine Hausflur, f. |
| Une vitre. | Un vetro. | Eine Fensterscheibe. |
| Un volet. | Un' imposta, f. | Ein Fensterladen, m. |
| Une voûte. | Una volta. | Ein Gewölbe, n. |

| *Dépendances.* | *Dipendenze.* | Damit Verbundenes. |
|---|---|---|
| Un abreuvoir. | Un abbeveratoio. | Eine Tränke, Schwemme. |
| Une allée d'arbres. | Un viale arborato. | Eine Baumallee. |
| Une avenue. | Un' adito, m. | Ein Aufgang, m. von Bäumen. |
| Une basse-cour. | Una corte pei polli. | Ein Hühnerhof, m. |
| Un bassin. | Un bacino. | Ein Becken, n. |
| Un berceau. | Una pergola. | Eine Laube. |
| Une bergerie. | Un pecorile. | Ein Schafstall, m. |
| Un bocage. | Un boschetto. | Ein Gebüsch, Lustwäldchen, n. |
| Un bois. | Un bosco. | Ein Gehölz, n.; ein Wald, m. |
| Un bois de haute futaie. | Un bosco d'alberi d'alto fusto. | Ein hochstämmiges Holz, n. |
| Un bosquet. | Un boschetto. | Ein Lustwäldchen, n. |
| Une buanderie. | Una curandaia. | Ein Waschhaus, n. |
| Un bûcher. | Una legnaia. | Ein Holzschoppen, m. |
| Un cabinet de verdure. | Un volta di verdura. | Eine grüne Laube, f. |
| Un champ. | Un campo. | Ein Feld, n. |
| Un chenil. | Un canile. | Ein Hundsstall, m. |
| Une clairière. | Un' apertura, f. | Ein lichter Platz, m. im Walde. |
| Une clôture. | Una chiusura. | Eine Verzäunung. |
| Une cour. | Una corte. | Ein Hof, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Une écurie, une étable. | Una stalla. | Ein Pferdstall, Stall, m. |
| Une mangeoire. | Una mangiatoia. | Ein Freßtrog, m. Eine Krippe. |
| Un ratelier. | Una rastrelliera. | Eine Raufe. |
| Un enclos. | Un recinto. | Ein geschlossener Platz, m. |
| Un espalier. | Una spalliera. | Ein Spalier, m. |
| Une forêt. | Una foresta, selva. | Ein Wald, m. |
| Une fossé. | Un fosso. | Ein Graben, m. |
| Un garenne. | Una conigliera. | Ein Kaninchengehäge, n. |
| Une grange. | Una gastaldaia. | Eine Scheune. |
| L'aire, f. | L'aia, f. | Die Tenne. |
| Une haie. | Una siepe. | Eine Hecke. |
| Un hangar. | Una tettoia. | Ein Schoppen, Wagen=, m. |
| Un jardin. | Un giardino. | Ein Garten, m. |
| Un jardin potager. | Un orto. | Ein Küchengarten, m. |
| Un jet d'eau. | Un getto d'acqua. | Ein Springbrunnen, m. |
| Une laiterie. | Una cascina. | Eine Milchkammer. |
| Un parc. | Un parco. | Ein Park, m. |
| Un partérre. | Un giardino da fiori. | Ein Luststück, Blumenstück, n. |
| Une pelouse. | Un tappeto d'erbatta. | Ein Grasplatz, m. |
| Une pepinière. | Un semenzaio. | Eine Baumschule. |
| Un pigeonnier. | Una colombaia. | Ein Taubenschlag, m. |
| Un poulailler. | Un pollaio. | Ein Hühnerstall, m. |
| Un juchoir. | Un posatoio. | Ein Aufsitzgerüst, n. |
| Une prairie, un pré. | Una prateria, un prato. | Eine Aue, Wiese. |
| Une remise. | Una rimessa. | Ein Wagenhaus, n. |
| Une serre. | Una stufa. | Ein Gewächshaus, n. |
| Un taillis. | Un bosco ceduo. | Ein Holzschlag, m. |
| Une terrasse. | Un terrazzo. | Ein Erdwall, m. |
| Un têt à cochons. | Un porcile. | Ein Schweinkolben, m. |
| Une auge. | Un truogolo. | Ein Trog, m. |
| Une treille. | Una pergola. | Ein Rebengeländer, n. |
| Une vacherie. | Una mandra. | Eine Schweizerei. |
| La litière. | Lo strame. | Die Streue. |
| Un verger. | Un verziere. | Ein Obstgarten, m. |

| Le Ménage. | Arnesi di casa. | Haushaltung. |
|---|---|---|
| *Meubles d'appartements.* | *Suppellettili d'appartamenti.* | Zimmergeräth. |
| Une meuble, des meubles. | Un mobile, i mobili. | Ein Stück Hausgeräthe n., Mobilien. |
| Un mobilier, ameublement. | Tutte le suppellettili. | Ein Zimmergeräth, n. |
| **Meubler, a.** | **Ammobigliare, a.** | **Möbliren, a.** |
| Une armoire. | Un' armadio. | Ein Schrank, m. |
| Un balai. | Una scopa. | Ein Besen, m. |
| **Un petit balai.** | **Uno scopino.** | **Ein kleiner Besen.** |
| **Le manche.** | **Il manico.** | **Der Stiel.** |
| **Les balayures, f. pl.** | **La spazzatura.** | **Das Kehricht.** |
| **Balayer, a. n.** | **Spazzare, scopare, a. n.** | **Auskehren.** |
| Un banc, une banquette. | Una panca, una panchetta. | Eine Bank, ein Bänkchen, n. |
| **Un banc à dos.** | **Una panca con ispalliera.** | **Eine Anlehnbank.** |
| Un bassin. | Una catinella. | Ein Becken, n. |
| Une bassinoire. | Uno scaldaletto. | Eine Wärmeflasche. |
| **Bassiner un lit.** | **Scaldare il letto.** | **Das Bett wärmen.** |
| Un berceau. | Una cuna, una culla. | Eine Wiege. |
| **Bercer, a.** | **Cullare, ninnare, a.** | **Wiegen, a.** |
| Une boîte. | Una scatola. | Eine Schachtel. |
| **Le couvercle.** | **Il coperchio.** | **Der Deckel.** |
| **Le fond.** | **Il fondo.** | **Der Boden.** |
| Un bougeoir. | Una bugia. | Ein kleiner Handleuchter, m. |
| Une bougie. | Una candela di cera. | Eine Wachskerze. |
| Un briquet. | Un' acciarino, batti fuoco. | Ein Feuerzeug, n. |
| **De l'amadou, m.** | **Dell' esca, f.** | **Zündschwamm, m.** |
| **Des allumettes, f. pl.** | **De' zolfanelli, m. pl.** | **Zündhölzchen, n. pl.** |
| **Un briquet phosphorique.** | **La boccetta del fosforo.** | **Ein chemischer Feuerzeug.** |
| **Battre le briquet.** | **Battere l'acciarino.** | **Feuerschlagen.** |
| **Allumer, a.** | **Accendere, a.** | **Anzünden.** |
| Un bureau. | Uno scrittoio. | Ein Schreibtisch, m. |
| Un cabaret. | Un vassoio. | Ein Kaffee- oder Theebrett, n. |
| Un cadre, des cadres. | Una cornice. | Eine Rahme, Rahmen. |
| Une cage. | Una gabbia. | Ein Vogelbauer, n. |
| Un canapé. | Un canapè. | Ein Kanapee, n. |

| | | |
|---|---|---|
| Une chaise. | Una sedia, una seggiola. | Ein Sessel, m. |
| Une chaise longue. | Una sedia lunga. | Ein langer Sessel. |
| Une chaise percée. | Una seggetta. | Ein durchlöcherter Stuhl, m. |
| Une chancelière. | Una panierina da piedi. | Ein Fußwärmer, m. |
| Un chandelier. | Un candeliere. | Ein Leuchter, m. |
| Une chandelle. | Una candela. | Eine Talgkerze. |
| **Un bout de chandelle.** | **Un moccolo.** | **Ein Kerzenstümpchen, n.** |
| Une chaufferette. | Uno scaldanino. | Ein Fußwärmer, m. mit Kohlen, eine Feuerkieke. |
| Une cheminée. | Un cammino. | Ein Kamin, m. |
| **Un bois.** | **Della legna.** | **Holz, n.** |
| **Du fagot.** | **Un fascio di legna.** | **Welle, f. Bündelholz, n.** |
| **Une bûche.** | **Un ciòcco.** | **Ein Scheit, n.** |
| **Un tison.** | **Un tizzone.** | **Ein Brand, m.** |
| **Du charbon de terre.** | **Carbone di terra.** | **Steinkohlen, f. pl.** |
| **Du charbon de bois.** | **Del carbone di legna.** | **Holzkohlen, f. pl.** |
| **De la braise.** | **Delle brace, f. pl.** | **Die Glut.** |
| **La flamme.** | **La fiamma.** | **Die Flamme.** |
| **La fumée.** | **Il fummo.** | **Der Rauch.** |
| **La suie.** | **La foliggine.** | **Der Ruß.** |
| Les chenets, m. pl. | Gli alari. | Die Feuerböcke, m. pl. |
| Un coffre, un coffret, un coffre-fort. | Un cofano, una cassetta, un forziere. | Ein Koffer, ein Kistchen, eine Geldkiste. |
| Une commode. | Un cassettone. | Eine Kommode. |
| Une console. | Una menzola. | Ein Pfeilertischchen, n. |
| Une corbeille. | Una cesta, una paniera. | Ein Korb, m. |
| Un coussin. | Un cuscino. | Ein Kissen, n. |
| Une cruche. | Una brocca. | Ein Krug, m. |
| Une cuvette. | Un bacino. | Eine Waschschüssel. |
| Un écran. | Un parafuoco. | Ein Feuerschirm, m. |
| Un écrin. | Uno scrigno. | Ein Schmuckkästchen, n. |
| Un éteignoir. | Uno spegnitoio. | Ein Löschhörnchen, n. |
| **Eteindre, a.** | **Spegnere, a.** | **Auslöschen.** |
| Un étui à chapeau. | Una cappelliera. | Eine Hutschachtel. |
| Un fauteuil. | Una poltrona, sedia a braccioli. | Ein Lehnsessel, m. |
| Un flambeau. | Un doppiere, un lume. | Eine Fackel, ein Licht, n. |
| **La bobèche.** | **Il bocciuolo.** | **Der Leuchterknecht.** |
| Une fontaine. | Una cisterna, fontana. | Ein Brunnen, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Un robinet. | Una chiave da fontana. | Ein Hahn, m. |
| Le filtre. | Il filtro. | Der Seiher. |
| Un garde-cendre. | Un paracenere. | Ein Aschenbehälter, m. |
| La cendre. | La cenere, | Die Asche. |
| Une glace. | Uno specchio. | Ein Wandspiegel, m. |
| Une grille (pour le charbon). | Una graticola (pel carbone). | Ein Kohlengitter, n. |
| Un guéridon. | Un tavolino, una torchiera. | Ein Leuchtergestell, Tischchen, n. |
| Une lampe. | Una lampada. | Eine Lampe. |
| La mèche. | Il lucignolo. | Der Docht. |
| Une lanterne. | Una lanterna. | Eine Laterne. |
| Une lanterne sourde. | Una lanterna cieca. | Eine Blendlaterne. |
| Un lavabo. | Un porta catino. | Ein Waschtischchen, n. |
| Un lit. | Un letto. | Ein Bett, n. |
| Un lit à colonnes. | Un letto a quattro colonne. | Ein Bett mit Säulen. |
| Un lit de parade. | Un letto di parata. | Ein Paradebett. |
| Un lit de camp. | Un letto da campo. | Ein Feldbett. |
| Un lit de sangle. | Un letto sulle cigne. | Ein Gurtenbett. |
| Un lit de plume. | Une letto di piume. | Ein Federbett. |
| Le bois de lit. | La lettiera. | Das Bettgestelle. |
| Une paillasse. | Un pagliericcio. | Ein Strohsack, m. |
| Un matelas. | Un materasso di lana. | Eine Matraze. |
| Un sommier. | Un materasso di crine. | Eine Matraze von Haaren. |
| Un traversin, un chevet. | I capezzale. | Ein Kopfpfühl, m. |
| Un oreiller. | Un guanciale. | Ein Kopfkissen, n. |
| Une taie d'oreiller. | Una fodera. | Eine Kopfkissenzieche. |
| Les draps, m. pl. | Le lenzuola. | Die Leintücher, n. pl. |
| Les couvertures, f. pl. | Le coperte, le coltri. | Die Decken, f. pl. |
| Une couverture de laine. | Una coperta di lana. | Eine schafwollne Decke. |
| Une couverture de coton. | Una coperta di cotone. | Eine baumwollne Decke. |
| Une courtepointe. | Un coltrone. | Eine gesteppte Decke. |
| Un couvrepied. | Una copertina. | Eine Fußdecke. |
| Les rideaux, m. pl. | Le cortine. | Die Vorhänge, m. pl. |
| Un ciel de lit. | Il cielo. | Ein Betthimmel, m. |
| Une estrade. | Il palchetto. | Ein Auftritt, m. |
| La ruelle. | La sponda. | Das Gängchen. |
| Les pieds du lit, m. pl. | I piedi. | Die Bettfüße, m. pl. |
| La tête du lit. | Il capo del letto. | Der Kopf des Betts. |
| Le lit nuptial. | Il letto nuziale. | Das Hochzeitbett. |
| Une couchette. | Un letticciuolo. | Eine Bettstelle. |
| Un grabat. | Un lettuccio. | Ein elendes Bett. |
| Un lustre. | Una lumiera. | Ein Kronleuchter, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Une malle. | Un baule. | Ein Reisekoffer, m. |
| Un marchepied. | Una predella, uno sgabello. | Ein Fußtritt, m. Schemmel, m. |
| Un miroir. | Uno specchio. | Ein Handspiegel, m. |
| Les mouchettes, f. pl. | Lo smoccolatoio. | Die Lichtscheere. |
| **Le porte-mouchettes.** | **Il piattino dello smoccolatoio.** | **Die Lichtscheerschale.** |
| **Moucher, a.** | **Smoccolare, a.** | **Putzen.** |
| Un panier. | Un paniere. | Ein Korb, m. |
| Un paravent. | Un paravento. | Ein Windschirm, m. |
| Une pelle. | Una paletta. | Eine Schaufel. |
| Une pendule. | Un orologio a pendolo. | Eine Pendeluhr. |
| **Le balancier.** | **Il tempo, il bilanciere.** | **Die Unruhe.** |
| **Le cadran.** | **Il quadrante.** | **Das Zifferblatt.** |
| **Les aiguilles, f. pl.** | **Gli aghi.** | **Die Zeiger, m. pl.** |
| Des pincettes, f. pl. | Le molli. | Zangen, f. pl. |
| Une planche. | Un' asse. | Ein Brett, n. |
| Un poële. | Una stufa. | Ein Ofen, m. |
| **Le tuyau.** | **Il tubo.** | **Das Rohr.** |
| **La clé.** | **La chiave.** | **Der Schlüssel.** |
| Un portemanteau. | Un portamantello. | Ein Kleiderrechen, m. |
| Un portrait. | Un ritratto. | Ein Porträt, n. |
| Un pot. | Un vaso, un orciuolo. | Ein Topf, m. |
| Un pot à l'eau. | Un boccale. | Ein Wassertopf. |
| **Une anse.** | **Un manico.** | **Eine Handhebe.** |
| Un prie-dieu. | Un inginocchiatoio. | Ein Betstuhl, m. |
| Un rideau. | Una cortina. | Ein Vorhang, m. |
| Un seau. | Una secchia. | Ein Eimer, m. |
| Un secrétaire. | Uno scrittoio. | Ein Schreibschrank, m. |
| Un sofa. | Un sofà. | Ein Sofa, n. |
| Un soufflet. | Un soffietto. | Ein Blasebalg, m. |
| **Souffler le feu.** | **Soffiare.** | **Das Feuer blasen.** |
| Une souricière. | Una trappola. | Eine Mausfalle. |
| Une table. | Una tavola. | Ein Tisch, m. |
| Une table à jeu. | Una tavola da giuoco. | Ein Spieltisch. |
| Un tableau. | Un quadro. | Ein Gemälde, n. |
| Une tablette. | Un tavolino. | Ein Gestell, Fach, n. |
| Un tabouret. | Uno sgabello. | Ein Schemmel, m. |
| Un tapis. | Un tappeto. | Ein Teppich, m. |

| | | |
|---|---|---|
| La tapisserie, la tenture. | Gli arazzi, la tappezzeria. | Das Tapetengehänge. |
| Des tiroirs, m. pl. | De' cassettini, m. pl. | Schubladen, m. pl. |
| Une toilette. | Una toeletta. | Eine Toilette. |
| Un trumeau. | Uno specchio. | Ein Pfeilerspiegel, m. |
| Une valise. | Una valigia. | Ein Felleisen, n. |
| Un vase. | Un vaso. | Ein Gefäß, n. |
| Une veilleuse. | Lampadino da notte. | Eine Nachtlampe. |

| *Ustensiles de table.* | *Dell' occorrente per la tavola.* | Tischgeräth. |
|---|---|---|
| Un buffet. | Un buffetto, una credenza. | Ein Kredenztisch, m. |
| La table. | La tavola. | Der Tisch. |
| Le linge de table. | Biancheria da tavola. | Das Tafelzeug. |
| Un service ouvré, damassé. | Biancheria da tavola damascata. | Ein gemodelter Tischzeug, n. |
| Une nappe. | Una tovaglia. | Ein Tischtuch, n. |
| Une serviette. | Un tovagliuolo. | Eine Serviette. |
| De l'argenterie, f. | L'argenteria. | Das Silbergeschirr. |
| Du vermeil. | Il vasellame d'argento dorato. | Vergoldetes Silber, n. |
| De la vaisselle d'étain. | Il vasellame di stagno. | Zinngeschirr, n. |
| Un service de porcelaine. | Un servizio di porcellana. | Porzelangeschirr, n. |
| Un couvert. | Una posata. | Ein Besteck, n. |
| Une cuiller. | Un cucchiaio, cucchiaro. | Ein Löffel, m. |
| Une cuiller à soupe. | Un cucchiarone. | Ein Suppenlöffel, m. |
| Une cuiller à café, une petite cuiller. | Un cucchiarino. | Ein Kaffeelöffelchen, ein Löffelchen, n. |
| Une fourchette. | Una forchetta. | Eine Gabel. |
| Un couteau. | Un coltello. | Ein Messer, n. |
| Un couteau à découper. | Un coltello da trinciare. | Ein Transchiermesser, n. |
| Une assiette. | Un tondo. | Ein Teller, m. |
| Un verre. | Un bicchiere. | Ein Glas, n. |

| | | |
|---|---|---|
| Une carafe. | Una bottiglia di cristallo. | Eine Wasserflasche, Kristallflasche. |
| Une bouteille. | Una bottiglia. | Eine Flasche. |
| Un flacon. | Un fiasco, una bottiglietta. | Ein Fläschchen, n. |
| Une soupière. | Una zuppiera. | Eine Suppenschüssel. |
| Un plat. | Un piatto. | Eine Schüssel. |
| Une salière. | Una saliera. | Ein Salzfäßchen, n. |
| Une poivrière. | Una pepaiola. | Eine Pfefferbüchse. |
| Un moutardier. | Il vasetto della mostarda. | Ein Senfnäpfchen, n. |
| Un huilier. | Il caraffino dell' olio. | Ein Oelkännchen, n. |
| Un vinaigrier. | Il caraffino dell' aceto. | Ein Essigfläschchen, n. |
| Une saucière. | Un vasetto per le salse. | Eine Tunkschale. |
| Une écuelle. | Una scodella. | Ein Napf, m. |
| Un saladier. | Un piatto per l'insalata. | Eine Salatschüssel. |
| Une cafetière. | Una caffettiera. | Eine Kaffekanne. |
| Une chocolatière. | Una cioccolatiera. | Eine Chokoladekanne. |
| Une théière. | Una teliera. | Eine Theekanne. |
| Un cabaret, un plateau. | Un vassoio. | Ein Theebrett, n. |
| Un coffre, une boîte à thé. | Una scatola da te. | Eine Theebüchse. |
| Un pot au lait. | Un vasetto da latte. | Ein Milchtopf, m. |
| Un sucrier. | Una zuccheriera. | Eine Zuckerbüchse. |
| Une tasse, une coupe. | Una chicchera, una tazza. | Eine Oberschale, Tasse. |
| Une soucoupe. | Una sottocopa. | Eine Unterschale. |
| Un bol. | Un tazzone. | Ein Napf, m.; ein Schüsselchen, n. |
| Un tire-bouchon. | Un cavaturaccioli. | Ein Korkzieher, m. |
| Un casse-noisette. | Un rompinocciole. | Eine Nußzange. |

## *Ustensiles de cuisine.* — *Attrezzi di cucina.* — Küchengeräth.

| | | |
|---|---|---|
| Un baquet, une cuve. | Una tinozza, un mastello. | Ein Zuber, Kübel, m. |
| La batterie de cuisine. | Gli attrezzi di cucina. | Das Küchengeschirr. |
| Un billot. | Un ceppo. | Ein Block, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Un bluteau, un blutoir. | Un burattello. | Ein Beutel, Mühlbeutel, m. |
| Une bouilloire. | Un ramino. | Ein Siedkessel, m. |
| Une broche. | Uno spiedo. | Ein Bratspieß, m. |
| Une brochette. | Una spranghetta. | Kleiner Bratspieß. |
| Une casserole. | Una casserola. | Eine Pfanne. |
| Une chaudière. | Un calderone. | Ein großer Kessel, m. |
| Un chaudron. | Una caldaia, un paiuolo. | Ein Kessel, m. |
| Un coquemar. | Una cocoma. | Ein Feldkessel. |
| Un couperet. | Un coltellaccio. | Ein Hackmesser. |
| Un couteau. | Un coltello. | Ein Messer, n. |
| Un couvercle. | Un coperchio. | Ein Deckel, m. |
| La crémaillère. | La catena del cammino. | Der Kesselhaken, m. |
| Un crible. | Un crivello. | Ein Sieb, n. |
| Une cuiller à pot. | Una mestola. | Ein Topflöffel, m. |
| Une écumoire. | Una schiumaruola. | Ein Schaumlöffel. |
| Un égrugeoir. | Un mortaietto. | Eine Stampfbüchse. |
| Un essuie-main. | Uno sciugatoio. | Ein Handtuch, n. |
| Un évier. | Un lavatoio. | Ein Gußstein, m. |
| Les fourneaux, m. pl. | I fornelli. | Die Oefen, m. pl. |
| Un garde-manger. | Un guardavivande. | Ein Speisebehälter, m. |
| Un gril. | Una graticola. | Ein Bratrost, m. |
| Un hachoir. | Una pestaruola, un tagliere. | Ein Hackmesser, n. |
| Une lardoire. | Un lardatoio. | Eine Spicknadel. |
| Une lavette. | Uno stroffinaccio. | Ein Waschlappen, m. |
| Un lavoir. | Uno lavatoio. | Ein Spultrog, m. |
| Une lèchefrite. | Una leccarda. | Eine Bratpfanne. |
| Une marmite. | Una pentola. | Ein Fleischtopf, m. |
| Un moulin à café. | Un mulinello. | Eine Kaffemühle. |
| Une passoire. | Un colatoio. | Ein Seiher, m. |
| Un pilon. | Un pestello. | Ein Stößel, m. |
| Une poële à frire. | Una padella. | Eine Bratpfanne. |
| Un poëlon. | Un padellino. | Ein Pfännchen, n. |
| Une rape. | Una gratuggia. | Ein Reibeisen, n. |
| Un réchaud. | Uno scaldavivande. | Ein Kohlenbecken, n. |
| Une table de cuisine. | Una tavola da cucina. | Ein Küchentisch, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Un tamis. | Uno staccio. | Ein Sieb, n. |
| Une terrine. | Una terrina. | Eine tiefe Schüssel. |
| Un torchon. | Uno stroffinaccio. | Ein Wischlappen, m. |
| Un tournebroche. | Un menarrosto. | Ein Bratenwender, m. |
| Une tourtière. | Una tortiera, un tegame. | Eine Tortenpfanne. |
| Un trépied. | Un treppiede. | Ein Dreifuß, m. |

| *Ustensiles de cave.* | *Attrezzi di canova.* | Kellergeräth. |
|---|---|---|
| Un baril. | Un barile. | Ein Fäßchen, Tönnchen, n. |
| Une barrique. | Un barile, un carratello. | Ein Faß, Stückfaß, n. |
| **Le bondon.** | **Il cocchiume.** | **Der Spund.** |
| **Le trou du bondon.** | **Il buco del cocchiume.** | **Das Spundloch.** |
| **Les cercles, m. pl.** | **I cerchii.** | **Die Reife, m. pl.** |
| **Les douves, f. pl.** | **Le doghe.** | **Die Dauben, f. pl.** |
| **Le robinet, la cannelle.** | **La chiave, la cannella.** | **Der Hahn.** |
| **Le fond du tonneau.** | **Il fondo della botte.** | **Der Faßboden.** |
| **Mettre en perce, a.** | **Spillare, a.** | **Anzapfen.** |
| Une bouteille. | Una battiglia, un fiasco. | Eine Flasche. |
| **Le bouchon.** | **Un turacciolo.** | **Der Kork.** |
| **Le goulot.** | **Il collo.** | **Der Hals.** |
| **Boucher, a.** | **Turare, a.** | **Pfropfen.** |
| **Déboucher, a.** | **Sturare, a.** | **Auspfropfen.** |
| **Mettre en bouteille, a.** | **Infiascare, metter in bottiglie, a.** | **In Flaschen abziehen.** |
| Un broc. | Una brocca. | Eine Schleifkanne. |
| Un chantier. | Un cavalletto. | Ein Lagerbaum, m. |
| Un entonnoir. | Un imbuto, una pevera. | Ein Trichter, m. |
| Un flacon. | Una bottiglietta, un fiasco. | Ein Fläschchen, n. |
| Une futaille, un tonneau, une tonne. | Una botte. | Ein Faß, n. eine Tonne. |
| Une outre. | Un otro. | Ein Schlauch, m. |
| Un perçoir. | Un succhiello. | Ein Bohrer, m. |
| Une pipe. | Una botte. | Eine Pipe (Wein). |

*   *   *

| | | |
|---|---|---|
| —Arroser, a. | —Bagnare, a. | Benetzen, netzen. |
| Assaisonner, a. | Condire, a. | Würzen. |
| Beurrer, a. | Ammollare nel burro strutto. | Buttern. |
| Bluter, a. (la farine). | Aburattare, a. | Beuteln (das Mehl). |
| Boire à la santé de. | Far brindisi. | Auf Gesundheit trinken. |
| Boucher, a. | Turare, a. | Zustopfen. |
| Broyer, a. | Tritare, a. | Zerstoßen. |
| Couper, a. | Tagliare, a. | Zerschneiden. |
| Cuire, a. n. | Cuocere, a. n. | Kochen. |
| Déboucher, a. | Sturare, a. | Entpfropfen. |
| Débrocher, a. | Levar dallo spiedo, a. | Vom Spieß nehmen. |
| Découper. | Trinciare, a. | Abschneiden, zerlegen. |
| Ecumer, a. | Schiumare, a. | Abschäumen. |
| Egruger, a. | Acciaccare, pestare, a. | Zerstampfen. |
| Embrocher, a. | Porre nello spiedo, n. | An den Spieß stecken. |
| Eplucher, a. | Mondare, sbucchiare, a. | Lesen. |
| Essuyer, a. | Asciugare, a. | Abwischen. |
| Farcir, a. | Empire di condimento, a. | Füllen. |
| Fariner, a. | Infarinare, a. | Melben. |
| Flamber, a. (la volaille). | Abbrustolire, a. | Sengen (das Geflügel). |
| Fricasser, a. | Far una fricassea. | Frikassiren. |
| Frire, a. n. | Friggere, a. n. | Braten (in der Pfanne). |
| Griller, a. | Arrostire sulla gratella, a. | Braten (auf dem Rost). |
| Hacher, a. | Tritare, a. | Zerhacken. |
| Larder, a. | Lardare, lardellare, a. | Spicken. |
| Laver la vaisselle. | Lavar i piatti. | Das Geschirr spülen. |
| Mettre le couvert. | Preparar la tavola. | Den Tisch decken. |
| Nettoyer, a. | Nettare, a. | Abputzen. |
| Paner, a. | Fare una crostata di pane. | Mit Brod bestreuen. |
| Pétrir, a. | Impastare, a. | Kneten. |
| Plumer, a. | Spiumare, pelare, a. | Abrupfen. |
| Poivrer, a. | Condir con pepe, impepare, a. | Pfeffern. |
| Prendre du café, du thé, du chocolat. | Prendere caffè, etc. | Kaffee trinken, Thee, Chokolade. |
| Puiser de l'eau. | Tirar acqua. | Wasser schöpfen. |
| Râper, a. | Grattugiare, raspare, a. | Reiben. |
| Rincer, a. | Sciacquare, a. | Schwenken. |
| Rôtir, a. n. | Arrostire, a. | Braten. |
| Saler, a. | Insalare, a. | Salzen. |
| Servir à boire. | Dar da bere. | Einschenken, zu trinken geben. |
| Servir à table. | Servire a tavola. | Auftragen. |
| Servir à dîner. | Mettere in tavola. | Bewirthen. |
| Sucrer, a. | Inzuccherare, a. | Zuckern. |
| Tirer du vin. | Cavar vino. | Wein zapfen. |
| Truffer, a. | Riempiere di tartufi, a. | Trüffeln. |
| Verser à boire. | Versar da bere. | Zum Trinken einschenken. |

| *Repas.* | *Pasti.* | Mahlzeiten. |
|---|---|---|
| Le déjeuner. | La colazione. | Das Frühstück. |
| **Déjeuner, n.** | **Far colazione.** | **Frühstücken.** |
| Le dîner. | Il pranzo. | Das Mittagmahl. |
| **Dîner, n.** | **Pranzare, n.** | **Zu Mittag essen.** |
| Le goûter. | La merenda. | Das Vesperbrod. |
| **Goûter, n.** | **Merendare, n.** | **Das Vesperbrod essen.** |
| Le souper. | La cena. | Das Abendessen. |
| **Souper, n.** | **Cenare, n.** | **Zu Abend essen.** |
| Un convive. | Un convitato. | Ein Gast. |
| L'appétit. | L'appetito. | Die Eßlust. |
| Un banquet, un festin. | Un banchetto, un festino. | Ein Gastmahl, Bankett, n. |

| *Le Manger.* | *Il Mangiare.* | Das Essen, Gericht. |
|---|---|---|
| Le menu, la carte. | La lista, la nota. | Der Küchenzettel. |
| Un service. | Un servizio. | Ein Gang, m. |
| Un mets, un plat. | Un piatto, una vivanda. | Ein Gericht, n.; eine Schüssel. |
| Un pain; du pain. | Un pane; del pane. | Ein Brod, n.; Brod. |
| **Du pain blanc.** | **Del pane bianco.** | **Weißbrod, n.** |
| **Du pain bis.** | **Del pane bruno, bigio.** | **Schwarzbrod, n.** |
| **Du pain de ménage.** | **Del pane casalingo.** | **Hausbrod, n.** |
| **Du pain chaud.** | **Del pane caldo.** | **Warmes Brod, n.** |
| **Du pain frais.** | **Del pane fresco.** | **Neubacknes Brod, n.** |
| **Du pain rassis.** | **Del pane raffermo.** | **Altbacknes Brod, n.** |
| **Un petit pain.** | **Un panetto.** | **Ein Brötchen, n.** |
| **La croûte.** | **La crosta.** | **Die Rinde, Kruste.** |
| **Un croûton.** | **Un crostino.** | **Ein Rindchen, Krüstchen, n.** |
| **La mie.** | **La midolla.** | **Die Krume.** |
| **Des miettes, f. pl.** | **I minuzzoli, m. pl.** | **Krümchen, n. pl.** |
| **L'entamure, f.** | **L'orliccio, m.** | **Der Anschnitt.** |
| Du bouillon. | Un brodo. | Eine Fleischbrühe. |
| **Un consommé.** | **Un consumato.** | **Eine Kraftbrühe.** |
| Du potage, de la soupe. | Della zuppa. | Suppe, f. |
| De la soupe grasse. | Della zuppa di grasso. | Fleischsuppe. |
| De la soupe maigre. | Della zuppa di magro. | Fastensuppe. |
| De la soupe au lait. | Della zuppa di latte. | Milchsuppe. |

| | | |
|---|---|---|
| Du potage au riz. | Della minestra di riso. | Reissuppe. |
| Du potage au vermicelle. | Della minestra di vermicelli. | Fadennudeln, f. pl. |
| Du potage à la purée. | Della minestra di piselli. | Durchgeseihte Suppe. |
| Du potage au macaroni. | De' maccheroni, m. pl. | Makaroni-Suppe. |
| Des hors-d'oeuvre, m. pl. | Piattellini, m. pl. | Beiessen, n. |
| Plats d'entrée, f. pl. | Il primo servito. | Eingangsschüssel, f.; erster Gang, m. |
| De la viande. | Della carne. | Fleisch, n. |
| Du bouilli. | Del lesso. | Gesottenes Rindfleisch, n. |
| Une étuvée. | Uno stufato. | Ein gedämpftes Fleisch, n. |
| Une fricassée. | Una fricassea. | Ein Frikassee, n. |
| Une blanquette. | Una fricassea con salsa bianca. | Ein Fleischgericht, n. mit weißer Tunke. |
| Un hachis. | Un ammorsellato. | Ein gehacktes Fleisch, n. |
| Un ragoût. | Un guazzetto. | Ein eingemachtes Fleisch, n. |
| Du rôti. | Dell' arrosto, m. | Braten, m. |
| Du boeuf. | Del manzo. | Ochsenfleisch, n. |
| **Du boeuf à la mode.** | **Del bue alla moda.** | **Würzfleisch, n.** |
| **Des bifteks, m. pl.** | **Del biftek.** | **Beafsteck, n.** |
| **Une langue de boeuf.** | **Una lingua di bue.** | **Eine Ochsenzunge.** |
| Du veau. | Della vitella. | Kalbfleisch, n. |
| **Une côtelette de veau.** | **Una bracciuola di vitella.** | **Ein Kalbsrippchen, n.** |
| **Des fricandeaux, m. pl.** | **Della bracciuole lardate.** | **Gespicktes Kalbfleisch, n.** |
| **Une tête de veau.** | **Una testa di vitella.** | **Ein Kalbskopf, m.** |
| Du mouton. | Del castrato. | Hammelfleisch, n. |
| **Un gigot de mouton.** | **Un cosciotto di castrato.** | **Ein Hammelschlegel, m.** |
| **De la poitrine de mouton.** | **Del petto di castrato.** | **Hammelbrust, f.** |
| **Une épaule de mouton.** | **Una spalla di castrato.** | **Ein Hammelsbug, m.** |
| De l'agneau. | Dell' agnello, m. | Lammfleisch, n. |
| **Un quartier d'agneau.** | **Un quarto d'agnello.** | **Ein Lammviertel, n.** |
| Du chevreau. | Del capretto. | Zieglein, n. |
| Du porc. | Del carne di porco. | Schweinfleisch, n. |
| Un cochon de lait. | Un porchetto. | Ein Spanferkel, n. |
| **Des andouilles, f. pl.** | **Salsicce di minugia di porco.** | **Würste, f. pl.** |
| **Du boudin.** | **Del sanguinaccio.** | **Blutwurst, f.** |
| **Des cervelas, m. pl.** | **Della cervellata.** | **Hirnwurst, f.** |
| **Du jambon.** | **Del presciutto.** | **Schinken, m.** |

| | | |
|---|---|---|
| Du lard. | Del lardo. | Speck, m. |
| Des saucisses, f. pl. | Delle salsicce. | Bratwürste, f. pl. |
| Du saindoux. | Del grasso di porco. | Schweinfett, n. |
| De la venaison. | Della salvaggina. | Wildpret (Roth- und Schwarz-), n. |
| Du gibier. | Della cacciagione. | Wildpret, n. |
| Une gibelotte. | Della fricassea di coniglio. | Ein Frikassee, n. von jungen Hühnern. |
| Un salmis. | Un guazzetto. | Ein Ragout, n. von gebratnen Federwildpret. |
| Un civet. | Intigolo di lepre. | Ein Hasenpfeffer-, schwarz, n. |
| Un paté, un vol-au-vent. | Un pasticcio, una torta. | Eine Pastete, ein Pastetchen, n. |
| De la volaille. | Del pollame. | Geflügel, n. |
| Une volaille. | Un pollo. | Ein Huhn, n. |
| Une aile. | Un' ala, f. | Ein Flügel, m. |
| Une carcasse. | Una coscia. | Das Gerippe. |
| Une cuisse. | L'arcame, lo scheletro. | Ein Schenkel, m. |
| Le foie. | Il fegato. | Die Leber. |
| Le gésier. | Il ventriglio. | Der Kropf. |
| Le croupion. | Il groppone. | Der Steiß. |
| Du poisson. | Del pesce. | Fisch, m. |
| Un saumon mariné. | Un sermone marinato. | Ein eingesäuerter Lachs, m. |
| Une matelotte. | Una marina rescata. | Ein Matrosengericht, n. |
| De la friture. | Della frittura. | In der Pfanne Gebratenes, n. |
| Des légumes, m. pl. | Degli ortaggi, de' legumi. | Gemüsen, n. pl. |
| Des oeufs, m. pl. | Delle uova, f. pl. | Eier, n. pl. |
| Des oeufs à la coque. | Uova da bere. | Eier mit der Schale. |
| Des oeufs durs. | Uova dure. | Harte Eier. |
| Des oeufs frais. | Uova fresche. | Frischgelegte Eier. |
| Des oeufs pochés. | Uova affogate. | Aufgeschlagene Eier. |
| Des oeufs brouillés. | Uova fritte, f. pl. | Gerührte Eier. |
| Une omelette. | Una frittata. | Ein Eierkuchen. |
| Le blanc de l'oeuf. | La chiara dell' uovo. | Das Eiweiß. |
| Le jaune. | Il torlo dell' uovo. | Der Dotter. |
| Da la farce. | Il ripieno. | Füllsel, n.; Fülle, f. |
| Une salade. | Un' insalata. | Ein Salat, m. |
| Du sel. | Del sale. | Salz, n. |
| Du poivre. | Del pepe. | Pfeffer, m. |
| Du gingembre. | Del zenzevero. | Ingwer, m. |
| De la muscade. | Della noce moscata. | Muskat, m. |

| | | |
|---|---|---|
| De la cannelle. | Della cannella. | Zimmet, m. |
| Des clous de girofle, m. pl. | De' garofani, m. pl. | Gewürznägelchen, n. pl. |
| De la moutarde. | Della mostarda. | Senf, m. |
| De l'huile, f. | Dell' olio, m. | Oel, n. |
| Du vinaigre. | Dell' aceto, m. | Essig, m. |
| Du verjus. | Dell' agresto, m. | Sauertraube, f. |
| Des anchois, m. pl. | Delle alici, acciughe. | Anchovien, f. pl. |
| Des capres, f. pl. | Dei capperi. | Kapern, f. pl. |
| Des cornichons, m. pl. | De' citriuoli in aceto, m. pl. | Gurkchen, n. pl. |
| Des champignons, m. pl. | De' funghi, m. pl. | Schwämmchen, n. |
| Des truffes, f. pl. | De' tartufi, m. pl. | Trüffel, f. |
| De la sauce. | Della salsa. | Tunke, f. |
| Sauce blanche. | Della salsa bianca. | Weiße Tunke. |
| Sauce piquante. | Della salsa piccante. | Saure Tunke. |
| Sauce au beurre noir. | Della salsa di butiro, bruciato. | Tunke von schwarzer Butter. |
| Sauce aux huîtres, etc. | Della salsa d'ostriche, etc. | Austerntunke. |
| Du jus. | Del sugo. | Saft, m. |
| Des entremets. | I piatti di mezzo. | Zwischengerichte, n. |
| Le dessert. | La frutta. | Der Nachtisch. |
| De la pâtisserie. | Della pasticceria. | Backwerk, n. |
| Des biscuits, m. pl. | De' biscottini, m. pl. | Biskuite, n. pl. |
| Des échaudés, m. pl. | Delle ciambelle. | Kleine Mehlküchelchen, n. pl. |
| Des gâteaux, m. pl. | De' pasticcini, m. pl. | Kuchen, m. |
| Des massepains, m. pl. | Del marzapane. | Marzipan, m. |
| Une tarte, une tartelette. | Una torta. | Eine Torte, ein Törtchen, n. |
| Du fromage. | Del formaggio, del cacio. | Käse, m. |
| Du fromage à la crême. | Del formaggio di crema. | Rahmkäse. |
| Du fromage de Gruyère. | Del formaggio di Gruyère. | Gruyer Käse. |
| Du fromage de Roquefort. | Del formaggio di Roquefort. | Roqueforter Käse. |
| Du fromage de parmesan. | Del formaggio parmigiano. | Parmesankäse. |
| Du beurre. | Del butiro, burro. | Butter, f. |
| Du beurre frais. | Del butiro fresco. | Frische Butter. |
| Du beurre salé. | Del butiro salato. | Gesalzene Butter. |
| Une crême. | Della crema. | Ein Rahm, m. |
| Du fruit. | Della frutta. | Obst, n. |
| Des fruits confits, m. pl. | De' frutti confettati, m. pl. | Eingemachte Früchte, f. pl. |

| | | |
|---|---|---|
| De la compote. | Della conserva di frutta. | Eingemachtes Obst, n. |
| De la marmelade. | Del cotognato. | Brei, m. |
| Des pruneaux, m. pl. | Delle prugne, f. pl. | Zwetschgen, f. pl. |
| Des confitures, f. pl. | Delle confetture, f. pl. | Confekt, n. |
| De la gelée. | Della gelatina. | Sulze, f. |
| Des beignets, m. pl. | Delle frittelle, f. pl. | Küchelchen, n. pl. |
| Des crêpes, f. pl. | Sorta di frittelle. | Krauskuchen, m. |
| Des gaufres, f. pl. | Delle cialde, f. pl. | Waffeln, f. pl. |
| Des macarons, m. pl. | Degli amaretti. | Makronen, f. pl. |
| Des glaces, f. pl. | De' gelati, m. pl. | Gefrornes, n. |
| Des bonbons, m. pl. | De' confetti, m. pl. | Bonbons, Gütchen, n. pl. |
| Des pralines, f. pl. | Delle mandorle tostate. | Mandelkerne, m. pl. |
| Du sucre. | Dello zucchero. | Zucker, m. |
| Un pain de sucre. | Un pan di zucchero. | Ein Zuckerhut, m. |

| *La boisson.* | *Bevande.* | Getränk. |
|---|---|---|
| De la bière. | Della birra, cervogia. | Bier, n. |
| De la bière forte. | Della birra forte. | Doppelbier. |
| De la petite bière. | Della birra piccola. | Gewöhnliches Bier. |
| De la bière blanche. | Della birra bianca. | Weißbier. |
| Du café. | Del caffè. | Kaffee, m. |
| Du café à l'eau. | Del caffè. | Schwarzer Kaffee. |
| Du café au lait. | Del caffè a latte. | Kaffee mit Milch. |
| Du café à la crême. | Del caffè al fior di latte. | Kaffee mit Rahm. |
| Le mare. | Il fondo. | Der Bodensatz. |
| Du chocolat. | Della cioccolata. | Chokolade, f. |
| Du cidre. | Del sidro. | Most, m. |
| De l'eau. | Dell' acqua, f. | Wasser, n. |
| De l'eau-de-vie, f. | Dell' acquavite, f. | Branntwein, m. |
| Du lait. | Del latte. | Milch, f. |
| Du petit lait. | Del siero di latte. | Molken, f. pl. |
| De la crême. | Della crema, del fior di latte. | Rahm, m. |
| De l'hydromel, m. | Dell' idromele, m. | Meth, m. |

| | | |
|---|---|---|
| De la limonade. | Della limonea. | Limonade, f. |
| Des liqueurs, f. pl. | De' liquori, m. pl. | Liqueur, m. pl. |
| De l'orangeade, f. | Dell' aranciata, f. | Pomeranzentrank, m. |
| De l'orgeat, m. | Dell' orzata, f. | Kühltrank, Gerstentrank, m. |
| Du punch. | Del poncio. | Punsch, m. |
| Du ratafia. | Del ratafià. | Ratafia, m. |
| Du rum. | Del rum. | Rum, m. |
| Du sirop. | Dello sciroppo. | Sirop, m. |
| Du sorbet. | Un sorbetto. | Sorbet, n. |
| Du thé. | Del te. | Thee, m. |
| Du vin. | Del vino. | Wein, m. |
| Du vin blanc. | Del vino bianco. | Weißer Wein. |
| Du vin rouge. | Del vino rosso, nero. | Rother Wein. |
| Du vin clairet. | Del vino chiaretto. | Claret. |
| Du vin nouveau. | Del vino nuovo. | Neuer Wein. |
| Du vin vieux. | Del vino vecchio. | Alter Wein. |
| Du vin vert. | Del vino brusco. | Herber Wein. |
| Du vin doux. | Del vino dolce. | Süßer Wein. |
| Du vin paillet. | Del vino color di paglia. | Gelber Wein. |
| Du vin capiteux. | Del vino che dà nel capo. | Berauschender Wein. |
| Du vin naturel. | Del vino naturale, sincero. | Natürlicher Wein. |
| Du vin falsifié. | Del vino adulterato. | Verfälschter Wein. |
| Du vin éventé. | Del vino sventato. | Verrochener Wein. |
| Du vin trouble. | Del vino torbido. | Trüber Wein. |
| Du vin pétillant. | Del vino smagliante. | Perlender Wein. |
| Du vin de Bordeaux. | Del vino di Bordò. | Bordeaux. |
| Du vin de Bourgogne. | Del vino di Borgogna. | Burgunder. |
| Du vin de Champagne. | Del vino di Sciampagna. | Champagner. |
| Du vin d'Espagne. | Del vino di Spagna. | Spanischer Wein. |
| Du vin de Canarie. | Del vino delle Canarie. | Canarischer Wein. |
| Du vin de Madère. | Del vino di Madera. | Madera. |
| Du vin de l'Ermitage. | Del vino dell' Eremitaggio. | Ermitage. |
| Du vin d'Italie. | Del vino d'Italia. | Italienischer Wein. |
| Du vin de Porto. | Del vino di Porto. | Porto. |
| Du vin du Rhin. | Del vino del Reno. | Rheinwein, m. |
| Du vin de Tokai. | Del vino di Tochai. | Tokaier, m. |
| Du vin muscat. | Moscadello. | Muskat, m. |
| Un coup, un trait. | Un sorso, una tirata. | Ein Zug, ein Trunk, m. |
| Un toast. | Un brindisi. | Ein Toast, m. |
| Des vins de liqueur. | De' vini dolci, vino santo. | Süße Weine, Liqueur-Weine. |

| *Degrés de parenté.* | *Gradi di parentela.* | Verwandtschaftsgrade. |
|---|---|---|
| Les ancêtres; les aïeux, m. pl. | Gli antenati, i progenitori. | Die Voreltern; die Ahnen. |
| Les ascendants, m. pl. | Gli ascendenti, m. pl. | Blutsfreunde in aufsteigender Linie. |
| Les descendants, m. pl. | I discendenti, m. pl. | Die Nachkommen. |
| Une généalogie. | Una genealogia. | Eine Geburtslinie. |
| **Généalogique, 2 g.** | **Genealogico, a.** | **Genealogisch.** |
| La ligne paternelle. | La linea paterna. | Die väterliche Linie. |
| La ligne maternelle. | La linea materna. | Die mütterliche Linie. |
| La ligne directe. | La linea diritta. | Die direkte Linie. |
| La ligne collatérale. | La linea collaterale. | Die Nebenlinie. |
| Le bisaïeul. | Il bisnonno, il bisavolo. | Der Urgroßvater. |
| La bisaïeule. | La bisnonna, la bisavola. | Die Urgroßmutter. |
| Le grand-père, l'aïeul. | Il nonno, avo. | Der Großvater. |
| La grand'-mère, l'aïeule. | La nonna, ava. | Die Großmutter. |
| Le père. | Il padre. | Der Vater. |
| La mère. | La madre. | Die Mutter. |
| Le fils. | Il figlio. | Der Sohn. |
| La fille. | La figlia. | Die Tochter. |
| Enfants adoptifs, m. pl. | I figli adottivi. | Pflegkinder, n. pl. |
| Un bâtard. | Un bastardo. | Ein natürliches Kind. |
| Le petit-fils. | Il nipotino. | Der Enkel. |
| La petite-fille. | La nipotina. | Die Enkelin. |
| L'arriere petit-fils, m. | Il pronipote. | Der Urenkel. |
| L'arrière petite-fille, f. | La pronipote. | Die Urenkelin. |
| Un frère. | Un fratello, germano. | Ein Bruder. |
| Une soeur. | Una sorella, germana. | Eine Schwester. |
| **Frère, soeur, de père.** | **Fratello, sorella, di padre.** | **Vaters-, Mutters-Bruder.** |
| **Frère utérin.** | **Fratello uterino.** | **Bruder von der Mutterseite.** |
| **Soeur utérine.** | **Sorella uterina.** | **Schwester von der Mutterseite.** |
| **Frère de lait.** | **Fratello di latte.** | **Milchbruder.** |
| **Soeur de lait.** | **Sorella di latte.** | **Milchschwester.** |
| L'aîné, m. | Il primogenito, maggiore. | Der Erstgeborne, Aeltere. |
| L'aînée, f. | La primogenita, maggiore. | Die Erstgeborne, Aeltere. |

| | | |
|---|---|---|
| Le cadet, le puîné. | Il minore | Der Jüngere. |
| La cadette. | La minore. | Die Jüngere. |
| Un jumeau, une jumelle. | Un gemello, una gemella. | Ein Zwillingsbruder, eine Zwillingsschwester. |
| Un oncle. | Uno zio. | Ein Oheim. |
| Une tante. | Una zia. | Eine Muhme. |
| Un neveu. | Un nipote. | Ein Neffe. |
| Une nièce. | Una nipote. | Eine Nichte. |
| Un cousin. | Un cugino. | Ein Vetter. |
| Une cousine. | Una cugina. | Eine Base. |
| Un cousin germain. | Un primo cugino. | Ein Geschwisterkind, n. |
| Un cousine germaine. | Una prima cugina. | Ein Geschwisterkind. |
| Une famille. | Una famiglia. | Eine Familie. |
| Les parents, m. pl. | I genitori. — I parenti, m. pl. | Die Eltern. |
| Le mari, l'époux, m. | Il marito, lo sposo. | Der Mann, Gatte, Gemahl. |
| La femme, l'épouse. | La moglie, la sposa. | Die Frau, Gattin, Gemahlin. |
| Les fiancés, m. pl. | I promessi sposi, m. pl. | Die Neuvermählten. |
| Le marié. | Lo sposo. | Der Neuvermählte. |
| La mariée. | La sposa. | Die Neuvermählte. |
| Le beau-père. | Il patrigno, suocero. | Der Schwiegervater. |
| La belle-mère. | La matrigna, suocera. | Die Schwiegermutter. |
| Un beau-fils, un gendre. | Un figliastro, genero. | Ein Schwiegersohn. |
| Une belle-fille, une bru. | Una figliastra, nuora. | Eine Schwiergetochter. |
| Un beau-frère. | Un cognato. | Ein Schwager. |
| Une belle-soeur. | Una cognata. | Eine Schwägerin. |
| Un parrain (compère). | Un santolo (compare). | Ein Gevatter, Pathe. |
| Une marraine (commère). | Una santola (comare). | Eine Gevatterin, Pathin. |
| Un filleul. | Un figlioccio. | Ein Pathe, Täufling. |
| Une filleule. | Una figlioccia. | Eine Pathin, ein Täufling. |
| Un père nourricier. | Un balio. | Ein Nährvater. |
| Une mère nourrice. | Una nutrice, balia. | Eine Nährmutter. |
| Un nourrisson. | Un allievo. | Ein Säugling. |

| *Le genre humain.* | *Il genere umano.* | Das Menschengeschlecht. |
|---|---|---|
| La race blanche. | La razza bianca. | Der weiße Stamm. |
| Un blanc. | Un bianco. | Ein Weißer. |
| La race olivâtre. | La razza olivastra. | Der olivengrüne Stamm. |
| La race malaise. | La razza malese. | Der Maleser = Stamm. |
| La race nègre. | La razza de' neri. | Der Neger = Stamm. |
| Un nègre. | Un nero. | Ein Neger. |
| Un homme; les hommes. | Un uomo; uomini. | Ein Mann; Männer. |
| Une femme; les femmes. | Una donna; donne. | Ein Weib; Weiber. |
| Une femme mariée. | Una moglie. | Ein (verheirathetes) Weib. |
| Un enfant. | Un fanciullo. | Ein Kind. |
| Un garçon. | Un ragazzo. | Ein Knabe. |
| Une fille. | Una ragazza. | Ein Mädchen. |
| Un garçon, un célibataire. | Uno scapolo, un celibe. | Ein Junggeselle. |
| Un jeune homme. | Un giovane. | Ein Jüngling. |
| Une jeune fille. | Una giovane. | Ein Mädchen. |
| Une jeune femme. | Una giovin donna. | Ein junges Frauenzimmer. |
| Un vieillard. | Un vecchio. | Ein Greis. |
| Une vieille femme. | Una vecchia. | Ein altes Weib. |
| Une vieille fille. | Una zitella vecchia. | Eine alte Jungfer. |
| Un homme veuf. | Un vedovo. | Ein Wittwer. |
| Une veuve. | Una vedova. | Eine Wittwe. |
| Un orphelin. | Un orfanello. | Ein Waise. |
| Une orpheline. | Un' orfanella. | Eine Waise. |

| *Parties du corps humain.* | *Parti del corpo umano.* | Theile des menschlichen Leibes. |
|---|---|---|
| L'aine, f. | L'anguinaia, f. | Die Schamleiste. |
| L'aisselle, f. | L'ascella, f. | Die Achselhöhle. |
| L'avant-bras, m. | Il cubito. | Der Vorderarm. |
| La barbe. | La barba. | Der Bart. |

| | | |
|---|---|---|
| **Barbu, e.** | **Barbuto, a.** | **Bärtig.** |
| Le bas-ventre. | Il basso ventre. | Der Unterleib. |
| La bouche. | La bocca. | Der Mund. |
| Les boyaux, m. pl. | Le budella, f. pl. | Die Därme, m. pl. |
| Un bras. | Un braccio. | Ein Arm, m. |
| Les bras. | Le braccia, f. pl. | Die Arme, m. pl. |
| Les bronches, f. pl. | I bronchi. | Die Aeste, m. pl. der Luftröhre. |
| **Bronchique, 2 g.** | **Bronchiale, 2 g.** | **Luftröhre.** |
| La ceinture. | La cintura. | Der Gürtel; die Lendengegend. |
| Le cerveau, la cervelle. | Il cerebro, cervello. | Das Hirn, das Gehirn. |
| Le cervelet. | Il cervelletto. | Der hintere kleine Theil des Gehirns. |
| Un cheveu. | Un capello. | Ein Haar, m. |
| **Une boucle.** | **Un riccio.** | **Eine Locke.** |
| **Une tresse.** | **Una treccia.** | **Eine Tresse.** |
| **Chauve, 2 g.** | **Calvo, a.** | **Kahl.** |
| **Chevelu, e.** | **Capelluto, a.** | **Haarig.** |
| Un cil. | Un ciglio. | Ein Augenwimper, f. |
| Les cils. | Le ciglia, f. pl. | Die Augenwimper. |
| La clavicule. | La noce del piede. | Das Schlüsselbein. |
| Le coeur. | Il cuore. | Das Herz. |
| **Une oreillette.** | **Un' auricola.** | **Ein Herzohr.** |
| **Un ventricule.** | **I ventricoli.** | **Eine Kammer.** |
| La colonne vertébrale. | La colonna vertebrale. | Die Wirbelbeinwand. |
| Une côte. | Una costa. | Eine Rippe. |
| Le côté. | Il fianco, il lato. | Die Seite. |
| Le cou. | Il collo, la cervice. | Der Hals. |
| **Cervical, e.** | **Cervicale, 2 g.** | **Genick-, Nacken-.** |
| Un coude. | Un gomito. | Ein Ellenbogen, m. |
| Les coudes. | Le gomita, f. pl. | Die Elbogen. |
| Le crâne. | Il cranio. | Die Hirnschale. |
| Une cuisse. | Una coscia. | Ein Schenkel, m. |
| Une dent, les dents. | Un dente, i denti. | Ein Zahn, m., die Zähne. |
| **Dent canine, oeillère.** | **Dente canino.** | **Hundszahn, Augzahn.** |
| **Dent incisive.** | **Dente incisivo.** | **Schneidezahn.** |
| **Dent molaire, mâchelière.** | **Dente mascellare.** | **Mahlzahn, Backenzahn.** |
| **Dent de lait.** | **Dente di latte.** | **Milchzahn.** |

| | | |
|---|---|---|
| Un doigt. | Un dito. | Ein Finger, m. |
| Les doigts. | I diti, m. le dita, f. | Die Finger. |
| Le pouce. | Il pollice. | Der Daumen. |
| L'index, m. | L'indice, m. | Der Zeigfinger. |
| Le doigt du milieu. | Il dito di mezzo. | Der Mittelfinger. |
| L'annuaire, m. | Il dito anulare. | Der Goldfinger, Ringfinger. |
| L'auriculaire, m. | Il dito mignolo. | Der Ohrfinger, kleine Finger. |
| Une phalange. | Una falange. | Ein Fingerglied, n. |
| Une envie. | Una pipita. | Eine Nagelwurzel. |
| Le dos. | Il dorso. | Der Rücken. |
| Dorsal, e. | Dorsale, 2 g. | Rück-. |
| Les entrailles, f. pl. | Gli intestini. | Die Eingeweide. |
| Une épaule. | Una spalla. | Eine Schulter. |
| L'épine dorsale, f. | La spina dorsale. | Der Rückgrat. |
| L'estomac, m. | Lo stomaco. | Der Magen. |
| Le creux de l'estomac. | La fontanella dello stomaco. | Das Magengrübchen. |
| Stomachique, 2 g. | Stomatico, a. | Magen-. |
| La face. | La faccia. | Das Angesicht. |
| Facial, e. | Facciale, 2 g. | Gesichts-. |
| Les favorits, m. pl. | I favoriti, i pizzi. | Der Backenbart. |
| Le fémur. | Il femore. | Das Schenkelbein. |
| Les flancs, m. pl. | I fianchi. | Die Flanken, f. pl. |
| Le foie. | Il fegato. | Die Leber. |
| Le front. | Il fronte, la fronte. | Die Stirne. |
| Une gencive. | Una gengiva. | Ein Zahnfleisch, n. |
| Un genou. | Un ginocchio. | Ein Knie, n. |
| Les genoux. | Le ginocchia, f. pl. | Die Kniee. |
| La gorge. | La gola. | Die Kehle, die Gurgel. |
| Le gosier. | La canna della gola. | Der Schlund. |
| Une hanche. | Un' anca, f. | Eine Hüfte. |
| L'humérus, m. | L'omero, m. | Das Achselbein. |
| Un intestin, les intestins. | Un intestino. | Ein Darm, die Därme. |
| Intestinal, e. | Intestinale, 2 g. | Darm-. |
| Une jambe. | Una gamba. | Ein Bein, n. |
| Crural, e. | Crurale, 2 g. | Schenkel-. |
| Le jarret. | Il garetto. | Die Kniekehle. |
| Une joue. | Una guancia. | Eine Wange. |
| La langue. | La lingua. | Die Zunge. |

| | | |
|---|---|---|
| Le larynx. | La laringe. | Der Luftröhrenkopf, Adamsapfel, m. |
| Une lèvre. | Un labbro. | Eine Lippe. |
| Les lèvres. | Le labbra, f. pl. | Die Lippen. |
| **La lèvre supérieure.** | **Il labbro superiore.** | **Die Oberlippe.** |
| **La lèvre inférieure.** | **Il labbro inferiore.** | **Die Unterlippe.** |
| Les lombes, m. pl. | I lombi, m. pl. | Die Lenden, f. pl. |
| **Lombaire, 2 g.** | **Lombare, 2 g.** | **Lenden-.** |
| Une mâchoire. | Una mascella. | Ein Gebiß, n. |
| Une main. | Una mano. | Eine Hand. |
| **La paume.** | **La palma.** | **Die flache Hand.** |
| **Le revers.** | **Il rovescio.** | **Die verkehrte Hand.** |
| **Les lignes de la main.** | **Le linee della mano.** | **Die Handlinien.** |
| **Le poing.** | **Il pugno.** | **Die Faust.** |
| **Gaucher, ère.** | **Mancino, a.** | **Der, die links ist.** |
| Une mamelle. | Una mammella. | Eine (Säuge-) Brust. |
| Le menton. | Il mento. | Das Kinn. |
| Le mollet. | La polpa delle gambe. | Der Waden. |
| Les moustaches, f. pl. | I baffi, i mustachi. | Der Schnurbart. |
| Une narine. | Una narice. | Ein Nasenloch, n. |
| Le nez. | Il naso. | Die Nase. |
| **Aquilin.** | **Aquilino.** | **Habichts-.** |
| **Camus.** | **Schiacciato.** | **Stumpf-.** |
| **Nasal, e.** | **Nasale, 2 g.** | **Nase-.** |
| Le nombril. | L'ombilico, m. | Der Nabel. |
| La nuque. | La nuca. | Das Genick, der Nacken. |
| L'occiput, m. | L'occipite, m. | Das Hinterhaupt. |
| Un oeil, les yeux. | Un' occhio, gli occhi. | Ein Auge, n., die Augen. |
| **Une paupière.** | **Una palpebra.** | **Ein Augenlied.** |
| **La pupille, la prunelle.** | **La pupilla.** | **Der Augapfel.** |
| **Oculaire, 2 g.** | **Oculare, 2 g.** | **Augen-.** |
| L'oesophage, m. | L'esofago, m. | Die Speiseröhre. |
| L'omoplate, f. | La scapula. | Das Schulterblatt. |
| Un ongle. | Un' ugna. | Ein Nagel. |
| Une oreille. | Un' orecchia. | Ein Ohr. |
| **Le tympan.** | **Il timpano, m.** | **Das Trommelhäutchen.** |
| **Auriculaire, 2 g.** | **Auriculare, 2 g.** | **Ohren-.** |
| Un orteil. | Un dito del piede. | Eine Zehe. |
| Le palais. | Il palato. | Der Gaumen. |

| | | |
|---|---|---|
| **La voûte du palais.** | **Il cielo della bocca.** | **Das Gaumengewölbe.** |
| Le pharynx. | La faringe. | Der Schlund. |
| Un pied. | Un piede. | Ein Fuß. |
| **La cheville.** | **La noce del piede.** | **Das Knöchel.** |
| **Le coudepied.** | **Il collo del piede.** | **Die Fußbiege; das Oberbein.** |
| **Le talon.** | **Il calcagno, tallone.** | **Die Ferse.** |
| **La plante.** | **La pianta del piede.** | **Die Fußsohle.** |
| **Le tendon d'Achille.** | **Il tendine d'Achille.** | **Die Sehne, Flechse.** |
| Le poignet. | Il pugno. | Die Handwurzel. |
| La poitrine. | Il petto. | Die Brust. |
| **Pectoral, e.** | **Pettorale, 2 g.** | **Brust=.** |
| Un poumon. | Un polmone. | Eine Lunge. |
| **Pulmonaire, 2 g.** | **Polmonare, 2 g.** | **Lungen=.** |
| La rate. | La milza. | Das Milz. |
| Les reins, m. pl. | I reni. | Die Lenden; das Kreuz. |
| Les rognons, m. pl. | Gli arnioni. | Die Nieren, f. pl. |
| La rotule. | La rotella del ginocchio. | Die Kniescheibe. |
| Le sein. | Il seno. | Der Busen; Schoos. |
| Le squelette. | Lo scheletro. | Das Gerippe, Skelett. |
| Les tempes, f. pl. | Le tempia, f. pl. | Die Schläfe, m. pl. |
| **Temporal, e.** | **Temporale, 2 g.** | **Schläfe=.** |
| La tête, le chef. | La testa, il capo. | Der Kopf, das Haupt. |
| **Capital.** | **Capitale, 2 g.** | **Haupt...** |
| Le tibia. | La tibia. | Die Tibia, das Schienbein. |
| La trachée-artère. | La trachea. | Die Luftröhre. |
| Le tronc. | Il tronco. | Der Rumpf. |
| Le ventre. | Il ventre. | Der Bauch. |
| Une vertèbre. | Una vertebra. | Das Wirbelbein. |
| **Vertébral, e.** | **Vertebrale, 2 g.** | **Wirbelbein=.** |
| La vésicule du fiel. | La vescichetta del fiele. | Das Gallenbläschen. |
| La vessie. | La vescica. | Die Blase. |
| Les viscères, m. pl. | Le viscere, f. pl. | Die Eingeweide, n. pl. |
| Le visage. | Il viso, la faccia. | Das Gesicht. |

| *Humeurs.* | *Umori.* | Säfte. |
|---|---|---|
| La bave. | La bava. | Der Geifer, Speichel. |
| **Baver, n.** | **Far bava, n.** | **Geifern.** |
| La bile. | La bile. | Die Galle. |
| **Bilieux, se.** | **Bilioso, a.** | **Gallig; gallsüchtig.** |
| Le chyle. | Il chilo. | Der Milchsaft. |
| Le fiel. | Il fiele. | Die Galle. |
| La graisse. | Il grasso. | Das Fett. |
| **Adipeux, se, graisseux, se.** | **Adiposo, a, grasso, a.** | **Fett-.** |
| Le lait. | Il latte. | Die Milch. |
| **Allaiter, a.** | **Allattare, a.** | **Säugen, a.** |
| **Téter, n.** | **Succhiare il latte.** | **Saugen, n.** |
| Une larme. | Una lagrima. | Eine Thräne. |
| **Pleurer, n.** | **Piangere, n.** | **Weinen.** |
| La lymphe. | La limfa. | Die Lymphe. |
| **Lymphatique, 2 g.** | **Limfatico, a.** | **Lymphatisch.** |
| La mucosité, le mucus. | La mucosità, il muco. | Der Schleim, der Rotz. |
| **Muqueux, se.** | **Mucoso, a.** | **Schleimig.** |
| La salive. | La saliva. | Der Speichel. |
| **Salivaire, 2 g.** | **Salivale, 2 g.** | **Speichel-.** |
| Le sang. | Il sangue. | Das Blut. |
| **Sanguin, e.** | **Sanguigno, a.** | **Blutreich.** |
| **Saigner, n.** | **Cavare, uscir sangue.** | **Bluten, n.** |
| La sueur. | Il sudore. | Der Schweiß. |
| **Suer, n.** | **Sudare, n.** | **Schwitzen, n.** |
| L'urine, f. | L'urina, f. | Der Urin. |

| *Sens.* | *Sensi.* | Sinne. |
|---|---|---|
| La vision. | La visione. | Das Sehen; das Gesicht, die Erscheinung. |
| La vue. | La vista. | Das Gesicht. |
| **Un coup d'oeil.** | **Un' occhiata.** | **Ein Blick.** |
| **Un regard.** | **Uno sguardo.** | **Ein Anblick.** |
| **Visible, 2 g.** | **Visibile, 2 g.** | **Sichtbar.** |

| | | |
|---|---|---|
| Invisible, 2 g. | Invisibile, 2 g. | Unsichtbar. |
| Clairvoyant. | Chiaroveggente, 2 g. | Hellsehend. |
| Vue longue. | Vista lunga. | Langes Gesicht. |
| Vue courte. | Vista corta. | Kurzes Gesicht. |
| Voir, apercevoir, a. | Vedere, scorgere, a. | Sehen, bemerken, a. |
| Eblouir, a. | Abbagliare. | Blenden. |
| L'audition. | L'udizione, f. | Das Hören, Abhören. |
| L'ouïe, f. | L'udito. | Das Gehör. |
| Un bruit. | Un rumore. | Ein Geräusch, n. |
| Un son. | Un suono. | Ein Schall, m. |
| Entendre, ouïr, a. | Intendere, udire, a. | Hören, a. |
| L'odorat, m. | L'odorato, m. | Der Geruch. |
| Une odeur. | Un odore. | Ein Geruch. |
| Sentir, a. n. | Odorare, a. n. | Riechen, a. n. |
| Flairer, a. | Fiutare, a. | Riechen; wittern. |
| La gustation. | Il gustare. | Das Schmecken. |
| Le goût. | Il gusto. | Der Geschmack. |
| Un saveur, un goût. | Un sapore. | Ein Geschmack. |
| Goûter, a. n. | Gustare, assaggiare. | Schmecken, kosten, a. n. |
| Savourer, a. | Assaporare, a. | Schmecken, kosten. |
| Le tact, le toucher. | Il tatto, il toccare. | Das Gefühl. |
| Toucher, a. | Toccare, palpeggiare. | Fühlen, berühren, a. |
| Sentir, a. | Toccare, sentire. | Fühlen. |
| Un attouchement. | Un tocco. | Eine Berührung. |
| L'action des sens. | L'azione de' sensi. | Die Wirkung der Sinne. |
| Fin, e. — Vif, vive. | Fino, a. — Vivo, a. | Fein, — lebhaft. |
| Délicat, e. | Delicato, a. | Delikat. |
| Sûr, e. | Sicuro, a. | Sicher, gewiß, zuverlässig. |
| Exercé, e. | Esercitato. | Geübt. |
| La sensibilité. | La sensibilità. | Die Empfindlichkeit, Empfänglichkeit. |
| Sensible, 2 g. | Sensibile, 2 g. | Empfindlich, empfänglich. |
| L'insensibilité, f. | L'insensibilità. | Die Unempfindlichkeit, Unempfänglichkeit. |
| Insensible, 2 g. | Insensibile, 2 g. | Unempfindlich, unempfänglich. |
| La perception. | La percezione. | Die Vorstellung, der Begriff. |

| *Le monde invisible.* | *Mondo invisibile.* | Die unsichtbare Welt. |
|---|---|---|
| Dieu. | Dio. | Gott. |
| L'Être suprême. | L' Essere supremo. | Das höchste Wesen. |
| Le Tout-Puissant. | L' Onnipotente. | Der Allmächtige. |
| Le Créateur. | Il Creatore. | Der Schöpfer. |
| Le Christ. | Cristo. | Christus. |
| Le Saint-Esprit. | Lo Spirito Santo. | Der heilige Geist. |
| La Trinité. | La Trinità. | Die Dreieinigkeit. |
| La Divinité. | La Divinità. | Die Gottheit. |
| Divin, e. | Divino, a. | Göttlich. |
| l'Eternité, f. | L' Eternità, f. | Die Ewigkeit. |
| Eternel, le. | Eterno, a. | Ewig. |
| Un ange. | Un angelo. | Ein Engel. |
| Angélique, 2 g. | Angelico, a. | Engelisch. |
| Un séraphin. | Un serafino. | Ein Seraphin. |
| Un saint, une sainte. | Un santo, una santa. | Ein Heiliger, eine Heilige. |
| La sainteté. | La santità. | Die Heiligkeit. |
| Saint, e. | Santo, a. | Heilig. |
| Le diable. | Il diavolo. | Der Teufel. |
| Diabolique, 2 g. | Diabolico, a. | Teuflisch. |
| Un démon. | Un demonio. | Ein böser Geist. |
| Les damnés, m. pl. | I dannati. | Die Verdammten, m. pl. |
| Le paradis. | Il paradiso. | Das Paradies. |
| Le purgatoire. | Il purgatorio. | Das Fegfeuer. |
| Les limbes, m. pl. | Il limbo. | Die Vorhölle. |
| L'enfer, m. | L'inferno, m. | Die Hölle. |
| Infernal, e. | Infernale, 2 g. | Höllisch. |
| L'espace, m. | Lo spazio. | Der Raum. |

| *Le monde visible.* | *Mondo visibile.* | Die sichtbare Welt. |
|---|---|---|
| La nature. | La natura. | Die Natur. |
| Naturel, le. | Naturale, 2 g. | Natürlich. |
| La matière. | La materia. | Die Materie. |
| Matériel, le. | Materiale, 2 g. | Materisch. |

| | | |
|---|---|---|
| Un atôme. | Un atomo. | Ein Atom, n. |
| Une molécule. | Una molecola. | Ein Theilchen, Kügelchen, n. |
| Un corps. | Un corpo. | Ein Körper, m. |
| Un solide. | Un solido. | Ein fester Körper. |
| La solidité. | La solidità. | Die Festigkeit. |
| Un fluide. | Un fluido. | Eine Flüssigkeit (Körper=Metall=). |
| La fluidité. | La fluidità. | Die Flüssigkeit (Luft=). |
| Un gaz. | Un gaz. | Ein Gas, n. |
| Un fluide aëriforme. | Un fluido aeriforme. | Eine luftförmige Flüssigkeit. |
| Une créature. | Una creatura. | Ein Geschöpf, n. |

## *Corps Célestes.* — *Corpi Celesti.* — Himmlische Körper.

| | | |
|---|---|---|
| Les corps lumineux. | I corpi luminosi. | Die leuchtenden Körper, m. pl. |
| Un astre. | Un astro. | Ein Gestirn, n. |
| Le cours des astres. | Il corso degli astri. | Der Lauf der Gestirne. |
| Une planète. | Un pianeta. | Ein Planet, m. |
| Planétaire, 2 g. | Planetario, a. | Planeten=. |
| Le soleil. | Il sole. | Die Sonne. |
| Un rayon du soleil. | Un raggio del sole. | Ein Sonnenstrahl. |
| Le disque du soleil. | Il disco del sole. | Die Sonnenscheibe. |
| Le lever du soleil. | Il nascer del sole. | Der Sonnenaufgang. |
| Le coucher du soleil. | Il tramontar del sole. | Der Sonnenuntergang. |
| Solaire, 2 g. | Solare, 2 g. | Sonnen=. |
| Se lever. | Nascere, n. | Aufgehen, n. |
| Se coucher. | Tramontare, n. | Untergehen, n. |
| La lune. | La luna. | Der Mond. |
| Un rayon lunaire. | Un raggio della luna. | Ein Mondstrahl. |
| Phases de la lune, f. pl. | Fasi della luna, f. pl. | Die Mondeslichtgestalten. |
| Nouvelle lune. | Novilunio, luna nuova. | Neumond. |
| Le croissant. | Luna crescente. | Der zunehmende Mond. |
| Le déclin de la lune. | Luna calante. | Der abnehmende Mond. |
| Pleine lune. | Plenilunio, luna piena. | Vollmond. |
| Le premier quartier. | Il primo quarto. | Das erste Viertel. |
| Le dernier quartier. | L' ultimo quarto. | Das letzte Viertel. |
| Le clair de lune. | Il chiarore della luna. | Das Mondlicht. |
| Lunaire, 2 g. | Lunare, 2 g. | Mond=. |

| | | |
|---|---|---|
| Une étoile. | Una stella. | Ein Stern, m. |
| Une étoile fixe. | Una stella fissa. | Ein Fixstern. |
| Une étoile errante. | Una stella errante. | Ein Irrstern. |
| L'étoile polaire. | La stella polare. | Ein Polarstern. |
| Une comète. | Una cometa. | Ein Komet, m. |
| La révolution des corps célestes. | La rivoluzione de' corpi celesti. | Der Umlauf der Himmelskörper. |
| Le ciel, les cieux. | Il cielo, i cieli. | Der Himmel, die Himmel. |
| Céleste, 2 g. | Celeste, 2 g. | Himmlisch. |
| Le firmament. | Il firmamento. | Das Firmament. |

| *Saisons.* | *Stagioni.* | Jahreszeiten. |
|---|---|---|
| Le printemps. | La primavera. | Der Frühling. |
| Printanier, ère. | Di primavera. | Frühlings=. |
| L'été. m. | La state. | Der Sommer. |
| D'été, de l'été. | Estivo, a. | Sommer=. |
| L'automne, m. | L'autunno, m. | Der Herbst. |
| D'automne, de l'automne. | Autunnale, 2 g. | Herbst=. |
| L'hiver, m. | L'inverno, m. | Der Winter. |
| D'hiver, de l'hiver. | Invernale, 2 g. | Winter=. |
| La belle saison. | La bella stagione. | Die schöne Jahrzeit. |
| La mauvaise saison. | La cattiva stagione. | Die schlechte Jahrzeit. |

| *Mois.* | *Mesi.* | Monate. |
|---|---|---|
| Janvier. | Gennaio. | Jänner. |
| Février. | Febbraio. | Februar. |
| Mars. | Marzo. | März. |
| Avril. | Aprile. | April. |
| Mai. | Maggio. | Mai. |
| Juin. | Giugno. | Juni. |
| Juillet. | Luglio. | Juli. |

| | | |
|---|---|---|
| Août. | Agosto. | August. |
| Septembre. | Settembre. | September. |
| Octobre. | Ottobre. | Oktober. |
| Novembre. | Novembre. | November. |
| Décembre. | Dicembre. | Dezember. |

| *Jours.* | *Giorni.* | Tage. |
|---|---|---|
| Lundi. | Lunedì. | Montag. |
| Mardi. | Martedì. | Dienstag. |
| Mercredi. | Mercoledì. | Mittwoch. |
| Jeudi. | Giovedì. | Donnerstag. |
| Vendredi. | Venerdì. | Freitag. |
| Samedi. | Sabbato. | Samstag. |
| Dimanche. | Domenica, f. | Sonntag. |

| ***Division du Temps.*** | ***Divisione del Tempo.*** | Eintheilung der Zeit. |
|---|---|---|
| Un siècle. | Un secolo. | Ein Jahrhundert, n. |
| **Séculaire, 2 g.** | **Secolare, 2 g.** | **Hundertjährig.** |
| Un lustre. | Un lustro. | Zeit von 5 Jahren (dichterisch.) |
| Un an, une année. | Un anno, un' annata. | Ein Jahr, n. Jahrgang, m. |
| **Annuel, le.** | **Annuo, a.** | **Jährlich.** |
| **Année bissextile, f.** | **Un anno bisestile, bisesto.** | **Ein Schaltjahr.** |
| **L'année solaire.** | **L'anno solare.** | **Das Sonnenjahr.** |
| **L'année lunaire....** | **L'anno lunare.** | **Das Mondjahr.** |
| **L'an du monde....** | **L'anno del mondo —** | **Das Jahr der Welt —** |
| **L'an de grâce.** | **L'anno di grazia —** | **Das Jahr unsers Herrn —** |
| **L'année passée.** | **L'anno scorso.** | **Vergangenes Jahr.** |
| **L'année prochaine.** | **L'anno prossimo.** | **Künftiges Jahr.** |
| Un mois. | Un mese. | Ein Monat. |
| **Mensuel, le.** | **Mensuale, 2 g.** | **Monatlich.** |
| Une semaine. | Una settimana. | Eine Woche. |

| | | |
|---|---|---|
| **Hebdomataire, 2 g.** | **Ebdomadario, a.** | **Wochentlich.** |
| Un jour, une journée. | Un giorno, una giornata. | Ein Tag, m. eine Tagszeit. |
| **Un jour ouvrable.** | **Un giorno di lavoro.** | **Ein Werktag.** |
| **Un jour de fête.** | **Un giorno di festa.** | **Ein Festtag.** |
| **Un jour gras.** | **Un giorno di grasso.** | **Ein Fleischtag.** |
| **Un jour maigre.** | **Un giorno di magro.** | **Ein Abstinenztag.** |
| **Un jour de jeûne.** | **Un giorno di digiuno.** | **Ein Fasttag.** |
| **Un jour de naissance.** | **Un giorno di nascita.** | **Ein Geburtstag.** |
| **Quotidien, ne, journalier, e.** | **Quotidiano, a. giornaliero, a.** | **Täglich.** |
| Une heure. | Un' ora, f. | Eine Stunde. |
| Une demi-heure. | Una mezz' ora. | Eine halbe Stunde. |
| Une heure et demie. | Un' ora e mezzo. | Anderthalb Stunden. |
| Un quart d'heure. | Un quarto d'ora. | Eine Viertelstunde. |
| Une minute. | Un minuto. | Eine Minute. |
| Une seconde. | Un minuto secondo. | Eine Sekunde. |
| L'aube, l'aurore, f. | L'alba, l'aurora, f. | Das Morgenroth, die =röthe. |
| La pointe du jour. | Il far del giorno. | Der Tagesanbruch. |
| Le crépuscule (du matin). | Il crepuscolo (mattutino). | Die Dämmerung (Morgen=). |
| Le lever du soleil. | Lo spuntar del sole. | Der Sonnenaufgang. |
| Le matin. | Il mattino. | Der Morgen. |
| La matinée. | La mattinata. | Die Morgenszeit. |
| **Matinal, e.** | **Che si leva per tempo.** | **Frühaufstehend.** |
| **De grand, bon matin.** | **Di buon ora.** | **Früh, frühzeitig.** |
| Midi. | Mezzodì, mezzogiorno. | Mittag, m. |
| L'après-midi, m. | Il dopo pranzo. | Nachmittag, m. |
| Le coucher du soleil. | Il tramontar del sole. | Der Sonnenuntergang. |
| Le crépuscule (du soir). | Il crepuscolo (vespertino). | Die Dämmerung (Abend=). |
| Le soir, la soirée. | La sera, la serata. | Der Abend, die Lichtzeit. |
| La nuit. | La notte. | Die Nacht. |
| **De nuit.** | **Di notte tempo.** | **Zur Nachtszeit.** |
| **Nocturne, 2 g.** | **Notturno, a.** | **Nächtlich.** |
| Minuit. | La mezza notte. | Mitternacht, f. |
| Aujourd'hui. | Oggi. | Heute. |
| Hier. | Jeri. | Gestern. |
| La veille. | La veglia, vigilia. | Tags vorher. |
| Avant-hier. | Ser l'altro. | Vorgestern. |
| Demain. | Domani. | Morgen. |

| | | |
|---|---|---|
| Le lendemain. | L'indomani. | Tags darauf. |
| Après-demain. | Dopodimani, posdomani. | Uebermorgen. |
| Le commencement. | Il principio. | Der Anfang. |
| Commencer, a. n. | Principiare, a. n. | Anfangen, a. n. |
| Le milieu. | Il mezzo. | Die Mitte. |
| La fin. | La fine, il fine. | Das Ende. |
| Finir, a. n. être à sa fin. | Finire, a. n. | Endigen, a. n. zu Ende sein. |

---

| *Récoltes des champs.* | *Ricolti de' campi.* | Feldfrüchte. |
|---|---|---|
| Les céréales, f. pl. | I cereali, m. pl. | Die Getreidarten. |
| L'avoine, f. | L'avena, la biáda. | Der Hafer. |
| La betterave. | La barbabietola. | Die Runkelrübe, rothe Rübe. |
| Le blé. | Il grano, le biade. | Das Getreide, Korn. |
| Le blé noir. | La melica, la saggina. | Der Buchwaizen. |
| Le chanvre. | La canapa. | Der Hanf. |
| Le colza. | Il cavol rapa. | Der Rübsamen, Reps. |
| La fève. | La fava. | Die Bohne. |
| Le foin. | Il fieno. | Das Heu. |
| Le froment. | Il fromento. | Der Waizen. |
| Le haricot. | Il fagiuolo. | Die Steckbohne. |
| L'herbe, f. | L'erba, f. | Das Gras. |
| La lentille. | La lenticchia. | Die Linse. |
| Le lin. | Il lino. | Der Flachs. |
| La luzerne. | La medica. | Der Futterklee. |
| Le maïs. | Il mais, il gran turco. | Der Mais, türk. Waizen. |
| Le navet. | La rapa. | Die Rübe, weiße Rübe. |
| L'orge, m. | L'orzo, m. | Die Gerste. |
| Le pois. | Il pisello. | Die Erbse. |
| La pomme de terre. | Il pomo di terra. | Der Kartoffel. |
| Le riz. | Il riso. | Der Reis. |
| Le sainfoin. | La cedrangola. | Der spanische Klee. |
| Le seigle. | La segala. | Der Roggen. |
| Le thé. | Il te. | Der Thee. |

| | | |
|---|---|---|
| Le trèfle. | Il trifoglio. | Der Klee. |
| La vigne. | La vigna. | Der Weinstock, die Rebe. |

| Arbres et arbustes. | Alberi ed arbusti. | Bäume und Stauden. |
|---|---|---|
| Un abricotier. | Un albicocco. | Ein Aprikosenbaum, m. |
| Un amandier. | Un mandorlo. | Ein Mandelbaum. |
| Un arbre à thé. | L'arboscello del te. | Ein Theebaum. |
| Un aune. | Un alno. | Eine Erle. |
| Un avelinier. | Un avellano. | Eine Haselnußstaude. |
| Un baumier. | Il balsamo. | Ein Balsambaum. |
| Un bouleau. | Una betulla. | Ein Birkenbaum. |
| Un buis. | Un bosso. | Ein Buchsbaum. |
| Un buisson d'épines. | Uno spineto. | Ein Dornbusch. |
| Un cacaotier. | L'albero del cacao. | Ein Kakaobaum. |
| Un cafier. | L'albero del caffè. | Ein Kaffeebaum. |
| Une canne à sucre. | Una canna da zucchero. | Ein Zuckerrohr, n. |
| Un cèdre. | Un cedro. | Eine Zeder. |
| Un cep de vigne. | Una vite. | Eine Weinrebe. |
| Un cerisier. | Un ciriegio. | Ein Kirschbaum. |
| Un charme. | Un carpine. | Eine Weißbuche. |
| Un châtaignier. | Un castagno. | Ein Kastanienbaum. |
| Un chêne. | Una quercia. | Eine Eiche. |
| Un chèvrefeuille. | Il caprifoglio. | Ein Geisblatt, n. |
| Un citronnier. | Un cedro. | Ein Zitronenbaum. |
| Un cognassier. | Un cotogno. | Ein Quittenbaum. |
| Un cornouiller ou cornier. | Un corniuolo. | Ein Kornelkirschbaum. |
| Un cyprès. | Un cipresso. | Eine Zipresse. |
| Un dattier. | Un dattero. | Ein Dattelbaum. |
| Un ébénier. | Un ebano. | Ein Ebenholzbaum. |
| Un églantier. | Un rosaio selvaggio. | Ein Wildrosenstrauch, Hägenbuttenstrauch. |
| Une épine. | Uno spino. | Ein Stachel, Dorn, m. |
| Un érable. | Un acero. | Ein Ahorn, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Un figuier. | Un fico. | Ein Feigenbaum. |
| Un fraisier. | Una pianta di fragole. | Eine Erdbeerstaude. |
| Un framboisier. | Una pianta di lampone. | Eine Himbeerenstaude. |
| Un frêne. | Un frasino. | Eine Esche. |
| Un gaïac. | Il legno santo. | Ein Franzosenholzbaum. |
| Un genêt. | Un ginestro. | Ein Pfriemenbaum. |
| Un grenadier. | Un melagrano. | Ein Granatbaum. |
| Un groseillier. | Una pianta d'uva spina. | Ein Johannisbeerstrauch, m. |
| Un hêtre. | Un faggio. | Eine Buche. |
| Un houblon. | Un luppolo. | Ein Hopfen, m. |
| Un houx. | Un agrifoglio. | Eine Stechpalme. |
| Un if. | Un tasso. | Ein Taxus, Eibenbaum. |
| Un indigotier. | Un' arboscello d'indaco. | Eine Indigopflanze. |
| Un laurier. | Un lauro, alloro. | Ein Lorbeerbaum. |
| Un liége. | Un sughero. | Ein Korkbaum. |
| Un lierre. | Dell' edera. | Ein Epheu. |
| Un lilas. | Un tamarisco. | Ein spanischer Flieder. |
| Un marronnier. | Un castagno. | Ein (großer) Kastanienbaum. |
| Un mûrier. | Un gelso, un moro. | Ein Maulbeerbaum. |
| Un myrthe. | Un mirto. | Eine Mirthe. |
| Un néflier. | Un nespolo. | Ein Mispelbaum. |
| Un noisetier. | Un nocciuolo. | Eine Haselstaude. |
| Un noyer. | Un noce. | Ein Nußbaum. |
| Un olivier. | Un olivo. | Ein Olivenbaum. |
| Un oranger. | Un melarancio. | Ein Pomeranzenbaum. |
| Un orme, un ormeau. | Un olmo. | Eine Ulme. |
| Un osier. | Un vinco. | Eine Bachweide. |
| Un palmier. | Una palma, un palmizio. | Ein Palmbaum. |
| Un pêcher. | Un pesco. | Ein Pfirsichbaum. |
| Un peuplier. | Un pioppo. | Ein Pappelbaum. |
| Un pin. | Un pino. | Eine Fichte. |
| Un pistachier. | Un pistacchio. | Ein Pistazienbaum. |
| Un platane. | Un platano. | Eine Platane. |
| Un poirier. | Un pero. | Ein Birnbaum. |
| Un pommier. | Un pomo, un melo. | Ein Apfelbbaum. |
| Un prunier. | Un prugno. | Ein Pflaumenbaum. |

| | | |
|---|---|---|
| Un romanin. | Un rosmarino. | Ein Rosmarin, m. |
| Une ronce. | Un rovo. | Ein Brombeerstrauch, m. |
| Un roseau. | Una canna. | Ein Rohr, n. Schilf, n. |
| Un rosier. | Un rosaio. | Ein Rosenstrauch, m. |
| Un sapin. | Un abete. | Eine Tanne. |
| Un saule. | Un salice. | Eine Weide. |
| Un saule pleureur. | Un salice piangente. | Eine Trauerweide. |
| Un sureau. | Un sambuco. | Ein Hollunderstrauch, m. |
| Un sycomore. | Un sicomero. | Ein Maulbeer= Feigenbaum. |
| Un tilleul. | Un tiglio. | Eine Linde. |
| Un tremble. | Una tremula. | Eine Zitterespe. |

| *Fruits.* | *Frutti.* | Früchte. |
|---|---|---|
| Un abricot. | Un' albicocca. | Eine Aprikose. |
| Une amande. | Una mandorla. | Eine Mandel. |
| Une aveline. | Un' avellana. | Eine Lampertnuß. |
| Un bigarreau. | Un garfagnone. | Eine bunte Herzkirsche. |
| Une cerise. | Una ciriegia. | Eine Kirsche. |
| Une châtaigne. | Una castagna. | Eine Kastanie. |
| Un citron. | Un cedro, un limone. | Eine Zitrone. |
| Un coing. | Una cotogna. | Eine Quitte. |
| Une cornouille. | Una corniola. | Eine Kornelkirsche. |
| Une datte. | Un dattero. | Eine Dattel. |
| Une faîne. | Una faggiuola. | Eine Buchecker, =eichel. |
| Une figue. | Un fico. | Eine Feige. |
| Une fraise. | Una fragola. | Eine Erdbeere. |
| Une framboise. | Un lampone. | Eine Himbeere. |
| Une fève de cacao. | Un grano di cacao. | Eine Kakaobohne. |
| Une fève de café. | Un grano di caffè. | Eine Kaffeebohne. |
| Un gland. | Una ghianda. | Eine Eichel. |
| Une grenade. | Una melagrana. | Ein Granadeapfel, m. |
| Une groseille. | Uva spina. | Eine Johannisbeertraube. |

| | | |
|---|---|---|
| Un marron. | Un marrone. | Eine (große) Kastanie. |
| Une mûre. | Una mora. | Eine Maulbeere. |
| Une mûre de ronce. | Una mora di rovo. | Eine Brombeere. |
| Une nèfle. | Una nespola. | Eine Mispel. |
| Une noisette. | Una nocciuola. | Eine Haselnuß. |
| Une noix. | Una noce. | Eine Nuß, Wälschnuß. |
| Une noix de galle. | Una noce di galla. | Ein Gallapfel. |
| Une noix muscade. | Una noce moscata. | Eine Muskatnuß. |
| Une olive. | Un' oliva. | Eine Olive. |
| Une orange. | Una melarancia. | Eine Pommeranze. |
| Une pêche. | Una pesca. | Ein Pfirsich, m. eine Pfirsiche. |
| Une pistache. | Un pistacchio. | Eine Pistazie. |
| Une poire. | Una pera. | Eine Birne. |
| Une pomme. | Un pomo, una mela. | Ein Apfel. |
| Une pomme de pin. | Una pina. | Ein Kieferapfel. |
| Une prune. | Una prugna. | Eine Pflaume. |
| Un raisin | Dell' uva. | Eine Weintraube. |

| *Fleurs.* | *Fiori.* | Blumen. |
|---|---|---|
| L'amaranthe, f. | L'amaranto, m. | Das Tausendschön. |
| L'anémone, f. | L'anemone, f. | Die Anemone; das Windröschen. |
| La balsamine. | La balsamina. | Die Balsamine. |
| Le basilic. | Il basilico. | Das Basilikum; der Basilisk. |
| Le bluet. | Il fioraliso. | Die (blaue) Kornblume. |
| Le chrysanthème. | Il crisantemo. | Die Goldblume. |
| La citronelle. | La cedronella. | Das Melissenkraut. |
| Le coquelicot. | Il papavero. | Die Klatschrose, der wilde Mohn. |
| Le dalhia. | Il dalia. | Die Dahlia. |
| Le géranium. | Il geranio. | Der Storchschnabel. |
| La giroflée. | La viola. | Die Levkoje. |
| L'héliotrope, m. | L'eliotropo, m. | Die Sonnenwende. |

| | | |
|---|---|---|
| L'hyacinthe. | Il giacinto. | Die Hiazinthe. |
| Le jasmin. | Il gelsomino. | Der Jasmin. |
| La jonquille. | La giunchiglia. | Die Jonquille. |
| Le lis. | Il giglio. | Die Lilie. |
| La marguerite. | La margheritina. | Das Tausendschön. |
| Le muguet. | Il mughetto. | Das Maiblümchen. |
| Le narcisse. | Il narciso. | Die Narzisse. |
| L'oeillet, m. | Il garofano. | Die Nelke. |
| Le pavot. | Il papavero. | Der Mohn. |
| La pensée. | La viola del pensiero. | Die Dreifaltigkeitsblume. |
| La primevère. | La rosa primaticcia. | Die Frühlingsblume, das Himmelschlüßchen. |
| La renoncule. | Il ranuncolo. | Die Ranunkel. |
| Le réséda. | La ruchetta. | Die Reseda. |
| La rose. | La rosa. | Die Rose. |
| Le soleil. | Il girasole. | Die Sonnenblume. |
| Le souci. | Il fiorrancio. | Die Ringelblume. |
| Le tournesol. | Il girasole. | Die Sonnenblume, Marigold. |
| La tubéreuse. | Il tuberoso. | Die Tuberrose. |
| La tulipe. | Il tulipano. | Die Tulpe. |
| La violette | La violetta. | Das Veilchen. |

| *Plantes diverses.* | *Diverse piante.* | Verschiedene Pflanzen. |
|---|---|---|
| L'absinthe, m. | L'assenzio, m. | Der Wermuth. |
| L'ail, m. | L'aglio, m. | Der Knoblauch. |
| L'anis, m. | L'anice, m. | Der Anis. |
| L'artichaut, m. | Il carcioffo. | Die Artischocke. |
| L'asperge, f. | Lo sparago. | Der Spargel. |
| La camomille. | La camomilla. | Die Kamille. |
| La carotte. | La carota. | Die Möhre, gelbe Rübe. |
| Le céleri. | Il sedano. | Der Zeleri. |
| Le cerfeuil. | Il cerfoglio. | Der Kerbel. |
| Le chardon. | Il cardo. | Die Distel. |

| | | |
|---|---|---|
| La chicorée. | La cicoria. | Die Zichorie. |
| Le chiendent. | La gramigna. | Die Quecke. |
| Le chou. | Il cavolo. | Der Kohl. |
| Le choufleur. | Il cavolfiore. | Der Blumenkohl. |
| La ciboulette. | Il cipollino. | Der Schnittlauch. |
| La coloquinte. | La coloquintida. | Die Koloquinte. |
| Le concombre. | Il citriuolo. | Die Gurke. |
| Le cresson. | Il crescione. | Die Kresse. |
| L'échalotte, f. | La cipollina. | Die Schalotte. |
| Les épinards, m. pl. | Gli spinacchi. | Der Spinat. |
| L'estragon, m. | La serpentaria. | Der Dragun. |
| La fougère. | La felce. | Das Farnkraut. |
| La fumeterre. | Il fummostermo. | Der Erdrauch. |
| La guimauve. | L'altea, f. | Der Eibisch. |
| La laitue. | La lattuga. | Der Lattich. |
| La laitue pommée. | La lattuga capuccia. | Der Cabbaglattich. |
| La mauve. | La malva. | Die Malve. |
| La mâche. | La valeriana domestica. | Der Ackersalat. |
| Le melon. | Il popone. | Die Melone. |
| La menthe. | La menta. | Die Münze. |
| L'ognon, m. | La cipolla. | Die Zwiebel. |
| L'ortie, f. | L'ortica, f. | Die Nessel. |
| L'oseille, f. | L'acetosa. | Der Sauerampfer. |
| Le panais. | La pastinaca. | Die Pastinacke. |
| Le persil. | Il prezzemolo. | Die Petersilie. |
| Le poireau. | Il porro. | Der Lauch. |
| Le pourpier. | La porcellana. | Der Portulack. |
| Le radis. | Il ravanello. | Das Radischen. |
| La raiponce. | Il raperonzolo. | Die Rapunzel. |
| La rave. | La rapa. | Die Steckrübe. |
| Le réglisse. | La regolizia. | Das Süßholz. |
| La rhubarbe. | Il rabarbaro. | Der Rhabarber. |
| Le safran. | Il zafferano. | Der Safran. |
| Le salsifis. | La scorzonera. | Der Bocksbart. |
| La sauge. | La salvia. | Die Salvei. |

| | | |
|---|---|---|
| Le serpolet. | Il sermollino. | Der Quendel, das Citronenkraut. |
| Le tabac. | Il tabacco. | Der Tabak. |
| Le thym. | Il timo. | Der Thymian. |
| La véronique. | La veronica. | Der Ehrenpreis. |
| Le vulnéraire. | La vulneraria. | Das Wundkraut. |

| *Substances minérales.* | *Sostanze minerali.* | Mineralische Substanzen. |
|---|---|---|
| Un minéral. | Un minerale. | Ein Mineral. |
| **Minéral, e.** | **Minerale, 2 g.** | **Mineralisch.** |
| Un métal. | Un metallo. | Ein Metall. |
| **Métallique, 2 g.** | **Metallico, a.** | **Metallisch.** |
| Une mine. | Una mina. | Eine Miene. |
| Le minerai. | Metallo qual esce della miniera. | Das Erz. |
| Une couche, des couches. | Uno strato, gli strati. | Eine Schicht, Schichten. |
| Un lingot. | Una verga. | Ein Zain. |
| L'acier, m. | L'acciaio, m. | Der Stahl. |
| **La trempe.** | **La tempera.** | **Die Härtung.** |
| **Tremper, a.** | **Temprare, a.** | **Härten, a.** |
| Une agate. | Un' agata, f. | Ein Achat, m. |
| L'aimant. | La calamita. | Der Magnet. |
| L'airain, m. | Il rame. | Das Erz. |
| L'albâtre. | L'alabastro, m. | Der Alabaster. |
| L'alun, m. | L'allume, m. | Der Alaun. |
| **Alumineux, se.** | **Alluminoso, a.** | **Alaunartig; alaunig.** |
| Une améthyste. | Un' amatista, f. | Der Amethist. |
| L'antimoine. | L'antimonio, m. | Das Spiesglas. |
| L'ardoise, f. | La lavagna. | Der Schiefer. |
| L'argent, m. | L'argento, m. | Das Silber. |
| L'argile, m. | L'argilla, f. | Der Thon. |
| **Argileux, se.** | **Argilloso, a.** | **Thonig, thonartig.** |
| L'arsenic, m. | L'arsenico, m. | Der Arsenik. |
| L'asphalte, m. | L'asfalto, m. | Das Bergpech, Judenpech. |

| | | |
|---|---|---|
| Asphaltique, 2 g. | Di asfalto. | Bergpechartig. |
| Le blanc d'Espagne. | Piombo minerale. | Der spanische Kalk. |
| Le borax. | Il borrace. | Der Borax. |
| La brique. | Il mattone. | Der Backstein. |
| Le bronze. | Il bronzo. | Das Erz, Glockengut. |
| Le charbon de terre. | Il carbon fossile. | Die Steinkohle. |
| La chaux. | La calce, calcina. | Der Kalk. |
| Chaux éteinte. | Calcina spenta. | Gelöschter Kalk. |
| Chaux vive. | Calcina viva. | Ungelöschter Kalk. |
| Calcaire, 2 g. | Calcare, 2 g. | Kalkisch. |
| Le cinnabre. | Il cinabro. | Der Zinnober. |
| Le cobalt. | Il cobalto. | Der Kobalt. |
| Le corail. | Il corallo. | Die Koralle. |
| Une cornaline. | Una corniola. | Ein Karneol. |
| La couperose. | La copparosa. | Der Vitriol; das Kupferwasser. |
| La craie. | La creta. | Die Kreide |
| Crayeux, se. | Cretoso, a | Kreidenartig. |
| La craie rouge. | La sinopia. | Der Röthel, die rothe Kreide. |
| Un cristal. | Un cristallo. | Ein Krystall. |
| Le cuivre. | Il rame. | Das Kupfer. |
| Le cuivre blanc. | L'ottone, m. | Das Weißkupfer. |
| Le cuivre jaune. | Il rame. | Das ge be Kupfer. |
| Un diamant. | Un diamante. | Ein Diamant. |
| L'émail, m. | Lo smalto. | Der Schmelz, das Schmelzglas. |
| Une émeraude. | Uno smeraldo. | Ein Smaragd. |
| L'étain. | Lo stagno. | Das Zinn. |
| Le fer. | Il ferro. | Das Eisen. |
| Ferrugineux, se. | Ferrnginoso, a. | Eisenhaltig. |
| Le fer-blanc. | La latta. | Das Blech. |
| La fonte. | Il ferro fuso. | Das Gußeisen. |
| La glaise. | L'argilla. | Der Thon; die Töpfererde; der Lehm. |
| Glaiseux, se. | Argilloso, a. | Thonig. |
| Une glaisière. | Una cava d'argilla. | Eine Thongrube. |
| Le granit. | Il granito. | Der Granit. |
| Granitique, 2 g. | Di granito. | Granitartig. |
| Le grenat. | Il grenato. | Der Granat. |

| | | |
|---|---|---|
| Le gypse. | Il gesso. | Der Gips. |
| La houille. | Il carbone di terra. | Die Steinkohle. |
| Une houillière. | Una miniera di carbone di terra. | Eine Steinkohlengrube. |
| Le laiton. | L'ottone, m. | Der Messing. |
| La laque. | La lacca. | Der Lack. |
| Le lapis lazuli. | Il lapis lazuli. | Der Lazurstein. |
| Le marbre. | Il marmo. | Der Marmor. |
| Un bloc de marbre. | Un ceppo di marmo. | Ein Marmorbruch. |
| Marbrer, a. | Marmorizzare, a. | Marmoriren. |
| Le mercure, le vif-argent. | Il mercurio, l'argento vivo. | Das Quecksilber. |
| La mort aux rats. | L'arsenico, m. | Das Mäusegift. |
| L'or, m. | L'oro, m. | Das Gold. |
| Une pierre. | Una pietra. | Ein Stein. |
| Pierre calcaire. | Pietra calcare. | Ein Kalkstein. |
| Pierre à briquet, à feu, à fusil. | Pietra focaia. | Feuerstein. |
| Pierre de taille. | Pietra viva. | Quaderstein. |
| Pierre de touche. | Pietra del paragone. | Probierstein. |
| Pierre à plâtre. | Pietra da gesso. | Gipsstein. |
| Pierre à chaux. | Pietra da calcina. | Kalkstein. |
| Pierre ponce. | Pietra pomice. | Bimsstein. |
| Un banc de pierre. | Uno strato di pietre. | Eine Schicht. |
| Un caillou, m. | Un sasso. | Ein Kiesel, m. |
| Pierreux, se. | Pietroso, a. | Steinig. |
| Plein de cailloux. | Sassoso, a. | Kieselhaltig. |
| Pierre infernale. | Pietra infernale. | Höllenstein. |
| Le platine. | L'oro bianco. | Die Platina. |
| Le plâtre. | Il gesso. | Der Gyps. |
| Le plomb. | Il piombo. | Das Blei. |
| La potasse. | La potassa. | Die Pottasche. |
| La potée d'étain. | La polvere di stagno. | Der Zinnkalk; das Glasurwasser. |
| La poudre. | La polvere da schioppo. | Das Pulver. |
| La poussière. | La polvere. | Der Staub. |
| Plein de poussière. | Polveroso, a. | Staubig. |
| Le quartz. | Il quarzo. | Der Quarz. |
| Un roc, un rocher, une roche. | Una rocca, una rupe. | Ein Felsen, Fels, eine Klippe. |
| La rouille. | La ruggine. | Der Rost. |
| Rouiller, a. | Arrugginire, a. | Rosten, rostig machen, a. |
| Se rouiller, r. | Arrugginirsi, r. | Rosten, verrosten, n. |

| | | |
|---|---|---|
| Un rubis. | Un rubino. | Ein Rubin. |
| Le sable. | La sabbia, l'arena. | Der Sand. |
| Un grain de sable. | Un granello d'arena. | Ein Sandkorn. |
| Sablonneux, se. | Sabbioso, arenoso, a. | Sandig. |
| Une sablonnière. | Un renaio. | Eine Sandgrube. |
| Le salpètre. | Il salnitro. | Der Salpeter. |
| Un saphir. | Uno zaffiro. | Ein Saphir. |
| Le sel. | Il sale. | Das Salz. |
| Le soufre. | Lo zolfo. | Der Schwefel. |
| Une topaze. | Un topazio. | Ein Topas. |
| La tourbe. | Zolla combustibile. | Der Torf. |
| Le tripoli. | Il tripoli. | Der Tripel. |
| La tuile. | Una tegola. | Der Ziegel. |
| Une turquoise. | Una turchina. | Ein Türkiß. |
| Le vermillon. | Il vermiglione. | Der Zinnober. |
| Le verre. | Il vetro. | Das Glas. |
| Vitreux, se. | Vitreo, a. | Glasartig, glasicht. |
| Le vert-de-gris. | Il verde di rame. | Der Grünspan. |
| Le vitriol. | Il vitriolo. | Der Vitriol. |
| Le zinc. | La zelomina. | Der Zink. |

## *L'eau.* — *L'acqua.* — Wasser.

| | | |
|---|---|---|
| Une baie. | Una baia. | Eine Bucht. |
| Un bras de mer. | Uno stretto di mare. | Ein Meerarm. |
| Un calme. | Una calma, bonaccia. | Eine Windstille. |
| Calme, 2 g. | In calma. | Still, ruhig. |
| Se calmer, r. | Calmarsi, r. | Ruhig werden. |
| Le canal d'une rivière. | L'alveo d'un fiume. | Das Flußbeet. |
| Une cascade. | Una cascata d'acqua. | Ein Wasserfall. |
| Un confluent. | Un confluente. | Ein Zusammenfluß. |
| Le courant d'une rivière. | La corrente d'un fiume. | Der Strom eines Flusses. |
| Couler, n. | Scorrere. | Fließen. |
| Un détroit. | Uno stretto. | Eine Meerenge. |
| L'embouchure, f. | La foce. | Die Mündung. |

| | | |
|---|---|---|
| Se jeter dans..., r. | Metter foce. | Sich ergießen in.. |
| Eau claire, clarifiée. | Acqua chiara, chiarificata. | Klares Wasser. |
| Eau courante. | Acqua corrente. | Fließendes Wasser. |
| Eau croupissante. | Acqua stagnante. | Stehendes Wasser. |
| Eau dormante. | Acqua morta. | Todtes Wasser. |
| Eau douce. | Acqua dolce. | Süßes Wasser. |
| Eau de fontaine. | Acqua di fontana. | Quellen=, Brunnenwasser. |
| Eau jaillissante. | Acqua zampillante. | Sprudelndes Wasser. |
| Eau limpide. | Acqua limpida. | Klares Wasser. |
| Eau de mer. | Acqua di mare, marina. | Meerwasser. |
| Eau minérale. | Acqua minerale. | Mineralwasser. |
| Eau de pompe. | Acqua di tromba. | Pumpenwasser. |
| Eau de puits. | Acqua di pozzo. | Brunnenwasser. |
| Eau de rivière. | Acqua di fiume. | Flußwasser. |
| Eau de source. | Acqua sorgente. | Quellwasser. |
| Eau salée. | Acqua salata, salsa. | Salziges Wasser. |
| Eau trouble. | Acqua torbida. | Trübes Wasser. |
| Eau vive. | Acqua viva. | Lebendes Wasser. |
| Un étang. | Un stagno. | Ein Teich, Weiher. |
| Un fleuve. | Un fiume. | Ein (großer) Fluß, Strom. |
| Les flots, m. pl. | I flotti, le onde. | Die Fluten, f. pl. |
| Une fontaine. | Una fonte, una fontana. | Ein Brunnen. |
| Le flux. | Il flusso. | Die Flut. |
| Un golfe. | Un golfo. | Ein Golf. |
| Une goutte d'eau. | Una goccia d'acqua. | Ein Wassertropfen. |
| Dégoutter, a. | Gocciolare, n. | Träufeln. |
| Un gué. | Un guado. | Ein seichter Ort. |
| Passer à gué, a. | Guadare, n. | Durchwaten. |
| Un hâvre. | Un porto. | Ein Seehafen. |
| Une houle. | Un' ondata, f. un maroso. | Eine hohe Meereswelle. |
| Houleux, se. | Agitato, a. | Unruhig (vom Meere). |
| Un lac | Un lago. | Ein See. |
| Une lame. | Un' ondata, f. un cavallone. | Eine Meereswelle. |
| Le lit d'une rivière. | Il letto d'un fiume. | Das Flußbett. |
| Un marais, un marécage. | Una maremma, una palude. | Ein Sumpf, Moor. |

| | | |
|---|---|---|
| Marécageux, se. | Paludoso, a. | Sumpfig. |
| Une mare. | Uno stagno. | Eine Pfütze, Pfuhl, m. |
| La marée. | La marea. | Die Ebbe und Flut. |
| Haute marée. | Marea alta. | Flut. |
| Basse marée. | Marea bassa. | Ebbe. |
| La mer. | Il mare. | Das Meer. |
| Mer agitée. | Mare tempestoso. | Bewegtes Meer. |
| Mer clapoteuse. | Mare agitato. | Scholkendes Meer. |
| Mer grosse. | Mare grosso. | Stürmisches Meer. |
| Mer mauvaise. | Mare cattivo. | Ungestümes Meer. |
| Les ondes, f. pl. | Le onde. | Die Wellen, f. pl. |
| Un puits. | Un pozzo. | Ein Brunnen, m. |
| Une rade. | Una rada. | Eine Rhede. |
| Le reflux. | Il riflusso. | Die Ebbe. |
| Une rivière. | Una riviera. | Ein Fluß. |
| Un ruisseau. | Un ruscello. | Ein Bach. |
| La source d'une rivière. | La sorgente d'un fiume. | Der Ursprung. |
| Prendre sa source. | Nascere; aver la sorgente. | Entspringen. |
| Une source. | Una sorgente. | Eine Quelle. |
| Une source d'eau minérale. | Una sorgente d'acqua minerale. | Eine Mineralquelle. |
| Un torrent. | Un torrente. | Ein (Berg=) Strom. |
| Les vagues, f. pl. | Le onde. | Die Wellen, Wasserwogen. |

---

## *Artisans, commerçants.* — *Artigiani, mercadanti.* — Handwerker, Gewerbsleute.

| | | |
|---|---|---|
| Un agent d'affaires. | Un agente. | Ein Geschäftsagent. |
| Un agent de change. | Un agente di cambio. | Ein Wechselagent, Sensal. |
| Un armurier, arquebusier. | Un armaiuolo. | Ein Waffenschmied, Büchsenmacher. |
| Un, une aubergiste. | Un locandiere. | Ein Wirth, eine Wirthin. |
| Un banquier. | Un banchiere. | Ein Bankier. |
| Un barbier. | Un barbiere. | Ein Barbier. |
| Un batelier. | Un barcaiuolo. | Ein Flußschiffer. |
| Un batteur d'or. | Un battiloro. | Ein Goldschläger. |

| | | |
|---|---|---|
| Un bijoutier, un joaillier. | Un gioielliere. | Ein Juwelier, |
| La bijouterie, joaillerie. | Il commercio di gioie, m. | Die Juwelenhandlung. |
| Une blanchisseuse. | Una lavandaia. | Eine Wäscherin. |
| La lessive. | Il bucato, la lisciva. | Die Lauge. |
| Un boisselier. | Un tornitore. | Ein Siebmacher, Schachtel=. |
| Un bonnetier. | Un berrettaio. | Ein Mützenwirker. |
| La bonneterie. | L'arte de berrettaio. | Die Mützenwirkerei. |
| Un boucher. | Un macellaio. | Ein Fleischer. |
| La boucherie. | La beccheria. | Die Schlachtbank. |
| Un boueur. | Uno spazzino. | Ein Gassenkehrer. |
| Un boulanger. | Un fornaio. | Ein Bäcker. |
| Une bouquetière. | Una venditrice di fiori, una fioraia. | Eine Blumenhändlerin. |
| Un bouquet. | Una mazzo di fiori. | Ein Blumenstrauß. |
| Un bourrelier. | Un valigiaio. | Ein Kummetmacher. |
| Un boutonnier. | Un bottonaio. | Ein Knopfmacher. |
| Un brasseur. | Un birraio. | Ein Brauer. |
| Un briquetier. | Un mattonaro. | Ein Ziegler, |
| Un brocheur. | Un legatore di libri alla rustica. | Ein Broschirer. |
| Un brodeur, une brodeuse. | Un ricamatore, una ricamatrice. | Ein Sticker, eine Stickerin. |
| Un brossier. | Uno spazzolaio. | Ein Bürstenmacher. |
| Un brunisseur. | Un brunitore. | Ein Polirer. |
| Un cabaretier. | Un tavernaio. | Ein Schenkwirth. |
| Un cafetier, limonadier. | Un caffettiere, un acquacedrataio. | Ein Kaffeewirth. |
| Un cardeur, une cardeuse. | Un cardatore, una cardatrice. | Ein Kardätscher, eine Kardätscherin. |
| Un carrossier. | Un carrozziere. | Ein Kutschenmacher. |
| Un cartier. | Un cartaio. | Ein Kartenmacher. |
| Un chamoiseur. | Un conciapelli. | Ein Sämischgerber. |
| Un chandelier. | Un candelaio. | Ein Lichtgießer. |
| Un changeur. | Un cambiavalute, cambista. | Ein Wechsler. |
| Un chapelier. | Un cappellaio. | Ein Hutmacher. |
| Un charbonnier. | Un carbonaio. | Ein Köhlner. |
| Un charcutier. | Un pizzicagnolo. | Ein Speckhändler. |

| | | |
|---|---|---|
| Un charpentier. | Un falegname, fegnamaio. | Ein Zimmermann. |
| La charpenterie. | I legnami (d'opera). | Die Zimmerarbeit. |
| Un charretier. | Un carrettaio. | Ein Kärrner. |
| Un charron. | Un carradore. | Ein Wagner. |
| Un chaudronnier. | Un calderaio. | Ein Kupferschmied. |
| Un chiffonnier. | Un cenciaiuolo. | Ein Lumpensammler. |
| Un cirier. | Un ceraio. | Ein Wachszieher. |
| Un ciseleur. | Un incisore. | Ein Meisler. |
| Un coiffeur, un perruquier. | Un parrucchiere. | Ein Kopfputzmacher. |
| Un colporteur. | Un merciaiuolo. | Ein Hausirer. |
| Le colportage. | Vendita ambulante. | Das Hausiren. |
| Un commissionnaire. | Un commessario; messo. | Ein Kommissionär. |
| Un compositeur. | Un compositore. | Ein Setzer (Buch = ꝛc.) |
| Un confiseur. | Un confetturiere. | Ein Zuckerbäcker. |
| Un cordier. | Un cordaio, funaiuolo. | Ein Seiler. |
| Un cordonnier, un bottier. | Un calzolaio. | Ein Schuhmacher. |
| Un corroyeur. | Un conciator di pelli. | Ein Lederbereiter. |
| Un courtier. | Un sensale. | Ein Mäkler. |
| Un coutelier. | Un coltellinaio. | Ein Messerschmied. |
| Une couturière. | Una sarta, sartrice. | Eine Näherin. |
| Un couvreur. | Un conciatetti. | Ein Dachdecker. |
| Un crieur. | Un banditore. | Ein Ausschreier. |
| Un décrotteur. | Un ripulitor di scarpe. | Ein Schuhputzer. |
| Un dégraisseur. | Un cavamacchie. | Ein Fleckausputzer. |
| Un distillateur. | Un distillatore. | Ein Destillateur. |
| Un doreur. | Un indoratore. | Ein Vergolder. |
| Un droguiste. | Un droghiere. | Ein Gewürzhändler. |
| Un ébéniste. | Un ebanista. | Ein Kunsttischler. |
| Un émailleur. | Uno smaltista. | Ein Schmelzarbeiter. |
| Un emballeur. | Un imballatore. | Ein Ballenbinder. |
| Un entrepreneur. | Un appaltatore. | Ein Unternehmer. |
| Un épicier. | Un droghiere. | Ein Spezereihändler. |
| Un épinglier. | Uno spillettaio. | Ein Nadelmacher. |
| Un éventailliste. | Un ventagliaro. | Ein Fächermacher. |
| Un facteur d'instruments de musique. | Un fabbricatore di stromenti musicali. | Ein Instrumentenmacher (Musik=). |

| | | |
|---|---|---|
| Un facteur (au marché). | Un sensale. | Ein Marktagent. |
| Un faiseur d'aiguilles. | Un facitore d'aghi. | Ein Nähnadelmacher. |
| Un faiseur de bas au métier. | Un calzettaio. | Ein Strumpfwirker. |
| Un faïencier. | Un fabbricatore o venditore di maiolica. | Ein Faienzfabrikant-, händler. |
| Un ferblantier. | Un lattaio, tollaio. | Ein Blechschmied. |
| Un fileur. | Un filatore. | Ein Spinner. |
| Un fondeur. | Un fonditore. | Ein Gießer. |
| Un forgeur. | Un fabbro. | Ein Grobschmied. |
| Un foulon. | Un gualchieraio. | Ein Walker. |
| Un fourreur. | Un pellicciaio. | Ein Kürschner. |
| Un fripier. | Un rigattiere. | Ein Trödler. |
| Un fruitier. | Un fruttaiuolo. | Ein Fruchthändler. |
| Un fumiste. | Un fumista. | Ein Kaminmacher. |
| Un gainier. | Uno che fa guaine, astucciaro. | Ein Scheidemacher. |
| Un gantier. | Un guantaio. | Ein Handschuhmacher. |
| Un grainier, herboriste. | Un erborista. | Ein Korn-, Kräuterhändler. |
| Un horloger. | Un orologiaio, orioloaio, orologiere. | Ein Uhrmacher. |
| Un hôte, une hôtesse. | Un oste, m. un' ostessa, f. | Ein Wirth, eine Wirthin. |
| Un jardinier. | Un giardiniere. | Ein Gärtner. |
| Un layetier. | Un imballatore. | Ein Ladenmacher, Kister. |
| Un libraire. | Un libraio. | Ein Buchhändler. |
| **La librairie.** | **Il commerio libraio.** | **Der Buchhandel.** |
| Un linger | Chi vende biancheria. | Ein Leinwandhändler. |
| Un luthier. | Un facitor di strumenti musicali. | Ein Lautenmacher. |
| Un maçon. | Un muratore. | Ein Maurer. |
| **La maçonnerie.** | **L'arte, e l'opera de' muratore.** | **Das Mauerwerk, -handwerk.** |
| Un manufacturier. | Un manifattore. | Ein Manufakturer. |
| Un maquignon. | Une sensale di cavalli. | Ein Pferdemäkler. |
| Un marchand. | Un mercante. | Ein Handelsmann. |
| Un marchand en détail. | Un mercante al minuto. | Ein Handelsmann im Kleinen. |
| Un marchand en gros. | Un mercante all' ingrosso. | Ein Großhändler. |
| Un marchand de bas. | Un calzettaio. | Ein Strumpfhändler. |

| | | |
|---|---|---|
| Un marchand de blé. | Un venditor di grano. | Ein Getreidhändler. |
| Un marchand de bois. | Un venditor di legname. | Ein Holzhändler. |
| Un marchand de drap. | Un mercante di panno. | Ein Tuchhändler. |
| Un marchand de fromage. | Un formagiaio. | Ein Käsehändler. |
| Un marchand de soierie. | Un mercante di seta. | Ein Seidenwaarenhändler. |
| Un marchand de tabac. | Un tabbaccaio. | Ein Tabakhändler. |
| Un marchand de vin. | Un mercante di vino. | Ein Weinhändler. |
| Une marchande de modes. | Una modista, una crestaia. | Eine Modehändlerin. |
| Un maréchal ferrant. | Un maniscalco. | Ein Huffschmied. |
| Un mécanicien. | Un meccanico. | Ein Mechaniker. |
| Un menuisier. | Un fallegname. | Ein Schreiner. |
| La menuiserie. | L'arte, e l'opera del fallegname. | Die Schreinerarbeit, das Schreinerhandwerk. |
| Un mercier. | Un merciaio. | Ein Krämer. |
| Un meunier. | Un mugnaio. | Ein Müller. |
| Un miroitier. | Uno specchiaio. | Ein Spiegelmacher. |
| Un monnayeur. | Un coniatore, monetario. | Ein Münzer. |
| Un opticien. | Un occhialaio, ottico. | Ein Optiker. |
| Un orfèvre. | Un orefice, orafo. | Ein Goldarbeiter. |
| Un ouvrier, un compagnon. | Un operaio, artiere, lavorante. | Ein Handwerksgesell. |
| Un ouvrier en cuivre. | Un calderaio. | Ein Kupferarbeiter. |
| Un ouvrier en soie. | Un setaiolo. | Ein Seidenabeiter. |
| Un ouvrier en velours. | Un tessitore di velluto. | Ein Sammetarbeiter. |
| Une ouvrière. | Un' operaia, una lavoratrice. | Eine Arbeiterin. |
| De l'ouvrage, m. | Del lavoro, dell' opera. | Arbeit, f. |
| La main-d'oeuvre. | La man d'opera. | Die Handarbeit. |
| Un papetier. | Un cartaio. | Ein Papiermacher. |
| Un parfumeur. | Un profumiere. | Ein Wohlgeruchmacher. |
| Un passementier. | Un passamentaio. | Ein Bortenwirker. |
| La passementerie. | L'arte del passamentaio, f. | Die Bortenwirkerei. |
| Un pâtissier. | Un pasticciere. | Ein Pastetenbäcker. |
| La pâtisserie. | L'arte del pasticciere. | Die Pastetenbäckerei. |
| Un paveur. | Un lastricatore. | Eine Pflasterer. |
| Un peaussier. | Un pelletaio. | Ein Fellbereiter. |
| Un pêcheur. | Un pescatore. | Ein Fischer. |
| Un plombier. | Un piombaio. | Ein Bleigießer. |

| | | |
|---|---|---|
| Un poissonnier. | Un pescivendolo. | Ein Fischhändler. |
| Un portefaix. | Un facchino. | Ein Lastträger. |
| Un potier d'étain. | Uno stagnaio. | Ein Zinngießer. |
| Un potier de terre. | Un pentolaio. | Ein Töpfer. |
| Un pressier. | Un torcoliere. | Ein Preßmann. |
| Un quincaillier. | Un chincagliere. | Ein Kurzwaarenhändler. |
| Un raffineur (de sucre). | Un raffinatore. | Ein Raffinirer (Zucker=). |
| Un ramoneur. | Uno spazzacammino. | Ein Kaminkehrer. |
| Une ravaudeuse. | Una conciacalzette. | Eine Flickerin. |
| Un relieur. | Un legatore. | Ein Buchbinder. |
| Un rempailleur. | Un impagliatore. | Ein Stuhlflechter. |
| Un restaurateur. | Un trattore. | Ein Speisewirth. |
| Un revendeur. | Un rivendigliuolo. | Ein Höcker. |
| Une revendeuse. | Una rivendigliuola. | Eine Trödlerin. |
| Un roulier. | Un carrettiere. | Ein Fuhrmann. |
| Un rubanier. | Un nastraio. | Ein Bandweber. |
| Une sage-femme. | Una levatrice. | Eine Hebamme. |
| Un savetier. | Un ciabattino. | Ein Schuhflicker. |
| Un scieur. | Un segatore. | Ein Säger. |
| Un sellier. | Un sellaio. | Ein Sattler. |
| Un serrurier. | Un magnano. | Ein Schlosser. |
| Un tabletier. | Un tornitore. | Ein Kunstdrechsler. |
| Un tailleur (d'habit). | Un sartore. | Ein Schneider. |
| Un tailleur de pierre. | Uno scalpellino. | Ein Steinmetz. |
| Un tanneur. | Un conciatore di pelli. | Ein Lohgärber. |
| Un tapissier. | Un tappezziere. | Ein Tapezierer. |
| Un teinturier. | Un tintore. | Ein Färber. |
| Un teneur des livres. | Uno che tiene ragion de' conti. | Ein Buchhalter. |
| Un tisserand. | Un tessitore. | Ein Weber. |
| Un tonnelier. | Un bottaio. | Ein Faßbinder. |
| Un tourneur. | Un tornitore. | Ein Drechsler. |
| Un traiteur. | Un trattore. | Ein Speisewirth. |
| Un vannier. | Un panieraio. | Ein Korbmacher. |
| Un vernisseur. | Un verniciatore. | Ein Lakirer. |
| Un verrier. | Un vetraio. | Ein Glasmacher. |

| | | |
|---|---|---|
| Un vidangeur. | Un votacesso. | Ein Abtritträumer. |
| Un vitrier. | Un vetraio. | Ein Glaser (Fenster-). |
| Un voiturier. | Un vetturino. | Ein Fuhrmann. |
| * | * | * |
| Un, une apprenti, e. | Un, una, che è a tirocinio. | Ein Lehrjunge, ein Lehrmädchen, n. |
| Un commis. | Un giovine di negozio. | Ein Gehilfe, Kommis. |
| Un contremaître. | Il primo lavorante. | Ein Manufakturaufseher. |
| Un garçon. | Un garzone. | Ein Bursche. |
| Un garçon de café, etc. | Un giovane di caffè etc. | Ein Kellner. |
| Une fille de boutique. | Una giovane di bottega. | Ein Ladenmädchen. |
| Un homme de peine. | Un facchino. | Ein Hausknecht. |
| Un manoeuvre. | Un lavorante. | Ein Handlanger. |
| Un prote d'imprimerie. | Un proto. | Ein Buchdruckereifaktor. |

| *Lieux de vente et de fabrication.* | *Luoghi destinati a vendere e fabbricare.* | Verkaufs- und Fabrikations-Orte. |
|---|---|---|
| Un atelier. | Una bottega. | Eine Werkstätte. |
| Une auberge. | Un albergo, una locanda. | Ein Wirthshaus, n. |
| Une blanchisserie. | Una cura. | Eine Bleicherei. |
| Une boucherie. | Una beccheria. | Eine Fleischbank. |
| Une boutique. | Una bottega. | Ein Laden, m. |
| Une enseigne. | Un' insegna, f. | Ein Aushängschild, n. |
| Une brasserie. | Una fabbrica di birra. | Eine Bierbrauerei. |
| Une briqueterie. | Una fornace di mattoni. | Eine Ziegelbrennerei. |
| Un cabaret. | Una bettola. | Eine Schenke, Kneipe. |
| Un café. | Una bottega di caffè. | Ein Kaffeehaus, n. |
| Une corderie. | Una corderia. | Eine Seilerbahn. |
| Une distillerie. | Luogo dove si distilla. | Eine Distillerie. |
| Un entrepôt. | Un emporio. | Ein Magazin, n. eine Niederlage. |
| Une fabrique. | Una fabricca. | Eine Fabrik. |
| Une filature de coton etc. | Un filatoio. | Eine (Katun- 2c.) Spinnerei. |

| | | |
|---|---|---|
| Une fonderie. | Un fonderia. | Eine Gießerei. |
| Une forge. | Una fucina. | Ein Eisenhammer, m. |
| Un four. | Un forno. | Ein Backhaus, n. |
| Une fournée de pain, — de chaux. | Una fornata. | Ein Gebäcke, n. Brod, — ein Brand, m. Kalk. |
| Un hôtel. | Un' osteria, f. | Ein Gasthof, m. |
| Une imprimerie. | Una stamperia. | Eine Druckerei (Buch-). |
| Un magasin. | Un magazzino. | Ein Magazin, n. |
| Une manufacture. | Una manifattura. | Eine Manufaktur, f. |
| Un marché. | Un mercato. | Ein Markt, m. |
| Un moulin à eau. | Un molino a acqua. | Eine Wassermühle. |
| Un moulin à vent. | Un molino a vento. | Eine Windmühle. |
| Une papeterie. | Una cartaia. | Eine Papiermühle; -handlung. |
| Une poissonnerie. | Una pescheria. | Ein Fischmarkt, m. |
| Une raffinerie de sucre. | Ove raffinasi lo zucchero. | Eine Zuckerraffinerie. |
| Un restaurant. | Una trattoria. | Ein Speisehaus, n. |
| Une scierie. | Un molino da segare. | Eine Schneid- (Säg-) Mühle. |
| Une tannerie. | La concia. | Eine Lohgärberei. |
| Une teinturerie. | Una tintoria. | Eine Färberei. |
| Une usine. | Una manifattura. | Eine Manufaktur. |
| Une verrerie. | Una vetraia. | Eine Glashütte, -Brennerei. |

---

| *Outils etc.* | *Ordigni etc.* | Werkzeuge. |
|---|---|---|
| Une aiguille. | Un ago. | Eine Nadel. |
| Le trou de l'aiguille. | La cruna. | Das Nadelöhr. |
| Une aiguillée. | Una gugliata. | Eine Strähne. |
| Une alène. | Una lesina. | Eine Ahl. |
| Un aviron. | Un remo. | Ein (kleines) Ruder. |
| Une balance. | Una bilancia. | Eine Wage. |
| Un battoir. | Un mazzuolo. | Ein Schlägel, m. |
| Un brunissoir. | Un brunitoio. | Ein Polirstahl, m.; ein Glätteisen, n. |

| | | |
|---|---|---|
| Un burin. | Un bulino. | Ein Grabstichel, m. |
| Des cisailles, f. pl. | Gran forbici, f. pl. | Blechscheere, f. |
| Un ciseau. | Uno scalpello. | Ein Meisel, m. |
| Des ciseaux, m. pl. | Le forbici, f. pl. | Scheere, f. |
| Un clou. | Un chiodo. | Ein Nagel, m. |
| Une cognée. | Una scure. | Eine Axt. |
| Un coin. | Una reppa. | Ein Keil; Stämpel, m. |
| De la colle. | Della colla. | Kleister, m. |
| De la colle forte. | Della colla di pesce. | Leim, m. |
| Un compas. | Un compasso. | Ein Kompaß, m. |
| Une coupelle. | Una coppella. | Ein Probiertiegel, m. Kapelle, f. |
| Un creuset. | Un crugiuola. | Ein Tiegel, Schmelz-, m. |
| Un cric. | Un martinetto. | Eine Winde. |
| Un crochet. | Un arpione. | Ein Haken; Dietrich, m. |
| Un dé. | Un ditale. | Ein Fingerhut, m. |
| Une demoiselle, une hie. | Una mazzeranga. | Eine Handramme. |
| Un dévidoir. | Un arcolaio, un naspo. | Ein Haspel, m. |
| Une enclume. | Un' incudine, f. | Ein Amboß, m. |
| Une équerre. | Una squadra. | Ein Winkelmaß, -eisen, n |
| Un établi. | Un banco. | Ein Werktisch, m. |
| Un étau. | Una morsa. | Ein Schraubstock, m. |
| Un filet. | Una rete. | Ein Netz, m. |
| Des forces, f. pl. | Grosse forbici, f. pl. | (Große) Scheere, f. |
| Un foret. | Un trivello. | Ein Bohrer, m. |
| Une forme. | Una forma. | Ein Leisten, m. |
| Un fuseau. | Un fuso. | Eine Spindel; ein Klöppel, m. |
| Une hache. | Un' accetta, f. | Eine Axt: ein Beil, n. |
| Un hameçon. | Un amo. | Eine Angel, Fisch-, f. |
| Une hotte. | Una sporta. | Eine Butte; ein Tragkorb, m. |
| Une huche, un pétrin. | Una madia. | Ein Backtrog, m. Brodkasten. |
| Un lévier. | Una lieva. | Eine Hebe, ein Hebebaum, m. |
| Une ligne. | Una lenza. | Eine Leine, Angel-. |
| Une lime. | Una lima. | Eine Feile. |
| Un maillet. | Un maglio. | Ein Schlägel, Bläuel, m. |

| | | |
|---|---|---|
| Un marteau. | Un martello. | Ein Hammer, m. |
| Un métier. | Un telaio. | Ein Stuhl, Werk=, m. |
| Une meule. | Una mola. | Ein Mahlstein, Schleifstein, m. |
| Une navette. | Una spuola. | Ein Räucherfaß; Schiffchen, n.; eine Schütze. |
| Une pelle. | Una pala, una paletta. | Eine Schaufel. |
| Un pinceau. | Un pennello. | Ein Pinsel, m. |
| Une pioche. | Una vanga. | Eine Haue, Hacke; Karst, m. |
| Un perçoir. | Un succhiello. | Ein Bohrer; Durchschlag, m. |
| Une quenouille. | Una rocca, una connochia. | Ein Rocken, Spinn=, m. |
| Un rabot. | Una pialla. | Ein Hobel, m. |
| Une rame. | Un remo. | Ein Ruder, n. |
| Une régie. | Una riga. | Eine Regie. |
| Un rouet. | Un filatoio. | Ein Spinnrad, n. |
| Une scie. | Una sega. | Eine Säge. |
| Un tamis. | Un setaccio. | Ein Sieb. |
| Des tenailles, f. pl. | Le tenaglie, f. pl. | Beißzange, f. |
| Un tour. | Un torno. | Eine Drehbank, Drechsel=. |
| Un tréteau. | Un cavalletto. | Ein Bock, m. Gestelle, n. |
| Une truelle. | Una cazzuola. | Eine Kelle. |
| Un vilbrequin. | Un trapano. | Ein Traubenbohrer, Windel=, m. |
| Une vis. | Una vite. | Eine Schraube. |

## *Exercices des métiers.* — *Esercizio di mestieri.* — Handwerks=Verrichtungen.

| | | |
|---|---|---|
| **Affiler, a.** | **Affilare, arrotare, a.** | **Wetzen, abziehen, schleifen, a.** |
| L'affinage, m. | Il raffinamento. | Das Feinmachen; Läutern: Raffiniren. |
| **Affiner, a.** | **Affinare, a.** | **Feinmachen; läutern; raffiniren.** |
| L'aunage, m. | Il misurare. | Das Messen mit der Elle. |
| **Auner, a.** | **Misurare, a.** | **Mit der Elle messen, ausmessen.** |

| | | |
|---|---|---|
| La bâtisse. | La fabbrica, il fabbricare. | Der Bau; die Baute. |
| Bâtir, a. | Fabbricare, a. | Bauen, a. |
| Battre l'or, — le fer. | Battere l'oro, il ferro. | Goldschlagen, Eisen-. |
| Le blanchissage. | L'imbiancamento, m. | Das Bleichen, Waschen. |
| Blanchir, a. | Imbiancare, a. | Bleichen, waschen, a. |
| Boiser, a. | Intavolare, a. | Täfeln, a. |
| Brasser, a. | Far la birra. | Brauen, a. |
| Brocher un livre. | Legare in rustico. | Ein Buch broschiren. |
| Brocher d'or, d'argent. | Ricamare con oro o argento. | Mit Gold, Silber durchwirken. |
| Broder, a. n. | Ricamare, a. | Sticken, a. n. |
| Broyer, a. | Tritare, macinare, a. | Reiben, zerreiben, stoßen, a. |
| Brunir, a. | Imbrunire, a. | Bräunen, poliren, glätten, a. |
| Carder, a. | Cardare, a. | Kämmen, kardätschen, krämpeln, a. |
| Changer, a. | Cambiare, a. | Wechseln, a. |
| Chausser, a. | Calzare, a. | Schuhe machen. |
| Ciseler, a. | Cesellare, a. | Ausmeiseln, ausstechen, schneiden. |
| Clouer, a. | Inchiodare, a. | Nageln, annageln, a. |
| Coiffer, a. | Acconciare il capo. | Frisiren, a. |
| Coller, a. | Incollare, a. | Pappen, anpappen, a. |
| Coller (avec de la colle forte). | Incollare (con colla di pesce.) | Leimen, anleimen, a. |
| Colporter, a. | Far il merciaiuolo. | Hausiren, a. |
| Confire, a. | Far confezioni. | In Zucker einmachen (Früchte). |
| Coudre, a. n. | Cucire, a, n. | Nähen, a. n. |
| Couper, a. | Tagliare, a. | Schneiden, a. |
| Couvrir, découvrir, a. | Coprire, scoprire, a. | Decken, abdecken, a. |
| Découper, a. | Tagliare, a. | Abschneiden, a. |
| Décrotter, a. | Mettare, toglier via il fango, a. | Den Koth abputzen. |
| Le dégraissage. | Il cavar le macchie. | Die Fleckenausmachung. |
| Dégraisser, a. | Cavar le macchie, | Die Flecken ausmachen. |
| La démolition. | La demolizione. | Die Niedrrreißung. |
| Démolir, a. | Demolire, a. | Niederreißen, ein-. |
| Dérouiller, a. | Srugginire, a. | Abrosten, entrosten, a. |
| Détacher, a. | Levar le macchie. | Die Flecken ausmachen. |
| Dévider, a. | Innaspare, a. | Abwinden, a. |
| Dorer, a. | Indorare, a. | Vergolden, a, |
| Emailler, a. | Smaltare, a. | Schmelzen, a. |
| L'emballage, m. | L'imballare. | Die Verpackung, das Einpacken. |
| Emballer, a. | Imballare, a. | Verpacken, a. |
| Emmagasiner, a. | Porro in magazzino, a. | Ins Magazin bringen; aufspeichern, a. |
| Emoudre, moudre, a. | Arrotare, a. | Schleifen, a. |

| | | |
|---|---|---|
| Enchâsser, a. | Incastrare, a. | Fassen (Diamanten ꝛc.), a. |
| Enfiler (une aiguille). | Infilzare (un' ago), a. | Einfädeln, a. n. |
| Enfourner, a. | Infornare, a. | In den Ofen schießen. |
| Entreprendre, a. | Intraprendere, a. | Unternehmen, übernehmen, a. |
| Equarrir, a. | Squadrare, a. | Abvieren, viereckig schneiden, a. |
| L'étamage, m. | Lo stagnare. | Das Verzinnen; die Verzinnung. |
| Etamer, a. | Stagnare, a. | Verzinnen, a. |
| La fabrication. | La fabbricazione. | Die Fabrikation. |
| Fabriquer, faire, a. | Fabbricare, fare, a. | Fabriziren, machen, a. |
| Faire des bas au métier. | Far calzette al telaio. | Wirken. |
| Fendre, a | Fendere, a. | Spalten, a. |
| Ferrer, a. | Ferrare, a. | Beschlagen, a. |
| Filer, a. | Filare, a. | Spinnen, a. |
| Fondre, a. | Fondere, a. | Schmelzen, a. |
| Forger, a. | Fabbricare alla fucina. | Schmieden, a. |
| Fouler (un chapeau). | Follare (un cappello), a. | Walken (einen Hut), a. |
| Fourrer, a. | Foderare con pelli, a. | Füttern, ausfüttern (ein Kleid ꝛc.). |
| Friser, a. | Arricciare, a. | Frisiren, a. |
| Jabler, a. | Coprugginare, a. | Gargeln, a. |
| Joindre, a. | Unire, a. | Zusammenfügen, a. |
| Laver, a. | Lavare, a. | Waschen, a. |
| Limer, a. | Limare, a. | Feilen, a. |
| Maçonner, a. | Fabbricare, a. | Mauern, a. |
| Marquer, a. | Marcare, a. | Stempeln; bezeichnen, ausstecken, abstecken. |
| Marqueter, a. | Intarsiare, a. | Einlegen (Möbeln). |
| Le mesurage. | Il misurare. | Das Messen, Ab-, Aus-. |
| Mesurer, a. | Misurare, a. | Messen, abmessen. |
| Le monnayage. | Il monetaggio. | Das Münzen. |
| Monnayer, a. | Monetare, batter moneta, a. | Münzen, ausmünzen; prägen, a. |
| La monture. | L'assetto, la legatura. | Die Fassung; das Fassen (Kleinodien ꝛc.). |
| Monter, a. | Legare, a. | Fassen, a. |
| Le nettoyage. | Il nettamento. | Die Reinigung, Putzung, Kehrung. |
| Nettoyer, a. | Nettare, pulire, a. | Reinigen, säubern, ausputzen. |
| Noircir, a. | Annerire, a. | Schwärzen, schwarz machen, färben. |
| Ourler, a. | Orlare, a. | Säumen (ein Nasetuch ꝛc.). |
| Parfumer, a. | Profumare, a. | Parfümiren, Wohlgeruch geben, a. |

| | | |
|---|---|---|
| Le pavage. | La lastricatura. | Das Pflastern. |
| Paver, a. | Lastricare, a. | Pflastern, a. |
| Percer, a. | Bucare, forare, a. | Anstechen (Wein). |
| Pétrir, a. | Impastare, a. | Kneten, a. |
| Plancheyer, a. | Impalcare, far il palco. | Dielen (ein Zimmer). |
| Plomber, a. | Piombare, a. | Plombiren, a. |
| Polir, a. | Pulire, a. | Poliren, a. |
| La publication. | La pubblicazione. | Die Veröffentlichung, Kundmachung. |
| Publier, a. | Pubblicare, a. | Publiciren, a. |
| Rabattre, a. | Appianare, a. | Ausstreichen (les plis); niederbügeln (les coutures). |
| Raboter, a. | Piallare, a. | Hobeln, a. |
| Le raccommodage. | Il racconciamento. | Die Ausbesserung. |
| Raccommoder, a. | Racconciare, aggiustare, a. | Ausbessern, flicken, a. |
| Racler, a. | Raschiare, a. | Schaben, raspeln. |
| Le raffinage. | Il raffinamento. | Die Läuterung (du sucre etc.); das Raffiniren. |
| Raffiner, a. | Raffinare, a. | Raffiniren, a. |
| Ramer, a. | Remare, a. | Stängeln, stäbeln; einrahmen. |
| Ramonner, a. | Spazzare il cammino, a. | Fegen, kehren, a. |
| Raser, a. | Far la barba, radere, a. | Rasiren, a. |
| Ravauder, a. | Rappezzare, rattoppare, a. | Flicken, a. |
| La reliure. | La legatura. | Das Einbinden, der Einband. |
| Relier, a. | Legare, a. | Bücher binden. |
| Le repassage. | Lo stiramento. | Das Schleifen. |
| Repasser, a. | Stirare, a. | Schleifen, a. |
| Ressemeler, a. | Risolare, rimpedulare, a. | Sohlen. |
| La revente. | La seconda vendita. | Der Wiederverkauf; Trödel. |
| Revendre, a. | Rivendere, vendere al minuto, a. | Wiederverkaufen; trödeln, a. |
| Le savonnage. | La saponata. | Das Waschen mit Seife, Einseifen. |
| Savonner, a. | Insaponare, a. | Einseifen, a. |
| Le sciage. | La segatura. | Das Sägen. |
| Scier, a. | Segare, a. | Sägen, a. |
| La soudure. | La saldatura. | Die Löthe; das Löthen; die Löthung. |
| Souder, a. | Saldare, a. | Löthen, a. |
| Tailler (avec la hache). | Tagliare, a. | Hauen, a. |
| Tamiser, h. | Stacciare. | Sieben, a. |
| Tanner, a. | Conciare le pelli, a. | Roth gärben, loh_ar machen, a. |

| | | |
|---|---|---|
| La teinture. | La tintura. | Das Färben. |
| **Teindre, a.** | **Tingere, a.** | **Färben.** |
| **Toiser, a.** | **Misurare colla tesa, a.** | **Abklaftern.** |
| La tonte. | Il tosare. | Die Schur, Schaf-; das Scheeren. |
| **Tondre, a.** | **Tosare, tondere, a.** | **Scheeren, a.** |
| **Tordre, a.** | **Torcere, a.** | **Zwirnen; ringen, auswinden.** |
| **Tourner, a.** | **Tornire, a.** | **Drechseln, drehen, a.** |
| **Tremper, a-** | **Immolare, a.** | **Einnetzen, a.** |
| **Tricoter, a.** | **Far lavori di maglie, a.** | **Stricken, a.** |
| **Trouer, a.** | **Far buchi, forare, a.** | **Durchlöchern, a.** |
| **Vernir, a.** | **Verniciare, a.** | **Wirnisiren, a.** |
| **Visser.** | **Attaccar con viti.** | **Anschrauben, a.** |

| *Oiseaux domestiques.* | *Uccelli domestici.* | Hausvögel. |
|---|---|---|
| Un canard. | Un' anitra. | Eine Ente, ein Entrich, m. |
| **Une cane.** | **Un' anitra.** | **Ein Entenweibchen, n.** |
| **Un caneton, une canette.** | **Un anitrocco, anitroccolo.** | **Ein Entchen, n.** |
| Un coq. | Un gallo. | Ein Hahn. |
| **Une poule.** | **Una gallina.** | **Eine Henne.** |
| **Un poulet.** | **Un galletto.** | **Ein Huhn.** |
| **Un poussin.** | **Un pulcino.** | **Ein Küchlein, n.** |
| **Une poularde.** | **Una pollastra.** | **Ein Masthuhn, n.** |
| **Un chapon.** | **Un capone.** | **Ein Kapaun, m.** |
| **Un coq d'Inde.** | **Un pollo d'India.** | **Ein Truthahn.** |
| Un dindon. | Un gallinaccio. | Ein Truthahn, wälscher Hahn. |
| **Une dinde.** | **Una pollanca.** | **Eine Truthenne.** |
| **Un dindonneau.** | **Un pollo d'India giovine.** | **Ein Truthähnchen.** |
| Une oie. | Un' oca. | Eine Gans. |
| **Un oison.** | **Un papero.** | **Ein Gänschen, n.** |
| Un paon. | Un pavone. | Ein Pfau, m. |
| **Une paonne.** | **Una pavonessa.** | **Ein Pfauenweibchen, n.** |
| Un pigeon. | Un piccione. | Eine Taube, ein Tauber. |
| **Un pigeonneau.** | **Un piccioncino.** | **Ein Täubchen, n.** |
| **Une colombe (poét).** | **Una colomba.** | **Eine Taube.** |

| *Oiseaux sauvages.* | *Uccelli selvatici.* | Wilde Vögel. |
|---|---|---|
| Un aigle. | Un' aquila. | Ein Adler. |
| **Un aiglon.** | **Un aquilotto.** | **Ein junger Adler.** |
| Une alouette. | Una lodola. | Eine Lerche. |
| Une autruche. | Uno struzzo. | Ein Strauß. |
| Une bécasse. | Una beccaccia. | Eine Schnepfe. |
| Une bécassine. | Un beccaccino. | Eine Wasserschnepfe. |
| Un bec-figue. | Un beccafico. | Eine Feigenschnepfe. |
| Une buse. | Un bozzagro. | Ein Waldgeier. |
| Un butor. | Un tarabuso. | Eine Rohrdommel. |
| Une caille. | Una quaglia. | Eine Wachtel. |
| **Un cailleteau.** | **Un quagliotto.** | **Eine junge Wachtel.** |
| Un chardonneret. | Un cardellino. | Ein Distelfink, Stieglitz. |
| Un chat-huant. | Un gufo. | Ein Käuzchen. |
| Une chouette. | Una civetta. | Eine Eule. |
| Une cigogne. | Una cicogna. | Ein Storch. |
| Un corbeau. | Un corvo. | Ein Rabe. |
| Une corneille. | Una cornacchia. | Eine Krähe. |
| Un coucou. | Un cucco. | Ein Kukuk. |
| Un cygne. | Un cigno. | Ein Schwan. |
| Un épervier. | Uno sparviere. | Ein Sperber. |
| Un faisan. | Un fagiano. | Ein Fasan. |
| **Un faisandeau.** | **Un fagianotto.** | **Ein junger Fasan.** |
| Un faucon. | Un falcone, un falco. | Ein Falk. |
| Une fauvette. | Una capinera. | Eine Grasmücke. |
| Un geai. | Una ghiandaia. | Eine Elster, ein Häher, m. |
| Une grive. | Un tordo. | Eine Drossel. |
| Une grue. | Una grù. | Ein Kranich. |
| Un héron. | Un aghirone. | Ein Reiher. |
| Un hibou. | Un gufo. | Eine Eule, Nacht=. |
| Une hirondelle. | Una rondine, rondinella. | Eine Schwalbe. |
| Une huppe. | Una upupa. | Ein Wiedehopf. |
| Une linotte. | Un fanello. | Ein Hänfling. |
| Un merle. | Un merlo. | Eine Amsel. |
| Une mésange. | Una cingallegra. | Eine Meise. |

| | | |
|---|---|---|
| Un moineau, passereau. | Una passera. | Ein Sperling, Spatz. |
| Une mouette. | Un gabbiano. | Eine Meve. |
| Un ortolan. | Un ortolano. | Eine Fettammer, f. |
| Un pélican. | Un pellicano. | Ein Pelikan. |
| Une perdrix. | Una pernice. | Ein Rebhuhn, n. |
| **Une perdrin rouge.** | **Una starna.** | **Ein Rothhuhn, n.** |
| **Un perdreau.** | **Un perniciotto.** | **Ein Rebhühnchen, n.** |
| Un perroquet. | Un papagallo. | Ein Papagei. |
| **Une perruche.** | **Un parrucchetto.** | **Ein Papageiweibchen.** |
| Une pie. | Una gazza. | Eine Elster. |
| Un pigeon ramier. | Un palombo. | Eine Waldtaube. |
| Un pinson. | Un fringuello. | Ein Fink, Buchfink. |
| Un pivert. | Un picchio. | Ein Grünspecht. |
| Un plongeon. | Un mergo. | Eine Tauch-Ente. |
| Un pluvier. | Un piviere. | Ein Regenvogel. |
| Un roitelet. | Un reattino. | Ein Zaunkönig. |
| Un rossignol. | Un rossignuolo, usignuolo. | Eine Nachtigall. |
| Un rouge-gorge. | Un pettirosso. | Ein Rothkehlchen. |
| Une sarcelle. | Un arzavola. | Eine Kriech-Ente, Spiegel-. |
| Un serin. | Un canarino. | Ein Kanarienvogel, Zeisig. |
| Une tourterelle. | Una tortora, un tortoro. | Eine Turteltaube. |
| **Une tourtereau.** | **Una tortorella.** | **Ein Turteltäubchen, n.** |
| Un vautour. | Un avoltojo. | Ein Geier. |
| Un verdier. | Un verdone. | Ein Grünfink. |

| *Poissons.* | *Pesci.* | Fische. |
|---|---|---|
| Poisson de mer. | Pesce di mare. | Meerfisch, m. |
| **Poisson d'eau douce.** | **Pesce di fiume, d'acqua dolce.** | **Teich-, Flußfisch.** |
| **Poisson à coquille.** | **Pesce crustaceo.** | **Muschelfisch.** |
| Une able, une ablette. | Pesce argentino. | Ein Weißfisch. |
| Una alose. | Una cheppia. | Eine Alse, Else. |
| Un anchois. | Un' alice, un' acciuga. | Eine Anschovie. |
| Une anguille. | Un' anguilla. | Ein Aal, m. |
| Une baleine. | Una balena. | Ein Wallfisch. |

| | | |
|---|---|---|
| Un barbeau. | Un barbio. | Eine Barbe. |
| Un brochet. | Un luccio. | Ein Hecht. |
| Un brocheton. | Un luccetto. | Ein Hechtchen. |
| Une carpe. | Un carpione. | Ein Karpfe. |
| Un congre. | Un grongo. | Ein Meeraal. |
| Un crabbe. | Un granchio di mare. | Eine Krabbe. |
| Une crevette. | Un granchiolino di mare. | Eine Seegarneele. |
| Un dauphin. | Un delfino. | Ein Delfin. |
| Une écrevisse. | Un gambero. | Ein Krebs. |
| Un éperlan. | Un perlano. | Ein Spiering, Stint. |
| Un esturgeon. | Un storione. | Ein Stör. |
| Le fretin. | Il pesciolino. | Ein Fretin. |
| Un goujon. | Un gobbione. | Ein Gründling |
| Un hareng. | Un' aringa. | Ein Häring. |
| Un homard. | Una grancevola. | Ein Humer (Seekrebs). |
| Une huître. | Un' ostrica. | Eine Auster. |
| Une lamproie. | Una lampreda. | Eine Lamprete. |
| Un limaçon de mer. | Una chiocciola. | Eine Meerschnecke. |
| Une limande. | Un pescelima. | Eine Limande. |
| Un maquereau. | Uno sgombero. | Eine Makrelle. |
| Un marsouin. | Un porco marino. | Ein Meerschwein, n. |
| Un merlan. | Un asello. | Ein Merlan, m. |
| Une morue. | Un baccalà. | Ein Stockfisch. |
| Une merluche. | Un merluzzo. | Ein Stockfisch. |
| Des moules, f. pl. | Delle arselle, f. pl. | Die Muschelfische, m. pl. |
| Une ombre. | Un' ombretta. | Ein Umber, m |
| Une perche. | Un pesce persico. | Ein Barsch. |
| Une raie. | Una raggia. | Eine Roche. |
| Un requin. | Un pesce cane. | Ein Hai. |
| Un rouget. | Una triglia. | Eine Rothfeder. |
| Une sardine. | Una sardella. | Eine Sardelle. |
| Un saumon. | Un sermone, un salomone. | Ein Salm, Lachs. |
| Une sole. | Una sogliola. | Eine Sole. |
| Une tanche. | Una tinea. | Eine Schleihe. |
| Un thon. | Un tonno. | Ein Thunfisch. |
| Une truite. | Una trotta. | Eine Forelle. |

| | | |
|---|---|---|
| Une truite saumonée. | Un salmoncino. | Eine Lachsforelle. |
| Un turbot. | Un rombo. | Eine Steinbutte. |
| Un veau marin. | Una foca, un vitello marino. | Ein Seekalb. |

| *Insectes.* | *Insetti.* | Insekten. |
|---|---|---|
| Une abeille. | Un' ape, una pecchia. | Eine Biene. |
| Une araignée. | Un ragno. | Eine Spinne. |
| Un bourdon. | Un pecchione. | Eine Hummel. |
| Une cantharide. | Una cantaride. | Eine spanische Fliege. |
| Un cerf-volant. | Un cervo volante. | Ein Hirschkäfer. |
| Un charançon, une calandre. | Un puntuerolo. | Ein Kornwurm, m. |
| Une cigale. | Una cicala. | Eine Grille. |
| Un cloporte. | Una scoloperta. | Eine Assel; Kellerwurm, m. |
| Un cousin. | Una zanzara. | Eine Schnacke. |
| Un crapaud. | Un rospo. | Eine Kröte. |
| Un escarbot. | Uno scarafaggio. | Ein Käfer, m. |
| Un escargot. | Una chiocciola, lumaca. | Eine Schnecke. |
| Une fourmi. | Una formica. | Eine Ameise. |
| Un frêlon. | Un calabrone. | Eine Horniß, f. |
| Une grenouille. | Una rana. | Ein Frosch, m. |
| Un grillon. | Un grillo. | Eine Grille; ein Heimchen. |
| Une guêpe. | Una vespa. | Eine Wespe. |
| Un hanneton. | Uno scarafaggio. | Ein Maikäfer. |
| Un lézard. | Una lucertola, una lucerta. | Eine Eidechse. |
| **Un lézard vert.** | **Un ramarro.** | **Eine grüne Eidechse.** |
| Un millepieds. | Un millpiedi. | Ein Tausendfuß. |
| Une mouche. | Una mosca. | Eine Fliege. |
| Un moucheron. | Un moscherino. | Eine Mücke. |
| Un papillon. | Una farfalla. | Ein Schmetterling. |
| Un perce-oreille. | Una formica pinzaiuola. | Ein Ohrwurm, m. |
| Un phalène. | Una farfolla notturna. | Ein Nachtschmetterling. |
| Un pou. | Un pidocchio. | Eine Laus. |

| | | |
|---|---|---|
| Une puce. | Una pulce. | Ein Floh. |
| Une punaise. | Una cimice. | Eine Wanze. |
| Une sauterelle. | Una locusta. | Eine Heuschrecke. |
| Un scorpion. | Uno scorpione. | Ein Scorpion. |
| Un taon. | Un tafano. | Eine Bremse. |
| Un tique. | Una zecca. | Eine Schaflaus, eine Zecke. |
| Un ver luisant. | Una lucciola. | Ein Johanniswürmchen, n. |

## *Reptiles.* — *Rettili.* — Reptilien.

| | | |
|---|---|---|
| Une anvoie. | Una cecilia. | Eine Cecilia. |
| Un aspic. | Un aspide. | Eine Natter. |
| Une chenille. | Un bruco. | Eine Raupe. |
| Une couleuvre. | Una serpe. | Eine Natter, Schlange. |
| Une limace. | Una lumaca. | Eine nackte Schnecke. |
| Une hidre. | Un' idra, f. | Eine Wasserschlange; Hydra. |
| Un limaçon. | Una lumaca. | Eine Schnecke. |
| Une sangsue. | Una mignatta, una sanguisuga. | Ein Blutegel, m. |
| Un serpent. | Un serpente. | Eine Schlange. |
| Un serpent à sonnettes. | Un serpente caudissono. | Eine Klapperschlange. |
| **Un serpenteau.** | **Un serpentello.** | **Eine junge Schlange.** |
| Un ver. | Un verme. | Ein Wurm, m. |
| Un ver solitaire. | Una tenia. | Ein Bandwurm. |
| Un ver à soie. | Un baco, filugello. | Ein Seidenwurm. |
| Un ver de bois. | Un tarlo. | Ein Holzwurm. |
| Un vermisseau. | Un vermicciuolo. | Ein Würmchen, n. |
| Une vipère. | Una vipera. | Eine Viper. |
| **Un vipereau.** | **Un viperino.** | **Eine junge Viper.** |

| *Sons de voix des animaux.* | *Suoni che mandano gli animali.* | Laute der Thiere. |
|---|---|---|
| L'aboiement du chien. | L'abbiamento del cane. | Das Gebell des Hundes. |
| **Aboyer, n.** | **Abbaiare, latrare, n.** | **Bellen, n.** |
| Le bêlement du mouton, de la brebis. | Il belato della pecora. | Das Blöken des Schafes. |
| **Bêler, n.** | **Belare, n.** | **Blöken, n.** |
| Le beuglement du boeuf, de la vache. | Il muggito del bue, della vacca. | Das Brüllen des Ochsen, der Kuh. |
| **Beugler, n.** | **Muggire, n.** | **Brüllen, n.** |
| Le bourdonnement de l'abeille, du cousin, de la mouche. | Il ronzio dell' ape, della zanzara, della mosca. | Das Gesumse der Biene, der Schnacke, der Fliege. |
| **Bourdonner, n.** | **Ronzare; zufollare (la zanzara).** | **Summen, sumsen, n.** |
| Le braiement de l'âne. | Il raglio dell' asino. | Das Yanen des Esels. |
| **Braire, n.** | **Ragliare, n.** | **Yauen, n.** |
| Le caquetage de la poule, de l'oie. | Il crocciare della gallina. | Das Gackern der Henne, Geschnatter der Gans. |
| **Caqueter, n.** | **Crocciare, n.** | **Gackern; schnattern.** |
| Le chant du rossignol, de la fauvette etc. | Il canto del rosignuolo, della capinera etc. | Der Schlag der Nachtigall, der Grasmücke &c. |
| **Chanter (rossignol etc.), n.** | **Cantare (l'usignuolo), n.** | **Schlagen (die Nachtigall), n.** |
| **Chanter (coq), n.** | **Cantare (il gallo), n.** | **Krähen (der Hahn).** |
| Le clabaudage du chien. | Lo squittire del cane. | Das Kläffen des Hundes. |
| **Clabauder, n.** | **Squittire, n.** | **Kläffen.** |
| Le coassement de la grenouille. | Il gracidar della runa. | Das Quacken des Frosches. |
| **Coasser, n.** | **Gracidare, n.** | **Quacken.** |
| Le cri de l'aigle. | Il grido, lo stridere dell' aquille. | Das Geschrei des Adlers. |
| **Crier (comme l'aigle).** | **Cridare, stridere, n.** | **Schreien (wie ein Adler).** |
| Le cri de l'éléphant. | Il barrito dell' elefante. | Das Geschrei des Elephanten. |
| **Crier (comme l'éléphant).** | **Barrire, n.** | **Schreien (wie ein Elephant), n.** |
| Le croassement du corbeau. | Il gracchiar del corvo. | Das Rabengeschrei, Krächzen. |
| **Croasser, n.** | **Gracchiare, n.** | **Krächzen.** |
| Le gazouillement des oiseaux. | Il garri degli uccelli. | Das Zwitschern der Vögel. |
| **Gazouiller, n.** | **Garrire, n.** | **Zwitschern, n.** |

| | | |
|---|---|---|
| Le gémissement de la tourterelle. | Il gemere della tortora. | Das Girren der Turteltaube. |
| Gémir, n. | Gemere, n. | Girren, n. |
| Le clapissement du renard. | Lo schiattir della volpe. | Das Heulen des Fuchsen. |
| Glapir, n. | Schiattire, n. | Heulen (wie ein Fuchs), n. |
| Le gloussement de la poule. | Il chiocciare della galina. | Das Glucken der Henne. |
| Glousser, n. | Chiocciare, n. | Glucken, Gluckſen. |
| Le grognement du cochon. | Il grugnito del porco. | Das Grunzen des Schweines. |
| Grogner, n. | Grugnire, n. | Grunzen, n. |
| Le hennissement du cheval. | Il nitrito del cavallo. | Das Wiehern des Pferdes. |
| Hennir, n. | Nitrire, n. | Wiehern, n. |
| Le hurlement du loup. | L'urlo del lupo. | Das Geheule des Wolfes. |
| Hurler, n. | Urlare, n. | Heulen, n. |
| Le jappement d'un petit chien. | Il gangnolio d'un cagnolino. | Das Klappern des Hündchens. |
| Japper, n. | Gagnolare, n. | Klappern, n. |
| Le miaulement du chat. | Il miagolar de gatto. | Das Miauen der Katze. |
| Miauler, n. | Miagolare, n. | Miauen, n. |
| Le mugissement du boeuf, de la vache. | Il muggito del bue, della vacca. | Das Brüllen des Ochſen, der Kuh. |
| Mugir, n. | Mugghiare, n. | Brüllen. |
| Pépier (le moineau). | Pigolare (il passero), n. | Pippen, n. (der Sperling). |
| Le ramage des petits oiseaux. | Il canto degli uccellini. | Der Geſang der kleinen Vögel. |
| Le roucoulement du pigeon. | Il tubare de' picchioni. | Das Ruchſen der Tauben. |
| Roucouler, n. | Tubare, n. | Ruchſen, Ruckſen. |
| Le rugissement du lion. | Il ruggito del leone. | Das Brüllen des Löwen. |
| Rugir, n. | Ruggire, n. | Brüllen, n. |
| Le sifflement du serpent. | Il fischiare della serpe. | Das Pfeifen der Schlange. |
| Siffler, n. | Fischiare, n. | Pfeifen, n. |

| *Animaux.* | *Animali.* | Thiere. |
|---|---|---|
| ***Quadrupèdes sauvages.*** | ***Quadrupedis elvotici.*** | **Wilde vierfüßige Thiere.** |
| Une belette. | Una donnola. | Ein Wiesel, n. |
| Un blaireau. | Un tasso. | Ein Dachs, m. |
| Un buffle. | Un bufolo. | Ein Büffel, m. |
| Un castor. | Un castoro. | Ein Biber, m. |
| Un cerf. | Un cervo. | Ein Hirsch. |
| Une biche. | Una cerva. | Eine Hirschkuh. |
| Un faon. | Un cerviatto. | Ein Hirschkalb. |
| Un chamois. | Un camoscio. | Eine Gemse. |
| Une chauve-souris. | Un pipistrello. | Eine Fledermaus. |
| Un chevreuil. | Un capriolo. | Ein Reh, n. |
| Un chevrette. | Una capriola. | Eine Rehziege. |
| Un crocodile. | Un coccodrille. | Ein Krokodil, n. |
| Un écureuil. | Uno scoiattolo. | Ein Eichhörnchen, n. |
| Un éléphant. | Un elefante. | Ein Elephant. |
| Une fouine. | Una faina. | Ein Hausmarder. |
| Un hérisson. | Un riccio. | Ein Igel. |
| Un lapin. | Un coniglio. | Ein Kaninchen. |
| Un léopard. | Un leopardo. | Ein Leopard. |
| Un lièvre. | Una lepre. | Ein Hase. |
| Un lion. | Un leone. | Ein Löwe. |
| Une lionne. | Una leonessa. | Eine Löwin. |
| Un lionceau. | Un leoncino. | Ein jungee Löwe. |
| Un loup. | Un lupo. | Ein Wolf. |
| Une louve. | Una lupa. | Eine Wölfin. |
| Une loutre. | Una lontra. | Ein Fischotter. |
| Un lynx. | Una lince. | Ein Luchs. |
| Une marmotte. | Una marmotta. | Ein Murmelthier, n. |
| Un martre. | Una martora. | Ein Marder. |
| Un ours. | Un orso. | Ein Bär. |
| Un panthère. | Una pantera. | Ein Panther. |
| Un porc-épic. | Un istrice. | Eine Stachelsau. |
| Uu putois. | Una spuzzola. | Ein Iltiß. |
| Un rat. | Un ratto. | Eine Ratte. |

| | | |
|---|---|---|
| Un renard. | Una volpe. | Ein Fuchs. |
| Un rhinocéros. | Un rinoceronte. | Ein Nashorn, n. |
| Un sanglier. | Un cinghiale. | Eine Wildsau, f. |
| **Une laie.** | **La femmina del cinghiale.** | **Eine Bache.** |
| **Un marcassin.** | **Giovine cinghiale.** | **Ein Frischling, m.** |
| Un singe. | Una scimmia, un bertuccio. | Ein Affe. |
| **Un guenon.** | **Una bertuccia.** | **Ein Affenweibchen.** |
| Une souris. | Un sorcio. | Eine Maus. |
| Une taupe. | Una talpa. | Ein Maulwurf. |
| Un tigre. | Un tigre. | Ein Tiger. |
| **Une trigresse.** | **Una tigre.** | **Eine Tigerin.** |
| Une tortue. | Una testuggine. | Eine Schildkröte. |
| Un zèbre. | Un zebro. | Ein Zebra, n. |
| Une zibeline. | Un zibellino. | Ein Zobel, m. |

---

| *Quadrupèdes domestiques.* | *Quadrupedi domestici.* | Vierfüßige Hausthiere. |
|---|---|---|
| Un âne. | Un asino. | Ein Esel. |
| **Une ânesse.** | **Un' asina.** | **Eine Eselin.** |
| **Un ânon.** | **Un asinello.** | **Ein junger Esel.** |
| Un bélier. | Un ariete. | Ein Widder, m. |
| **Une brebis.** | **Una peccora.** | **Ein Schaf, n.** |
| **Un agneau.** | **Un agnello.** | **Ein Lamm, n.** |
| **Un mouton.** | **Un montone.** | **Ein Hammel, n.** |
| Un bouc. | Un becco, un caprone. | Ein Ziegenbock, m. |
| **Une chèvre.** | **Una capra.** | **Eine Ziege.** |
| **Un chevreau.** | **Un capretto.** | **Ein Zicklein, n.** |
| Un chameau. | Un cammello. | Ein Kameel, n. |
| Un chat. | Un gatto. | Ein Katter, m. Katze, f. |
| **Une chatte.** | **Una gatta.** | **Eine Kitze.** |
| **Un chaton.** | **Un gattino.** | **Ein Kätzchen.** |
| Un chien. | Un cane. | Ein Hund. |
| **Une chienne.** | **Una cagna.** | **Eine Hündin.** |
| **Un petit chien.** | **Un canoglino.** | **Ein Hündchen, n.** |
| **Un barbet.** | **Un can barbone.** | **Ein Pudel, Wasserhund.** |
| **Un basset.** | **Un can bassotto.** | **Ein Dachshund.** |

| | | |
|---|---|---|
| Un chien de chasse. | Un can da caccia. | Ein Jagdhund. |
| Un chien courant. | Un cane da leva. | Ein Windhund. |
| Un chien d'arrêt. | Un can da fermo. | Ein Fanghund. |
| Un dogue, mâtin. | Un cane da punta. | Eine Dogge. |
| Un épagneul. | Un can di spagna. | Ein zottiger Jagdhund, Wachtelhund. |
| Un levrier. | Un levriere, un veltro. | Ein Windspiel, n. |
| Une levrette. | Una levriera. | Eine Windhündin. |
| Un limier. | Un limiere. | Ein Leithund. |
| **Un cheval.** | **Un cavallo.** | **Ein Pferd, n.** |
| Un jument. | Una giumenta, una cavalla. | Eine Stutte. |
| Un poulin. | Un puledro. | Ein Füllen, n. |
| Une pouliche. | Una cavallina. | Ein Stuttenfüllen, n. |
| Un cheval entier. | Un cavallo intero. | Ein Hengst, m. |
| Un étalon | Uno stallone. | Ein Zuchthengst. |
| Un cheval hongre. | Un cavallo castrato. | Ein Wallach. |
| Un cheval barbe. | Un c. barbero. | Ein Barber. m. |
| Un cheval ombrageux. | Un c. ombroso. | Ein scheues Pferd. |
| Un cheval poussif. | Un c. bolso. | Ein herzschlägiges Pferd. |
| Un cheval rétif. | Un c. restio. | Ein stätiges Pferd. |
| Un cheval dur. | Un c. duro. | Ein hartgehendes Pferd. |
| Un cheval vicieux. | Un c. vizioso. | Ein fehlerhaftes Pferd. |
| Un cheval de carosse. | Un c. da carozza. | Ein Kutschenpferd. |
| Un cheval de charette. | Un c. da soma. | Ein Karrenpferd. |
| Un cheval de course. | Un c. da corso. | Ein Rennpferd. |
| Un cheval de louage. | Un c. da nolo. | Ein Miethpferd. |
| Un cheval de poste. | Un c. di posta. | Ein Postpferd. |
| Un cheval de relais. | Un c. fresco. | Ein Unterlegpferd. |
| Un cheval de selle. | Un c. da sella. | Ein Sattelpferd. |
| Un cheval de trait. | Un c. da traino. | Ein Zugpferd. |
| Un cheval alezan. | Un c. sauro. | Ein Fuchs. |
| Un cheval bai. | Un c. baio. | Ein Brauner, röthlichbraun. |
| Un cheval blanc. | Un c. bianco. | Ein Schimmel. |
| Un cheval gris. | Un c. griggio. | Ein Grauschimmel. |
| Un cheval isabelle. | Un c. isabella. | Ein Isabell. |
| Un cheval noir. | Un c. nero. | Ein Rappe. |
| Un cheval pie. | Un c. pezzato. | Ein Schecke. |
| Un cheval gris pommelé. | Un c. leardo. | Ein apfelgraues Pferd. |
| Un cheval moucheté. | Un c. moscato. | Ein geflecktes Pferd. |
| Un cheval qui boîte. | Un c. che zoppica. | Ein hinkendes Pferd. |
| Un cheval qui se cabre. | Un c. che s'impenna. | Ein sich bäumendes Pferd. |
| Un cheval qui ne marque plus. | Un c. che ha serrato. | Ein Pferd, das nicht mehr markirt. |
| Un cheval qui piaffe. | Un c. che fa la ciambella. | Ein stolzirendes Pferd. |
| Un cheval qui rue. | Un c. che tira calci. | Ein Pferd, das ausschlägt. |

| | | |
|---|---|---|
| Une haquenée. | Una chinea. | Ein Paßgänger, Zelter. |
| Un bidet. | Un ronzino. | Ein Klepper. |
| Une rosse. | Una brenna. | Eine Mähre. |
| Un mulet. | Un mulo. | Ein Maulesel, m. |
| Une mule. | Una mula. | Eine Mauleselin. |
| Un taureau. | Un toro. | Ein Zuchtstier, m. |
| Une vache. | Una vacca. | Eine Kuh. |
| Un veau. | Un vitello. | Ein Kalb, n. |
| Une génisse. | Una giovenca. | Eine Kalbe, Färse. |
| Un boeuf. | Un bue. | Ein Ochs, m. |
| Un bouvillon. | Un giovenco. | Ein junger Ochs. |
| Un verrat. | Un verro. | Ein Eber, m. |
| Une truie, une coche. | Una troia, scrofa. | Eine Zuchtsau; ein Mutterschwein, n. |
| Un cochon, un porc. | Un porco. | Ein Schwein. |
| Un cochon de lait. | Un porchetto da latte. | Ein Spanferkel. |
| Un cochon d'inde. | Un porcellino d'india. | Ein Meerschweinchen, indianisches Kaninchen. |
| Du bétail. | Il bestiame. | Vieh, Hornvieh, Rindvieh, n. |
| Troupeaux de gros bétail. | Mandra. | Heerden von großem Vieh. |
| Troupeaux de petit bétail. | La greggia, l'armento. | Heerden von kleinem Vieh. |

## *Nombres.* — *Numeri.* — Zahlen.

### *Nombres cardinaux.* — *Numeri cardinali.* — Hauptzahlen.

| | | |
|---|---|---|
| Zéro. | Zero. | Nulle. |
| Un. | Uno. | Eins. |
| Deux. | Due. | Zwei. |
| Trois. | Tre. | Drei. |
| Quatre. | Quattro. | Vier. |
| Cinq. | Cinque. | Fünf. |
| Six. | Sei. | Sechs. |
| Sept. | Sette. | Sieben. |
| Huit. | Otto. | Acht. |
| Neuf. | Nove. | Neun. |
| Dix. | Dieci. | Zehn. |
| Onze. | Undici. | Eilf. |

| | | |
|---|---|---|
| Douze. | Dodici. | Zwölf. |
| Treize. | Tredici. | Dreizehn. |
| Quatorze. | Quattordici. | Vierzehn. |
| Quinze. | Quindici. | Fünfzehn. |
| Seize. | Sedici. | Sechszehn. |
| Dix - Sept. | Diciasette. | Siebenzehn. |
| Dix - huit. | Diciotto. | Achtzehn. |
| Dix - neuf. | Diciannove. | Neunzehn. |
| Vingt. | Venti. | Zwanzig. |
| Vingt - un etc. | Ventuno etc. | Ein und zwanzig ꝛc. |
| Trente. | Trenta. | Dreißig. |
| Quarante. | Quaranta. | Vierzig. |
| Cinquante. | Cinquanta. | Fünfzig. |
| Soixante. | Sessanta. | Sechszig. |
| Soixante - dix. | Settanta. | Siebenzig. |
| Soixante - onze etc. | Settantuno etc. | Ein und siebenzig. |
| Quatre - vingt. | Ottanta. | Achtzig. |
| Quatre - vingt - dix. | Novanta. | Neunzig. |
| Cent. | Cento. | Hundert. |
| Cent - un etc. | Centuna etc. | Hundert eins ꝛc. |
| Cinq cents. | Cinquecento. | Fünfhundert. |
| Mille. | Mille. | Tausend. |
| Mille un etc. | Mille ed uno etc. | Tausend eins. |
| Mille six cents. | Mille sei cento. | Tausend sechs hundert. |
| Deux mille. | Due mila. | Zwei tausend. |
| Un Million. | Un milione. | Eine Million. |

---

| *Nombres ordinaux.* | *Numeri ordinativi.* | Ordnungszahlen. |
|---|---|---|
| Le premier, la première. | Il primo, la prima. | Der, die, das erste. |
| Le second, la seconde. | Il secondo, la seconda. | Der, die, das zweite. |
| Le troisième, la troisième. | Il terzo, la terza. | Der, die, das dritte. |
| Le, la quatrième. | Il quarto, la quarta. | Der, die, das vierte. |
| Le, la cinquième. | Il quinto, la quinta. | Der, die, das fünfte. |

| | | |
|---|---|---|
| Le, la sixième. | Il sesto, la sesta. | Der, die, das sechste. |
| Le, la septième. | Il settimo, la settima. | Der, die, das siebente. |
| Le, la huitième. | L'ottavo, l'ottava. | Der, die, das achte. |
| Le, la neuvième. | Il nono, la nona. | Der, die, das neunte. |
| Le, la dixième. | Il decimo, la decima. | Der, die, das zehnte. |
| Le, la onzième. | L'undecimo, o decimo primo. | Der eilfte. |
| Le, la douzième. | Il decimo secondo. | Der zwölfte. |
| Le, la treizième. | Il decimo terzo. | Der dreizehnte. |
| Le, la quatorzième. | Il decimo quarto. | Der vierzehnte. |
| Le, la quinzième. | Il decimo quinto. | Der fünfzehnte. |
| Le, la seizième. | Il decimo sesto. | Der sechszehnte. |
| Le, la dix-septième. | Il decimo settimo. | Der siebenzehnte. |
| Le, la dix-huitième. | Il decimo ottavo. | Der achtzehnte. |
| Le, la dix-neuvième. | Il decimo nono. | Der neunzehnte. |
| Le, la vingtième. | Il ventesimo, vigesimo. | Der zwanzigste. |
| Le, la vingt-unième etc. | Il ventesimo primo, | Der ein und zwanzigste. |
| Le trentième. | Il trentesimo. | Der dreißigste. |
| Le quarantième. | Il quarantesimo. | Der vierzigste. |
| Le cinquantième. | Il cinquantesimo. | Der fünfzigste. |
| Le soixantième. | Il sessantesimo. | Der sechszigste. |
| Le soixante-dixième. | Il settantesimo. | Der siebenzigste. |
| Le soixante-onzième. | Il settantesimo primo. | Der ein und siebenzigste. |
| Le quatre-vingtième. | L'ottantesimo. | Der achtzigste. |
| Le quatre-vingt-dixième. | Il novantesimo. | Der neunzigste. |
| Le centième. | Il centesimo. | Der hundertste. |
| Le centunième. | Il centesimo primo. | Der hundert erste. |
| Le deux-centième. | Il dugentesimo. | Der zweihundertste. |
| Le millième. | Il millesimo. | Der tausendste. |
| Le millionième. | Il millionesimo. | Der millionste. |
| L'avant dernier, ère. | Il penultimo, la penultima. | Der, die, das vorletzte. |
| Le dernier, la dernière. | L'ultimo, l'ultima. | Der, die, das letzte. |

| *Nombres collectifs.* | *Numeri collettivi.* | Sammlungszahlen. |
|---|---|---|
| Une couple, une paire. | Un paio. | Ein Paar. |
| Deux paires. | Due paia. | Zwei Paar. |
| Une douzaine. | Una dozzina. | Ein Dutzend. |
| Une demi-douzaine. | Una mezza dozzina. | Ein Halbdutzend. |
| Une douzaine et demie. | Una dozzina et mezzo. | Anderthalb Dutzend. |
| Une vingtaine. | Una ventina. | Zwanzig Stücke. |
| Une centaine. | Une centinaio. | Hundert Stücke. |
| Deux centaines. | Due centinaia. | Zweihundert Stücke. |
| Un millier. | Un migliaio. | Tausend Stücke. |
| Deux milliers. | Due migliaia. | Zwei tausend Stücke. |

| *Nombres fractionnaires.* | *Numeri frazionari.* | Bruchzahlen. |
|---|---|---|
| La moitié. | La metà. | Die Hälfte. |
| Le tiers, un tiers. | Il terzo, un terzo. | Das Drittel, ein Drittel. |
| Un quart. | Un quarto. | Ein Viertel. |
| Un cinquième. | Un quinto. | Ein Fünftel. |
| Une sixième etc. | Un sesto etc. | Ein Sechstel. |
| Deux tiers. | Due terzi. | Zwei Drittel. |
| Trois quarts. | Tre quarti. | Drei Viertel. |
| Quatre cinquièmes etc. | Quattro quinti etc. | Vier Fünftel ꝛc. |

| *Nombres proportionnels.* | *Numeri di proporzione.* | Proportinalzahlen. |
|---|---|---|
| Double. | Doppio, a. | Doppelt. |
| Triple. | Triplo, triplicato, a. | Dreifach. |

| | | |
|---|---|---|
| Quadruple. | Quadruplo, quadruplicato, a. | Vierfach. |
| Quintuple etc. | Quintuplo, quintuplicato, a. | Fünffach. |
| Centuple etc. | Centuplo, centuplicato, a. etc. | Hundertfach ꝛc. |

## *Nombres de répétition.* *Numeri di repetizione.* Wiederholungszahlen.

| | | |
|---|---|---|
| Une fois. | Una volta. | Einmal. |
| Deux fois. | Due volte. | Zweimal. |
| Trois fois. | Tre volte. | Dreimal. |
| Quatre fois etc. | Quattro volte etc. | Viermal ꝛc. |

| *Conversations.* | *Conversazioni.* | Gespräche. |
| --- | --- | --- |
| ***Pour saluer et s'informer de la santé.*** *) | ***Per salutare, e chiedere della salute.*** *). | **Um zu grüßen, und sich nach dem Befinden zu erkundigen.** *) |
| Monsieur, je vous souhaite le bon jour. | Buon dì, signor mio. | Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Tag (oder Morgen). |
| Bon jour, mon cher. | Buon dì, amico mio. | Guten Tag, mein Lieber. |
| Madame, mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. | Signora, signorina, ho l'honore di riverirla. | Madam, Fräulein, ich habe die Ehre, Sie zu grüßen (mich Ihnen zu empfehlen). |
| Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour. | Signora, ho l'honore di augurale un buon giorno. | Gnädige Frau, ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Tag zu wünschen. |
| Comment vous portez-vous? | Come sta ella? | Wie befinden Sie sich? |
| Comment va la santé? | Comme va la salute? | Wie steht's um das Befinden? |
| Très-bien, à votre service. | Benone, per servirla. | Sehr wohl, Ihnen zu dienen. |
| Assez bien. Et vous-même? | Benino. Ed ella come se la passa? | Ziemlich wohl. Und Sie? |
| J'en suis charmé. | Ne sono lietissimo. | Es freut mich. |

*) On s'est servi en italien de la troisième personne du singulier qui exprime le respect, et de la deuxième du pluriel qui est aussi très-usitée dans un sens familier.

*) Formola usitata di respetto et di ceremoniale è in italiano la terza persona del singolare, col personale, elle che si riferisce a signoria, formola di dimestichezza è la seconda del plurale. Abbiamo impiagato or l'una or l'altra talvolta tutte e due.

*) Man wird im italienischen Texte die dritte Person der Einzahl und die zweite der Mehrzahl als Anrede finden; ersterer bedient man sich mehr zur Bezeigung deo Ehrfurcht, letztere ist sehr gebräuchlich unter Freunden und Bekannten.

| | | |
|---|---|---|
| Je ne me sens pas bien. | Non mi sento niente affato bene. | Ich fühle mich unwohl. |
| J'en suis fâché. | Me ne spiace. | Es thut mir leid. |
| Qu'avez-vous. | Che cosa si sente? | Was fehlt Ihnen? |
| J'ai mal à la tête. | Mi duole il capo. | Ich habe Kopfweh. |
| Je suis enrhumé. | Sono infreddato. | Ich habe den Schnupfen. |
| J'ai eu la fièvre. | Ho avuto la febbre. | Ich habe das Fieber gehabt. |
| Je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit. | Non ho chiuso gli occhi in tutta la notte. | Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan. |
| J'espère que cela ne sera rien. | Spero che non sarà niente. | Ich hoffe, es werde keine Folgen haben. |
| J'espère vous voir bientôt en meilleure santé. | Le auguro miglior salute. | Ich hoffe, Sie bald bei besserm Befinden zu sehen. |
| Mille remercîments. | Mille grazie. | Tausend Dank. |
| Comment se porte madame? | Come sta la sua signora? | Wie befindet sich Ihre Dame? |
| Elle jouit d'une parfaite santé. | Gode d'ottima salute. | Sie befindet sich aufs Beste. |
| Elle se porte à merveille. | Sta benissimo. | Ihr Befinden ist sehr gut. |
| Présentez-lui mes compliments. | Le presenti i miei complimenti. | Viele Empfehlungen an sie von mir. |
| Madame votre mère est-elle toujours indiposée? | La sua signora madre è sempre indisposta? | Ist Ihre Frau Mutter immer (noch) krank? |
| Elle se porte mieux, Dieu merci. | Sta meglio, grazie a Dio. | Sie befindet sich besser, Gott sey Dank. |
| Je m'en rejouis; j'en suis bien aise. | Me ne rallegro. | Es freut mich. |
| Faites-moi le plaisir de me rappeler à son souvenir. | Mi faccia la finezza di salutarla da parte mia. | Sei'n Sie so gefällig, mich ihr zu empfehlen. |
| Dites bien des choses chez vous de ma part. | I miei ossequi a tuttii i suoi di casa. | Viele Empfehlungen an all' die Ihrigen. |
| Il n'y manquerai pas. | Porterò loro le sue grazie. | Ich werde es nicht unterlassen. |
| * | * | * |
| Je vous souhaite le bon soir. | Le auguro la buona sera. | Ich wünsche Ihnen einen guten Abend. |
| Je vous souhaite une parfaite santé. | Le auguro un' ottima salute. | Ich wünsche Ihnen die beste Gesundheit. |
| A revoir. | A rivederla. | Auf Wiedersehen. |

| | | |
|---|---|---|
| Au plaisir. | Stia bene. | Leben Sie wohl. |
| Jusqu'au plaisir de vous revoir. | Al piacere di rivederla. | Auf das Vergnügen Sie wieder zu sehen. |
| Tout à vous. | Son tutto suo. | Ganz der Ihrige. |
| Je ne vous dis pas adieu. | Non le dico addio; ritorno subito. | Ich sage Ihnen nicht Adio. |
| Sans adieu. | A rivederci. | Auf Wiedersehn. |
| Bon soir. — Bonne nuit. | Buona sera. — Felice notte. | Guten Abend.— Gute Nacht. |

| *Le temps.* | *Il tempo.* | Das Wetter. |
|---|---|---|
| Quel temps fait-ii? | Che tempo fa? | Was ist für Wetter? |
| Il fait beau temps. | Fa bel tempo. | Es ist schön Wetter. |
| Il fait un temps superbe. | Fa un superbo tempo. | Es ist ein herrliches Wetter. |
| Nous aurons une belle journée. | Avremo una bellissima giornata. | Wir werden einen schönen Tag haben. |
| Cependant il pleuvait hier soir. | E pure pioveva ier sera. | Es regnete jedoch gestern Abends. |
| Le vent est changé. | Il vento è cambiato. | Der Wind hat sich gedreht. |
| Le temps est à la pluie. | Vuol piovere. | Das Wetter ist regnerisch. |
| Le temps est à l'orage. | Vuol far temporale. | Das Wetter ist stürmisch. |
| Le ciel se couvre. | Il cielo s'annuvola. | Der Himmel wird trübe. |
| Le ciel est pris. | Il cielo è nuovoloso. | Der Himmel ist voll Wolken. |
| Il tombe des gouttes d'eau. | Comincia a pioviggiare. | Es fängt an zu regnen. |
| Le temps est mauvais. | Fa cattivo tempo. | Das Wetter ist schlecht. |
| Il pleut beaucoup. | Piove moltissimo. | Es regnet viel. |
| Il pleut à verse. | Piove dirottamente. | Es regnet heftig. |
| Il fait un temps affreux. | Fa un tempo orribile. | Es ist ein abscheuliches Wetter. |
| Je suis tout mouillé. | Sono tutto molle, affato molle. | Ich bin ganz durchnäßt. |
| Le temps est orageux. | Il tempo è tempestoso. | Es ist ein stürmisches Wetter. |
| Nous aurons de l'orage. | Farà temporale. | Wir werden ein Gewitter bekommen. |

| | | |
|---|---|---|
| Entendez-vous le tonnerre? | Sentite il tuono? | Hören Sie donnern? |
| Dieu! quel orage! | Oh Dio! che temporale! | Gott! welch ein Sturm! |
| Il a fait des éclairs toute la nuit. | Balenò tutta la notte. | Es hat die ganze Nacht hindurch geblitzt. |
| Le tonnerre commençait à gronder quand je me suis mis au lit. | Cominciava a tuonare quando mi coricai. | Es fing an zu donnern, als ich zu Bette ging. |
| La foudre est tombée. | E' caduto un fulmine. | Der Blitz hat eingeschlagen. |
| Il grêle; il tombé de la grêle. | Grandina. | Es hagelt; es fallen Schlossen. |
| Le temps est fort inconstant. | Il tempo è assai mutabile. | Das Wetter ist sehr unbeständig. |
| La pluie commence à diminuer. | La pioggia va cessando. | Der Regen läßt nach. |
| Le temps s'éclaircit. | Il cielo si rasserena. | Es wird wieder hell. |
| Les nuages se dissipent. | Le nuovole si dileguano. | Die Wolken zerstreuen sich. |
| Le soleil commence à paraître. | Il sole incomincia adapparire. | Die Sonne scheint wieder. |
| Le temps s'est remis. | Il tempo è rasserenato. | Das Wetter ist wieder gut. |
| Le temps se remet, est remis au beau. | Il tempo si mette al bello. | Es ist wieder schön. Wetter. |
| Voyez quel arc-en-ciel! | Guardate che bellissimo arco-baleno. | Sehen Sie den prächtigen Regenbogen! |
| * | * | * |
| Il fait très-chaud. | Fa caldissimo. | Es ist sehr warm. |
| Le soleil est brûlant. | Il sole è cuocente. | Die Sonne brennt. |
| Il fait une chaleur étouffante. | E'un tempo che soffoca. | Es ist eine Hitze zum Ersticken. |
| Je suis tout en nage. | Sono tutto sudore, tutto in un' acqua. | Ich schwitze durch und durch. |
| Il fait beaucoup de poussière. | Fa gran polverio. | Es macht viel Staub. |
| Il fait froid. | Fa freddo. | Es ist kalt. |
| Il fait extrêmement froid. | Fa freddissimo. | Es ist sehr kalt. |
| Il fait un froid sec. | Fa un freddo secco. | Es ist trocken kalt. |
| Je tremble de froid. | Sonno tutto intirizzito. | Ich zittre vor Kälte. |
| Je suis sensible au froid. | Sono sensibile al freddo. | Die Kälte thut mir weh. |

| | | |
|---|---|---|
| Il gèle. | Gela. | Es friert. |
| La rivière est prise. | Il fiume è gelato. | Der Fluß ist gefroren. |
| On patine dessus. | Vi sdrucciolano sopra. | Man läuft Schlittschuh darauf. |
| La glace ne porte pas encore. | Il ghiaccio non è ben sodo. | Das Eis trägt noch nicht. |
| Il fait du verglas. | Fa gelicidto. | Es macht Glatteis. |
| Il neige. | Nevica. | Es schneit. |
| Il tombe de la neige. | | Es fällt Schnee. |
| Il neige à gros flocons. | Nevica la larghe falde. | Es fallen dicke Flocken. |
| La neige qui est tombée ce matin a beaucoup adouci le temps. | Le neve caduta stamane ha addolcito il tempo. | Der diesen Morgen gefallene Schnee hat das Wetter sehr gelindert. |
| Il dégèle. | Dighiaccia. Dimoia. Disgela. | Es thauet auf. |
| La neige se fond. | La neve si scioglie. | Der Schnee schmilzt. |
| Il y a beaucoup de boue. | V'è molto fango. | Es ist sehr kothig. |
| Il fait un temps humide et malsain. | Fa un tempo umido, malsano. | Es ist feuchtes und ungesundes Wetter. |
| Il fait un grand vent, le temps est venteux. | Fa molto vento, tira un gran vento. | Es ist sehr windig. |
| Le vent commence à tomber, à s'apaiser. | Il vento anceminci a scemere, adacquetarsi. | Der Wind fängt an sich zu legen. |
| Il fait sombre, noir. | Fa oscuro, bujo. | Es ist düster, finster. |
| Il fait nuit. | Fa notte, annotta. | Es ist Nacht. |
| Il fait une nuit obscure. | Fa una notte buja. | Es ist eine finstre Nacht. |
| Il fait clair de lune. | Fa lume (chiaro) di luna. | Es scheint der Mond. |
| Il fait jour, il fait grand jour. | Fa giorno, fa giorno chiaro. | Es ist Tag, es ist lichter Tag. |
| Je ne crois pas qu'il fasse beau temps. | No credè che farà bel tempo. | Ich glaube nicht, daß es schön Wetter werde. |
| Il y avoit ce matin de la rosée dans la campagne. | La rugiade brillava stamane su' nostri campi. | Es lag diesen Morgen Thau auf der Flur. |
| Le thermomètre descend. | Il termometro s'abassa. | Der Thermometer fällt. |
| Il fait du brouillard. | Fa nebbia. | Es nebelt. |
| Il fait un brouillard épais. | Fa una nebbia folta. | Es hat einen dichten Nebel. |

| *Une montre.* | *Un oriuolo.* | Eine Uhr. |
| --- | --- | --- |
| Savez-vous quelle heure il est? | | Wissen Sie wie viel Uhr es ist? |
| Quelle heure est-il? | Che ora è. | Wie viel Uhr ist es? |
| Je ne saurais vous le dire exactement. | Non potrei dirvelo con precisione. | Ich kann es Ihnen nicht genau sagen? |
| Regardez à votre montre. | Guardate al vostro oriuolo. | Sehen Sie auf Ihre Uhr. |
| Elle ne va pas bien. | Non va bene. | Sie geht nicht wohl. |
| Elle n'est pas à l'heure. | Non è giusto. | Sie geht nicht recht. |
| Elle est dérangée. | E' guasto. | Sie ist verrückt. |
| Elle avance. | Va avanti, corre. | Sie geht vor. |
| Elle retarde. | Ritarda, sta addietro. | Sie geht nach. |
| Elle avance d'un quart d'heure par jour. | Va avanti un quarto d'ora ogni giorno. | Sie geht täglich um eine Viertelstunde zu früh. |
| Elle retarde tous les jours d'une demi heure. | Sta addietro mezz' ora ogni giorno. | Sie geht alle Tage um eine halbe Stunde nach. |
| Il y a quelque chose de dérangé. | C' è qualche cosa di quasto. | Es ist etwas verrückt. |
| Il y a quelque chose de cassé. | C'è qualche cosa di rotto. | Es ist etwas zerbrochen. |
| Je crois que la chaîne est rompue. | Credo che la catena sia rotta. | Ich glaube, die Kette ist abgesprengt. |
| Le grand ressort est brisé. | La molla principale è rotta. | Die Hauptfeder ist gebrochen. |
| Il faut la faire raccommoder. | Bisogna farla aggiustare. | Sie muß ausgebessert werden. |
| Je l'enverrai chez l'horloger. | Lo manderò dall' oriuolaio. | Ich werde sie zum Uhrmacher schicken. |
| Et la vôtre va-t-elle bien? | E il vostro oriuolo va bene? | Und geht die Ihrige gut? |
| Quelle heure est-il à la vôtre? | Che ora fa il vostro? | Wie viel Uhr ist es auf der Ihrigen? |
| Elle n'est pas montée. | Non è caricato. | Sie ist nicht aufgezogen. |
| J'ai oublié de la monter. | Dimenticai di caricarlo. | Ich habe vergessen, sie aufzuziehen. |
| Elle s'est arrêtée. | S' è fermato. | Sie ist stehen geblieben. |

| | | |
|---|---|---|
| Votre montre est-elle à cylindre? | Il vostro oriuolo è a cilindro? | Haben Sie eine Cylinderuhr? |
| Elle est montée sur rubis. | Va sur rubino. | Sie geht auf Rubinen. |
| Vous avez une aiguille cassée. | Avete una sfera rotta. | Sie haben einen Zeiger gebrochen. |
| Ma montre est tombée hier et le verre s'est brisé. | Il mio oriuolo è caduto ieri e il cristallo andò in bricciole. | Ich habe gestern meine Uhr fallen lassen, und das Glas ist zerbrochen. |
| Prêtez-moi votre clé de montre. | Favoritemi la chiavina del vostro oriuolo. | Leihen Sie mir Ihren Uhrschlüssel. |
| Je ne puis pas; elle est attachée à la chaîne. | Non posso prestarvela perchè è attacata alla catena. | Ich kann nicht; er ist an der Kette befestigt. |

## *Le temps.* — *Il tempo.* — Die Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| Ces jours derniers. | Quest ultimi giorni. | Letzthin. Neulich. Unlängst. |
| Il n' y a pas deux jours. | Non sono due giorni. | Es ist nicht zwei Tage. |
| Il y a une semaine, huit jours. | È una settimana, otto giorni. | Es ist eine Woche, acht Tage. |
| La semaine passée, dernière. | La settimana passata. | Vergangene Woche. |
| Il y a aujourd'hui huit jours, quinze jours. | Sono oggi otto giorni, quindeci giorni. | Es ist heute acht Tage, vierzehn Tage. |
| Il y a quinze jours. | Sono quindeci giorni. | Es ist vierzehn (fünfzehn) Tage. |
| Il y a bien un mois de cela. | È certo un mese di questo. | Es ist wohl ein Monat seitdem. |
| Il y a à peu près un mois. | È presso a poco un mese. | Es ist fast ein Monat. |
| Il s'en faut d'un jour ou deux. | Manca un giorno o due. | Es fehlen ein oder zwei Tage. |
| Le mois dernier. | Il mese scorso. | Vorigen Monat. |
| La semaine, l'année prochaine. | La settimana, l'anno venturo. | Künftige Woche, nächstes Jahr. |
| Au premier jour de l'an. | Al calpo d'anno. | Am Neujahrtage. |
| A la Saint-Michel. | Al di di san Michele. | Auf Michaeli. |
| D' aujourd'hui en huit. | D' inde a otto giorni. | Heute über acht Tage. |

| | | |
|---|---|---|
| Dans une quinzaine. | In quindeci giorni, | In vierzehn Tagen. |
| D' ici à trois semaines. | D' inde a tre settimane. | Von heute in drei Wochen. |
| D' ici à un mois. | D' inde a un mese. | Binnen einem Monat. |
| De demain en quinze. | Da dimane a quindeci giorni. | Von Morgen in vierzehn Tagen. |
| Le deux on le trois du mois prochain. | Il due o tre del mese venturo. | Den zweiten oder den dritten des künftigen Monats. |
| A la fin du mois. | Al finire del mese. | Am Ende des Monats. |
| Vers la mi-janvier. — A la mi-juin. | Circa alla metà del mese di genajo. — Al mezze giugno. | Gegen Mitte Jänners. — Um Mitte Junis. |
| De jour en jour. | Di giorno in giorno. | Von Tag zu Tag. |
| Un jour on l'autre. | Un giorno o l'altro. | Einen Tag oder den andern. |
| Une fois l'année. | Una volta per anno. | Einmal das Jahr. |
| De deux en deux ans. | Un anno si un anno nò. | Alle zwei Jahre. |
| Tous les jours. — Journellement. | Tutti i giorni. — Giornalmente. | Alle Tage. — Täglich. |
| Le lendemain. | L'indomani. | Tags darauf. |
| Le surlendemain. | Posdomani. | Zwei Tage darauf. |
| De deux jours l'un, tous les deux jonrs. | Un di si un dì nò. | Alle zwei Tage, um den andern Tag. |
| Tous les deux jours. | Ogni tre di. | Alle drei Tage. |
| Dans quel mois sommes-nous? | In che mese siamo? | Was für einen Monat haben wir. |
| Quel est le quantième du mois? | In che quanto del mese siamo? | Der wievielte Monattag ist? |
| C'est aujourd'hui le huit. | Son oggi i venti, siamo à venti. | Es ist heute der achte? |

| *L' âge.* | *L' Età.* | Das Alter. |
|---|---|---|
| Quel âge avez-vous? Quel est votre âge? | Che età ha? di che età è? | Wie alt sind Sie? |
| Quel âge a mademoiselle votre soeur? | Che età ha la signora sua sorella? | Wie alt ist Ihr Fräulein Schwester? |
| J'ai douze ans et demi. | Ho dodeci anni e mezzo. | Ich habe zwölf und ein halbes Jahr. |

| | | |
|---|---|---|
| J'aurai bientôt quinze ans. | Avrò tosto quindeci anni. | Ich werde bald fünfzehn Jahre haben. |
| J'aurai seize ans le quinze du mois prochain. | Avrò sedeci anni ai quindeci del mese prossimo. | Ich werde sechszehn Jahre alt den fünfzehnten des nächsten Monats. |
| J'ai eu vingt ans la semaine passée. | Ho compito vent' anni la settimana scorsa. | Ich bin vergangene Woche zwanzig Jahre alt geworden. |
| J'aurai trente ans à Noël prochain. | Avrò trent' anni al prossimo Natale. | Ich werde nächste Weihnachten dreißig Jahre alt. |
| Votre frère n'a pas encore vingt ans. | Il suo fratello non ha ancora venti anni. | Ihr Bruder ist noch nicht zwanzig Jahre alt. |
| Il est encore mineur. | È ancora minore. | Er ist noch minorenn. |
| Il n'est pas encore majeur. | Non è ancora maggiore. | Er ist noch nicht majorenn. |
| Quel âge peut avoir cet enfant? | Di che età puo essere questo ragazzo? | Wie alt kann dieses Kind sein? |
| Il n'a que six ans. | Ha soltanto sei anni. | Er ist erst sechs Jahre alt. |
| Il est grand et fort pour son âge. | È grande e forte per la sua età. | Es ist groß und stark für sein Alter. |
| Quel âge a votre soeur? | Quanti anni ha sua sorella? | Wie alt ist Ihre Schwester? |
| Elle a près de dix-neuf ans. | Ha quasi diecinov' anni. | Sie hat fast neunzehn Jahre. |
| Elle ne paraît pas si âgée. | Non sembra si attempata. | Sie scheint nicht so alt zu sein. |
| Elle est plus âgée qu'elle ne paraît. | È più attempata di quello che pare. | Sie ist älter als sie scheint. |
| Elle paraît plus âgée. | Sembra più attempata. | Sie scheint älter zu sein. |
| Je la croyais plus âgée. | La credeva più attempata. | Ich hielt sie für älter. |
| Je ne la croyais pas si âgée. | Non credeva che fosse si attempata. | Ich hielt sie nicht so alt. |
| Elle est dans la fleur de l'âge. | È nel fiore dell' età. | Sie ist in der Blüte der Jahre. |
| Votre père doit avoir bien près de quarante ans. | Suo padre deve essere molto presso ai quaranta. | Ihr Vater muß nahe an den Vierzigern sein. |
| Il peut avoir quarante-deux ans. | Può essere in età di quaranta due anni. | Er kann zwei und vierzig Jahre alt sein. |
| C'est un homme d'un certaine âge. | È un uomo maturetto. | Er ist ein Mann von einem gewissen Alter. |

| | | |
|---|---|---|
| Combien (quel âge) lui donneriez-vous? | In che età crede che sia? | Wie alt halten Sie ihn. |
| C'est un homme de cinquante et quelques années. | È un uomo di cinquante e qualchi anni. | Er ist ein Mann in den Fünfzigern. |
| C'est un homme de soixante ans. | È un uomo di sessant' anni. | Er ist ein Mann von sechszig Jahren. |
| Votre tante paraît bien âgée. | Vostra zia sembra molto attempata. | Ihre Muhme scheint sehr betagt zu sein. |
| Elle ne peut avoir plus de soixante-dix ans. | Essa non sembra avere più di sessant' anni. | Sie kann nicht mehr als siebenzig Jahre haben. |
| C'est une femme d'une soixantaine d'années. | È una femmina d'una sessantina d'anni. | Sie ist eine Frau von sechszig Jahren. |
| Elle a plus de quatre-vingts-ans. | Ha più d'ottanta anni. | Sie hat mehr als achtzig Jahre. |
| C'est un grand âge. | È una grande età. | Das ist ein hohes Alter. |
| Elle est si âgé que cela? | È si attempata? | Sie ist so alt? |
| Elle se soutient bien. | Si mantien bene. | Sie erhält sich gut. |
| Son père commence à vieillir. | Suo padre incomincia ad invecchiare. | Sein (Ihr) Vater altert. |
| Il commence à tirer sur l'âge. | Incomincia ad attemparsi. | Er wird nun alt. |
| Sa mère vit encore. | La sua madre vive ancora. | Seine (Ihre) Mutter lebt noch. |
| Elle doit être bien vieille. | Deve essere vecchissima. | Sie muß sehr alt sein. |
| Elle entre dans la quatre-vingt-quinzième année. | Incomincia il suo novanta cinquesimo anno. | Sie geht ins fünf und neunzigste Jahr. |
| Elle est tombée en enfance. | Essa è vilambita. | Sie ist in Kindheit gefallen. |
| De quelle année est-elle? | In che anno è nata? | In welchem Jahre ist sie geboren? |

## *Besoins de la vie.* — *Bisogni della vita.* — Lebensbedürfnisse.

| | | |
|---|---|---|
| Avez-vous faim? | Ha fame? | Haben Sie Hunger? |
| J'ai faim. | Ho fame. | Ich habe Hunger. |

| | | |
|---|---|---|
| J'ai grand' faim, bien faim. | Ho gran fame, molto fame. | Ich habe großen Hunger. |
| Je me sens appétit. | Mi sento appetito. | Ich habe Appetit. |
| J'ai bon appétit. | Ho buon appetito. | Ich habe guten Appetit. |
| Je mangerai bien un morceau. | Mangierei volontieri un boccone | Ich möchte wohl Etwas essen. |
| Je meurs de faim. | Mi muojo di fame. | Ich sterbe vor Hunger. |
| Mangez quelque chose. | Mangiate qualche cosa. | Essen Sie etwas. |
| Que mangerez-vous? | Che cosa mangierà. | Was wollen Sie essen? |
| Que voulez-vous manger? | Che vuol mangiare? | Was beliebt Ihnen zu essen? |
| Je mangerai la première chose venue. | Mangierò la prima cosa che mi cadrà tra le mani. | Ich werde essen was es nur gibt. |
| Vous ne mangez pas. | Egli non mangia. | Sie essen nicht. |
| Vous ne mangez rien. | Egli mangia nulla. | Sie essen nichts. |
| Je vous demande pardon, je mange très-bien. | Gli chiedo scusa, mangio benissimo. | Verzeihen Sie, ich lasse es mir ganz wohl schmecken. |
| J'ai très-bien mangé. | Ho mangiato benissimo. | Ich habe sehr wohl gegessen. |
| Mangez encore un morceau. | Mangi ancora un bouone. | Essen Sie noch Etwas. |
| Je ne prendrai rien davantage. | Non mangierò nulla di più. | Ich werde nichts mehr essen. |
| Avez-vous soif? | Ha sete? | Haben Sie Durst? |
| J'ai soif. | Ho sete. | Ich habe Durst. |
| J'ai grand' soif. | Ho gran sete. | Ich habe großen Durst. |
| Je suis fort altéré. | Sono assetatissimo. | Ich bin sehr durstig. |
| Je boirais volontiers. | Beverei volontieri. | Ich möchte trinken. |
| Je meurs de soif. | Mi muoro dalla sete. | Ich verdurste. |
| Donnez-moi à boire. | Datemi da bere. | Geben Sie mir zu trinken. |
| Que voulez-vous boire? | Che vuol bovere? | Was wollen Sie trinken? |
| Voulez-vous prendre un verre de vin? | Bramadi bere un bicchier di vino? | Wollen Sie ein Glas Wein trinken? |
| Prenez un verre de bière. | Bevete un bicchiere di birra. | Trinken Sie ein Glas Bier. |
| Apportez-moi un verre de vin. | Apportatemi un bicchier di vino. | Bringen Sie mir ein Glas Wein. |

| | | |
|---|---|---|
| Versez-moi un verre de bière. | Versatemi un bicchier di birra. | Schenkt mir ein Glas Bier ein. |
| Buvez encore un verre de vin. | Bevete ancora un bicchier di vino. | Trinken Sie noch ein Glas Wein. |
| A votre santé, monsieur. | Alla di lui salute, signore. | Auf Ihre Gesundheit, mein Herr. |
| Je bois à votre santé. J'ai l'honneur de boire à votre santé. | Bevo, ho honore di bevere alla di lui salute. | Ich trinke auf Ihr Wohlsein, ich habe die Ehre auf Ihr Wohl zu trinken. |
| Je suis bien las (fatigué) | Sono molto stanco, stracco. | Ich bin sehr müde. |
| Je suis épuisé de fatigue. | Sono esaurito dalla stanchezza. | Ich bin erschöpft vor Müdigkeit. |
| J'ai sommeil. | Ho sonno. | Ich habe Schlaf. |
| Je suis tout endormi. | Sono tutto addormentato. | Ich schlafe fast. |
| Je me sens assoupi. | Mi sento supito. | Ich fühle Schlaf. |
| Je sens que je dormirai bien. | Sento che dormirò bene. | Ich fühle, daß ich wohl schlafen werde. |
| Je suis accablé de sommeil. | Sono aggravato dal sonno. | Der Schlaf drückt mich. |
| Je dors debout. | M'addormento in piedi. | Ich schlafe im Stehen. |
| Je voudrais être au lit. | Vorrei essere in letto. | Ich möchte im Bette sein. |
| J'ai bien dormi. | Ho dormito bene. | Ich habe wohl geschlafen. |
| J'ai assez mal dormi. | Ho dormito assai male. | Ich habe ziemlich schlecht geschlafen. |
| J'ai mal dormi. | Ho mal dormito. | Ich habe übel geschlafen. |
| Je n'ai pu m'endormir. | Non ho potuto addormentarmi. | Ich habe nicht einschlafen können. |
| Je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit. | Non ho chiuso un occhio per tutta la notte. | Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan. |
| J'ai froid. | Ho freddo. | Mich friert. |
| J'ai froid aux mains. | Ho le mani fredde. | Mich friert in die Hände. |
| J'ai chaud. | Ho caldo. | Mir ist warm. |
| J'étouffe de chaleur. | Soffoco dal calore. | Ich erstické vor Hitze. |
| J'ai trop chaud. | Ho troppo caldo. | Mir ist zu warm. |

| *Aller et venir.* | *Andare e venire.* | Gehen und Kommen. |
|---|---|---|
| Où allez-vous? | Dove va? | Wohin gehen Sie? |
| Où allez-vous par là? | Dove va da quel luogo? | Wohin gehen Sie? |
| Je vais à la maison, je m'en vais chez nous. | Vado a casa, me ne vado da noi. | Ich gehe nach Hause. |
| Je vais au jardin, dans la cour. | Vado nel giardino, nella corte. | Ich gehe in den Garten, in den Hof. |
| J'allais, je m'en allais chez vous... | Andava, me ne andava, da voi. | Ich wollte zu Ihnen gehen... |
| D'où venez-vous? | Di dove viene? | Woher kommen Sie? |
| Je viens de chez mon père. | Vengo da mio padre. | Ich komme aus des Vaters Haus. |
| Je viens de chez nous, de la promenade. | Vengo da casa, dal passeggio. | Ich komme von Ihnen, vom Spaziergange. |
| Je sors de l'école. | Esco da scuolo. | Ich komme aus der Schule. |
| Je viens de l'église. | Vengo da chiesa. | Ich komme von der Kirche. |
| Voulez-vous venir avec moi. | Vuol venire meco? | Wollen Sie mit mir kommen? |
| Où voulez-vous aller? | Ove vuole andare? | Wohin wollen Sie gehen? |
| Où irons-nous? | Ove andremo? | Wohin werden wir gehen? |
| Nous irons faire un tour de promenade. | Andremo a fare un giro di passeggiata. | Wir werden einen Spaziergang machen. |
| Volontiers. — Je le veux bien. — Je ne demande pas mieux. | Volontieri. — Egli piace. — Altro non chiedro. | Gern. Mit Vergnügen. Ich bin's zufrieden, oder mir ist's recht. |
| Par où, de quel côté, irons-nous? | Per qual luogo, da che lato andremo? | Welchen Weg werden wir gehen? |
| Nous irons où, du côté où, vous voudrez. | Andremo ove, dal lato che vorrà. | Wir gehen, wohin es Ihnen beliebt. |
| Allonz chez M. B. | Andiamo dal S. B. | Gehen wir zu Herrn B. |
| Passons chez Madame G. | Andiamo nol passare dalla Sra. G. | Gehen wir zur Frau G. |
| Allons plutôt au parc. | Andiamo piùtosto al parco. | Lasset uns lieber in den Park gehen. |
| Prenons votre ami en passant. | Pigliamo il suo amico passando. | Holen wir Ihren Freund im Vorbeigehen ab. |

| | | |
|---|---|---|
| Comme vous voudrez, comme il vous plaira. | Come vorrà, come gli piacerà. | Wie Sie wollen, wie es Ihnen beliebt. |
| Donnez-moi le bras. | Mi dia il braccio. | Geben Sie mir den Arm. |
| Traversons ici la rue. | Attraversiame la strada qui. | Gehen wir hier über die Strasse. |
| * | * | * |
| M. B. est-il chez lui, à la maison? | Il S. B. è da egli, in casa? | Ist Herr B. zu Hause? |
| Il est sorti. | È uscito. | Er ist ausgegangen. |
| Il vient de sortir à l'instant. | Egli è uscito or ora. | Er ist so eben (im Augenblicke) ausgegangen. |
| Il n'est pas à la maison. | Non è in casa. | Er ist nicht bei Hause. |
| A quelle heure y sera-t-il? | A che ora vi sarà? | Um wie viel Uhr wird er da sein? |
| Savez-vous quand il rentrera? | Sa quando riverra? | Wissen Sie wann er zurückkommt (nach Hause kehrt). |
| Il n'a rien dit en s'en allant. | Ha detto nulla andando via. | Er hat nichts gesagt im Fortgehen. |
| Pouvez-vous me dire où il est allé? | Potrebbe dirmi ove è andato? | Können Sie mir sagen, wohin er gegangen ist? |
| Je ne saurais vous le dire au juste. | Non potrei dirglielo per l'appunto. | Ich kann es Ihnen nicht genau sagen. |
| Je crois qu'il est allé voir sa mère. | Credo che sia andato a vedere sua madre. | Ich glaube, er besucht seine Mutter. |
| En ce cas là nous irons sans lui. | Allora andremo senza egli. | Alsdann gehen wir ohne ihn. |
| Peut-on parler à M. H.? | È lecito parlare al S. H.? | Kann man mit Herrn H. sprechen? |
| Pas pour le moment; il y a quelqu'un chez lui. | Non per addesse, v' è qualchedunо da egli. | Jetzt nicht. Es ist Jemand bei ihm. |

---

## *Questionner. — Répondre.* / *Interrogare. — Rispondere.* / Fragen. — Antworten.

| | | |
|---|---|---|
| Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que c'est que cela? | Che c'è, che cosa è questa? | Was ist das? |
| Qu'est-ce que c'est? | Che c'è? | Was ist es? |

| | | |
|---|---|---|
| Comment cela s'appelle-t-il? | Come vien chiamato questo, come si chiama? | Wie heißt das? |
| Comment appelez-vous cela? | Come chiama egli questo? | Wie heißen Sie das? |
| Cela s'appelle, on appelle cela... | Questo è si chiama, chiamano questo... | Das heißt, man nennt das... |
| C'est ce qu'on nomme... | È quello che si chiama... | Das heißt man... |
| Puis-je vous demander? | Posso chiedergli? | Darf ich Sie fragen? |
| Peut-on vous demander? | È lecito chiedergli? | Darf man Sie fragen? |
| Oserais-je vous demander? | Ardirei chiedergli? | Dürfte ich Sie fragen? |
| Oserais-je vous prier de..? | Ardirei pregar lo di...? | Dürfte ich Sie bitten, zu...? |
| Que désirez-vous. | Che disidera? | Was wünschen Sie (zu haben). |
| Que souhaitez-vous? | Che brama? | |
| J'ai un mot, quelque chose, à vous dire. | Ho una parola, qualche cosa da dargli. | Ich habe Ihnen etwas zu sagen. |
| Ecoutez-moi. | Ascoltatemi. | Horchen Sie. |
| J'ai envie, besoin, de vous parler. | Ho voglia, bisogno, di favellargli. | Ich bin Willens, habe nöthig, mit Ihnen zu reden. |
| Qu'y a-t-il pour votre service? | Che cosa c'è pel suo servizio? | Was steht Ihnen zu Diensten? |
| Qu'est-ce qu,il y a pour votre service? | | |
| C'est à vous que je parle | È con voi che parlo. | Mit Ihnen rede ich. |
| Ce n'est pas à vous que je parle. | Non a voi che parlo. | Ich rede nicht mit Ihnen. |
| Que dites-vous? | Che dice? | Was sagen Sie? |
| Qu'est-ce que vous dites? | Che cosa dice egli? | |
| Qu'avez-vous dit? | Che ha detto? | Was haben Sie gesagt? |
| Je ne dis rien. | Non dico nulla. | Ich sage nichts. |
| Je ne parle pas. | Non parlo miga. | Ich rede nicht. |
| Entendez-vous? | Scute? | Hören Sie? |
| M'entendez-vous? | Mi sentite? | Hören Sie mich? |
| Entendez-vous ce que je dis? | Sentite, udite quello che dico? | Hören Sie was ich sage? |
| Oui, je vous entends bien. | Si, l'intendo bene. | Ja, ich höre Sie gut. |
| Me comprenez-vous? | Mi capite? | Verstehen Sie mich? |
| Je vous comprends parfaitement. | Lo capisco perfettamente. | Ich verstehe Sie sehr wohl. |

| | | |
|---|---|---|
| Je ne vous ai pas entendu, compris. | Non l'ho inteso, capito. | Ich habe Sie nicht gehört, verstanden. |
| Voulez-vous bien répéter? | Vuol favorirmi di ripetere? | Wollen Sie wiederholen? |
| Voulez - vous avoir la bonté de répéter? | Sarà egli assai buono per ripetere? | Wollen Sie so gut sein und wiederholen? |
| Ecoutez-moi. | Ascolatemi. | Hören Sie mir zu. |
| Vous ne m'écoutez pas. | Egli non m'ascolta. | Sie hören mir nicht zu. |
| Comprenez - vous maintenant? | Capisce addesso? | Verstehen Sie jetzt? |
| Que ne répondez-vous? | Perchè non rispondete? | Warum antworten Sie nicht? |
| Pourquoi ne me répondez-vous pas? | Perchè non mi risponde? | Warum antworten Sie mir nicht? |
| Qui vous a dit cela? Qui est-ce qui vous a dit cela? | Che gli ha detto questo? | Wer hat Ihnen das gesagt? |
| Croiriez-vous bien que... | Vorrebbe égli ben credere che... | Würden Sie wohl glauben, daß... |
| On me l'a dit. | Me l'hanno detto. | Man hat es mir gesagt. |
| Je l'ai entendu dire. | L'ho sentito dire. | Ich habe es sagen hören. |
| Quelqu'un me l'a dit. | Uno me l'ha detto... | Jemand hat es mir gesagt. |
| Ne m'avez-vous pas dit que... | Non m'ha egli detto che... | Haben Sie mir nicht gesagt, daß... |
| En êtes-vous bien sûr? | Ne è egli ben certo? | Sind Sie dessen gewiß? |
| Que voulez-vous dire? | Che vuol dire? | Was wollen Sie sagen? |
| Que voulez-vous dire par là? | Che vuol egli dire con questo? | Was wollen Sie damit sagen? |
| Qu'est-ce que cela veut dire? | Che vuol dir questo? | Was will das sagen? |
| Le pensez-vous? | Lo pensate? | Denken Sie es? |
| Est-il vrai, certain que... | È vero, certo, che...? | Ist es wahr, gewiß, daß...? |
| Etes-vous sûr de ce que vous dites? | È egli certo di quello che dice? | Sind Sie dessen gewiß was Sie sagen? |
| Le croyez-vous? | Lo crede? | Glauben Sie es?. |
| Savez-vous que... | Sa egli che... | Wissen Sie, daß... |
| Je n'en sais rien. | Non ne so niente. | Ich weiß nichts davon. |

| | | |
|---|---|---|
| Pas que je sache. | No, per quello che so. | Ich habe keine Kenntniß davon. |
| Je n'ai pas entendu parler de cela. | Non ho sentito favellare di questo. | Ich habe davon nicht reden hören. |
| Je ne savais pas. | Jo non sapeva. | Ich wußte nicht. |
| Je n'en savais pas un mot. | Jo non ne sapeva una parola. | Ich wußte kein Wort davon. |
| Que (qui) demandez-vous? | Che (chi) chiedete? | Was (wen) verlangen Sie? |
| A quoi cela est-il bon? | Per che cosa è buono questo? da che è questo? | Wozu ist das gut? |
| A quoi cela sert-il? | A che serve questo? | Wozu dient das? |
| Connaissez-vous M. B...? | Conosce il S. B.? | Kennen Sie Herr B.? |
| Je le connais de vue. | Lo conosco di vista. | Ich kenne ihn von Gesicht. |
| Je ne le connais que de nom. | Lo conosco soltanto di nome. | Ich kenne ihn blos dem Namen nach. |
| Que faites-vous? | Che fate? | Was thun (machen) Sie? |
| Ne faites pas tant de bruit. | Non fate tanto fracasso. | Macht nicht so viel Lärm? |
| Ne parlez pas si haut. . | Non parli si alto. | Sprecht nicht so laut. |
| Taisez-vous. | Tacetevi. | Schweigt. |

## *Pour prier.* — *Per pregare.* — Um zu bitten.

| | | |
|---|---|---|
| Voulez-vous me faire un plaisir? | Vuol ella farmi un piacere? | Wollen Sie mir einen Gefallen thun? |
| Voulez-vous m'accorder une grâce? | Vuol ella accordarmi una grazia) | Wollen Sie mir eine Gnade gewähren? |
| Puis-je vous demander une faveur? | Posso chiederle un favore? | Darf ich Sie um eine Gunst bitten? |
| Voulez-vous avoir la bonté de... | Vuol avere la bontà di... | Wollen Sie die Güte haben, zu... |
| Seriez-vous assez bon pour... | Avrebbe la compiacenza di... | Würden Sie so gütig sein zu... |
| Vous me rendriez un service signalé, si vous vouliez. | Ella mi renderebbe un servigio segnalato, se volesse. | Sie würden mir einen besondern Dienst leisten, wenn Sie wollten. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir. | Non potrebbe farmi maggior piacere. | Sie könnten mir keinen größern Gefallen thun. |
| Voulez-vous me permettre de... | Vuol ella permettermi di... | Wollen Sie mir erlauben, zu... |
| Oserais-je vous en prier, vous prier de... | Posso tormi la libertà di pregarla? | Dürfte ich Sie darum bitten? Sie bitten zu...? |
| Ne soyez pas sourd à ma prière. | Non sia sorda alla mia preghiera. | Sei'n Sie meiner Bitte nicht taub. |
| Un refus de votre part me causerait une peine infinie. | Un suo rifiuto m'affliggerebbe moltissimo. | Eine Verweigerung Ihrerseits würde mich sehr kränken. |
| Ayez cette complaisance pour moi. | Abbia questa bontà per me. | Haben Sie die Güte für mich. |
| Je vous prie. | La prego. | Ich bitte Sie. |
| Je vous en supplie. | La scongiuro. | Ich flehe Sie darum. |
| Je sais que votre bonté est inépuisable. | So che la sua bontà é senza limiti. | Ich weiß, Ihre Güte ist unerschöpflich. |
| C'est la seule grâce que je vous demande. | È la sola grazia che io le chieggo. | Ich verlange keine andere Gnade von Ihnen. |
| Je suis désespéré de vous importuner ainsi. | Mi spiace d'importunarla. | Es thut mir sehr leid, Ihnen also lästig zu werden. |
| Excusez, je vous prie, mon importunité. | La prego di scusare l'importunità. | Entschuldigen Sie gütigst meiner Ueberlästigkeit. |
| Dieu vous comblera de ses faveurs. | Dio le sarà largo de suoi favori. | Gott wird Sie reichlich dafür segnen. |
| J'attends cela de votre amitié· | Lo spero dall' amicizia vostra. | Ich erwarte das von Ihrer Freundschaft. |
| Je compte sur vous, n'est-ce pas? | Fo capitale di voi, me lo permettete? | Ich verlasse mich auf Sie, wenn Sie es erlauben. |
| Je vous serai bien obligé. | Le sarò obbligatissimo. | Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn. |
| Je vous en saurai gré toute ma vie. | Me ne ricorderò fin che viva. | Ich werde Ihnen mein ganzes Leben lang Dank wissen. |
| J'en conserverai une éternelle reconnaissance. | Ne serberò eterna gratitudine. | Ich werde lebenslänglich dafür dankbar sein. |

——— ——— ———

| *Pour offrir.* | *Per offrire.* | Um anzubieten. |
|---|---|---|
| Permettez-moi de vous offrir. | Mi permetta offrirle. | Erlauben Sie mir, es Ihnen anzubieten. |
| Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir? | Che cosa le offrirò io che sia di suo gradimento? | Was darf ich Ihnen anbieten, um Ihnen angenehm zu sein? |
| Faites-moi le plaisir d' accepter cette bagatelle. | Mi faccia il piacere d'accettare questa bagatellucia. | Thun Sie mir den Gefallen diese Kleinigkeit anzunehmen. |
| Prenez la pour l'amour de moi. | La tolga per amor mio. | Nehmen Sie sie aus Liebe für mich. |
| Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance. | Si degni accettare questo leggero contrasegno della mia gratitudine. | Genehmigen Sie diesen kleinen Beweis meiner Dankbarkeit. |
| Veuillez agréer cet hommage. | Accolga quest' omaggio. | Belieben Sie dieses Geschenk anzunehmen. |
| Argéez l'offrande de mes voeux. | Accetti l'offerta de' miei voti. | Genehmigen Sie meine Wünsche. |
| Je n'ai rien qui ne soit à vous. | Non ho nulla che suo non sia. | Was ich habe stehe Ihnen zu Diensten. |
| Le peu que j'ai est à votre disposition. | Disponga del pocco che ho come le aggrada. | Das wenige was ich besitze steht zu Ihrer Verfügung. |
| C'est de bon coeur que je vous l'offre. | Gli è di buon cuore che io gliel' offro. | Ich biete es Ihnen mit gutem Herzen an. |

| *Pour refuser.* | *Per ricusare.* | Um zu verweigern. |
|---|---|---|
| Cela m'est impossible. | E impossibile. | Das ist unmöglich. |
| Cela ne dépend pas de moi. | Non dispende da me. Non istà in me. | Das hängt nicht von mir ab. |
| Cela ne me regarde pas. | Ciò non mi spetta. | Das geht mich nicht an. |
| J'en suis bien fâché; mais cela est tout-à fait impossible. | Me ne dispiace molto; ma è impossibile, di tutta impossibilità. | Es ist mir sehr leid; allein es ist mir durchaus unmöglich. |
| Je ne puis vous accorder votre demande. | Non posso accordarvi quanto chiedete. | Ich kann Ihnen Ihre Bitte nicht gewahren. |

| | | |
|---|---|---|
| Je suis au désespoir d' être obligé de vous refuser. | Mi duole moltissimo di darvi un rifiuto. | Es kränkt mich, Ihnen eine abschlägige Antwort zu geben. |
| Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute. | Siate persuaso che non è colpa mia. | Sei'n Sie überzeugt, daß es nicht meine Schuld ist. |
| Je ne le puis à présent. | Nol posso per ora. | Ich kann jetzt nicht. |
| Le moment n'est pas favorable. | L'occassione non è favorevole. | Der Augenblick ist nicht günstig. |
| Excusez-moi, mon cher. | Abbiatemi per iscusato. amico. | Entschuldigen Sie mich, mein Lieber. |
| J'espère vous voudrez bien m'excuser. | Sperò che mi scuserete. | Ich hoffe, Sie werden mich entschuldigen. |
| Ce sera pour une autre fois. | Sarà per un altra volta. | Es wird für ein andermal sein. |
| Veuillez agréer tous mes regrets. | Accettate le mie scuse. | Genehmigen Sie mein Bedauern. |

---

| *Pour consentir, pour accorder.* | *Per acconsentire, accordare.* | Um zu bewilligen, gewähren. |
|---|---|---|
| J'y consens. Volontiers. | Acconsento. Sono contento. | Ich stimme hinzu. Ich bin's zufrieden. |
| De tout mon coeur, de grand coeur. | Di tutto cuore. | Von ganzem Herzen. |
| Avec plaisir. | Con piacere. | Mit Vergnügen. |
| Je suis à vos ordres. | Dispostissimo a servirvi. | Ich stehe zu Ihrem Befehle. |
| Comme il vous plaira. | Come vi aggrada. | Wie es Ihnen beliebt. |
| Comptez (reposez-vous) sur moi. | Fate capitale (fitadevi) di me. | Verlassen Sie sich auf mich. |
| Ordonnez, et vous serez obéi. | Comandate, e sarete obbedito. | Sie brauchen blos zu befehlen. |
| Je suis tout à vous, à votre service. | Sono tutto vostro. | Ich bin ganz zu Ihren Diensten. |
| Je le ferai avec plaisir. | Lo farò con piacere. | Ich werde es mit Vergnügen thun. |

| | | |
|---|---|---|
| Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile. | Ho caro di trovare un' occasione di esservi utile. | Es freut mich Gelegenheit zu finden, Ihnen zu dienen. |
| Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi. | Sono lietissimo che vi valghiate di me alla libera. | Es freut mich, daß Sie sich nicht geniren. |
| Je ne saurais vous rien refuser. | Jo non potrei rifiutarvi nulla. | Ich kann Ihnen nichts abschlagen. |
| Vous avez prévenu mes désirs. | Avete prevenuto i miei desiderii. | Sie sind meinen Wünschen zuvor gekommen. |
| Je voudrais vous rendre un plus grand service. | Mi sarebbe caro potervi rendere maggior servizzio. | Ich wünschte, Ihnen einen größern Dienst zu leisten. |
| Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre. | Jo farò per voi quello che non farei per altri. | Ich werde für Sie thun, was ich für jeden Andern nicht thäte. |

| *Pour remercier.* | *Per ringraziare.* | Um zu danken. |
|---|---|---|
| Merci. | Grazie. | Dank. |
| Bien obligé. | Obbligatissimo. | Sehr verbunden. |
| Je vous suis infiniment obligé. | Le sono molto tenuto. | Ich bin Ihnen unendlich verbunden. |
| Je vous remercie infiniment. | La ringrazio infinitamente. | Ich danke Ihnen unendlich. |
| J'ai l'honneur de vous remercier. | Ho l'onore di ringraziarla. | Ich habe die Ehre, Ihnen meinen Dank zu sagen. |
| Je vous rends grâces. | Lo ingrazio. | Ich danke Ihnen. |
| Je suis bien sensible à votre bonté. | Sono grato alla bontà di lei. | Ich bin dankbar für Ihre Güte. |
| Je vous ai beaucoup d'obligation. | Le sono molto tenuto. Le sono obligatissimo. | Ich bin Ihnen sehr verbunden. |
| Je ne sais comment répondre à tant de politesse. | Non so come corrispondere a tanta cortesia. | Ich weiß nicht wie ich so vieler Artigkeit entsprechen soll. |
| Vous êtes bien bon, vous êtes bien honnête. | È troppo buona, è troppo compita. | Sie sind zu gütig. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous me faites beaucoup d'honneur, trop d'honneur. | Ella mi fa troppo onore. | Sie erweisen mir zu große Ehre. |
| Vous me comblez. | Ella mi colma di gentilezze. | Sie sind zu gefällig. |
| Comment pourrais - je m' acquitter envers vous? | Come potrò compiere l'obligo mio verso di lei? | Wie kann ich Ihnen diesen Dienst vergelten? |
| Cette nouvelle preuvre d'amitié est au-dessus de ce que je pouvais espérer. | Questo nuovo segno d'amicizia vince le miei speranze. | Dieser neue Beweis von Freundschaft geht über meine Erwartung. |
| Je suis honteux de la peine que je vous ai donnée. | Mi duole moltissimo d'averle dato tanto disturbo. | Es thut mir ungemein leid, Ihnen so viel Mühe gemacht zu haben. |

| *Pour exprimer la sympathie et l'amitié.* | *Per dimostrare la simpatia e l'amicizia.* | Um die Sympathie und die Freundschaft zu bezeugen. |
|---|---|---|
| C'est mon ami. | È amico mio. | Er ist ein Freund von mir. |
| C'est mon meilleur ami, le meilleur de mes amis. | È il miglior amico che jo m'abbia. | Er ist mein bester Freund, der beste Freund den ich habe. |
| Je l'aime, et je l'estime. | L'amo, e lo stimo. | Ich liebe und schätze ihn. |
| Nous sommes intimes. | Siamo intimi amici. | Wir sind vertraute Freunde. |
| Nous sommes inséparables. | Siamo inseparabile. | Wir sind unzertrennlich. |
| Nous nous accordons parfaitement. | Andiam perfettamente d'accordo. | Wir vertragen uns auf's Beste. |
| Nous sommes étroitement unis. | Siamo du corpi ed un' anima sola. | Wir sind zwei Leiber und eine Seele. |
| Il m'a donné mille preuves de son amitié. | Mi ha datto mille prove d'amicizia. | Er hat mir viele Beweise von seiner Freundschaft gegeben. |
| Je me suis senti de l'in- | Ho provato gran simpa- | Ich habe eine große Sym- |

| | | |
|---|---|---|
| clination pour lui dès le premier abord. | tia per lui. | pathie für ihn. |
| Nous n'avons point de secret l'un pour l'autre. | Non abbiamo secreti tra noi. | Wir haben kein Geheimniß unter uns. |

| *Pour exprimer l'antipathie et l'aversion.* | *Per dimostrare l'antipatia e l'aversione.* | Um Antipathie und Abscheu zu bezeichnen. |
|---|---|---|
| Je n'aime point cet homme-là. | Colui non mi va a genio. | Ich liebe diesen Menschen nicht. |
| Je ne puis le souffrir. | Non posso soffrirlo. | Ich kann ihn nicht leiden. |
| Je ne suis pas maître de l'aversion que je ressens pour lui. | Ho un antipatia invincibile. | Ich habe eine unüberwindliche Antipathie für ihn. |
| Il n'a pour moi que de l'aversion. | Egli m'ha totto in aversione. | Er hat nur Abscheu für mich. |
| Ses manières sont rebutantes. | Ha maniere stomachevoli. | Seine Manieren sind zurückschreckend. |
| Il n'a d'égards pour personne. | Non ha riguardi per nessuno. | Er hat für Niemand Achtung. |
| Son abord a je ne sais quoi de rebutant, de repoussant. | È alquanto sgarbato nel presentarsi. | Er hat etwaß Abschreckendes an sich. |
| Cela lui attire la haine de tout le monde. | Per ciò egli è odiato da tutti. | Das zieht ihm Jedermanns Haß zu. |
| Sa figure n'est pas revenante. | L aspetto suo nol raccomanda. | Sein Aeusseres hat nichts Empfehlendes. |
| Je l'évite autant que je puis. | L'evito quanto più posso. | Ich vermeide ihn so lang ich kann. |
| Il ne fait que déraisonner au grand ennui de tout le monde. | Egli dice sempre cose goffe con gran noia di tutti. | Er sagt nur immer dummes Zeug das Jedermann lästig ist. |
| Quel être insupportable! | Che uomo insopportabile! | Welch unerträgliches Geschöpf! |
| L'ennuyeux personnage! | Che seccatore! | Der lästige Kerl! |
| Enfin le voilà parti! | Grazie a Dio è andato via. | Nun ist er fort, Gott sei Dank! |

| *Pour exprimer le contentement.* | *Per dimostrare la gioia.* | Um die Freude auszudrücken. |
| --- | --- | --- |
| J'en suis bien aise, bien content. | Sono lietissimo, contentissimo. | Es freut mich. |
| J'en suis enchanté, ravi. | Ne ho grandissimo gusto. | Es freut mich sehr. |
| J'en ai une joie infinie. | Ne sento infinita gioia. | Ich habe die größte Freude. |
| Cela me fait le plus grand plaisir. | Questo mi riempie di piacere. | Das macht mir das größte Vergnügen. |
| Je suis on ne peut plus heureux. | La mia contentezza non ha limiti. | Ich bin überaus zufrieden. |
| Tout m'arrive à souhait. | Ogni cosa mi va a seconda. | Alles geht mir nach Wunsch. |
| Je vous félicite. | Le faccio le mie felicitazioni. | Ich wünsche Ihnen Glück. |
| Je vous en félicite de tout mon coeur. | Mi congratulo seco lei di tutto cuore. | Ich wünsche Ihnen vom Herzen Glück dazu? |
| Quel bonheur! | Che gusto! | Welch ein Glück! |
| Quel plaisir! | Che piacere! | Welch Vergnügen! |
| Quel agrément! | Che diletto! | Welche Wonne! |
| Que je suis content! | Come sono contento! | Wie bin ich zufrieden! |
| Que je suis heureux! | Come sono felice! | Wie glücklich bin ich! |
| A merveille! | A maraviglia! | Auf's Beste! |

| *Pour exprimer le mécontentement et faire des reproches.* | *Per dimostrare disgusto, per rimproverare.* | Um Unzufriedenheit auszudrücken und Vorwurf zu machen. |
| --- | --- | --- |
| Fi! Fi donc! par exemple! | Oibò! | Pfui! Pfui doch! |
| Quelle honte! C'est une honte. C'est honteux. | Vergogna! vergogna! Che vergogna! È grand vergogna. | Welch eine Schande. Es ist schändlich. |
| C'est une chose honteuse. | La è pure cosa vergognosa. | Es ist eine schändliche Sache. |

| | | |
|---|---|---|
| Comment avez-vous pu faire cela? | Come v'è bastato l'animo di far ciò? | Wie habt ihr das thun können? |
| Comment pouvez-vous être si méchant? | Come mai potate esser si cattivo? | Wie könnt ihr so schlimm sein? |
| C'est bien mal à vous. | Avete fatto male. | Es ist sehr übel von euch. |
| Vous avez tort. | Avete torto. | Ihr habt Unrecht. |
| Je suis fort mécontent de vous. | Sono assai malcontento di voi. | Ich bin sehr unzufrieden mit euch. |
| Finissez, vous dis-je. | Finitela, vi dico. | Lasset ab, sage ich euch. |
| Tenez vous tranquille. | State quieto, fermo. | Verhaltet euch ruhig. |
| Oh! le petit méchant! | Oh! il cattivuzzo! | Oh! der schlimme Junge! |
| La patience m'échappe. | Mi scappa via la pazienza. | Ich verliere Geduld. |
| Taisez-vous. Paix. | Zitto, zitto. | Schweigt! Ruhig! Still! |
| Pas tant de raisons. | Meno chiacchere. | Nicht so viele Einwendungen! |
| Je ne le souffrirai plus. | Non lo comporterè più. | Ich werde es nicht mehr dulden. |
| Prenez garde pour une autre fois. | Guardatevene bene un altra volta. | Nehmt euch ein andersmal in Acht. |
| Souvenez-vous-en pour une autre fois. | Ponete mente per un altra volta. | Erinnert euch ein andersmal daran. |

## *Pour exprimer la colère.* — *Per dimostrare la collera.* — Um Zorn auszudrücken.

| | | |
|---|---|---|
| Je suis fort en colère. | Sono molto in collera. | Ich bin sehr zornig. |
| Je suis transporte de colère, d'une colère épouvantable. | Sono infiammato, transportata dalla collera. Brucio della stizza. | Ich kenne mich nicht vor Zorn. |
| Je ne me possède pas de colère. | Son fuor di me dalla oollera. | Ich bin ausser mir vor Zorn. |
| Je suis piqué au vif. | Sono punto sul vivo. | Ich bin äußerst aufgebracht. |
| Je suis outré. | Sono affeso. | Ich bin höchst aufgebracht. |
| Je ne suis pas de bonne humeur. | Non sono di buon umore. | Ich bin nicht guter Laune. |

| | | |
|---|---|---|
| Ne me faites pas sortir des gonds. | Non mi fate venir la stizza. | Bringt mich nicht in Zorn. |
| Il y a de quoi se damner. | Mi farebbe impazzire. | Das ist verflucht. |

| *Pour exprimer l'admiration, l'étonnement.* | *Per dimostrare ammirazione.* | Um Bewunderung, Erstaunen auszudrücken. |
|---|---|---|
| Quel prodige! | Che portento! | Welch Wunder! |
| Quelle merveille! | Che maraviglia! | |
| C'est au-dessus de tout éloge. | È superiore ad ogni lodi. | Das geht über alles Lob. |
| On n'a rien vu de plus beau. | Non si vide mai cosa più bella. | Man hat nichts Schöneres gesehen. |
| J'en suis enchanté, j'en suis dans le ravissement. | Sono in estasi. | Ich bin ganz entzückt. |
| C'est à merveille. | Maraviglia. | Es ist wunderbar. |
| C'est admirable. | E mirabile. | Es ist bewundernswürdig. |
| C'est charmant. | È leggiadro. | Es ist reizend, herrlich. |
| C'est étonnant. | È maraviglioso. | Es ist erstaunlich. |
| Voilà qui est étrange. | È strano. | Das ist befremdend.. |
| Est-il possible? se peut-*il*? serait-il possible? | E egli possibile? come mai? per Baccho! | Ist es möglich? |
| En croirai-je mes yeux! | Debbo credere a quel che veggo? | Soll ich meinen Augen glauben. |
| Qu'entends-je? | Che cosa sento? | Was hör' ich? |
| C'est incroyable. | È incredibile. | Es ist unglaublich. |
| Plus j'y pense, et plus j'en suis étonné. | Più ci penso, più ne sono maragliato. | Je mehr ich daran denke, desto mehr erstaune ich. |
| *Qui* s'en serait douté? Qui se le serait imagine? | Chi l'avrebbe immaginato? | Wer hätte es vermuthet? |
| S'y serait-on attendu? | Chi mai se la sarebbe aspettata? | Hätte man das vermuthet? |

| | | |
|---|---|---|
| Par ma foi! en voilà une bonne. | Oh! questa è grossa! | Traun! das ist aber eine! |
| Quoi! tout de bon? | Come! seriamente? | Wie! ernstlich? |
| Vraiment? Oui dà? | Daverro? | Wirklich? Ist's so? |

| *Affirmer, Assurer.* | *Accertare.* | Bejahen, versichern. |
|---|---|---|
| Cela est vrai. | Questo è vero. | Das ist wahr. |
| Cela est certain. | Questo è certo. | Das ist gewiß. |
| Il est vrai, certain, que... | Egli è vero, certo, che... | Es ist wahr, gewiß, daß... |
| Il n'est que trop vrai que... | Egli è pur troppo vero che... | Es ist nur zu wahr, daß... |
| C'est un fait. | È un fatto· | Das ist eine Thatsache. |
| C'est la vérité. | È la verità, il vero. | Es ist die Wahrheit. |
| Le fait est certain. | Il fatto è certo. | Die That ist ganz gewiß. |
| Rien de plus certain. | Nulla di più vero. | Nichts ist zuverlässiger. |
| Il n'y a point de doute. | Non c'è dubbio. | Es ist kein Zweifel. |
| Tout le monde vous le dira. | Ognuno glielo dirà. | Jedermann kann es Ihnen sagen. |
| Je vous assure que... | L'assicuro che... | Ich versichere Sie, daß... |
| Je vous le garantis. | Glielo guarantisco. | Ich hafte Ihnen dafür. |
| Je puis vous en assurer. | Posso accertargliene. | Ich kann Sie dessen versichern. |
| C'est ce que je puis vous assurer. | È quello che posso accertargli. | Dessen kann ich Sie versichern. |
| Comptez sur ce que je vous dis. | Fate capitale di quello che vi dico. | Verlassen Sie sich auf das was ich Ihnen sage. |
| Je vous jure que... | Gli giuro che... | Ich schwöre Ihnen, daß... |
| Je dis que oui. | Dico di si. | Ich sage ja. |
| Je soutiens que... | Sostengo che... | Ich behaupte nein. |
| Je gage que oui. | Scommetto di si. | Ich wette ja. |
| Je le suppose, je suppose qu'oui. | Lo suppungo, presuppungo di si. | Ich setze es voraus, ich setze ja voraus. |
| J'imagine qu'oui. | M'ideo di si. | Ich denke ja. |
| Je le pense. | Le penso. | Ich denke es. |
| Je le pense aussi. | Lo penso anch'io. | Ich denke auch. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous pouvez bien penser que… | Può ben idearsi che… | Sie können sich wohl einbilden, daß… |
| Il est bon de vous dire. | Mi bisogna dirgliз | Ich muß Ihnen sagen. |
| Il faut que vous sachiez. | Gli bisogna sapere. | Sie müssen wissen. |
| Je suis tenté de croire. | Sono tentato credere. | Ich bin geneigt, zu glauben. |
| J'ai quelque idée que… | Ho qualche idea che… | Ich denke, daß… |
| Je présume que oui. | Presuppungo di si. | Ich vermuthe ja. |
| Je le croirais bien. | Lo crederei certo. | Ich würde es für gewiß halten. |
| Je le crois aussi. | Lo credo anch'io. | Ich glaube es auch. |
| Je crois que oui. | Credo di sì. | Ich glaube ja. |
| Je n'en doute pas. | Non ne dubito punto. | Ich zweifle nicht daran. |
| J'en suis sûr. | Ne sono sicuro. | Ich bin dessen gewjß. |
| J'en suis certain. | Ne sono certo. | Ich weiß es ganz gewiß. |
| Je vous crois. | Vi credo. | Ich glaube Ihnen. |
| Vous pouvez me croire, m'en croire. | Gli può credermi. | Sie können mir glauben. |
| Je vous proteste. | Gli protesto. | Ich versichere Sie hoch und theuer. |
| Je vous en réponds. | To ve n'assicuro. | Ich hafte dafür. |
| Je vous donne ma parole que… | Gli do la mia parola che… | Ich gebe Ihnen mein Wort darauf, daß… |
| Je vous en donne ma parole. | Gliene donno la mia parola. | Ich gebe Ihnen mein Wort darauf. |
| Sur mon honneur. | Sull'onor mio. | Auf Ehre. |
| Sur ma parole d'honneur. | Sulla mia parola d'onore. | Auf mein Ehrenwort. |

| *Nier, ou Revoquer en doute.* | *Negare, o Richiamare in dubbio.* | Läugnen, oder in Zweifel ziehen. |
|---|---|---|
| Non, point du tout. | No, del tutto. | Nein, ganz und gar nicht. |
| Cela n'est pas. | Questo non è miga. | Das ist nicht wahr. |
| C'est faux. | Egli è falso. | Es ist falsch. |

| | | |
|---|---|---|
| Cela est faux. | Questo è falso. | Das ist falsch. |
| Il n'en est rien. | Non c'è nulla di questo. | Es ist nichts daran. |
| C'est une fausseté, un mensonge. | È una falsità, una menzogna. | Es ist eine Unwahrheit, eine Lüge. |
| Cela ne se peut pas. | Questo non puo essere. | Das kann nicht sein. |
| Cela est impossible. | Questo è impossibile. | Das ist unmöglich. |
| C'est une histoire, c'est un conte. | È una favola. | Es ist ein Mährchen, eine Fabel. |
| C'est une nouvelle en l'air. | È una nuova non fondata. | Es ist eine Nachricht ohne Grund. |
| C'est incroyable. | Egli è incredibile. | Es ist unglaublich. |
| Est-ce possible? | È egli possibile? | Ist es möglich? |
| Est-il possible que... | È possibile che... | Ist es möglich, daß... |
| Serait-il possible, vrai? | Sarebbe possibile, vero? | Sollte es möglich, wahr sein? |
| En êtes-vous bien sûr? | Ne è egli ben certo? | Sind Sie dessen wohl gewiß? |
| Ne le croyez pas. | Non lo creda. | Glauben Sie es nicht. |
| Je parierais (je gagerais) contre. | Scammetterei (gionocherei). | Ich würde dagegen wetten. |
| Je parie que non. | Giuoco (scommeto) di no. | Ich wette nein. |
| Je dis que non. | Disco di no. | Ich sage nein. |
| Je suppose que non. | Suppungo di no. | Ich setze nein voraus. |
| Je m'imagine que non. | M'ideo di no. | Ich denke nein. |
| Je ne sais ce que vous voulez dire. | Non so quello che vi volete dire. | Ich weiß nicht, was Sie sagen wollen. |
| Je ne le pense pas. | Nol penso. | Ich denke es nicht. |
| Le croyez-vous? | Lo crede egli? | Glauben Sie es? |
| Je n'en crois rien. | Non credo nulla di questo. | Ich glaube kein Wort davon. |
| Je crois que non. | Credo di no. | Ich glaube nein. |
| Je suis sûr du contraire. | Sono certo del contrario. | Ich bin des Gegentheils gewiß. |
| J'ai de la peine à le croire. | Posso difficilmente crederlo, | Ich kann es kaum glauben. |
| Je suis fondé à n'en rien croire. | Ho cagioni di non crederlo. | Ich habe Gründe, es nicht zu glauben. |

| | | |
|---|---|---|
| Je ne le crois pas. | Non lo credo. | Ich glaube es nicht. |
| Je n'en crois pas un mot. | No credo neppur una parola di questo. | Ich glaube auch nicht ein Wort davon. |
| Je suis autorisé à vous contredire. | Sono autorizzato a disdirvi. | Ich bin ermächtigt, Ihnen zu widersprechen. |
| J'en doute. | Ne dubbito. | Ich zweifle daran. |
| J'ai de bonnes raisons pour en douter. | Ho gran cagioni di dubbitarne. | Ich habe gute Gründe daran zu zweifeln. |
| Je nie le fait. | Nego il fatto. | Ich läugne die That. |
| Je le nie entièrement. | Lo nego interamente. | Ich läugne sie gänzlich. |
| Vous verrez qu'il n'y a pas un mot de vrai. | Vedrà che non v'è neppur una parola di vero. | Sie werden sehen, daß nicht ein Wort davon wahr ist. |
| Vous serez bientôt détrompé. | Egli sarà presto disingannato. | Sie werden bald außer Irrthum sein. |
| Si vous saviez ce que je sais, vous penseriez différemment. | Se egli sapesse quello che io so, penserebbe differentamente. | Wüßten Sie was ich weiß, so würden Sie anders denken. |

## *Consulter.* — *Consultare.* — Um Rath fragen.

| | | |
|---|---|---|
| Que ferons-nous? | Che cosa faremo? | Was werden wir thun? |
| Qu'avons-nous à faire? | Che abbiamo da fare? | Was haben wir zu thun? |
| Que devons-nous faire? | Che dobbiamo fare? | Was sollen wir thun? |
| Que nous reste-t-il à faire? | Che ci rimane da fare? | Was bleibt uns zu thun übrig? |
| Que faire? qu'y a-t-il à faire? | Che cosa fara, che c'è da fare? | Was thun? was ist zu thun? |
| Quel parti prendrons-nous? | Che partito piglieremo? | Welchen Entschluß werden wir faßen? |
| Quel parti prendre? | Che partito pigliare? | Wozu uns entschließen? |
| Il faut prendre un parti. | Bisogno pigliare un partito. | Man muß einen Entschluß faßen. |
| Il faut nous résoudre à quelque chose. | Bisogna risolverci a qualche cosa. | Wir müssen uns zu Etwas entschließen. |

| | | |
|---|---|---|
| Je ne sais que faire. | Non so che cosa ho da fare. | Ich weiß nicht was ich thun soll. |
| Je suis dans un grand embarras. | Sono in un grand' impaccio. | Ich bin in einer großen Verlegenheit. |
| Je suis fort embarrassé. | Sono molto impacciato. | Ich bin sehr verlegen. |
| Nous voilà dans un cas bien embarrassant, dans un cruel embarras. | Eccoci in un caso imbarazzantissimo, in un spiacevole impaccio. | Wir sind in einer großen Verlegenheit, in einer schrecklichen Verlegenheit. |
| Cela est embarrassant. | Questo reca impaccio. | Das macht verlegen. |
| Que me conseillez-vous de faire? | Che mi consiglia fare? | Was rathen Sie mir zu thun? |
| Que feriez-vous dans cette circonstance? | Che faverebbe in questa circonstanzia? | Was thäten Sie unter diesen Umständen? |
| Consultez votre ami. | Consulti il suo amico. | Fragen Sie Ihren Freund um Rath. |
| Je suis d'avis. | Sono di parere. | Ich bin der Meinung. |
| Si j'étais de vous. Si j'étais à votre place. | Se io fossi in suo lugo. | Wenn ich an Ihrer Stelle wäre. |
| Je vous conseille... | Gli consiglio... | Ich rathe Ihnen... |
| Je vous conseillerais... | Gli consiglierei... | Ich würde Ihnen rathen... |
| Si vous m'en croyez. | Se egli mi crede. | Wenn Sie mir glauben. |
| Mon opinion est que... | Il mio parere è che... | Meine Meinung ist, daß... |
| Je pense à une chose. | Penso ad una cosa. | Ich denke an etwas. |
| J'ai pensé à une chose. | Ho pensato ad una cosa. | Ich habe an etwas gedacht. |
| Il me vient une idée, une pensée. | Mi nasce un idea, un pensiere. | Es fällt mir etwas ein, ich komme auf einen Gedanken. |
| Il m'est venu une idée, une pensée. | Mi è nata un idea, un pensiere. | Es ist mir eine Idee gekommen. |
| Faisons une chose. | Facciamo una cosa. | Thun wir etwas. |
| Qu'en dites vous? | Che cosa ne dice? | Was sagen Sie dazu? |
| Qu'en pensez-vous? | Che cosa ne pensa? | Was halten Sie davon? |
| Je pense comme vous. | Penso come egli. | Ich denke wie Sie. |
| C'est très-bien pensé. | Questo è pensato benissimo. | Das ist sehr wohl gedacht. |

| | | |
|---|---|---|
| C'est très-bien imaginé. | È imaginato benissimo. | Das ist ein sehr guter Einfall. |
| Voilà une excellente idée. | Ecco un idea stupenda. | Diese Idee ist vortrefflich. |
| Je suis de votre avis. | Sono del suo parere. | Ich bin Ihrer Meinung. |
| Faisons cela. | Facciamo questo. | Thun wir das. |
| C'est ce que nous avons de mieux à faire. | È la miglior cosa che possiamo fare. | Wir können nichts Besseres thun. |
| C'est le meilleur parti. | È il miglior partito che possiamo pigliare. | Das ist der beste Entschluß. |
| C'est le mieux que nous puissions faire. | | Es bleibt uns nichts Bessers zu thun übrig. |
| J'ai changé d'avis. | Ho mutato parere. | Ich habe meine Meinung geändert. |
| Je me suis ravisé. | Ho cangiato di consiglio. | Ich habe mich anders besonnen. |
| Faisons autrement. | Facciamo altrimenti, in altro modo. | Machen wir es anders. |
| Faisons autre chose. | Facciamo altra cosa. | Thun wir etwas anders. |
| Prenons-nous y autrement. | Adoppiramorci altrimenti. | Greifen wir es anders an. |
| J'aimerais mieux... | Mi piacerebbe, amarei meglio... | Ich wollte lieber... |
| Il vaut mieux... | Egli è meglio... | Es ist besser... |
| Ne vaudrait-il pas mieux..? | Non sarebbe meglio..? | Wäre es nicht besser...? |
| Vous feriez mieux de... | Fareste meglio... | Sie thäten besser, zu... |
| Eh bien! à la bonne heure! | Ebbene! sia cosi sta bene! | Wohlan! so ist's recht! |
| Je me rends à vos raisons. | Io mi arrendo alle sue ragioni. | Ich trete Ihnen bei. |
| C'est le seul parti que nous ayons à prendre. | Egli è il sol partito che possiame pigliare. | Das ist der einzige Entschluß, den wir zu faßen haben. |
| C'est la seule chose qui nous reste à faire. | È l'unica cosa che ci rimane da fare. | Es bleibt uns bloß das allein zu thun übrig. |
| Laissez-moi faire. | Lasciate fare a me. | Lasset mich machen. |

| *Marchander, acheter, vendre.* | *Prezzolare, comperare, vendere.* | **Feilschen, handeln, kaufen, verkaufen.** |
| --- | --- | --- |
| Je voudrais acheter un... | Vorrei comperare un... | Ich möchte ein... kaufen. |
| Combien le vendez-vous l'aune? | Quanto lo vendete l'auna, il braccio? | Wie theuer verkaufen Sie die Elle? |
| Je le vends dix écus l'aune. | Dieci scudi l'auna, il braccio. | Ich verkaufe die Elle für (zu) zehn Thaler. |
| Ne pouvez-vous pas me le donner à moins? | Non può darmela a meno? | Können Sie es mir nicht billiger geben? |
| Non, monsieur; il est assurément bon marché. | Signor no; è certamente a buon mercato. | Nein, mein Herr; es ist gewiß wohlfeil. |
| Le prix est-il le même pour toutes les couleurs? | Il prezzo è lo stesso per tutti i colori? | Ist der Preis der nämliche für alle Farben? |
| Exactement le même. La couleur ne change rien au prix. | Precisamente lo stesso. Il colore non altera il prezzo. | Ganz derselbe. Die Farbe macht keinen Unterschied im Preise. |
| Quel est le prix de cette bague? | Quanto costa questo anello? | Wie hoch kommt dieser Ring zu stehen? |
| Voulez-vous me la changer contre celle-ci? | Vorrebbe cambiarlo con questo? | Wollen Sie ihn mir gegen diesen hier vertauschen? |
| Combien voulez-vous de retour? | Quanto vuol ella di giunta? | Wie viel wollen Sie hinaus haben? |
| A Combien cela revient-il?... | A quanto monta...? | Wie hoch kommt zu stehen...? |
| Eh bien, le marché est conclu. | Il contratto è fatto. | Wohlan, der Handel ist geschlossen. |
| Combien en voulez-vous? | Quanto vuole? | Wie viel wollen Sie dafür? |
| C'est trop. | È troppo. | Es ist zu viel (zu theuer). |
| Je vous donnerai... | Vi darò... | Ich will Ihnen geben...? |
| Il en coûte beauconp pour se vêtir et se tenir proprement. | Costa molto il vestirsi, e tenersi puliti. | Kleidung und reinliche Haltung kostet viel. |

| | | |
|---|---|---|
| Allons, je vons donnerai ce que vous demandez. | Via, via; vi darò quanto chiedete. | Wohlan, ich gebe Ihnen was Sie verlangen. |
| Eh bien, je vous donnerai cent francs. | Bene le darò cento franchi. | Gut, ich gebe Ihnen hundert Franken. |
| Combien voulez-vous de ce...? | Quanto vuole di questo...? | Wie viel verlangen Sie für diesen...? |
| C'est bien cher. | È carissimo. | Das ist sehr theuer. |
| C'est beaucoup d'argent. | È uno sproposito. | Das ist allzu theuer. |
| Quel est le prix de celle-ci? | Qual è il prezzo di questa? | Welches ist der Preis von dieser? |
| Six francs, ledernier prix. | Sei franchi, prezzo ristretto. | Sechs Franken der äußerste Preis. |
| Comment! six francs l'aune? je le trouve bien cher. | Cospetto! sei franchi la canna? è ben caro. | Wie! sechs Franken, die Elle? ich finde es sehr theuer. |
| Est-ce là le plus juste prix? | È questo l'ultimo prizzo? | Ist das der genaueste Preis? |
| Je n'aime pas à marchander. | Non mi piace prezzolare. | Ich handle nicht gern. |
| Pouvez-vous me le donner pour cinq francs? | Potete lasciarmelo per cinque franchi? | Können Sie es mir für fünf Franken lassen? |
| Non, monsieur; ce serait vendre à perte. | Signor no; venderci a scapito. | Nein, mein Herr; ich würde dabei verlieren. |
| Vous l'avez au prix coûtant. | Glielo lascio al costo. | Ich lasse es Ihnen für den Ankaufspreis. |
| Partageons le différend; je vous donnerai vingt-sept francs l'aune. | Dividiamo la differenza; vi darò venti sette franchi la canna. | Theilen wir den Unterschied; ich gebe Ihnen sieben und zwanzig Franken für die Elle. |

| | | |
|---|---|---|
| ***Pour exprimer le chagrin, la douleur.*** | ***Per mostrare dispiacere, dolore.*** | **Um Mißvergnügen, Schmerz auszudrücken.** |
| Quel dommage! | Che peccato! | Schade! |
| Quel malheur! | Che disgrazia! | Welch Unglück! |

| | | |
|---|---|---|
| Grand Dieu! me voilà bien. | Oh povero me! sto fresco. | Oh, ich Armer! |
| J'en suis bien fâché. | Ne ho dispiacere. | Es thut mir sehr leid. |
| J'en suis on ne peut plus fâché. | No ho grandissimo dispiacere. | Es thut mir ungemein leid. |
| J'en ressens une douleur profonde. | Ne sono dolentissimo. Ne sento gravissimo dolore. | Es schmerzt mich tief. |
| Cela me désespère. | Mi far dar alla disperazione. | Das bringt mich zur Verzweiflung. |
| Cela est désolant, terrible. | È cosa lacrimevole, terribile. | Es ist untröstlich, schrecklich. |
| Cela est bien désagréable. | La è cosa dispiacevolissima. | Es ist unangenehm. |
| Cela fait dresser les cheveux. | Far rizzar i capelli. | Das macht die Haare zu Berge stehen. |
| Quelle horreur! | Che cosa orribile! | Welch Abscheu! |
| Que je suis malheureux! | Oh me meschino! | O ich Unglücklicher! |
| Je n'y tiens plus. | Più non ci reggo. | Ich halte es nicht mehr aus. |

---

| *Le lever.* | *Del levarsi.* | Vom Aufstehen. |
|---|---|---|
| Qui frappe à la porte de si bon matin? | Chi picchia si per tempo? | Wer klopft so frühe an der Thür? |
| Qui est là? | Chi è la? | Wer ist da? |
| Ouvrez la porte. | Aprite la porta. | Macht die Thür auf. |
| Elle n'est pas fermée. | Non è chiusa. | Sie ist nicht geschlossen. |
| La clé est dans la serrure. | La chiave è nella toppa. | Der Schlüssel steckt. |
| Comment! vous êtes encore au lit? | Come! siete ancor in letto? | Wie? Sie noch im Bette? |
| Il est l'heure de se lever. | È tempo d'alzarsi. | Es ist Zeit zum Aufstehen? |
| Je vais me lever à l'instant. | M'alzo subito. | Ich werde sogleich aufstehen. |

| | | |
|---|---|---|
| Quelle heure est-il? | Chè ora è? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il est neuf heures. | Sono nove ore. | Es ist neun Uhr. |
| Neuf heures viennent de sonner. | L'orologio ha sonato le nove. | Es hat so eben neun Uhr geschlagen. |
| Je ne savais pas l'heure qu'il était. | Non sapeva che ora fosse. | Ich wußte die Stunde nicht. |
| J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin. | Ho dimenticato ier sera di caricare l'oriuolo, e s'e fermato a cinque ore e mezzo. | Ich habe vergessen gestern Abends meine Uhr aufzuziehen, und sie ist um fünf Uhr Morgens stehen geblieben. |
| Avez-vous bien dormi? | Avete dormito bene? | Haben Sie gut geschlafen? |
| Très-bien, je vous remercie. | Benissimo, grazie. | Sehr gut, ich danke Ihnen. |
| Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps. | Non so come possiate dormir tanto. | Ich weiß nicht wie Sie so lange schlafen können. |
| Ordinairement je ne suis pas si paresseux. | Ordinariamente non sono così pigro. | Gewöhnlich bin ich nicht so faul. |
| Je me suis couché très-tard hier soir. | Mi sono coricato tardissimo ier sera. | Ich habe mich gestern Abend sehr spät zu Bett gelegt. |
| Il était minuit et demi. | Era mezz'ora dopa mezza notte. | Es war halb ein Uhr. |
| Je me couche tard aussi; mais je me lève toujours à six heures. | Vado a letto tardi anch'io; ma mi levo sempre a sei ore. | Ich gehe auch spät zu Bett; allein ich stehe immer um sechs Uhr auf. |
| C'est une fort bonne habitude. | Eccellente abitudine. | Das ist eine sehr gute Gewohnheit. |
| Cela est excellent pour la santé. | Ottimo mezzo per istar sano. | Das ist vortrefflich für die Gesundheit. |
| Moi, plus je dors, plus je veux dormir. | Quanto a me, più dormo, più vorrei dormire. | Was mich betrifft, je mehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen. |
| Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors. | Se non mi alzo appena svegliato, torno a dormire. | Stehe ich nicht sogleich nach dem Erwachen auf, so schlafe ich wieder ein. |

| | | |
|---|---|---|
| Quel temps fait-il? | Che tempo fa? | Wie ist das Wetter? |
| Il fait très-beau. | Fa bellissimo tempo. | Es ist sehr schön Wetter. |
| Que dites-vous d'un tour de promenade? | Noi potremmo fare una passegiata; che ve ne pare? | Wir können einen Spaziergang machen; was meinen Sie? |
| Croyez-vous que nous ayons le temps avant déjeuner? | Credete che ci sia tempo prima della colazione? | Glauben Sie wir haben Zeit vorm Frühstücken? |
| Nous avons une heure à nous, devant nous. | Abbiam una buona oretta. | Wir haben noch eine starke Stunde vor. |
| En ce cas, je vais me lever, et nous irons ensemble respirer l'air du matin. | Se è così, mi levo subito, ed andremo insieme a respirar l'aria de mattino. | Wenn das so ist, so will ich sogleich aufstehen, und wir werden zusammen die Morgenluft athmen. |

| *S'Habiller.* | *Vestirsi.* | Sich ankleiden. |
|---|---|---|
| Habillez-vous. | Vestitevi. | Kleidet euch an. |
| Que ne vous habillez-vous promptement? | Perchè non vi vèstite presto? | Warum kleidet ihr euch nicht schnell an? |
| Je vais m'habiller de suite. | Mi vestirò subito. | Ich will mich sogleich ankleiden. |
| Faites du fen. | Fate fuoco. | Macht Feuer. |
| Donnez-moi mes habits. | Datemi i miei abiti. | Geben Sie mir meine Kleider. |
| Voulez-vous votre robe de chambre? | Vuol la sua veste da camera? zimarra? | Wollen Sie Ihren Schlafrock? |
| Oui, et mes bas. | Si, et le mie calzette. | Ja, und meine Strümpfe. |
| Lesquels? les bas de soie, ou ceux de laine? | Le quali? le calzette di setta. o quelle di lana? | Welche? 'die seidenen oder die schafwollenen? |
| Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. | Datemi le calzette di filo, perchè fa caldo. | Geben Sie mir die leinen Strümpfe, denn es ist warm. |

| | | |
|---|---|---|
| Donnez-moi mes chaussons et mes jarretières. | Datemi i miei scarpine e le mie leggacie. | Geben Sie mir meine Schuhe und meine Strumpfbänder. |
| Ces bas sont troués. | Queste calzette sono forate, pertugiate. | Diese Strümpfe haben Löcher. |
| Vous ferez raccommoder mes bas. | Farete racconciare queste calzette. | Lassen Sie meine Strümpfe flicken, ausbessern. |
| Donnez-m'en d'autres. | Datemene altre. | Geben Sie mir andre. |
| Mes souliers sont-ils décrottés? | Le mie scarpe sono nettate? | Sind meine Schuhe geputzt? |
| Pas encore. Je vais les nettoyer. | Non ancora, vado a nettarle. | Noch nicht. Ich will sie sogleich putzen. |
| Donnez-moi mes pantoufles. | Datemi le mie pianelle. | Geben Sie mir meine Pantoffeln. |
| Donnez-moi la cuvette. | Datemi il catino, la catinella. | Geben Sie mir die Waschschüssel. |
| Donnez-moi du savon. | Datemi del sapone. | Geben Sie mir Seife. |
| Où est la savonnette? | Dov'è il sapone? | Wo ist die Seifkugel? |
| La voici. | Eccolo. | Hier ist sie. |
| J'ai besoin de me raser. | Ho bisogno di farmi la barba. | Ich muß mich rasiren. |
| Ces rasoirs ne coupent pas. | Queste rasoi non taglian. | Diese Scheermesser schneiden nicht. |
| Il faut les repasser. | Bisogna raffilarli. | Sie müssen geschliffen werden. |
| Il faut que je me lave la bouche, les mains et la figure. | Mi bisogna lavarmi la bocca, le mane e il viso. | Ich muß mir Mund, Hände und Gesicht waschen. |
| Donnez-moi la serviette, que j'essuie mes mains. | Datemi la salvieta afin che mi scinghi le mani, | Geben Sie mir die Serviette zum Handabwischen. |
| Mes mains étaient fort sales. | Le mie mani erano sporchissime. | Meine Hände waren sehr schmutzig. |
| Voici vos souliers nettoyés. | Ecco le sue scarpe nettate. | Hier sind Ihre Schuhe geputzt. |
| Où est ma chemise? | D'ov'è la mia camicia? | Wo ist mein Hemd? |
| Elle n'est pas blanche. | Non è bianca. | Es ist nicht rein. |

| | | |
|---|---|---|
| Elle est sale. | È sporca. | Es ist schmutzig. |
| Brossez mon habit. | Spazzolate il mio vestito. | Bürsten Sie mein Kleid aus. |
| S'il fait de la boue, je mettrai mes bottes. | Se v'ha fanga porro le miei stivali. | Ist es kothig, so werde ich meine Stiefel anziehen. |
| Je ne mettrai pas ma redingote aujourd'hui. | Non vestirò la sopra veste oggi. | Ich werde heute nicht mein Oberkleid anziehen. |
| Donnez-moi un mouchoir. | Datemi un fazoletto (da naso.) | Geben Sie mir ein Nasetuch. |
| En voilà un blanc. | Eccone uno bianco. | Hier ist ein reines. |
| Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit. | Datemi il fazoletto da nazo (la pezzuola) che è nella saccoccia del mio abito. | Geben Sie mir das Nasetuch, das in der Tasche meines Kleides sich befindet. |
| Je l'ai donné à la blanchisseuse; il était sale. | L'ho dato alla lavandaia; era sporco, o suido. | Ich habe es der Wäscherin gegeben; es war schmutzig. |
| Vous avez bien fait. | Avete fatto bene. | Sie haben gut gethan. |
| A-telle rapporté mon linge? | Ha ella portato la mia biancheria? | Hat sie meine Wäsche zurückgebracht? |
| Oui, monsieur, il n'y manque rien. | Si, Signore, non ci manca nulla. | Ja, mein Herr, es fehlt nichts. |

| *Le coucher.* | *Nel coricarsi.* | Vom Schlafengehen. |
|---|---|---|
| Il commence à se faire tard. | Comincia a farsi tardi. | Es wird schon spät. |
| Il est temps d'aller se coucher. | È tempo d'andar a letto. | Es ist Zeit zu Bett zu gehen. |
| Votre ami n'est pas encore rentré. | Il vostro amico non è ancora ritornato a casa. | Ihr Freund ist noch nicht nach Hause gekommen. |
| Je suis sûr qu'il ne tardera pas. | Son certo che non tarderà. | Ich weiß gewiß, er wird nicht lang ausbleiben. |

| | | |
|---|---|---|
| Il n'est pas tard; il n'est que dix heures. | Non è tardi; sonno salamente dieci ore. | Es ist nicht spät, es ist bloß zehn Uhr. |
| Je me sens grande envie de dormir. | Ho gran voglia di dormire. | Ich bin sehr schläfrig, der Schlaf drückt mich. |
| Je suis très-fatigué. | Sono stanchissimo. | Ich bin sehr müde, |
| Quand on est fatigué on trouve le lit bon. | Quand'uno è stracco, trova il letto eccellente. | Ist man müde, so findet man das Bett gut. |
| J'entends frapper, sonner. | Sento piechiare. | Ich höre klopfen, schellen. |
| C'est monsieur... | È il signor... | Es ist Herr... |
| Justement; c'est lui. | È egli per l'appunto. | Er ist es eben. |
| Avez-vous fait une bonne promenade? | Avete fatto una buona spassegiata? | Haben Sie einen guten Spaziergang gemacht? |
| Délicieuse. Il fait une soirée charmante. | Buonissima. Fa una bellissima sera. | Einen sehr guten. Es ist ein herrlicher Abend. |
| N'êtes-vous point fatigué? | Siete un po' stanco? | Sind Sie nicht müde? |
| Un peu. | Un pochino. | Ganz wenig. |
| Voulez-vous vous reposer moment? | Volete riposare un momento? | Wollen Sie einen Augenblick ausruhen? |
| Je vous remercie; je m'en vais me coucher de suite. | Vi ringrazio; vado subito, subito a letto. | Ich danke Ihnen; ich will sogleich schlafen gehen. |
| Jean, de la lumière, s'il vous plaît. | Giovanni, favoritemi un lume. | Johann, Licht. |
| Je vous souhaite une bonne nuit. | Vi anguro una felice notte. | Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht. |
| Je vous la souhaite de même. | Altrettanto. | Gleichfalls. |
| Jean, apportez une bassinoire. | Giovanni, portate uno scaldaletto. | Johann, bringen Sie eine Wärmpfanne. |
| Bassinez mon lit. | Scaldate il letto. | Wärmen Sie mein Bett. |
| Monsieur, permettez que je tire les rideaux. | Signore mi permetta che tiri le cortine. | Mein Herr, erlauben Sie, daß ich die Vorhänge zuziehe. |
| Fermez aussi les volets. | Chiudete anche le imposte. | Machen Sie auch die Laden zu. |

| | | |
|---|---|---|
| Donnez-moi mon bonnet de nuit, mes pantoufles. | Datemi la beretta da notte le pianelle. | Geben Sie mir meine Schlafhaube, meine Pantoffeln. |
| Les voici, monsieur. | Eccogliele, signore. | Hier sind sie mein Herr. |
| Je vais me mettre au lit de suite. | Mi corico subito. | Ich will mich sogleich zu Bett legen. |
| Etes-vous bien couvert? | È ella ben coperto? | Sind Sie gut zugedeckt? |
| Oui, mais je trouve le lit bien dur. | Si, ma il letto mi pare duro, duro. | Ja, allein das Bett scheint mir hart zu sein. |
| Je l'ai cependant fait comme à l'ordinaire. Peut-être est-ce la fatigue. | Eppure l'ho rifatto come il solito, forse ella è troppo stanca. | Ich habe es jedoch gemacht wie gewöhnlich. Sie sind zu müde. |
| Laissez la lumière. Si je ne m'endors pas de suite, je lirai. | Lasciate il lume. Se non m'addormento subito, leggerò. | Lassen Sie das Licht hier. Wenn ich nicht sogleich einschlafe, so lese ich. |
| Donnez-moi le livre qui est sur la commode. | Datemi il libro che è sal cassettone. | Geben Sie mir das Buch, welches auf der Kommode liegt. |
| Celui-ci, monsieur? | Questo, signore? | Dieses da, mein Herr? |
| Non, c'est une grammaire. | Oh no! è una grammatica. | Nein, das ist eine Grammatik. |
| Il n'y en a pas d'autre. | Non ve n'è altro. | Es ist kein anderes da. |
| Cela ne fait rien. | Non importa. | Das thut nichts. |
| Je ne lirai pas. Vous pouvez vous retirer. | Non leggerò. Potete andarvene. | Ich werde nicht lesen. Sie können weggehen. |
| Mettez le briquet sur la table. | Mettete il fucile fosforico i luciferi sulla tavola. | Legen Sie das Feuerzeug auf den Tisch. |
| Eteignez la lumière. | Spegnete il lume. | Löschen Sie das Licht aus. |
| N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures. | Non dimenticatevi di svegliarmi domattina a sei ore. | Vergessen Sie nicht, mich morgen früh um sechs Uhr zu wecken. |
| Je n'y manquerai pas. | Non mancherò. | Ich werde es nicht unterlassen. |

| *La classe.* | *La classe.* | Die Schule. |
|---|---|---|
| Où m'assiérai-je? | Dove sederò? | Wohin soll ich mich setzen? |
| Où faut-il que je m'asseye? | Dove bisogna ch'io segga? | Wohin muß ich mich setzen? |
| Asseyez-vous sur le banc. | Sedetevi sulla panca. | Setzen Sie sich auf die Bank. |
| Asseyez-vous près de moi. | Sedetevi appresso. | Setzen Sie sich neben mich. |
| Asseyez-vous un peu plus haut. | Sedetevi un poco più alto. | Setzen Sie sich etwas weiter hinauf. |
| Asseyez-vous un peu plus bas. | Sedetevi un poco più giuso. | Setzen Sie sich etwas weiter hinunter. |
| Allez vous asseoir à votre place, | Andate a sedere al vostro luogo. | Setzen Sie sich auf Ihren Platz. |
| Ne faites point de bruit. | Non fate fracasso. | Macht keinen Lärm. |
| Ne faites pas tant de bruit. | Non fate miga tanto fracasso. | Macht nicht so großen Lärm. |
| Ne remuez pas la table. | Non scucotete la tavola. | Schaukelt den Tisch nicht. |
| Pourquoi remuez-vous la table? | Perchè movete la tavola? | Warum schaukeln Sie den Tisch? |
| Prêtez-moi une plume. | Prestatemi una penna. | Leihen Sir mir eine Feder. |
| Prêtez-moi votre canif. | Prestatemi il vostro temperino. | Leihen Sie mir Ihr Federmesser. |
| J'ai perdu mon cahier. | Ho perduto il mio quaderno. | Ich habe mein Heft verloren. |
| Je ne puis trouver mon livre. | Non posso trovare il mio libro. | Ich kann mein Buch nicht finden. |
| Cherchez-le. | Cercatelo. | Suchen Sie es. |
| Je l'ai cherché partout. | L'ho cercato dappertutto. | Ich habe es überall gesucht. |
| Où l'avez-vous mis, laissé? | Dove l'ha posto? lasciato? | Wohin haben Sie es gelegt, gelassen? |
| Je l'avais mis sur le pupitre. | Jo l'aveva posto sul leggio. | Ich hatte es auf das Pult gelegt. |
| Je l'avais laissé sur ma tablette. | L'aveva lasciato sulla mia scansia. | Ich hatte es auf meiner Tablette gelassen. |

| | | |
|---|---|---|
| Je vous assure que je ne l'ai point vu. | L'accerto che non l'ho visto. | Ich versichere Sie, daß ich es nicht gesehen habe. |
| Pourquoi l'avez-vous laissé traîner? | Perchè l'avete lasciate in disordine? | Warum haben Sie es herumfahren lassen? |
| Il n'est pas perdu. | Non è perduto. | Es ist nicht verloren. |
| Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien. | Qualcheduno l'ha forse preso pel suo. | Jemand hat es vielleicht statt des seinigen genommen. |
| Demandez si un de vos camerades ne l'a pas. | Chiedete se uno de vostri camerata non l'ha. | Fragen Sie, ob es nicht einer Ihrer Kammeraden hat. |
| Le voici. | Eccole. | Hier ist es. |
| Pourquoi avez-vous pris mon livre? | Perchè ha pigliato il mio libro? | Warum haben Sie mir mein Buch genommen? |
| Je croyais que vous n'en aviez pas besoin. | Credeva che non ne avesse bisogno. | Ich glaubte, Sie haben es nicht nöthig. |
| Servez-vous du vôtre. | Servitevi del vostro. | Bedienen Sie sich des Ihrigen. |
| Vous cherchez votre cahier? | Cerca il suo quaderno? | Sie suchen Ihr Schreibbüchelchen? |
| Il est sur la table. | È sulla tavola. | Es liegt auf dem Tische. |
| Vous l'avez laissé dans votre boîte. | L'avete lasciato nella vostra scatola, bossolo. | Sie haben es in Ihrer Mappe gelassen. |
| Allez le chercher. | Andate a cercarlo. | Gehen und holen Sie es. |
| L'avez-vous? | L'avete? | Haben Sie es? |
| Je l'ai trouvé. | L'ho trovato? | Ich habe es gefunden. |
| Où était-il? | Dove era? | Wo lag es? |
| Il était sous le banc. | Era sotto la panca. | Es lag unter dem Tische. |
| Avez-vous appris votre leçon? | Ha imparato la sua lezione? | Haben Sie Ihre Lektion gelernt? |
| Savez-vous votre leçon? | Sapete la vostra lezione? | Können Sie Ihre Lektion? |
| Quelle leçon avez-vous apprise? | Che lezione avete imparato? | Welche Lektion haben Sie gelernt? |
| Dites votre leçon. | Recitate la vostra lezione. | Sagen Sie Ihre Lektion her. |
| Je ne la sais pas encore. | Non la so ancora. | Ich kann sie noch nicht. |
| Etudiez-la. | Studiatela. | Studieren Sie sie. |
| Vous ne regardez pas votre livre. | Non guardate il vostro libro. | Sie sehen nicht in Ihr Buch. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous m'avez donné une leçon bien difficile. | Egli mi ha dato una lezione assai difficile. | Sie haben mir eine ziemlich ſchwierige Lektion aufgegeben. |
| Vous ne savez pas votre leçon. | Egli non sa la sua lezione. | Sie können Ihre Lektion nicht. |
| Vous ne pouvez pas dire votre leçon. | Non avete imparata la vostra lezione. | Sie haben Ihre Lektion nicht gelernt. |
| Pouvez-vous dire votre leçon? | Non sapete recitare la vostra lezione? | Können Sie Ihre Lektion herſagen? |
| Je ne puis encore la dire. | Non posso ancora recitarla. | Ich kann ſie noch nicht herſagen. |
| Je puis la dire. | Posso recitarla. | Ich kann ſie herſagen. |
| Je crois que oui. | Credo di si. | Ich glaube ja. |
| Je ne crois pas que je le puisse. | Non credo poterla. | Ich glaube nicht, daß ich es kann. |
| Je ne puis la dire sans faute. | Non posso recitarla senza errore. | Ich kann ſie nicht ohne Fehler. |
| Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon? | Perchè non avete studiato la vostra lezione? | Warum haben Sie Ihre Lektion nicht gelernt? |
| J'ai oublié de l'apprendre. | Ho dimenticato d'impararla. | Ich habe vergeſſen, ſie zu lernen. |
| Je l'ai apprise hier soir. | L'ho imparata jeri sera. | Ich habe ſie geſtern Abends gelernt. |
| Je n'ai pas pu l'apprendre. | Non ho potuto impararla. | Ich habe ſie nicht lernen können. |
| Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre. | Non ho avuto tempo d'impararla. | Ich habe nicht Zeit gehabt, ſie zu lernen. |
| Rapprenez-la. | Rimparatela. | Lernen Sie ſie noch einmal. |
| Je la saurai sans faute tout-à-l'heure. | La saprò senza errore fra poco. | Ich werde ſie ſogleich fehlerfrei können. |
| A présent je la sais. | Addesse la so. | Nun (jetzt) kann ich ſie. |
| La savez-vous parfaitement bien? | La sa benissimo? | Können Sie ſie vollkommen gut? |
| Comment ai-je répété (récité) ma leçon? | Come ho recitata la mia lezione? | Wie habe ich meine Lektion geſagt? |
| Pas trop bien. | Non troppo bene. | Nicht gar gut. |

| | | |
|---|---|---|
| Assez bien, | Assai bene. | Ziemlich gut. |
| Vous causez au lieu d'étudier. | Ciarlate in vece di studiare. | Ihr plaudert statt zu lernen. |
| J'apprendrai mieux une autre fois. | Imparerò meglio un altra volta. | Ein andersmal werde ich es besser lernen. |

| *Tailler une plume.* | *Temperare una penna.* | Eine Feder schneiden. |
|---|---|---|
| Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume? | Vuol aver la bontà (favorirmi) di temperarmi una penna? | Wollen Sie die Güte haben und mir eine Feder schneiden? |
| Je vous en ai taillé deux hier. | Ve ne ho temperate due ieri. | Ich habe Ihnen gestern zwei geschnitten. |
| Elles ne valent rien. | Non valgono niente. | Sie sind nicht gut. |
| Elles sont gâtées. | Sono guaste. | Sie sind verdorben. |
| Il faut les retailler. | Bisogna temperarle di nuovo o ritemperarle. | Sie müssen neu geschnitten werden. |
| Voulez-vous que je vous taille votre plume? | Bramate che vi temperi la penna? | Soll ich Ihnen Ihre Feder schneiden? |
| Je vous serai bien obligé. | Ve ne sarò assai grato. | Das soll mir sehr angenehm sein. |
| Si cela ne vous donne pas trop de peine. | Se ciò non vi disturba. Se non v'è d'incomodo. | Wenn es Ihnen nicht zu viele Mühe macht. |
| La peine n'est rien. | È disturbo da nulla. | Das ist keine Mühe. |
| Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle? | Lo volete dura o molle? | Wollen Sie sie hart oder weich haben? |
| J'aime qu'elle soit un peu molle. | Desidero che sia un po'molle. | Ich habe sie gern etwas weich. |
| Désirez-vous qu'elle soit taillée pour écrire en gros ou en fin? | Desiderate che sia grosso o sottile? | Wünschen Sie sie fein oder grob? |
| Essayez-la. | Provatela. | Probiren Sie sie. |
| Comment la trouvez-vous? | Che ve ne pare? | Wie geht sie? |

| | | |
|---|---|---|
| Elle est trop grosse. | È troppo grossa. | Sie ist zu groß. |
| Elle est trop fine. | È troppo fina. | Sie ist zu fein. |
| Elle n'est pas assez fendue. | Il taglio non è abbastanza lungo. | Sie ist nicht genug gespaltet. |
| Le bec est un peu trop long. | La punta è un po'troppo lunga. | Der Schnabel ist etwas zu lang. |
| Essayez-la encore. | Provatela ancora. | Probiren Sie sie noch einmal. |
| Elle écrit bien. | Scrive bene. | Sie schreibt gut. |
| Elle est excellente. Je vous suis infiniment obligé. | È eccellente. Ve ne sono obligatissimo. | Sie ist vortrefflich. Ich danke Ihnen sehr. |
| Pouvez-vous me prêter votre canif? | Volete prestarmi il temperino? | Können Sie mir Ihr Federmesser leihen? |
| Pour quoi faire? | Che cosa volete farne? | Wozu? |
| Je voudrais retailler ma plume. | Vorrei temperarmi ma penna. | Ich möchte meine Feder nachschneiden. |
| Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif? | Perchè non vi servite del vostro temperino? | Warum bedienen Sie sich nicht Ihres Federmessers? |
| Je ne puis m'en servir. Il ne coupe pas. | Non posso servirmi del mio. Non taglia. | Ich kann es nicht gebrauchen. Es schneidet nicht. |
| Il a besoin d'être repassé. | Vuol essere affilato. | Es muß geschliffen werden. |
| Il faut le porter chez le coutelier. | Bisogna portarlo all'arrotino. | Sie müssen es zum Messerschmid schicken. |

## *Écrire une lettre.* — *Scrivere una lettera.* — Einen Brief schreiben.

| | | |
|---|---|---|
| Pouvez-vous me prêter une feuille de papier? | Può egli prestarmi un foglio di carta? | Können Sie mir einen Bogen Papier leihen? |
| Quelle sorte de papier voulez-vous? | Che spezia di carta brama? | Was für Papier wünschen Sie zu haben? |
| Quel papier désirez-vous? | Che carta brama? | Was für Papier beliebt Ihnen? |
| Du papier à lettre. | Carta da lettere. | Briefpapier oder Postpapier. |

| | | |
|---|---|---|
| Avez-vous du papier à lettre? | Ha egli carta da lettere? | Haben Sie Briefpapier? |
| Je n'en ai qu'une seule feuille dans ma boîte. | Non ne ho neppur un foglio nella mia scatola. | Ich habe bloß einen Bogen in meiner Mappe. |
| Je n'ai que du papier ordinaire. | Ho soltanto carta ordinaria. | Ich habe blos ordinäres Papier. |
| En voici une. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service. | Eccone uno. Se non ne ha abbastanza ne ho ancora al suo servizio. | Hier ist einer. Wenn er Ihnen nicht hinreicht, so habe ich noch welche zu Ihrem Dienste. |
| J'en ai une main toute entière. | Me ho un quaderno intero. | Ich habe ein ganzes Buch. |
| En avez-vous besoin? | Gli en fa d'uopo? | Bedürfen Sie welches? |
| Obligez-moi de m'en prêter une feuille. | Obligatemi imprestarmene un foglio. | Sein Sie so gut und leihen Sie mir einen Bogen. |
| En voulez-vouz deux feuilles? | Ne vuol due foglj? | Wollen Sie zwei Bogen? |
| Une feuille suffira. | Un foglio sarà sufficiente. | Ein einziger Bogen reicht aus. |
| Je vous la rendrai tantôt, je vais en envoyer acheter. | Gli lo restituirò, mando a comprarne. | Ich werde es Ihnen zurückgeben, ich will welches holen lassen. |
| Il n'y a rien qui presse. | Non c'è cosa ohe preme. | Das hat keine Eile. |
| J'ai une lettre à écrire aujourd'hui. | Ho una lettera da scrivere oggi. | Ich habe heute einen Brief zu schreiben. |
| Avez-vous besoin d'une plume? j'en ai de très-bonnes. | Gli bisogna d'una penna? ne ho buonissime. | Brauchen Sie eine Feder? ich habe sehr gute. |
| Je vous remercie; je suis pourvu de plumes. | La ringrazo; sono provvisto di penne. | Ich danke Ihnen; ich bin mit Federn versehen. |
| Tout ce que j'ai est à votre service. | Tutto quello che ho è al suo servizio. | Alles was ich habe steht Ihnen zu Diensten. |
| Vous êtes bien honnête. | Egli è molto cortese. | Sie sind sehr gütig (artig). |
| * | * | * |
| Cette encre est trop épaisse. | Quest'inchiostro è troppo spesso. | Diese Dinte ist zu dicht. |

| | | |
|---|---|---|
| Elle ne coule pas. | Non i scorre. | Sie ist nicht flüßig. |
| Elle est blanche; elle ne vaut rien. | È bianco, non è buono. | Sie ist blaß; sie ist nicht gut. |
| Elle n'est pas assez noire. | Non è nero abbastanza. | Sie ist nicht schwarz genug. |
| Quand la poste aux lettres part-elle d'ici? | Quando parte la posta? | Wann geht die Briefpost ab? |
| Tous les jours excepté le dimanche. | Ogni giorno, toltone la domenica. | Alle Tage, den Sonntag ausgenommen. |
| Votre lettre est-elle pour la poste? | La sua lettera debbe partir per la posta? | Muß Ihr Brief mit der Post abgeben? |
| Il faut qu'elle parte aujourd'hui. | Bisogna che parta oggi. | Er muß heute fort. |
| Vous n'avez pas de temps à perdre; car il est déjà bien tard. | Non ha tempo da perdere, perchè l'ora è già tarda. | Sie dürfen keine Zeit verlieren; denn es ist schon spät. |
| Je ne serai pas longtemps. | Finisco in un momento. | Ich werde sogleich fertig. |
| Quel est le quantième du mois? | Quanti ne abbiamo del mese? | Der wievielte ist? |
| C'est aujourd'hui le trois. | Ne abbiamo tre. | Es ist der dritte. |
| Non; le quatre. | No; quattro. | Nein; der vierte. |
| Je n'ai plus que l'adresse à mettre. | Non ho che la soprascritta da fare. | Ich habe nur noch die Adresse darauf zu schreiben. |
| Apportez moi (donnez-moi) un pain à cacheter. | Portatemi(datemi)un'ostia. | Bringen Sie mir (gebt mir) eine Oblate. |
| Qu'ai-je fait du cachet? | Dove ho riposto il suggello? | Wohin hab' ich das Pettschaft gebracht? |
| Qu'est devenu le cachet? | Ove à ficcato il suggello? | Wohin ist das Pettschaft gekommen? |
| Je ne puis trouver mon cachet? | Non posso trovare il suggello. | Ich kann mein Pettschaft nicht finden. |
| Je l'ai trouvé. Il est ici. | L'ho trovato. È qui. | Ich habe es gefunden. Es ist hier. |
| Portez cette lettre à la poste. | Portate questa lettera alla posta. | Tragen Sie diesen Brief auf die Post. |
| Vous l'affranchirez. | L'affrancherete. | Machen Sie ihn frei. |

| | | |
|---|---|---|
| N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non. | Non scordatevi di domandare se si debbe o no affrancarla. | Vergessen Sie nicht zu fragen, ob man frankiren müsse oder nicht. |
| Dépêchez-vous. | Sbrigatevi. | Beeilen Sie sich. |
| Avez-vous mis ma lettre à la poste? | Avete portato la mia lettera alla posta? | Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben? |
| Etiez-vous à temps? | Siete arrivato a tempo? | Sind Sie noch früh genug angekommen? |
| La poste est-elle partie? | La posta è partita? | Ist die Post abgegangen? |
| Avez-vous affranchi ma lettre? | Avete affrancata la mia lettera? | Haben Sie meinen Brief frankirt? |
| Combien avez-vous payé? | Quanto avete pagato? | Wie viel haben Sie bezahlt? |
| Y a-t-il des lettres pour moi? | Vi son lettere per me? | Sind Briefe für mich angekommen? |
| Je m'en suis informé, on n'a pu me le dire. | L'ho dimandato, ma non han potuto dirmelo. | Ich habe gefragt, man konnte es mir nicht sagen. |
| La malle ne fait que d'arriver. | Il corriere è a malapena arrivato. | Die Post ist erst angekommen. |
| Allez sur-le-champ demander mes lettres. | Andate subito à chieder le mie lettere. | Gehen und fragen Sie sogleich nach meinen Briefen. |
| On ne les distribue pas encore. | Non le dispensano ancora. | Man theilt sie noch nicht aus. |
| Quels sont les jours où la poste arrive ici? | Quali sono i giorni in cui arriva la posta? | An welchen Tagen kommt die Post hier an? |
| La poste est-elle arrivée? | È arrivata la posta? | Ist die Post angekommen? |
| Je dois avoir une lettre poste restante. | Debbo avere una lettera ferma in posta. | Es muß ein Brief für mich zur Postverwahrung da sein. |
| Où est le bureau de poste? | Ov'è l'ufficio della posta? | Wo ist das Postbureau? |
| Est-ce loin d'ici? | È lontano di qui? | Ist es weit von hier? |
| Voulez-vous m'en indiquer le chemin? | Volete insegnarmene la strada? | Wollen Sie mir die Straße weisen? |

| *Travail à l'aiguille.* | *Lavoro all' ago.* | **Nadelarbeit.** |
|---|---|---|
| J'ai besoin d'une aiguille. | Ho bisogno d'un ago. | Ich brauche eine Nähnadel. |
| Qu'allez-vous coudre? | Che cosa volete cucire? | Was wollen Sie nähen? |
| Je vais raccommoder mon tablier. | Voglio rattoppare il mio grembiale. | Ich will meine Schürze ausbessern. |
| Cette aiguille est trop grosse. | Quest'ago è troppo grosso. | Diese Nadel ist zu dick. |
| En voici une autre. | Eccone un altro. | Hier ist eine andere. |
| Celle-ci est trop fine. Le trou est cassé. | Questo è troppo sottile (piccolo). Ha la cruna rotta. | Diese ist zu fein. Das Oehr ist durchbrochen. |
| Donnez-moi, s'il vous plaît | Favoritemi | Geben Sie mir, wenn's beliebt |
| du fil, | del filo, | Zwirn, |
| de la soie, | della seta, | Seide, |
| du coton, | del cottone, | Baumwollfaden, |
| de la laine, | della lana, | Schafwollfaden, |
| les ciseaux et des épingles. | le forbici e delle spille. | die Scheere und Stecknadeln. |
| Quelle couleur vous faut-il? | Che colore volete? | Was für eine Farbe wollen Sie? |
| Il me faut du rouge. | Rosso. | Rothe. |
| Pourquoi faire? | Che cosa volete farne? | Wozu? |
| Pour coudre mon collet. | Voglio cucire il mio collare. | Um meinen Kragen zu nähen. |
| Pour marquer du linge. | Voglio marcare della biancheria. | Um Wäsche zu zeichnen. |
| Est-ce là la couleur qu'il vous faut? | È questo il colore che vi occore? | Ist das die nöthige Farbe? |
| Elle est trop claire. | È troppo chiaro. | Sie ist zu licht (hell). |
| Elle est trop foncée. | È troppo oscuro (carico) | Sie ist zu dunkel. |
| Elle ira très-bien. | Andrà benissimo. | Sie wird sehr wohl passen. |
| Avez-vous fini votre petit tablier? | Avete finito il nostro grembialetto? | Sind Sie fertig mit Ihrem Schürzchen? |

| | | |
|---|---|---|
| J'ai eu autre chose à faire. | Ebbi altro da fare. | Ich habe etwas anderes zu thun gehabt. |
| J'ai ourlé mon mouchoir. | Ho orlato il mio fazzoletto (il mia perzuola). | Ich habe mein Nasetuch gesäumt. |
| J'ai eu ensuite mes gants à coudre. | Ho cucito poi i miei guanti. | Hierauf hatte ich meine Handschuhe zu nähen. |
| Après cela j'ai fait une reprise à une robe de mousseline. | In fine ho risarcito una vesta de mussola. | Endlich habe ich ein mousselinen Kleid gesteppt. |
| Mettez l'étui dans le petit tiroir. Je ne veux plus travailler. | Mettete l'agoraio nel cassettino. Non voglio lavorar più. | Legen Sie das Etui in das Schubládchen. Ich will nicht mehr arbeiten. |
| Prenez aussi mon dé. | Prendete anche il mio ditale. | Nehmen Sie auch meinen Fingerhut. |
| Vous avez laissé tomber le passe-lacet. | Avete lasciato cadere lo stringatoio. | Sie haben den Schnürsenkel fallen lassen. |

---

## *Le printemps.* — *La primavera.* — Der Frühling.

| | | |
|---|---|---|
| Il me tardait d'être au printemps. | Mi pareva mill'anni d'essere in primavera. | Ich sehnte mich sehr nach dem Frühling. |
| Le printemps est la plus agréable des saisons. | La primavera è la stagione più dilettevole. | Der Frühling ist die angenehmste Jahrzeit. |
| C'est la saison que j'aime le mieux. | È la stagione che mi piace di più. | Diese Jahrzeit ist mir die liebste. |
| La nature est riante au printemps. | La natura è ridente in primavera. | Die Natur ist freundlich im Frühling. |
| Tout semble renaître. | Pare che tutto rinasca. | Alles scheint neues Leben zu gewinnen. |
| Le soleil a fondu la neige qui couvrait les montagnes. | Il sole ha sciolto la neve dè monti. | Die Sonne hat den Schnee geschmolzen, der die Gebirge bedeckte. |

| | | |
|---|---|---|
| Il fait ordinairement frais au printemps. | D'ordinario fa fresco in primavera. | Im Frühling ist's gewöhnlich frisch. |
| La chaleur commence à développer les germes des plantes. | Il calore comincia a sviluppar i germi delle piante. | Die Wärme fängt an den Keim der Pflanzen zu entwickeln. |
| Les arbres sont tout blancs de fleurs. | Gli alberi sono in piena fioritura. | Die Bäume strotzen von Blüthen. |
| S'il ne vient pas de vent froid, il y aura beaucoup de fruit. | Se non vien vento freddo, avremo molta frutta. | Gibt es keinen kalten Wind, so bekommen wir viele Früchte. |
| La saison est bien avancée. | La stagione è molto inoltrata. | Die Jahrszeit ist sehr voran. |
| Il y aura beaucoup d'insectes cette année, car l'hiver a été doux. | Quest'anno avremo molti insetti, perchè il verno è stato troppo mite. | Es wird dieses Jahr viele Insekten geben, denn der Winter ist gelinde gewesen. |
| La saison est bien retardée. | La stagione è in ritardo. | Die Jahrzeit ist sehr zurück. |
| Tous les fruits à noyau manqueront cette année-ci. | Tutte le frutta a noccioli mancheranno quest'anno. | Alles Steinobst wird dieses Jahr fehlschlagen. |
| La gelée a fait beaucoup de tort au fruit. | Il gelo ha recato gran danno alle frutta. | Der Frost hat den Früchten großen Schaden gethan. |
| Il fait un grand vent. | Il vento soffia forte. | Es ist sehr windig. |
| C'est le vent de l'équinoxe. | È il vento dell'equinozio. | Das ist der Aequinoxialwind. |

## *L'été.* — *La state.* — Der Sommer.

| | | |
|---|---|---|
| Il fait aujourd'hui un jour d'été. | Quest'oggi fa proprio un giorno d'estate. | Es ist heute ein wahrer Sommertag. |
| Nous n'avons pas eu d'été l'année dernière. | Non vi fu state l'anno scorso. | Wir haben vergangenes Jahr keinen Sommer gehabt. |
| Je crains que nous | Ho timore che quest'an- | Ich fürchte, wir bekommen |

| | | |
|---|---|---|
| n'ayons un été bien chaud cette année. | no la state sia per essere molto calda. | dieses Jahr einen heißen Sommer. |
| Il fait très-chaud. | Fa molto caldo. | Es ist sehr warm. |
| Asseyons-nous sous cet arbre touffu; il donne un ombrage délicieux. | Sediamo sotto quest'albero fronzuto che sparge un ombra deliziosa. | Setzen wir uns unter diesen dichten Baum; er gibt einen köstlichen Schatten. |
| Je meurs de soif; je vais me désaltérer à ce ruisseau. | Brucio della sete; voglio bere un sorso al ruscello. | Ich verdurste; ich will meinen Durst in diesem Bache löschen. |
| Ne buvez point d'eau froide; cela pourrait vous faire mal. | Non bevete acqua fredda che potrebbe farvi male. | Trinken Sie kein kaltes Wasser; es könnte Ihnen schaden. |
| N'importe, je ne suis pas si délicat. | Non importa, non sono tanto delicato. | Ach nein, ich bin nicht so delikat. |
| Les champs sont remplis de moissonneurs. | I campi sono sparsi di mietitori. | Die Felder strotzen von Schnittern. |
| Les foins sont déjà fauchés. | Il fieno è già falciato. | Das Gras ist schon gemäht. |
| La récolte sera abondante. | La messe sàra copiosa. | Die Aernte wird reichlich ausfallen. |
| Regardez ces épis; comme ils sont gros et bien remplis. | Osservata queste spighe come son grosse e piene. | Sehen Sie diese Aehren an, wie sie schon voll sind. |
| Il y a déjà des blés de coupés. | Han già mietuto del frumento. | Es liegt schon Getreide geschnitten. |
| Le temps est si chaud. | La stagione è si calda. | Das Wetter ist so warm. |
| Je le crois bien; nous sommes dans la canicule. | Che maraviglia; noi siamo nella canicola. | Kein Wunder; es sind jetzt die Hundstage. |
| Cette brise fait du bien. | Questo venticello è ottimo. | Dieser (periodische) Wind ist sehr gut. |
| Allons nous baigner à la rivière. | Andiamo a nuotare nel fiume. | Gehen wir in den Fluß baden. |
| Pardon; c'est encore trop tôt. | Scusate; è troppo presto. | Verzeihen Sie; es ist noch zu früh. |

| | | |
|---|---|---|
| Irons-nous avant ou après dìner? | Vi andremo prima o dopo pranzo? | Gehen wir Vormittag oder Nachmittag? |
| Il ne faut pas se baigner de suite après dìner. | Non bisogna nuotare subito dopo aver mangiato. | Nach dem Essen muß man sich nicht sogleich baden. |

---

| *L'automne.* | *L'autunno.* | **Der Herbst.** |
|---|---|---|
| L'automne est la saison des fruits. | L'autunno è la bella stagione de'frutti. | Der Herbst ist die schöne Jahreszeit der Früchte. |
| Rien n'est plus gai que les vignobles dans ce moment-ci. | Incomparabile è l'allegria che regna ne'vignetti. | Was ist freudiger als die Weinberge in dieser Jahrzeit! |
| On doit récolter ici d'excellent vin. | In questo paese si deve far vino eccellente. | Hier muß vortrefflicher Wein wachsen. |
| Voici un quartier de vigne qui n'est pas encore vendangé. | Ecco un pezzo di vignetto che non è stato ancora vendemmiato. | Dieser Weinberg ist noch nicht gelesen. |
| La récolte du raisin blanc se fait plus tard. | La vendemmia dell'uva bianca si fa più tardi. | Die weißen Trauben werden später gelesen. |
| Les agréments de l'automne vont bientôt finir. | I piacere dell'autunno finiran presto. | Die Annehmlichkeiten des Herbstes gehen zu Ende. |
| Les jours décroissent beaucoup. | I giorni scemano di molto. | Die Tage nehmen sehr ab. |
| Les feuilles jaunissent et commencent à tomber. | Le foglie ingialliscono e cominciano a cadere. | Die Blätter werden gelb und fallen schon ab. |
| Nous n'avons plus à espérer que quelques beaux jours. | Non possiamo sperare che qualche bella giornata. | Wir können uns nur wenige schöne Tage mehr versprechen. |
| Les matinées et les soirées sont déjà assez froides. | La mattina e la sera fa un po' fresco. | Die Morgen und die Abende sind schon ziemlich kalt. |

| | | |
|---|---|---|
| Les soirées sont longues. | Le sere son di molto allungate. | Die Abende sind lang. |
| On n'y voit presque plus à quatre heures du soir. | Alle quattro della sera non ci vede quasi più. | Man sieht fast nicht mehr um vier Uhr Abends. |
| Il faut de la lumière à cinq heures. | Bisogna accendere i lumi a cinqu'ore. | Man muß um fünf Uhr Licht anzünden. |
| Le feu commence à faire plaisir. | Il fuoco commincia à farsi gradire. | Man wärmt sich schon gern am Feuer. |
| On entend déjà croasser le corbeau. | Già si sente gracchiare il corvo. | Man hört schon den Raben krächzen. |
| L'hiver approche. | L'inverno s'appressa. | Der Winter kommt. |
| Tant mieux. Le froid vaut mieux que ces brouillards qui suffoquent. | Ne sono contento. Preferisco il freddo a queste nebbie che soffocano. | Desto besser. Ich ziehe die Kälte den erstickenden Nebeln vor. |

| *L'hiver.* | *L'inverno.* | Der Winter. |
|---|---|---|
| L'hiver se fait sentir cette année. | L'inverno si fa ben sentire quest'anno. | Dieses Jahr läßt sich der Winter sehr fühlen. |
| Nous voici en hiver. | Eccoci nel verno. | Nun haben wir Winter. |
| Je n'aime pas du tout l'hiver. | Non mi piace nè punto nè poco il freddo. | Der Winter hat für mich keinen Reiz. |
| En hiver tout languit. | Tutto languisce nel verno. | Im Winter ruht Alles. |
| Je voudrais que l'hiver fût passé. | Vorei che l'inverno fosse già passato. | Ich wünschte der Winter wäre vorüber. |
| Pour moi, c'est bien différent; j'aime autant l'hiver que l'été. | Per me la è tutt'una; mi piace l'inverno quanto la state. | Was mich betrifft, so ist es mir gleich; der Winter ist mir so angenehm als der Sommer. |
| Comment peut-on aimer l'hiver? | Come si può mai amare l'inverno. | Wie kann einem der Winter gefallen? |

| | | |
|---|---|---|
| Les jours sont courts, le froid est insupportable. | I giorni son corti, il freddo è insopportabile. | Die Tage sind kurz, die Kälte ist unerträglich. |
| On n'est bien qu'auprès du feu. | Non ni sta bene che accosto al fuoco. | Es ist einem nur am Feuer wohl. |
| Ne vous plaignez pas. Le temps est beau; prenez de l'exercice, et vous vous trouverez aussi bien qu'en été. | Non vi lagnate. Il tempo è bello; fate del moto e starete bene come nella state. | Beklagen Sie sich nicht. Das Wetter ist schön; machen Sie einige Bewegung, und Sie befinden sich eben so wohl als im Sommer. |
| Allons faire une promenade en traîneau. Le temps est favorable, il n'a pas encore gelé si fort depuis plusieurs années. | Andiamo a fare una passegiata in islitta. Il tempo è favorevole; non ha gelato si forte da varj anni. | Lasset uns eine Spazierfahrt im Schlitten machen. Das Wetter ist günstig, es hat seit mehreren Jahren nicht so stark gefroren. |
| Vous souvenez-vous du grand hiver? La gelée dura presque trois mois. | Vi ricordate del famoso verno? Il ghiaccio durò quasi tre mesi. | Erinnern Sie sich noch des langen Winters? der Frost dauerte fast drei Monate lang. |
| Oui, mais celui-ci est bien rude aussi. | Si; ma anche quest'anno è un inverno rigido. | Ja, allein dieser Winter ist auch streng. |
| Savez-vous patiner? | Sapete scivolare sul ghiaccio? | Können Sie Schlittschuh laufen? |
| Je ne sais pas; mais j'aime à voir patiner quoique je craigne d'être témoin de quelque accident. | Non so; ma mi piace molto veder scivolare, quantumque tema d'essere spettatore di mali accidenti. | Nein; allein ich sehe gerne Schlittschuhlaufen, obschon ich fürchte, Zeuge von einigen Unglücksfällen zu werden. |
| Il n'y a pas de danger maintenant. La glace est très-forte. | Ora non v'è pericolo. Il ghiaccio è molto fitto. | Es ist keine Gefahr jetzt. Das Eis ist sehr stark. |
| Allons, allons, venez. Le coin du feu est bon quand il neige. | Su via, venite. La è ottima cosa star nel canton del fuoco quando nevica. | Wohlan, kommen Sie. Das Feuer hütet man, wenn es schneiet. |

| | | |
|---|---|---|
| Couvrez-vous bien et sortons. | Copritevi bene, ed usciamo. | Kleiden Sie sich warm an, und gehen wir aus. |
| Les jours commencent à croître. | Le giornate cominciano ad allungarsi. | Die Tage sind im Wachsen. |
| Le temps s'adoucit. | Il tempo si raddolcisce. | Das Wetter wird gelinde. |
| Le soleil commence à prendre de la force. | Il sole comincia a pigliar vigore. | Die Sonne wird schon kräftig. |
| Il fait un temps de printemps. | Fa un tempo da primavera. | Es ist ein wahrer Frühlingstag. |
| Pourtant cette nuit il a gelé blanc. | Però questa notte vi fu brina. | Diese Nacht hat es jedoch gereift. |
| Les routes sont couvertes de verglas. | Le strade sono coperte di ghiaccio. | Die Straßen sind mit Eis bedeckt. |
| La rivière charrie des glaçons. | Il fiume è coperto di ghiacciuoli. | Der Fluß ist voll Eisschollen. |
| Il commence à dégeler. | Comincia a dimoiare. | Es thauet schon auf. |
| Le temps est très-doux. | Il tempo è molto mite. | Das Wetter ist sehr gelinde. |
| On peut dire que l'hiver est passé. | Possiam dire che l'inverno è passato. | Der Winter ist fast vorüber. |

## *La promenade.* — *Il passeggio.* — Der Spaziergang.

| | | |
|---|---|---|
| Voilà une belle journée. | Ecco un bel giorno. | Es ist ein schöner Tag. |
| On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener. | Sarebbe difficile scegliere un giorno più opportuno pel passegio. | Man kann keinen schöneren Tag wünschen, um spazieren zu gehen. |
| Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade? | Andiamo a fare una spassegiata. | Lasset uns einen Spaziergang machen. |
| Allons prendre l'air. | Andiamo a prendere un po d'aria. | Lasset uns frische Luft schöpfen. |
| Allons faire un petit tour. | Andiamo a fare un giretto. | Gehen wir ein wenig spazieren. |

| | | |
|---|---|---|
| Avec grand plaisir. | Molto volontieri. | Mit Vergnügen. |
| Je le veux bien. | Con gran piacere. | Recht gern. |
| Je suis à vous dans une minute. | Vengo in un attimo. | Ich bin sogleich wieder bei Ihnen. |
| Je suis à vos ordres. | Eccomi a'vostri comandi. | Ich stehe zu Ihrem Befehl. |
| Nous partirons quand vous voudrez. | Partiremo quando vorrete. | Wir gehen fort, wann es Ihnen beliebt. |
| De quel côté irons-nous? | Da qual parte andremo? | Wohin wollen wir gehen? |
| Allons du côté de la rivière. | Andiamo verso il fiume. | Gehen wir gegen den Fluß hin. |
| Les bords de la rivière sont charmants. | Le rive del fiume sono molto amene. | Die Ufer des Flusses sind reizend. |
| Si nous nous promenions à cheval? | Se faccessimo una cavalcata? | Wir könnten ja auch spazieren reiten? |
| Qu'en pensez-vous? | Che ne dite? | Was sagen Sie dazu? |
| Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture. | Se queste signore desiderano far parte della brigata, prenderemo la carrozza. | Wenn diese Damen mitkommen wollen, so nehmen wir einen Wagen. |
| Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec. | Temo vi sia gran polverio sulla strada; la siccità è si grande. | Ich fürchte, es staube zu sehr auf der Strasse; es ist so trocken. |
| Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps. | Bisogna sempre prender l'ombrella, per timore del temporale. | Versehen wir uns mit Schirmen, es könnte schlechtes Wetter werden. |
| Nous pouvons aller à... par le bateau à vapeur. | Possiamo andare... sul batello a vapore. | Wir können nach... fahren mit dem Dampfboote. |
| Et revenir de même. | Si può ritornare collo stesso mezzo. | Und damit auch zurückkommen. |
| Voilà une excellente idée. | È un'idea eccellente. | Diese Idee ist ganz gut. |
| Cette promenade est fort agréable. | È nna passeggiata deliziosissima. | Das ist ein sehr angenehmer Spaziergang. |
| Voilà un voyage bien rapidement fait. | Abbiam fatto questo viagetto con molta prestezza. | Diese Reise ist schnell gemacht. |

| | | |
|---|---|---|
| Maintenant allons par ce petit chemin. | Ora prendiamo questa stradicciuola. | Gehen wir jetzt diesen Seitenweg. |
| Préférez-vous traverser ce champ? | Vi piacerebbe traversare quel campo? | Wollen Sie lieber quer über das Feld gehen? |
| Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil. | Sarebbe meglio; poichè così saremmo al coperto dal sole. | Das wäre besser; wir würden vor Sonnenstich gesichert sein. |
| Cet endroit-ci est délicieux; reposons-nous un peu. | Quanto è ridente questo sito; riposiamoci un poco qui. | Dieser Ort ist köstlich; ruhen wir ein wenig aus. |
| Asseyons-nous sur l'herbe. | Sediamo sull' erba. | Setzen wir uns auf's Gras. |
| Elle est trop humide. | È troppo umida. | Es ist zu feucht. |
| Entrons dans ce bois. | Entriamo in quel bosco. | Gehen wir in dieses Gehölz. |
| Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre. | Possiam quivi passeggiar sempre all'ombra. | Hier können wir immer im Schatten spazieren. |
| Allons par ce sentier. | Prendiamo questo sentiero. | Nehmen wir diesen Fußpfad. |
| C'est le plus court chemin pour retourner à la maison. | È la strada più breve (o corta) per ritornare a casa. | Es ist der kürzeste Weg nach Hause. |
| Les arbres forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil. | Gli alberi formano una volta impenetrabile ai raggi del sole. | Die Bäume bilden eine von den Sonnenstrahlen undurchdringliche Laube. |
| Il n'est pas tard. | Non è tardi. | Es ist nicht spät. |
| J'ai envie de rentrer de bonne heure. | Desidero tornare a casa presto. | Ich wünschte frühzeitig nach Hause zurückzukehren. |
| Je suis déjà las (fatigué). | Jo sono già stanco. | Ich bin schon müde. |
| Je ne saurais vous suivre. | Non potrei tenervi dietro. | Ich kann Ihnen nicht folgen. |
| N'allez pas si vite. | Di gracia andate adagio. | Gehen Sie nicht so schnell. |
| Nous n'avons que pour une demi-heure de marche. | Non abbiamo che una mezza ora di cammino. | Wir brauchen nur eine halbe Stunde zu diesem Weg. |
| Repassons la rivière. | Varchiamo di nuove il fiume. | Setzen wir wieder über den Fluß. |

| | | |
|---|---|---|
| Nous serons revenus de bonne heure. | Saremo ritornati assai per tempo. | Wir werden früh zurückgekehrt sein. |

| *Un Allemand et un Italien.* | *Un Tedeso ed un Italiano.* | **Ein Deutscher und ein Italiener.** |
|---|---|---|
| Êtes-vous Italien, monsieur? | È Italiano, signore? | Sind Sie ein Italiener, mein Herr? |
| Oui, monsieur. | Si, signore. | Ja, mein Herr. |
| De quelle ville d'Italie êtes-vous? | Di che città d'Italia è egli? | Aus welcher Stadt Italiens sind Sie? |
| De Milan. | Di Milano. | Aus Mailand. |
| Parlez-vous allemand? | Parla tedesco? | Sprechen Sie deutsch? |
| Je le parle un peu. | Lo parlo un poco. | Ich spreche es ein wenig. |
| Moi, j'entends mieux l'italien que je ne le parle. | Jo, capisco meglio l'italiano che non lo parlo. | Ich, ich verstehe das Italienische besser als ich es spreche. |
| La langue allemande est difficile pour les Italiens. | La lingua tedesca è difficile per gli italiani. | Die deutsche Sprache ist schwer für die Italiener. |
| L'italien est bien plus difficile pour les Allemands. | L'italiano è assai più difficile pei tedeschi. | Die italienische ist weit schwerer für die Deutschen. |
| J'ai de la peine à le croire. | Posso difficilmente crederlo. | Ich kann es kaum glauben. |
| La prononciation de l'allemand est bien plus difficile que celle de l'italien. | La pronunzia del tedesco è molto più difficile di quella dell' italiano. | Die deutsche Aussprache ist viel schwerer als die italienische. |
| Je vois beaucoup d'Allemands qui parlent parfaitement l'italien. | Vedo moltissimi tedeschi che favellano ottimamente italiano. | Ich sehe viele Deutsche, welche sehr gut italienisch reden. |
| A peine pouvez-vous trouver un italien sur | Appena si può trovare un italiano tra cento | Kaum können Sie von hundert Italienern einen finden |

| | | |
|---|---|---|
| cent qui prononce bien l'allemand. | che profferisca bene il tedesco. | der das Deutsche gut ausspricht. |
| Ceux qui le prononcent bien, doivent être venus fort jeunes en Allemagne. | Coloro i quali lo profferiscono bene debbono essere venuti giovinissimi in Germania. | Diejenigen, welche es gut aussprechen, müssen jung nach Deutschland gekommen sein. |
| Y a-t-il longtemps que vous êtes en Allemagne? | È un pezzo che è in Germania? | Sind Sie schon lange in Deutschland? |
| Il y a dix ans. | Sono dieci anni. | Zehn Jahre. |
| Vous voilà presque naturalisé. | Eccole quasi naturalizzato. | Sie sind fast naturalisirt. |
| Comment trouvez-vous l'Allemagne? | Come gli piace la Germania? | Wie gefällt es Ihnen in Deutschland? |
| Je le vois, vous aimez mieux l'Italie, n'est-ce pas? | Lo vedo, egli ama meglio d'Italiané? | Ich sehe wohl, Sie ziehen Italien vor, nicht wahr? |
| C'est vrai; mais il est permis d'avoir de la partialité pour son pays. | Egli è vero; ma è lecito l'avere parzialità pel paese natio. | Es ist wahr; allein man darf partialisch für sein Vaterland sein. |
| Cela est tout naturel. | Questo è affatto naturale. | Das ist ganz natürlich. |
| Monsieur, vous savez où je demeure. | Signore, egli sa dove sto di casa. | Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne. |
| Veuillez me faire l'honneur de venir me voir. | Mi facia l'onore di venire a vedermi. | Erweisen Sie mir die Ehre mich zu besuchen. |
| Venez me voir, vous me ferez le plus grand plaisir. | Venga a vedermi, mi farà un sommo piacere. | Besuchen Sie mich, Sie werden mir ein großes Vergnügen machen. |
| Je serai toujours enchanté de vous voir. | Sarò sempre tietissimo di viderlo. | Es wird mich immer freuen Sie zu sehen. |
| Vous êtes bien honnête, monsieur, je craindrais de vous importuner. | Egli è cortesissimo signore, temerei importunarlo. | Sie sind sehr artig, mein Herr, ich könnte Ihnen lästig werden. |
| Ne le craignez pas. Ce sera toujours un plaisir pour moi de vous recevoir. | Non lo tema, sarà sempre un piacere per me di riceverlo. | Befürchten Sie das nicht. Es wird mich immer freuen Sie zu sehen. |

| | | |
|---|---|---|
| J'aurai le plaisir, l'honneur de vous voir de temps en temps. | Avrò il piacere, l'onore, di verderlo di quando in quando. | Ich werde das Vergnügen, die Ehre haben, Sie von Zeit zu Zeit zu besuchen. |
| ***Demander le chemin, une adresse.*** | ***Chiedere la via, un indirizzo.*** | **Nach einem Wege, nach einer Adresse fragen.** |
| Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...? | Qual è, vi prego, la via di, il cammino per andare a...? | Ich bitte Sie, mir zu sagen, wo der Weg nach...ist? |
| Est-ce ici le chemin de..., qui conduit à...? | È questo il cammino di..., che conduce a...? | Ist dies der Weg nach..., der nach.. führt? |
| Pouvez-vous me dire si cette route conduit à... | Potreste dirmi se questa strada conduce a ..? | Können Sie mir sagen, ob diese Strasse nach... führt? |
| Où conduit cette route-ci? | Dove mena questa strada? | Wohin führt diese Strasse? |
| Cette route-ci ne conduit-elle pas à...? | Questa stada non mena a. . .? | Führt diese Strasse nicht nach...? |
| Vous êtes dans le vrai chemin. | È nella vera via? | Sie sind auf dem rechten Weg. |
| N'est - ce pas ici le chemin de..., pour aller à...? | Non è questa la via di... per andare a...? | Ist nicht da der Weg nach...? |
| Ne suis - je pas dans la route de... | Non sono sulla via di...? | Bin ich nicht auf der Strasse nach...? |
| Vous n'êtes pas dans le bon chemin. | Non è sulla buona via. | Sie sind nicht auf dem rechten Wege. |
| De quel côté faut-il que j'aille? | Da che lato mi bisogna andare? | Wohin soll ich gehen? |
| Par où faut-il aller? | Per ove bisogna andare? | Wohin soll ich mich richten? |
| Allez tout droit. | Vadi sempre dritto. | Gehen Sie ganz gerade fort. |
| Tournez à droite. | Volti a mano destra. | Wenden Sie sich rechts. |
| Tournez à gauche. | Volti a mano sinistra. | Wenden Sie sich links. |
| Suivez ce chemin, il vous | Seguiti questa via, lo | Verfolgen Sie diesen Weg, |

| | | |
|---|---|---|
| conduira à la grande route. | condurrà sulla strada maestra. | er wird Sie auf die Hauptſtraſſe führen. |
| Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin. | Non può ingannarsi di via. | Sie können den Weg nicht verfehlen. |
| Quel est le plus court chemin? | Qual è la più corta? | Welches iſt der kürzeſte Weg? |
| Quel est le meilleur chemin? | Qual è la migliore via? | Welches iſt der beſte Weg? |
| Combien y a-t-il d'ici? | Quanto c'è da qui? | Wie weit iſt hin? |
| Combien peut-il y avoir d'ici? | Quanto può esservi da qui? | Wie weit kann von hier aus hin ſein? |
| Une lieue. — Une demi lieue, ou à peu près. | Una lega. — Una mezza lega, o presso a poco. | Eine Stunde. — Eine halbe Stunde, oder ſo ungefähr. |
| Il y a une bonne, grande lieue. | C'è una gran lega. | Es iſt eine gute, ſtarke Stunde. |
| Il n'y a pas plus d'une lieue. | Non v'è più d'una lega. | Es iſt nicht mehr als eine Stunde. |
| Il y a un peu plus d'une lieue. | V'è un poco più d'una lega. | Es iſt etwas über eine Stunde. |
| Il n'y a guère moins d'une lieue. | Non v'è molto meno d'una lega. | Es iſt nicht viel weniger als eine halbe Stnnde. |
| Le chemin est-il beau? | È bella la strada? | Iſt die Straſſe gut? |
| Il est assez beau. | È assai bella. | Sie iſt ziemlich ſchön. |
| Il est très mauvais. | È cattivissima. | Sie iſt ſehr ſchlecht. |
| Il est affreux. | È orribile. | Sie iſt abſcheulich. |
| * | * | * |
| Ayez la bonté de me dire si je suis loin du quartier de..., de la rue de...? | Mi favorisca dirmi se sono lungi dal quartiere di...? della strada di...? | Sein Sie ſo gütig mir zu ſagen, ob ich weit vom Bezirk... entfernt bin, von der R... Straſſe...? |
| Où demeure monsieur B... | Dove sta il Signor B.? | Wo wohnt Herr B...? |
| Connaissez-vous monsieur F...? | Conosce il signor F...? | Kennen Sie Herrn F...? |
| Non, monsieur, je ne le connais pas. | Signor, no, non lo conosco. | Nein, mein Herr, ich kenne ihn nicht. |

| | | |
|---|---|---|
| Connaissez - vous une personne du nom de...? | Conosce una persona del nome di...? | Kennen Sie eine Person Namens...? |
| Ne demeure-t-il pas ici une personne qui se nomme...? | Non sta qui una persona che si nomina...? | Wohnt hier nicht Jemand mit Namen N...? |
| Je ne connais personne de ce nom-là. | Non conosco nessuno di qual nome. | Ich kenne Niemand dieses Namens. |
| Je crois que oui. | Credo di sì. | Ich glaube ja. |
| Il y a quelqu'un de ce nom. | Vi è qualcheduno di quel nome. | Es ist Jemand da dieses Namens. |
| Oui, monsieur, je le connais. | Signor si, lo conosco. | Ja, mein Herr, ich kenne ihn. |
| Je le connais parfaitement. | Lo conosco benissimo. | Ich kenne ihn sehr gut. |
| Voudriez-vous me donner son adresse? | Gli piaccerebbe di darmi il suo indirizzo? | Dürfte ich Sie um seine Adresse bitten? |
| Pouvez-vous me dire où il demeure? | Potrebbe dirmi dove sta? | Können Sie mir sagen wo er wohnt? |
| Où (de quel côté) demeure-t-il? | Ove (da che lato) dimora? | Wo wohnt er? |
| Il demeure (dans la) rue de... | Sta, strada di... | Er wohnt,... Straße. |
| Est-ce loin d'ici? | È lungi da qui? | Ist's weit von hier? |
| Ce n'est qu'à deux pas d'ici. | E soltanto due passi da quà. | Nur ein paar Schritte weit. |
| C'est tout près d'ici. | Sta qui tutto vicino. | Es ist in der Nachbarschaft. |
| Pouvez-vous m'enseigner sa maison? | Può egli mostrarmi la sua casa? | Können Sie mir sein Haus zeigen? |
| Je vais moi-même de ce côté-là. | Vado io stesso da quel canto. | Ich gehe selbst dahin. |
| Je vais vous montrer sa maison. | Gli mostrerò la sua casa. | Ich werde Ihnen sein Haus weisen. |
| Je vous montrerai où il demeure. | Gli mostrerò dove sta. | Ich werde Ihnen zeigen wo er wohnt. |
| Il y a bien loin d'ici. | È lontanissimo da quà. | Es ist sehr weit hin. |
| En ce cas, je vais prendre un fiacre. | In questo caso piglierò una carrozza d'affitto. | Ist dies der Fall, so will ich einen Lohnkutscher nehmen. |

| | | |
|---|---|---|
| Cocher, menez-moi rue de... | Cocchiere conduceteme strada di... | Kutscher, führt mich in die N... Strasse. |
| Vous arrêterez au numéro deux. | Vi fermarete al numero due. | Haltet an Numero Zwei. |

---

| *Avec un Cicérone.* | *Con un Cicerone.* | Mit einem Cicerone. |
|---|---|---|
| Voulez-vous m'accompagner pour visiter la ville? | Volete accompagnarmi a vedere la città? | Wollen Sie mich begleiten, um die Stadt zu besichtigen. |
| Monsieur, je suis à vos ordres. | Lustrissimo, sono a' suoi comandi? | Mein Herr, ich stehe zu Ihrem Befehl. |
| Combien faut-il de temps pour voir toutes les curiosités de cette capitale? | Quanti giorni ci vogliono per vedere tutte le rarità di questa metropoli? | Wie viele Tage werden zur Besichtigung aller Merkwürdigkeiten dieser Stadt erfordert? |
| Cela dépend du goût du voyageur. | Dipende dal gusto del viaggiatore. | Das hängt vom Geschmack des Reisenden ab. |
| Vous occupez-vous de beaux arts? Vous entendez-vous en peinture, en sculpture? Excusez-moi de vous faire ces questions. | Intende ella di belle arti. Conosce di pittura, di scoltura? La scusi, eh! se le faccio queste domande. | Befaßen Sie sich mit schönen Künsten? Sind Sie ein Kenner der Malerei, der Bildhauerei? Entschuldigen Sie diese meine Fragen. |
| Je ne suis pas artiste; mais je sais apprécier le beau. | Non sono artista, ma so pregiare il bello. | Ich bin kein Künstler, allein ich weiß das Schöne zu schätzen. |
| S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours. | Se è cosi, ci vorranno almeno quindici giorni. | Ist dem so, so brauchen Sie wenigstens vierzehn Tage. |
| En prenant une voiture, il me semble qu'on pourrait en finir plus vite. | Prendendo una carrozza, pare a me che si dovrebbe far più presto. | Mit einem Wagen denke ich könnte man schneller fertig werden. |

| | | |
|---|---|---|
| Pardon, monsieur; dans une ville comme celle-ci, il faut aller à pied. A chaque pas il se trouve quelque chose de curieux. | La perdoni, signore; in una città come questa bisogna andar a piedi. Ad ogni tratto v'è qualche cosa di bello, di raro. | Verzeihen Sie, mein Herr; in einer Stadt, wie diese, muß man zu Fuß gehen. Bei jedem Schritt stößt man auf eine Merkwürdigkeit. |
| Combien désirez-vous par jour pour votre peine? | Quanto volete al giorno pel vostro incomodo? | Was fordern Sie täglich für Ihre Mühe? |
| Oh! monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez. | La senta, lustrissimo, ella mi darà quindici scudi per due settimane, e la sua buona grazia. | Mein Herr, Sie werden mir fünfzehn Thaler geben für die vierzehn Tage, und einiges Trinkgeld. |
| Peste! quinze écus font plus de quatre-vingt francs. | Capari! quindici scudi fan più d'ottanta franchi. | Wie! fünfzehn Thaler machen mehr als achtzig Franken. |
| C'est trop en vérité. | È troppo, è troppo. | Das ist allzu viel. |
| Pardon, monsieur, ma demande est très modérée. Veuillez considérer que si nous autres pauvres diables, nous ne gagnons pas quelque chose dans la bonne saison, il nous faut mourir de faim dans la mauvaise, lorsqu'il n'y a plus d'étrangers en ville. | La perdoni; è prezzo moderatissimo. Si faccia a considerare che noi poveracci se non guadagniamo qualcosetta nella buona stagione, dobbiam tirarla co' denti nella cattiva, quando non ci son forestieri. | Verzeihen Sie, mein Herr, meine Forderung ist sehr mäßig. Belieben Sie zu bedenken daß, wenn wir arme Teufel nichts zur schönen Jahrszeit verdienen, so müssen wir bei der schlechten Hungers sterben, wenn keine Fremden mehr hier sind. |
| Je vous donnerai ce que vous désirez, à condition que vous ne me ferez pas perdre mon temps inutilement. | Vi darò quanto chiedete, col patto però, che non mi facciate perdere il tempo inutilmente. | Ich werde Ihnen geben, was Sie verlangen, allein mit der Bedingung, daß Sie mir meine Zeit nicht unnütz verlieren machen. |
| Soyez tranquille à cet | Per questo la si fidi. Son | In dieser Hinsicht können Sie |

| | | |
|---|---|---|
| égard. Je suis honnête homme, et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces. | galantuomo, e cercherò di meritare la sua buona grazia. | unbesorgt sein. Ich bin ein rechtschaffner Mann, und werde trachten mich Ihrer Güte würdig zu machen. |
| Venez demain à huit heures. Je serai prêt à vous suivre. | Venite domani a otto ore. Che sarò cello e lesto per seguirvi. | Kommen Sie morgen um acht Uhr. Ich werde bereit sein, Ihnen zu folgen. |

| *Le déjeuner.* | *Per far colazzione.* | **Um zu frühstücken.** |
|---|---|---|
| Avez-vous déjeuné? | Avete fato colazione? | Haben Sie gefrühstückt? |
| Pas encore. | Non l'ho ancor fatta. | Noch nicht. |
| J'en suis bien aise; vous déjeunerez avec moi. | Ne sono contentissimo: la farete con me. | Das freut mich; Sie müssen mit mir frühstücken. |
| Volontiers. | Riceverò le vostre grazie. | Mit Vergnügen. |
| Je vais sonner pour savoir si le déjeuner est prêt. | Suonerò per chiedere se la colazione è all'ordine. | Ich will schellen um zu wissen ob das Frühstück bereit ist. |
| Monsieur, le déjeuner est servi. | Signore, la colazione è in tavola. | Mein Herr, das Frühstück ist aufgetragen. |
| Tout le monde est dans la salle à manger. | Tutti i signori sono giù nel tinello. | Alle Herren sind schon im Speisezimmer. |
| Nous allons descendre dans l'instant. | Scendiamo subito. | Wir werden sogleich hinabkommen. |
| Asseyez-vous ici. | Accommodatevi. | Setzen Sie sich hierher. |
| Que vous offrirai-je? | Che cosa posso offrirvi? | Was darf ich Ihnen anbieten? |
| Voulez-vous du jambon ou des huîtres? | Preferite del presciutto o delle ostriche? | Wollen Sie Schinken oder Austern? |
| Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît. | Favoritemi delle ostriche. | Ich bitte Sie um einige Austern. |
| Elles sont très-fraîches. | Sono freschissime. | Sie sind sehr frisch. |
| Voici des petits-pains et des rôties. | Eccovi de' panetti e de' crostini. | Hier sind Brödchen und geröstete Brodschnitte. |

| | | |
|---|---|---|
| Ayez la bonté de me passer le beurre. | Abbiate la bontà di darmi del butiro. | Haben Sie die Güet, mir die Butter zu reichen. |
| Vous ne mangez rien. | Non mangiate nulla. | Sie essen nicht. |
| Voulez-vous des oufs à la coque? | Volete un paia d'uova? | Wollen Sie ein paar Eier? |
| Si vous me le permettez, je prendrai de ces petits artichauts. | Se permettete, prenderò de' carcioffi. | Wenn Sie es erlauben, so nehme ich kleine Artischocken. |
| Faites, faites. Voici l'huile et le vinaigre. | Fate il piacer vostro. Eccovi l'olio e l'aceto. | Thun Sie nach Belieben. Hier ist das Oel und der Essig. |
| Vous avez du vin blanc à côté de vous. | Avete del vino bianco presso di voi. | Es steht weißer Wein neben Ihnen. |
| Je vous remercie. Je ne bois pas de vin à déjeuner. | Vi ringrazio. Non bevo vino a colazione. | Ich danke Ihnen. Ich trinke keinen Wein zum Frühstück. |
| Permettez-moi de vous offrir une tasse de thé. | Permettete che v'offra una tazza di tè. | Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen eine Tasse Thee anbiete. |
| Bien obligé. | Obbligatissimo. | Ich danke. |
| Je viens de prendre une tasse de café à la crême. | Ho preso adesso un chicchera di caffè al fior di latte. | Ich habe so eben eine Tasse Kaffee mit Rahm getrunken. |
| Aimez-vous le chocolat? | Vi piace la cioccolata? | Trinken Sie gern Schokolade? |
| J'en prends quelquefois. | Ne prendo qualche volta. | Ich trinke bisweilen welchen. |
| Il faut une tasse de café pour la digestion. | Ci vuole una chicchera di caffè per digerir bene. | Beliebt Ihnen eine Tasse Kaffee zur Verdauung? |
| Celui-ci est-il assez fort? | È carico abbastanza? | Ist er stark genug? |
| Il est excellent. | È squisito. | Er ist köstlich. |
| C'est du vrai moka. | È moca genuino. | Es ist ächter Mokka. |
| Est-il assez sucré? Prenez du sucre. | È dolce abbastanza? Prendete zucchero. | Ist er süß genug? Nehmen Sie Zucker. |
| Vous ne refuserez pas... | Non rifiuterete, spero... | Sie werden nicht verweigern... |
| Je vous remercie; j'ai fini. | Vi ringrazio; ho finito. | Ich danke Ihnen; ich bin satt. |
| J'ai fait un excellent déjeuner. | Ho fatto una colazione eccellente. | Ich habe sehr wohl gefrühstückt. |
| Je ne pourrais pas dîner. | Non potrò più desinare. | Ich werde nicht zu Mittag essen können. |

| *Le dîner.* | *Il pranzo.* | Das Mittagmahl. |
| --- | --- | --- |
| Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas? | Siate il ben venuto. Spero mi farete la finezza di pranzar meco. | Sie sind willkommen. Sie müssen mir das Vergnügen machen, mit mir zu speisen. |
| Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers, mais je ne suis pas habillé. | Siete molto cortese. Accetterei volontieri le vostre grazie, se avessi fatto toeletta. | Sie sind sehr artig. Ich würde gern annehmen, wenn ich Toilette gemacht hätte. |
| Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne. | Non importa. Noi saremo soli; mia moglie ed i figli sono in villa. | Das soll Sie nicht hindern. Wir werden allein sein; meine Frau und meine Kinder sind auf dem Lande. |
| A quelle heure dînez-vous? | A che ora pranzate. | Um wie viel Uhr speisen Sie zu Mittag? |
| Dans une petite demi-heure. | In mezz'oretta. | In einer kleinen halben Stunde. |
| Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire. | Consento a farvi compagnia con patto però che non facciate niente di più del solito. | Ich leiste Ihnen gern Gesellschaft, allein Sie dürfen für mich nichts Besonders herrichten lassen. |
| Je vous invite sans cérémonie. | V'invito senza ceremonie. | Ich lade Sie ein ohne alle Ceremonie. |
| Et vous avez raison. | Così si deve fare. | Und Sie thun gut. |
| Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi. | Passiamo nel salotto (nel tinello); hanno messo in tavola. | Wir wollen ins Speisezimmer gehen; das Essen ist aufgetragen. |
| Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place, ici, près du feu. | Compiacetevi di sedere; questa seggiola è per voi; qui accosto al fuoco. | Setzen Sie sich doch; hier ist Ihr Platz, am Feuer. |
| Bien obligé. | Obbligatissimo. | Sehr verbunden. |

| | | |
|---|---|---|
| Aimez-vous le potage au riz? | Vi piace la minestra di riso? | Essen Sie gern Reissuppe? |
| Préférez-vous le vermicelle? | Vi piacciono più i vermicelli. | Ziehen Sie Fadennudeln vor? |
| Si j'avais pensé d'avoir le plaisir de vous avoir à dîner, j'aurais fait faire du macaroni. | Se avessi potuto indovinare d'aver il bene della vostra compagnia, avrei fatto apparecchiar de' maccheroni. | Hätte ich vermuthet Sie zu Tische zu haben, so würde ich Makronensuppe haben machen lassen. |
| Je vous remercie. Ce n'est paz une privation pour moi. | Vi ringrazio. Posso benissimo farne senza. | Ich danke Ihnen. Ich kann ganz wohl ohne dieselben speisen. |
| Cette soupe est excellente. | Questa minestra è eccellente. | Diese Suppe ist sehr gut. |
| Je vous donnerai une tranche de ce beouf. | Vi darò una fetta di questo lesso. | Ich will Ihnen ein Schnittchen Ochsenfleisch geben. |
| Il paraît fort tendre. | Pare tenerissimo. | Es scheint sehr zart zu sein. |
| Je crains qu'il ne soit pas assez cuit pour vous. | Temo che non sia cotto abbastanza per voi. | Ich fürchte, es ist für Sie nicht hinlänglich gesotten. |
| Je ne l'aime pas trop cuit. | Non mi piace troppo cotto. | Ich esse es nicht gern, wenn es zu viel gesotten ist. |
| Prenez du foie de veau. | Prendete del fegato di vitella. | Nehmen Sie Kalbsleber. |
| Mettez-y du jus de citron. | Spremetevi sopra del sugo di limone. | Drücken Sie Citronensaft darauf. |
| Je vous demanderai un peu de gigot. | Favoritemi un po' di cosciotto di castrato. | Ich bitte Sie um ein Stückchen Hammelskeule. |
| Goûtez, je vous prie, de ce pâté de perdrix. | Assagiate, vi prego, questo pasticcio di pernici. | Ich bitte Sie, verkosten Sie diese Rebhuhnpastete.. |
| Je prendrai de préférence de celui de volaille. | Favoritemene piuttosto di quello di piccioni. | Ich nehme lieber von dem aus Geflügel. |
| Vous n'avez pas mangé de poisson? | Voi non avete mangiato pesce? | Sie haben keinen Fisch gegessen. |
| Je vous demande pardon; je viens de manger du saumon. | Vi chieggo scusa; ho mangiato del sermone. | Verzeihen Sie; ich habe Lachs gegessen. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous ne prenez pas de ces soles? | E delle sogliole non ne prendete? | Sie essen keine Solen? |
| Auriez-vons la bonté de me passer la salière? | Avreste la bontà di porgermi la saliera? | Dürfte ich Sie bitten mir das Salzfäßchen zu reichen? |
| Jean, donnez du pain à monsieur. | Giovanni, date del pane al signore. | Johann, geben Sie dem Herrn Brod. |
| Donnez-moi un couteau qui coupe bien. | Datemi un coltello ben affilato. | Geben Sie mir ein gut geschliffenes Messer. |
| Maintenant, je vais vous envoyer une aile de poulet. | Ora vi darò un'ala di pollo. | Nun will ich Ihnen einen Huhnflügel geben. |
| Préférez-vous une cuisse ou le croupion? | Preferite la coscia o la groppa? | Ziehen Sie einen Schenkel oder den Steiß vor? |
| Quelle belle laitue! | Oh! che bella lattuga! | Welch schöner Lattich! |
| Jean, changez ces assiettes. | Giovanni, cambiate questi tondi. | Johann, wechseln Sie die Teller. |
| Apportez une cuiller et une fourchette. | Portate un cucchiaio ed una forchetta. | Bringen Sie einen Löffel und eine Gabel. |
| Faites attention; vous avez répandu de la sauce sur la nappe. | Badate; avete sparso la salsa sulla tovaglia. | Geben Sie Acht; Sie haben Tunke auf das Tischtuch gebracht. |
| Comment trouvez-vous cet agneau? | Che cosa dite di questo agnello? | Wie schmeckt Ihnen dieses Lamm? |
| Il est délicieux. | Eccellente. | Es ist köstlich. |
| Je suis charmé qu'il soit de votre goût. | Sono contento che sia di vostro genio. | Es freut mich, daß es Ihnen schmeckt. |
| Vous offrirai-je des épinards? | Posso offrirvi de' spinacci? | Darf ich Ihnen Spinat anbieten? |
| Je vous demanderai, s'il vous plaît, des pommes de terre. | Favoritemi piuttosto de' pomi di terra | Ich bitte Sie um einige Kartoffeln. |
| Vous ne buvez pas. | Ma voi non bevete. | Sie trinken nicht. |
| Permettez-moi de vous verser de ce Madère. | Permettete che vi versi di questo vino di Madera. | Erlauben Sie, daß ich Ihnen von diesem Madera einschenke. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous avez du vin près de vous. | Avete del vino a lato. | Sie haben Wein neben sich stehen. |
| Servez-vous comme il vous plaira. | Servitevi come vi aggrada. | Trinken Sie nach Belieben. |
| Permettez-moi de vous servir de cette poularde. | Permettete che v'offra un bocconcino di pollastra. | Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen von diesem Huhn vorlege. |
| Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé, beaucoup plus que je n'aurais dû. | Perdonatemi; ho mangiato molto; più di quello che avrei dovuto. | Ich danke Ihnen; ich habe viel gegessen, weit mehr als ich hätte essen sollen. |
| Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous avez eu la fortune du pot. | Voi vedete che ho mantenuto la parola; non v'è nulla di più del solito. | Sie sehen, daß ich Ihnen Wort gehalten habe. Sie haben nur unser Gewöhnliches gehabt. |
| C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix. | È un pranzo da principe. Ho mangiato per dieci. | Das ist ein fürstliches Mahl. Ich habe für Zehn gegessen. |
| Jean, le dessert. | Giovanni, portate la frutta. | Johann, den Nachtisch. |
| Encore un verre de Champagne. | Ancor un bicchiere di vino di Sciampagna. | Noch ein Glas Champagner. |
| Cela me serait impossible. | Impossibile. | Unmöglich. |
| Prenez ce qui vous plaira; voici des poires, du raisin. | Servitevi a piacer vostro. Eccovi pera, uva. | Bedienen Sie sich nach Belieben; hier sind Birnen, Trauben. |
| Jean, servez le café. Nous irons après faire un petit tour de promenade. | Giovanni, portate il caffè. Usciremo poi a fare una piccola passegiata. | Johann, bringt den Kaffee. Wir wollen hierauf einen kleinen Spaziergang machen. |
| Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains. | Dateci dell'acqua per sciacquarci la bocca, et per lavarci le mani. | Geben Sie uns warmes Wasser zur Schwenkung des Mundes und zum Waschen der Hände. |

| *Un théâtre.* | *Un teatro.* | Ein Theater. |
|---|---|---|
| Allez-vous ce soir au spectacle? | Andate sta sera al teatro? | Gehen Sie diesen Abend ins Theater? |
| J'ai grande envie d'y aller. | Desidero molto d'andarvi. | Ich habe Lust hineinzugehen. |
| A quel spectacle irons-nous? | A qual teatro andremo? | In welches Theater gehen wir? |
| Nous irons, si vous voulez, à...? | Noi andremo al... o alla... | Wir gehen, wenn Sie wollen in... |
| Je serais charmé d' aller avec vous. | Avrò gran piacere d'andarvi con voi. | Es wird mir ein Vergnügen machen mit Ihnen zu gehen. |
| Avez-vous des billets? | Avete biglietti? | Haben Sie Billets? |
| Je puis en avoir deux des premières loges. | Posso procuramene due per un palco di prima fila. | Ich kann zwei für die erste Logenreihe haben. |
| J'aimerais mieux aller au parterre. | Mi piacerebbe dì più andar in platea. | Ich ginge lieber ins Parterre. |
| Prenons deux stalles, une loge. | Prendiamo due stalli, un palchetto. | Nehmen wir zwei Sperrsitze, eine Loge. |
| Savez-vous quelle pièce on joue ce soir? | Sapete che commedia recitano sta sera? | Wissen Sie, was für ein Stück diesen Abend gegeben wird? |
| Avez-vous vu l'affiche? | Avete veduto il cartello (gli affissi)? | Haben Sie den Zettel gelesen? |
| On donne ce soir une nouvelle pièce? | Rappresentano sta sera una commedia nuova. | Es wird diesen Abend ein neues Stück aufgeführt. |
| Quel titre a-t-elle? | Come è intitolata? | Wie heißt es? |
| Quel est l'auteur de cette pièce? | Chi è l'autore di questa commedia? | Wer ist der Verfasser dieses Stücks? |
| Les portes ne sont pas encore ouvertes. | Le porte non sono ancora aperte. | Die Thüren sind noch nicht offen. |
| Il y a déjà foule. | V' è folla. | Es sind 'schon eine Menge Leute da. |
| Prenons notre rang. | Mettiamoci in fila. | Stellen wir uns an. |
| Avez-vous les billets? | Avete i biglietti? | Haben Sie die Billets? |

| | | |
|---|---|---|
| Les voici. Entrons. | Eccoli. Entriamo. | Hier sind sie. Gehen wir hinein. |
| Je n'ai jamais vu la salle si pleine. | Non ho mai visto il teatro cosi affollato. | Ich habe das Theater nie so voll gesehen. |
| Il y a beaucoup de beau monde dans les loges. | Vi sono molte persone eleganti ne' palchetti. | Es sind sehr viele schöne Leute in den Logen. |
| Que dites-vons de cette salle? | Che cosa dite di questo teatro? | Was sagen Sie von diesem Theatersaal? |
| Je préfère la salle... | Mi piace di più il teatro di... | Ich ziehe den Saal... vor. |
| Ne parlez pas si haut. | Non parlate tanto forte. | Reden Sie nicht so laut. |
| On va bientôt commencer. | Cominciano a momenti. | Man wird bald anfangen. |
| On lève la toile. | Si alza il sipario. | Man zieht den Vorhang. |
| Cette ouverture est fort belle. | Questa sinfonia è bellissima. | Diese Symphonie ist sehr schön. |
| L'orchestre est parfaitement conduit. | L'orchestra è condotta benissimo. | Das Orchester ist sehr gut dirigirt. |
| Les decorations sont magnifiques. | Le decorazioni sono splendidissime. | Die Dekorationen sind prächtig. |
| Que pensez-vous de la nouvelle débutante? | Che cosa dite della nuove esordiente? | Was halten Sie von der neuen Schauspielerin? |
| Elle a beaucoup de grâce. | Ha molta grazia. | Sie hat viele Grazie. |
| Elle a un physique agréable et un organe charmant. | È piacevolina, ed ha una bella voce. | Sie hat ein angenehmes Aeußere und eine herrliche Stimme. |
| Qui est-ce qui fait (joue) le premier rôle? | Chi è quegli che fa la prima parte? | Wer spielt die Hauptrolle? |
| Qui joue le rôle de...? | Chi fa la parte di... | Wer spielt die Rolle von...? |
| Ce rôle est fort difficile. | È una parte, un personaggio molto difficile. | Diese Rolle ist sehr schwer. |
| Cet acteur joue fort bien. | Quelle attore recita benone. | Dieser Schauspieler spielt sehr gut. |
| Cet autre excelle dans la comédie; mais il ne vaut rien dans la tragédie. | Quest' altro è eccellente nella commedia; ma non vale niente nella tragedia. | Der andre zeichnet sich aus im Lustspiel; allein er ist schlecht im Trauerspiel. |

| | | |
|---|---|---|
| Celui-ci a un organe désagréable, un jeu forcé! | Questo ha una voce spiacevole, ed è affettato. | Dieser hat ein unangenehmes Organ, und ist affektirt. |
| Il ne sait pas son rôle. | Non sa la parte. | Er kann seine Rolle nicht. |
| Sans le souffleur il serait demeuré court. | Senza l'ajuto del suggeritore gli sarebbero mancate le parole. | Ohne den Souffleur wäre er stecken geblieben. |
| Quelle est cette actrice qui vient de se montrer derrière la coulisse? | Chi è l'attrice che si è fatta or ora vedere dietro le scene? | Wer ist die Schauspielerin, die sich so eben hinter der Couliſſe gezeigt hat? |
| C'est celle qui fait les seconds rôles. | È quella che fa le seconde parti. | Die, welche die zweiten Rollen spielt. |
| Elle a l'air bien jeune. | Sembra giovinetta. | Sie scheint sehr jung zu sein. |
| Mon cher, les planches rajeunissent. | Mio caro, il palco scenico ringiovinisce. | Mein Lieber, das Theater verjüngert. |
| Je l'ai vue à la répétition générale de..., et je vous assure qu'elle est bien loin d'être jeune. | Io la vidi alla prova generale di..., ed in fede mia la è ben lungi dall' esser giovane. | Ich habe sie bei der Hauptprobe ... gesehen, und kann Sie versichern, daß sie bei weitem nicht jung ist. |
| Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce. | Questa commedia procede troppo lentamente. | Dieses Stück ist zu schleppend. |
| L'intrigue se dénoue mal. | L'intreccio è cattivò. | Die Intrigue entwickelt sich schlecht. |
| Cette pièce est pleine d'intérêt. | Questa commedia è interessantissima. | Dieses Stück ist voll Intereſſe. |
| Elle a ravi les spectateurs. | Il pubblico ne è soddisfattissimo. | Das Publikum ist sehr zufrieden. |
| Cette troupe a un bon répertoire. | Questa compagnia ha un buon repertorio. | Dieser Trupp hat ein gutes Repertoire (Auswahl von Stücken). |
| Il y a trop de monde au parterre. | V'è troppa gente in platea. | Das Parterre ist zu voll. |
| Il fait très-chaud ici. | Fa troppo caldo qui. | Es ist sehr warm hier. |
| Sortons un instant. | Usciamo un poco. | Gehen wir ein wenig hinaus. |
| Nous reviendrons avant la seconde pièce. | Ritorneremo prima della farza. | Wir kommen vor dem zweiten Stück wieder. |

| | | |
|---|---|---|
| Nous avons encore le temps d'aller entendre le final de l'opéra. | Abbiamo tempo d'andare a sentire il finale dell' opera. | Wir haben noch Zeit das Final der Oper zu hören. |
| Bonne idée. Allons-y. | Benissimo. Andiamovi. | Sehr wohl. Gehen wir hin. |
| Le ballet n'est pas encore fini. | Il ballo non è ancor finito. | Das Ballet ist noch nicht zu Ende. |
| Quel luxe de costumes! | Che bellissimo vestiario! | Welch prächtiges Costüm! |
| On va commencer le troisième acte de l'opéra. | Stan per principiare il terzo atto dell'opera. | Der dritte Akt der Oper fängt sogleich an. |
| On dit que le premier acte est tombé. | Si dice che il primo atto abbia fatto fiasco. | Der erste Akt soll durchgefallen sein. |
| Ce trio est très-beau. | Questo trio è bellissimo. | Dieses Trio ist sehr schön. |
| La première chanteuse et le ténor sont vraiment admirables. | La prima virtuosa ed il tenore sono eccellenti. | Die erste Sängerin und der Tenorist sind ausgezeichnet. |
| On baisse la toile. Sortons. | Calano il sipario. Usciamo. | Der Vorhang fällt. Gehen wir hinaus. |

---

| *Un café.* | *Una bottega da caffè.* | Ein Kaffeehaus. |
|---|---|---|
| Entrons dans ce café; nous y causerons à l' aise. | Entriamo in questa bottega da caffè; parleremo a nostro bel agio. | Gehen wir in dieses Kaffeehaus; wir können darin bequem reden. |
| Volontiers. Je suis altéré; j'ai besoin de me rafaîchir. | Benissimo. Brucio della sete; ed ho veramente bisogno di rinfrescarmi. | Recht gern. Ich habe Durst, und daher einige Erfrischung nöthig. |
| Voulez-vous prendre de la glace, une limonade? | Volete prendere un sorbetto, una limonea? | Wollen Sie Gefrornes, Limonade nehmen? |
| Je vous remercie. Je prendrai de la bière blanche. | Vi ringrazio. Prenderò della birra bianca. | Ich danke Ihnen. Ich werde weißes Bier trinken. |
| Garçon, donnez-moi de la bière blanche. | Cameriere, datemi della birra bianca. | Kellner, geben Sie mir weißes Bier. |

| | | |
|---|---|---|
| Apportez-moi du thé. | Portatemi del te. | Bringen Sie mir Thee. |
| Et monsieur, en prend-il aussi? | E questo signore, prende egli pure del te? | Und nehmen Sie auch welchen, mein Herr? |
| Non; vous me donnerez du ponche bien chaud. | No; fatemi un poncio caldo caldo. | Nein; bringen Sie mir heißen Punsch. |
| Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin et du thé l'après-dìner. | Jo per me prendo una chichera di cioccolata la mattina, e del te dopo pranzo. | Was mich betrifft, ich nehme eine Tasse Schokolade am Morgen, und Thee des Nachmittags. |
| Moi, je suis fait à tout. | Jo sono avezzo ad ogni cosa. | Ich, ich bin an Alles gewöhnt. |
| Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu. | Signore, favorisca la gazzetta a me, quando l'abbia letta. | Mein Herr, dürfte ich Sie bitten mir diese Zeitung zu geben, wann Sie sie gelesen haben. |
| Monsieur, le voici; je l'ai déjà lu. | Signore, si serva; l'ho già letta. | Mein Herr, hier ist sie; ich habe sie schon gelesen. |
| Vous occupez-vous de politique? | V'occupati di politica? | Befassen Sie sich mit Politik? |
| Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au théâtre et au commerce. | Pochissimo. Leggo solo gli articoli che parlano de' teatri e della mercatura. | Sehr wenig. Ich lese bloß die Theater- und die Handels-Artikel. |
| Y a-t-il quelque chose de nouveau? | V'è qualche cosa di nuovo? | Gibt es etwas Neues? |
| Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui. | Oggi non v'è nulla. | Es gibt heute nichts Erhebliches. |
| Garçon, avez-vous des journaux français? | Cameriere, avete gazzette francesi? | Kellner, haben Sie französische Zeitungen? |
| Non, monsieur, le gouvernement les a défendus dans les cafés. | No, Signore. Il nostro governo le ha proibite ne' caffé. | Nein, mein Herr, die Regierung hat sie für dir Kaffeehäuser verboten. |
| Le journal qui est là sur le comptoir, n'est-il pas étranger? | Il foglio che è là sul banco non è forse straniero? | Ist das Blatt auf dem Zahltische dort kein ausländisches? |

| | | |
|---|---|---|
| Si, monsieur, c'est un journal anglais. | Sì, signore; è un giornale inglese. | Ja, mein Herr, es ist eine englische Zeitung. |
| Nous avons aussi les journaux allemands. | Noi abbiamo anche le gazzete tedesche. | Wir halten auch die deutschen Zeitungen. |
| Mon cher, un voyageur prudent ne parle pas politique en public. | Amico mio, un viaggiatore prudente debbe metter la politica da parte. | Lieber Freund, ein kluger Reisender spricht nicht von Politik in öffentlichen Häusern. |
| Payons et continuons notre promenade. | Paghiamo e continuiamo la passeggiata. | Lasset uns zahlen und unsern Spaziergang fortsetzen. |
| Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois. | Permettete che paghi io. Un'altra volta pagherete voi. | Lassen Sie mich bezahlen; ein andersmal zahlen Sie. |

## *Les échecs et les dames.* — *Gli scacchi et la dama.* — Schach- und Damenspiel.

| | | |
|---|---|---|
| Allons, mettez le journal de côté. | Via mettete giù la gazetta. | Legen Sie die Zeitung bei Seite. |
| Finissez-en une bonne fois avec votre politique. | Finitela una volta colla vostra politica. | Lassen Sie einmal nach mit Ihrer Politik. |
| Que voulez-vous faire? | Che cosa volete che faccia? | Was wollen wir thun? |
| Jouons une partie d'échecs. | Giuochiamo a scacchi. | Lasset uns eine Partie Schach machen. |
| Je ne sais pas bien jouer. | Non giuoco bene. | Ich spiele nicht gut. |
| Vous jouez mieux que moi. | Voi giuocate meglio di me. | Sie spielen besser als ich. |
| Je ne peux pas me donner pour un bon joueur. | Ne manco io posso dirmi buon giuocatore. | Ich will mich nicht für einen guten Spieler ausgeben. |
| Nous ferons comme deux aveugles qui jouent du bâton. | Saremo come due ciechi che fanno a bastonate. | Wir werden sein wie zwei Blinde mit dem Stocke. |

| | | |
|---|---|---|
| Voici l'échiquier. | Ecco lo scacchiere. | Hier ist das Schachbrett. |
| Voulez-vous les blanches ou les noires? | Volete le pedine nere o le bianche? | Wollen Sie die schwarzen oder die weißen Figuren? |
| Les unes ou les autres, peu m'importe. | O le une o le altre, importa poco. | Die einen oder die andern, es ist mir wenig daran gelegen. |
| Placez vos pièces. | Collocate le pedine. | Stellen Sie Ihre Figuren auf. |
| Commencez à jouer. Je vous donne l'avantage du trait. | Cominciate a muovere. Vi do il vantaggio della mano. | Fangen Sie an. Ich lasse Ihnen den ersten Zug. |
| Le roi fait deux pas. | La pedina del re fa due passi. | Der König macht zwei Schritte. |
| Vous avez avancé le roi à la place de ma tour. | Voi avete avanzato il re alla casa della mia torre. | Sie haben den König auf das Feld meines Thurmes gestellt. |
| Je prends le fou. | Prendo l'alfiere. | Ich nehme den Läufer. |
| Votre dame est perdue. | La vostra regina è perduta. | Ihre Königin ist verloren. |
| Double échec avec le cavalier. | Doppio scacco con il cavaliere. | Doppelt Schach durch den Reiter. |
| Ah! vous ne pouvez plus reculer. | Eh! non potete tornar più in dietro. | Ah! Sie können nicht mehr zurück. |
| Pièce touchée, pièce jouée. | Pezzo toccato, pezzo giuocato. | Figur berührt, Figur gespielt. |
| C'était une faute d'attention. | Fu una svista. | Es war Zerstreuung von mir. |
| Je vous le passe pour cette fois. | Per questa volta ve la passo. | Für diesmal will ich es Ihnen hingehen lassen. |
| Vous ne ferez rien de votre cavalier. | Non farete nulla col vostro cavaliere. | Sie werden mit Ihrem Cavalier nichts ausrichten. |
| Il faut que je roque. | Bisogna che mi arrocchi. | Ich muß rokkiren. |
| Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi. | Non potete più arrocarvi dopo d'aver giuocato il re. | Sie können nicht mehr rokkiren, nachdem Sie den König schon gespielt haben. |

| | | |
|---|---|---|
| Vous avez fait là un bien beau coup. | Avete fatto una bellissima mossa. | Sie haben einen sehr schönen Zug gemacht. |
| Vous avez rétabli la partie. | Avete ristorato la partita. | Sie haben die Partie wieder ausgebessert. |
| Vous vous moquez. | Voi mi corbellate. | Sie scherzen. |
| Echec au roi. | Scacco al re. | Schach dem Könige. |
| Il n'y a plus de remède. | Non c'è più remedio. | Es ist kein Ausweg mehr. |
| Vous dites vrai. | L'avete indovinata. | Sie haben es errathen. |
| Echec et mat. | Scacco matto. | Schach und matt. |
| Voulez-vous jouer une autre partie? | Volete giuocare un altra partita? | Wollen Sie noch eine machen? |
| Je vous rendrai une pièce. | Vi darò una pedina. | Ich will Ihnen eine Figur vorgeben. |
| Non, merci. Je ne suis pas de force avec vous. | No, grazie. Sono troppo inferiore. | Nein, ich danke Ihnen. Ich bin nicht stark genug für Sie. |
| Eh bien, essayons des dames. | Ebbene proviamoci a dama. | Wohlan, versuchen wir uns im Damenspiel. |
| Vous gagnerez aussi à ce jeu-là. | Guadagnerete anche a cotesto giuoco. | Sie werden auch in diesem Spiele gewinnen. |
| Ce sont des jeux qui demandent un exercice continu, et je ne joue jamais. | Sono giuochi che vogliono esercizio, ed io non giuoco mai. | Diese Spiele erfordern eine beständige Uebung, und ich spiele nie. |
| Prenons le damier. | Prendiamo il tavoliere. | Nehmen wir das Damenbrett. |
| Commencez. | Cominciate voi. | Fangen Sie an. |
| Avancez votre pion. | Muovete la vostra pedina. | Rücken Sie Ihren Stein vor. |
| Vous m'avez enlevé deux pièces d'un seul coup. | M'avete portato via due pedine in una volta. | Sie haben mir zwei Steine geschlagen mit einem Hiebe. |
| Je vais à dame. Dame. | Vedo a dama. Dama. | Ich ziehe in die Dame. Eine Dame! |
| Je vous avais bien dit que vous gagneriez. | Ve l'aveva detto prima, che avreste guadagnato voi. | Ich hatte es Ihnen zum voraus gesagt, daß Sie gewinnen werden. |

| | | |
|---|---|---|
| Voulez-vous la revanche? | Volete la pariglia? | Wollen Sie, daß ich Ihnen Revanche gebe? |
| En voilà assez pour aujourd'hui. | Per quest'oggi basta. | Es ist genug für heute. |

## La douane. — La dogana. — Am Zollamte.

| | | |
|---|---|---|
| Messieurs, veuillez exhiber vos passeports. | Signori, favoriscano i loro passaporti. | Meine Herren, belieben Sie mir Ihre Pässe vorzuzeigen. |
| Les voici. | Eccoli qui. | Hier sind sie. |
| Avez-vous quelque objet sujet aux droits? | Hanno roba che paghi dazio? | Haben Sie Waaren, die den Eingangszoll bezahlen? |
| Avez-vous quelque chose à déclarer? | Hanno qualche cosa da dichiarare? | Haben Sie etwas anzugeben? |
| Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les clés. | Qui in carozza non c'è nulla. In quanto a'bauli, ecco le chiavi. | Es ist nichts im Wagen. Hier sind die Kofferschlüssel. |
| Ayez la bonté de descendre. | Abbiano la bontà di scendere. | Haben Sie die Güte abzusteigen. |
| Veuillez ouvrir les valises, les malles. | Favoriscano d'aprire le valigie, i bauli. | Belieben Sie die Felleisen, die Koffer aufzumachen. |
| Faites-le vous-même; nous nous reposerons en attendant. | Fate voi; noi staremo qui riparati. | Thun Sie es; wir werden unterdessen ausruhen. |
| Pardon; il faut que la visite s'opère en votre présence. | Scusino; la visita vuol esser fatta in loro presenza. | Verzeihen Sie; die Visitation muß in Ihrer Gegenwart geschehen. |
| Ah! ne mettez pas tout sens dessus dessous. | Ehi! non gettate tutto per aria, sossopra. | Ah! bringen Sie nicht Alles durch eeinander. |
| Qu'y a-t-il dans cette cassette? | Che cosa c'è in questa cassettina? | Was ist in dieser Schatulle? |
| C'est mon écritoire. | È il mio scrittoio. | Es ist mein Schreibzeug. |
| Veuillez l'ouvrir. | Favorisca d'aprire. | Belieben Sie, sie aufzuschließen. |

| | | |
|---|---|---|
| Ceci est un écrin. | Qui è un astuccio di gioie. | Das ist ein Schmuckkästchen. |
| Les bijoux sont à ma femme. | Sono di mia moglie. | Es gehört meiner Frau. |
| Elle n'est pas avec vous. | La signora non è con lei. | Sie ist nicht bei Ihnen. |
| Rien ne prouve que ces bijoux soient à son usage. | Non v'è prova che sia roba usata. | Es ist kein Beweis vorhanden, daß dieser Schmuck zu ihrem Gebrauche ist. |
| Il faut que vous payez les droits. | Bisogna che paghi i dritti. | Sie müssen Zoll bezahlen. |
| Ces bas de soie sont neufs. | Queste calzette di setta sono nuove. | Diese seidnen Stümpfe sind neu. |
| Je les ai achetés pour ma femme. | Comprai queste cose per la moglie. | Ich habe sie für meine Frau gekauft. |
| Mon passeport vous prouve que je ne suis pas marchand. | Dal passaporto ella vede che non sono mercadante. | Aus meinem Passe können Sie ersehen, daß ich kein Handelsmann bin. |
| N'importe. La loi est précise, et nous devons veiller à son exécution. | Non importa. La legge parla chiaro, e noi dobbiamo farla eseguire. | Daran liegt wenig. Das Gesetz ist bestimmt, und es ist unsre Pflicht für dasselbe zu wachen. |
| Vous me traitez avec une rigueur excessive. | Mi trattano con troppo rigore. | Sie behandeln mich zu streng. |
| Bien au contraire; j'ai pour vous tous les ménagements possibles. | Anzi le facciamo ogni possibile agevolezza. | Im Gegentheil; ich habe für Sie alle mögliche Schonung. |
| Dans ce cas, dites-moi ce qu'il faut payer. | Mi dicano allora quanto debbo pagare. | So sagen Sie mir was ich zu zahlen habe. |
| Déclarez par écrit ce que vaut chacun de ces articles. | Dichiari per iscritto quanto valgono uno per uno tutti questi capi. | Geben Sie den Werth eines jeden Artikels schriftlich an. |
| Celui-ci vaut cent francs, l'autre dix. | Questo cento franchi, l' altro dieci. | Dieß ist hundert Franken werth, jenes zehn. |
| Ayez soin de déclarer une valeur raisonnable, si vous ne voulez pas perdre ces objets. | Badi bene di dichiarar un prezzo equo, se non vuol perdere la roba. | Geben Sie ja einen vernünftigen Preis an, wenn Sie Ihre Waaren nicht verlieren wollen. |

| | | |
|---|---|---|
| Voici l'acquit. | Eccole la bolletta. | Hier ist der Passierzettel. |
| Payez au receveur. | Paghi al cassiere. | Zahlen Sie den Kassier. |
| Cet objet ne peut pas entrer; il est prohibé. | Non è permessa l'introduzione di questa roba. | Diese Waare darf nicht herein; sie ist verboten. |
| Considérez, je vous prie, que c'est pour notre usage. | La prego di riflettere che è per nostro uso. | Bedenken Sie doch, daß es zu unserm Gebrauch ist. |
| Mon devoir m'ordonne de le saisir. | Il mio dovere vuole che la sequestri. | Es ist meine Pflicht, es mit Beschlag zu belegen. |
| Il faut donc que nous le perdions. | Dunque dovremo perderla. | Wir müssen es also verlieren. |
| Présentez une réclamation au directeur des douanes. | Presentino un' instanza al direttore delle dogane. | Machen Sie eine Reklamation an den Zolldirektor. |
| A quels désagréments les malheureux voyageurs sont soumis! | Quanti imbrogli pel povero viaggiatore! | O welche Unannehmlichkeiten für den Reisenden! |
| Et nos passeports, où sont-ils? | E i nostri passaporti dove sono? | Und wo sind unsre Pässe? |
| On vous les remettra dans un instant à l'hôtel où vous allez dîner. | Saranno loro restituiti fra poco all' albergo dove pranzeranno. | Man wird sie Ihnen sogleich in den Gasthof bringen, wo Sie zu Mittag speisen. |
| Voici un reçu. | Ecco una ricevuta. | Hier ist ein Empfangschein. |
| Vous irez les reprendre à la police. | Andranno a ritirarli alla polizia. | Sie müssen sie auf der Polizei abholen. |
| Jusqu'à quelle heure peut-on y allier? | Fin a che ora vi si può andare? | Bis wann bleibt sie offen? |
| Le bureau est ouvert jusqu'à dix heures du soir. | L'uffizio è aperto fino a dieci ore della sera. | Das Bureau ist offen bis zehn Uhr Abends? |

| *L'arrivée.* | *Arrivo.* | Die Ankunft. |
|---|---|---|
| Faites-moi le plaisir de m'enseigner un bon hôtel. | Favorisca d'insegnarmi un buon albergo. | Sein Sie so gütig und weisen Sie mir einen guten Gasthof. |
| Quel est le meilleur hôtel? | Qual è il migliore albergo? | Welches ist der erste Gasthof? |
| Y a-t-il de bonnes auberges? | Sono qui buone locande? | Gibt es gute Wirthshäuser? |
| Il y en a d'excellentes. | Ve n'ha d'eccellenti. | Es gibt ganz gute. |
| Ayez la bonté de me dire où je pourrais être le mieux traité? | Abbia la bontà di dirmi dove potrò stare comodamente? | Wo könnte ich wohl am besten bewirthet werden? |
| Vous pouvez aller à l'hôtel... en toute sûreté. | Vada all'albergo di... con tutta sicurezza. | Sie können im Gasthof... mit aller Sicherheit absteigen. |
| Vous y serez très-bien. | Ella vi starà benissimo. | Sie werden da ganz gut bewirthet sein. |
| Est-ce loin d'ici.? | È molto lontano di qui? | Ist's weit von hier? |
| Dans quelle rue est-ce? | In che via è? | In welcher Strasse ist's? |
| De quel côté est-ce? | Da qual parte è? | In welcher Richtung ist's? |
| Si vous me le permettez, je vous accompagnerai. | Se ella me lo permette, l'accompagnerò. | Wenn Sie es erlauben, so werde ich Sie begleiten. |
| Vous me rendrez grand service. | Mi farà una grazia segnalata. | Sie würden mir einen großen Gefallen thun. |
| Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue. | Non voglio incommodarla di troppo. M'insegni solamente la via. | Ich will Ihnen nicht diese Mühe machen. Weisen Sie mir bloß die Strasse. |
| Donnez-moi quelqu'un pour me conduire. | Mandi meco un galantuomo che mi serva di guida. | Bestellen Sie mir gefälligst einen Wegweiser. |
| Je lui donnerai pour boire. | Gli darò da bere (la buona mano). | Ich werde ihm ein Trinkgeld geben. |

| | | |
|---|---|---|
| Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane. | Mi faccia il piacere di mandare qualcheduno alla dogana a prendere la mia roba. | Thun Sie mir den Gefallen meine Effekten auf dem Zollamte abholen zu lassen. |
| Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel. | Me la mandi poi all'albergo. | Schicken Sie sie mir dann in den Gasthof. |
| Je n'y manquerai pas. | Ella sarà servita. | Sie können sich darauf verlassen. |
| Conducteur, postillon, voici ee que je vous dois. | Vetturino, postiglione, eccovi quanto vi devo. | Conducteur, Postillon, hier ist Ihr Geld. |
| Il n'y a pas un pour-boire? | E la sua buona grazia? | Und das Trinkgeld? |
| Il faut qu'un voyageur ait toujours sa bourse à la main. | Il viaggiatore vuol sempre avere le mani nel borsello. | Der Reisende muß immer seinen Beutel offen halten. |

## *Un hôtel, une auberge.* — *Un albergo, una locanda.* — Ein Gasthof, ein Wirthshaus.

| | | |
|---|---|---|
| Est-ce là l'hôtel, l'auberge? | È l'albergo, la locanda? | Ist dieß der Gasthof, das Wirthshaus? |
| Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge. | Se l'apparenza non inganna, debb'essere un buon albergo. | Wenn der Schein nicht trügt, so muß dies ein gutes Wirthshaus sein. |
| Descendrons-nous ici? | Smonteremo qui? | Kehren wir hier ein? |
| Qu'en dites-vous? | Che cosa ne dite? | Was sagen Sie dazu? |
| Descendons ici? | Smontiamo qui. | Kehren wir hier ein. |
| Je crains que ce ne soit une pauvre auberge. | Temo che sia un'osterriaccia. | Ich fürchte, es sei ein schlechtes Wirthshaus. |
| Souvenez-vous d'hier soir. Notre envie d'avoir un meilleur gîte nous a fait coucher sur le plancher dans une méchante cabaret. | Vi ricordi ieri sera. Per desiderio di star meglio, dovemmo dormire sul battuto d'un orrida casupola. | Denken Sie an den gestrigen Abend. Der Wunsch, eine bessere Herberge zu haben, ließ uns auf dem Fußboden schlafen. |

| | | |
|---|---|---|
| Allons, descendons. Entrons. | Smontiamo dunque. Entriamo. | Wohlan. Gehen wir hinein. |
| Soyez les bien venus, messieurs. | Ben arrivati, signori. | Willkommen, meine Herren. |
| Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert. | Favoriscano in sala. La mia gente metterà il legno a coperto. | Belieben Sie, in den Saal hereinzutreten. Meine Leute werden Ihren Wagen unter Obdach bringen. |
| On aura soin de votre bagage. | Avremo cura della roba loro. | Wir werden für Ihre Bagage sorgen. |
| Les domestiques déchargeront vos effets, vos malles. | J mozzi scaricheranno la roba, i bauli. | Die Knechte werden Ihre Effekten, Ihre Koffer, abladen. |
| Non, nous n'avons besoin que du sac de nuit. | No, no. Ci basta il sacco da notte. | Nein, nein. Wir brauchen bloß den Mantelsack. |
| Nous voudrions dîner, souper. | Vogliamo pranzare, cenare. | Wir möchten zu Mittag speisen, zu Abend essen. |
| Qu'avez-vous à nous donner pour dîner, pour souper? | Che cosa ci darà da pranzo, da cena? | Was können Sie uns zum Mittagmal, zum Abendessen aufsetzen? |
| Tout ce que vous désirerez. | Quello che comandano. | Was Sie nur wünschen. |
| Voulez-vous dîner (souper) à table d'hôte? | Vogliono pranzare (cenare) a tavola rotonda? | Wollen Sie an der Wirthstafel speisen? |
| Nous aimons mieux être servis dans notre chambre. | No; soli; nella nostra camera. | Nein, allein, auf unserem Zimmer. |
| Donnez-nous la carte. | Ci favorisca il listino. | Geben Sie uns den Küchenzettel. |
| Faites-nous souper de suite, que nous nous couchions de bonne heure. | Vogliamo cenar presto, e corricarci a buon ora. | Wir möchten sogleich essen, und uns früh zu Bett legen. |
| Faites-nous faire un bon feu. | Ci faccia farre un buon fuoco. | Lassen Sie gut einheizen. |
| Nous mourrons de froid. | Siam morti dal freddo, | Wir frieren. |

| | | |
|---|---|---|
| Il y a dans votre appartement un poële tout allumé. | Nell'appartamento v'è una buona stufa già bella e accesa. | In Ihrem Zimmer ist der Ofen schon geheizt. |
| Il y a une cheminée dans toutes les chambres. | In tutte le camere v'è un camminetto. | In allen Zimmern ist ein Kamin. |
| Voulez-vous du bois ou du charbon de terre? | Vogliono legna o carbone di terra. | Wollen Sie Holz oder Steinkohlen? |
| Il y a des calorifères dans les corridors et dans les escaliers. | Vi sono caloriferi ne'corridoi e per la scale. | In allen Gängen und Treppen sind Caloriferes. |
| Il y a partout des tapis et des paillassons. | Tappeti e stuoie dappertutto. | Ueberall sind Teppiche und Srohmatten. |
| Nous sommes couverts de poussière. | Abbruciamo dalla polvere. | Wir sind voll Staub. |
| Nous sommes rompus par le cahot de la voiture. | Siamo rotti dai rimbalzi della carrozza. | Wir sind ganz lahm durch das Rütteln des Wagens. |
| Si je pouvais prendre un bain! | Oh se potessi prender un bagno! | O, könnte ich ein Bad haben! |
| Si vous le désirez, nous avons tout ce qu'il faut. | Se lo desidera, abbiamo l'occorrente. | Wenn Sie es wünschen, wir haben alles Nöthige. |
| Nous avons dans l'hôtel des bains de tout genre, chauds, froids, russes, de vapeur. | Abbiamo nell' albergo bagni d'ogni maniera, caldi, freddi, russi, a vapore. | In unserm Gasthofe haben wir Bäder von allen Arten, kalte, warme, russische Dampfbäder. |
| Je prendrai un bain avant de me mettre à table. | Prenderò un bagno prima di mettermi a tavola. | Ich werde ein Bad nehmen, ehe ich mich zu Tische setze. |
| Je vais monter un instant dans ma chambre. | Jo salirò un tratto in camera. | Ich will einen Augenblick auf mein Zimmer gehen. |
| Garçon, accompagnez monsieur. | Cameriere, accompagnate il signore. | Kellner, begleiten Sie diesen Herrn. |
| Avez-vous des chambres libres? | Ha camere in libertà? | Haben Sie leere Zimmer? |
| Pouvez-vous me donner à coucher pour la nuit? | Può allogiarmi per questa notte? | Können Sie mir diese Nacht ein gutes Bett geben? |

| | | |
|---|---|---|
| Nous avons des chambres et des lits excellents. | Abbiamo camere e letti ecclenti. | Wir haben ganz gute Zimmer und Betten. |
| Vous ne trouverez nulle part de meilleures chambres. | No troverà camere migliori altrove. | Sie werden nirgends bessere Zimmer treffen. |
| Et le prix, quel est-il? | È il prezzo? | Und wie theuer? |
| Le prix est très-modéré. | Prezzo moderatissimo. | Der Preis ist sehr mäßig. |
| Combien par jour. Le jour et la nuit, bien entendu. | Quanto al giorno? Giorno e notte, ben intesso. | Wie viel täglich? Tag und Nacht, versteht sich. |
| C'est cher. | È caro. | Das ist theuer. |
| Si vous le prenez au mois, je ne vous demanderai que la moitié. | Se si trattasse a mese, gliela darei per la metà. | Wenn Sie es monatweise miethen, so lasse ich es Ihnen für die Hälfte. |
| Garçon, portez ma valise, ma malle, dans ma chambre. | Cameriere, portate la mia valigia, il baule, in camera. | Kellner, tragen Sie mein Felleisen, meinen Koffer auf das Zimmer. |
| Où avez-vous mis les effets? | Dove avete riposto la mia roba? | Wohin haben Sie die Effekten gethan? |
| Le lit est-il bien sec? | Il letto è asciutto? | Ist das Bett trocken? |
| Les draps sont-ils bien secs? | Le lenzuola sono asciutte? | Sind die Tücher trocken? |
| Les draps me paraissent humides. | Le lenzuola mi paiono umide. | Die Tücher sehen feucht aus. |
| Donnez-m'en d'autres. | Datemene delle altre. | Geben Sie mir andere. |
| Vous bassinerez mon lit. | Bisogna scaldare il letto. | Wärmen Sie mein Bett. |
| Passez la bassinoire dans les draps. | Passate lo scaldaletto sulle lenzuola. | Schieben Sie die Wärmpfanne in die Leintücher. |
| Faut-il vous mettre un moine? | Vi metteremo la monaca? | Wünschen Sie einen Bettwärmer? |
| Ces draps ne me semblent pas blancs. | Le lenzuola non paiono di bucato. | Diese Leintücher scheinen nicht neugewaschen. |
| Pardonnez-moi, monsieur, il n'y a pas longtemps que la blanchisseuse les a rapportés. | La scusi, non è guari che la lavandaia ce le ha riportate. | Verzeihen Sie, mein Herr, die Wäscherin hat sie unlängst gebracht. |

| | | |
|---|---|---|
| Ils sentent bon. Ils n'ont pas un pli. | Sentono di buono. Non han pieghe. | Sie riechen gut. Sie haben keine Falten, Runzeln. |
| Oh! quant aux plis; je ne m'y fie guère. Avec un bon coup dans la presse, ils disparaissent. | Quanto alle pieghe, mi fido poco. Con una buona stretta nello strettoio, van via. | Was die Runzeln betrifft, ſo urtheile ich nur wenig darnach. Mit der Preſſe verſchwinden Sie leicht. |
| Ce lit n'a pas été fait. | Questo letto non è stato rifatto. | Dieſes Bett iſt nicht gemacht worden. |
| Mettez les draps; que je me couche de suite. | Mettete le lenzuola, voglio coricarmi subito. | Ueberziehen Sie friſch; ich will ſogleich ſchlafen gehen. |
| Il n'y a pas de sonnette dans cette chambre-ci. | Non v'è campanello in questa camera. | Es iſt kein Glöckchen in dieſem Zimmer. |
| Pardon, monsieur. Il y en a une à la tête du lit. | Si, Signore. Ve n'è uno a capo al letto. | Ja doch, mein Herr. Es iſt eines oberhalb des Bettes. |
| Voulez-vous qu'on vous réveille demain? | Vuole che la svegli domani? | Wollen Sie morgen geweckt werden? |
| Voulez-vous une veilleuse? | Vuole un lampadino per la notte? | Wünſchen Sie ſeine Nachtlampe? |
| Garçon, je ne suis pas assez couvert. Apportez-moi une autre couverture de laine. | Ehi! cameriere, non sono coperto abbastanza. Portatemi un'altra coperta di lana. | He, Kellner, ich bin nicht genug zugedeckt. Bringen Sie mir eine andere ſchafwollen Decke. |
| J'ai la tête trop basse. Apportez-moi un autre oreiller. | Ho la testa troppo bassa. Portatemi un altro guanciale, origliere. | Mein Kopf liegt zu niedrig. Bringen Sie mir noch ein Kopfkiſſen. |
| Eteignez la lumière. | Spegnete il lume. | Löſchen Sie das Licht aus. |
| Bonne nuit, monsieur. | Felice notte, signore. | Gute Nacht, mein Herr. |
| A quelle heure voulez-vous vous lever? | A che ora vuol rizzarsi? | Um wie viel Uhr wollen Sie aufſtehen? |
| A quelle heure voulez-vous que je vous appelle (réveille)? | A che ora vuol che io lo chiami? | Um wie viel Uhr ſoll ich Sie wecken? |
| * | * | * |
| Garçon, apportez-moi le compte. | Cameriere, portatemi il conto. | Kellner, bringen Sie mir die Rechnung. |

| | | |
|---|---|---|
| Avez - vous fait notre compte? | Avete fatto il nostro conto? | Haben Sie unſre Rechnung gemacht? |
| A combien se monte notre dépense? | A quanta somma la nostra spesa? | Wie viel haben wir verzehrt? |
| Voici la note. | Ecco il listino. | Hier iſt die Rechnung. |
| Tant pour le souper, tant pour la chambre, pour le bain. | Tanto per la cena, per la camera, pel bagno. | Soviel für das Abendeſſen, ſoviel für das Zimmer, für das Bad. |
| Tant pour la paille, le foin et le coucher des chevaux. | Biada, fieno e stallaggio pe' cavalli tanto. | Soviel für Stroh, Heu und Stallgeld. |
| Je ne compte rien pour la chambre du domestique. | Non conto la camera pel suo servitore. | Ich habe nichts gerechnet für das Bedientenzimmer. |
| C'est très - cher. Quels prix! | È carissimo. Che prezzi! | Es iſt ſehr theuer. Fürchterliche Preiſe! |
| Ce sont les mêmes prix pour tout le monde. Nous ne faisons tort à personne. | Prezzi eguali per tutti. Non facciam torto a nessuno. | Das ſind die Preiſe für Jedermann. Wir thun Niemanden Unrecht. |
| Je ne puis me plaindre du prix du souper; mais la chambre est trop chère. | Non posso lagnarmi del prezzo della cena, ma la camera è troppo cara. | Ich kann mich nicht über den Preis des Abendeſſens beklagen; das Zimmer aber iſt zu theuer. |
| Voici votre argent. | Eccovi il vostro danaro. | Hier iſt Ihr Geld. |
| J'espère, monsieur, que vous viendrez nous voir quand vous passerez par ici. Voici de nos adresses. Ayez la bonté de les donner à vos amis. | Signore, la prego di venirci a vedere quando passa da queste parti. Eccole alcuni indirizzi. Favorisca darli a' suoi amici. | Mein Herr, Sie werden uns ein andersmal beehren, wann Sie wieder hierher kommen. Hier ſind einige Adreſſen. Haben Sie die Güte, ſie unter Ihre Freunde zu vertheilen. |
| Avec plaisir. | Lo farò con piacere. | Mit Vergnügen. |
| Garçon, voici pour vous et pour le garçon d'écurie. | Cameriere, questo è per voi e pel mozzo di stalla. | Kellner, hier Ihr Trinkgeld und das für den Stallknecht. |

| | | |
|---|---|---|
| Merci, monsieur. | Grazie, signore. | Ich danke Ihnen, mein Herr. |
| Bon voyage! | Buon viaggio! | Glückliche Reise! |

## *Une Visite.* — *Una visita.* — Ein Besuch.

| | | |
|---|---|---|
| On sonne.— On frappe. | Suonano.— Picchiano. | Man klingelt. — Man klopft. |
| Allez voir qui c'est. | Andate a vedere chi è. | Gehen und sehen Sie wer es ist. |
| Allez ouvrir la porte. | Andate ad aprir l'ascio. | Machen Sie die Thür auf. |
| C'est monsieur G... | È il signore G... | Herr G... ist es. |
| Faites-le entrer. | Oh! che entri subito. | Er komme herein! |
| Que je suis aise de vous voir! | Qual piacere ho di vederla! | Es freut mich Sie zu sehen. |
| Je suis enchanté de vous voir. | Sono lietissimo di vederla. | Es freut mich sehr, Sie zu sehen. |
| Il y a un siècle que je n'ai eu le bonheur de vous voir. | È un secolo che non ho avuto il bene di vederla. | Ich habe schon lange nicht mehr das Glück gehabt, Sie zu sehen. |
| Vous êtes bien bon d'être venu nous voir. | Gran bontà è la sua d'essere venuta a trovarci. | Sie sind sehr gütig, uns zu besuchen. |
| Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous. | La è molto cortese d'aver pensato à noi. | Sie sind sehr artig, an *uns* zu denken. |
| On a toujours du plaisir à vous voir. | V'ha sempre piacer nuovo nel vederla. | Man sieht Sie *immer* mit Verguügen. |
| Votre compagnie nous flatte infiniment. | La di lei compagnia ci onora moltissimo. | Es freut uns, von Ihnen mit einem Besuch beehrt zu werden. |
| Asseyez-vous, je vous prie. | Favorisca di sedere. | Belieben Sie Platz zu nehmen. |
| Donnez un siége à monsieur. | Date una seggiola al signore. | Gebt dem Herrn einen Sitz. |
| Placez-vous sur le sofa. | S'accomodi sul sofà. | Setzen Sie sich auf das Sopha. |

| | | |
|---|---|---|
| Voici une chaise, asseyez-vous. | Ecco una sedia, s'accomodi. | Hier ist ein Stuhl, setzen Sie sich. |
| Faites-moi le plaisir de vous asseoir. | Mi faccia il piacere di sedere. | Setzen Sie sich doch. |
| Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment? | Non vuol ella, accomodarsi, un momentino? | Wollen Sie nicht ein wenig Platz nehmen? |
| Vous devenez bien rare. | Ella non si fa mai vedere. | Sie lassen sich selten sehen. |
| Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir. | Temeva di non avere il piacere di vederla. | Ich besorgte, ich würde das Vergnügen nicht haben, Sie zu sehen. |
| Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir. | Gli è un gran pezzo che non ebbi il piacere di vederla. | Ich habe schon lange nicht mehr das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen. |
| Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. | Son venuto ieri per farle una visita. | Ich bin gestern gekommen, um Ihnen einen Besuch zu machen. |
| Vous veniez de sortir. | Ella era appene uscita. | Sie waren eben ausgegangen. |
| On ne m'en a rien dit. | Non mi han detto nulla. | Man hat mir nichts davon gesagt. |
| Je regrette beaucoup de ne m'être pas trouvé chez moi. | Mi dispiace moltissimo di non essere stato in casa. | Es thut mir leid, nicht zu Hause gewesen zu sein. |
| J'espère que vous me ferez l'honneur de dîner avec moi. | Spero che ella mi farà il favore di pranzar meco. | Ich hoffe Sie werden mir die Ehre erweisen und mit mir speisen. |
| Voulez-vous rester à dîner avec nous? | Vuol ella pranzar con noi? | Wollen Sie mit uns speisen? |
| Je vous remercie de tout mon coeur. | La ringrazio di tuto cuore. | Ich danke Ihnen herzlich. |
| Je suis bien sensible à votre politesse. | Sono grato alla di lei gentilezza. | Ich danke Ihnen für Ihre Güte. |
| Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là. | È impossibile che io abbia questo piacere. | Es ist mir unmöglich dieses Vergnügens zu genießen. |
| Je suis engagé. | Son impregnato. | Ich bin engagirt. |
| Je ne puis m'arrêter. | Non posso fermarmi. | Ich kann mich nicht aufhalten. |

| | | |
|---|---|---|
| J'espère que vous voudrez bien m'excuser. | Spero che ella mi scuserà. | Ich hoffe, Sie werden mich entschuldigen. |
| Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portez. | Son venuto solamente per informarmi della di lei salute. | Ich bin gekommen bloß um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen. |
| Je vous remercie de votre visite. | La ringrazio della sua visita. | Ich danke Ihnen für Ihren Besuch. |
| Je vous suis fort obligé de votre attention. | Obligatissimo della sua attenzione. | Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden. |

---

| *Pour prendre congé.* | *Per accommiatarsi.* | **Um Abschied zu nehmen.** |
|---|---|---|
| Quoi! vous voulez déjà nous quitter? | Comé! ella vuol lasciarci così presto. | Wie! Sie wollen schon fort? |
| Vous ne faites que d' arriver. | È a mala penna arrivata. | Sie kommen so eben an. |
| Restez encore un moment. | Si trattenga un momento. | Bleiben Sie noch einen Augenblick. |
| Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie. | Mi rincresce moltissimo di non poter godere più a lungo della sua compagnia. | Es thut mir leid, nicht länger in Ihrer angenehmen Gesellschaft bleiben zu können. |
| Il faut que je m'en aille. | Bisogna proprio che vada via. | Ich muß fort. |
| Il commence à se faire tard. | Comincia a far tardi. | Es wird schon spät. |
| Il est fort tard. | È tardissimo. | Es ist sehr spät. |
| Il faut nous séparer. | Gli è tempo da separarsi. | Wir müssen uns trennen. |
| Il faut que je prenne congé de vous. | Debbo prender commiato da lei. | Ich muß Abschied von Ihnen nehmen. |
| Il est temps de se retirer. | È tempo d'andar via. | Es ist Zeit, sich zu entfernen. |
| Vous êtes bien pressé. | Oh! che fretta. | Sie eilen sehr. |
| Pourquoi êtes - vous si pressé? | Perchè mai tanta fretta? | Warum eilen Sie so sehr? |
| J'ai bien des choses à faire. | Ci ho tante cose da fare. | Ich habe sehr viel zu thun. |

| | | |
|---|---|---|
| Je suis très-occupé aujourd'hui. | Sono occupatissimo quest' oggi. | Ich bin heute sehr beschäftigt. |
| J'ai des affaires indispensables. | Ho affari indispensabili. | Ich habe dringende Geschäfte. |
| J'ai une longue course à faire. | Debbo fare una lunga corsa. | Ich habe einen weiten Gang zu machen. |
| J'ai à aller en beaucoup d'endroits. | Debbo andare in tanti siti. | Ich habe an mehrere Plätze zu gehen. |
| J'ai rendez-vous pour affaires. | Ho convegno (appuntamento) per affari. | Ich habe Jemanden bestellt. |
| J'ai des affaires pressantes. | Ho faccende di somma premura. | Ich habe dringende Geschäfte. |
| Je crains d'arriver trop tard. | Temo d'arrivar troppo tardi. | Ich fürchte zu spät anzukommen. |
| C'est à regret que je vous quitte. | Mi rincresce molto di andar via. | Mit Bedauern verlasse ich Sie. |
| Je resterai plus longtemps une autre fois. | Mi tratterò di più un' altra volta. | Ein andersmal werde ich länger bleiben. |
| J'espère vous revoir bientôt. | Spero di vederla presto. | Ich hoffe, Sie bald wieder zu sehen. |
| J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu. | Avrò il piacere di verderla fra poco. | Ich werde das Vergnügen haben, Sie bald wieder zu sehen. |
| S'il est possible, je reviendrai demain. | Se potrò, ritornerò domani. | Wenn es thunlich ist, so komme ich morgen wieder. |
| Je ne prétends pas vous gêner. | Non desidero molestarla. | Ich mag Ihnen nicht lästig werden. |
| Je regrette que votre visite ait été si courte. | Mi rincresce che la sua visita sita stata così breve. | Es thut mir leid, daß Sie uns so bald verlassen. |
| Une autre fois vous nous en dédommagerez. | Spero che ce ne rifarà un' altra volta. | Ein andersmal müssen Sie uns entschädigen. |
| Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir? | Quando ci sarà dato il piacere di vederla? | Wann werden wir das Vergnügen haben Sie wieder zu sehen? |
| Le plus tôt que je pourrai. | Appena potrò. | Sobald ich kann. |

| | | |
|---|---|---|
| Au premier moment libre. | Appena abbia un momentino. | Sobald ich frei bin. |
| Adieu. | La riversico (addio). | Adieu. |
| Portez-vous bien. | Stia bene. | Leben Sie wohl. |
| Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir. | Lo augura il buon giorno, la buona sera. | Ich wünsche Ihnen einen guten Tag, einen guten Abend. |
| A l'avantage de vous revoir. | Al piacere di rivederla. | Auf recht baldiges Wiedersehen! |
| Jusqu'à l'honneur de vous revoir. | All'onore di rivederla. | Auf die Ehre, Sie wieder zu sehen. |
| Au plaisir. | Stia bene. | Leben Sie wohl. |
| Tout à vous. | Son tutto suo. | Ihr Diener. |

| *Compliments.* | *Complimenti.* | **Komplimente.** |
|---|---|---|
| J'apprends avec bien du plaisir que madame votre mère se porte mieux. | Sento con gran piacere che la signora sua madre sta meglio. | Ich höre mit großem Vergnügen, daß Ihre Frau Mutter sich besser befindet. |
| Je vous en félicite de tout mon coeur. | La gratulo di tutto cuore. | Ich wünsche Ihnen vom Herzen Glück dazu. |
| Je m'en réjouis bien cordialement avec vous. | Me ne rallegro cordialissimamente seco. | Ich freue mich herzlich mit Ihnen. |
| Cette nouvelle m'a fait bien plaisir, par l'intérêt que je vous porte. | Questa nuova mi ha fatto un sommo piacere, per l'affezione che gli porto. | Diese Nachricht hat mir wirklich Vergnügen gemacht, denn ich nehme sehr an Ihrem Wohle Theil. |
| Comment se porte mademoiselle votre soeur? | Come sta la signora sua sorella? | Wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester? |
| Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de la voir. | È un gran pezzo che non ho avuto l'onore di vederla. | Ich habe schon lange nicht mehr die Ehre gehabt, sie zu sehen. |
| Je vous prie de lui présenter mes hommages. | La prego di presentargli i miei rispetti. | Ich bitte Sie, mich ihr bestens zu empfehlen. |

| | | |
|---|---|---|
| J'ai bien des compliments à vous faire. | Ho molti complimenti da fargli. | Ich habe viele Complimente an Sie auszurichten. |
| De quelle part? de la part de qui? | Da che parte, in che nome? | Von wem? |
| D'un de vos amis. | D'uno de suoi amici. | Von einem Ihrer Freunde. |
| Je suis ravi d'avoir de ses nouvelles. | Godo d'avere delle sue nuove. | Es freut mich, Nachricht von ihm zu haben. |
| Je suis bien reconnaissant de son bon souvenir. | Sono molto grato alla sua buona rimembranza. | Ich danke sehr für seine gütige Erinnerung. |
| Quand vous le verrez, faites-lui mes compliments. | Quando lo vedrete fategli i miei complimenti. | Wenn Sie ihn sehen, so richten Sie viele Empfehlungen von mir an ihn aus. |
| Veuillez vous charger de mes remerciments. | Fatemi il favore diringraziarlo per me. | Haben Sie die Güte, ihm meinen Dank auszudrücken. |
| Dites-lui bien des choses de ma part. | Riveritelo della mia parte. | Viele Grüße von mir an ihn. |
| Saluez-le de ma part. | Salutatelo dal canto mio. | Grüßen Sie ihn mir. |
| Mes civilités à toute votre famille. | Le mie cortesie a tutta la sua famiglia. | Meine Empfehlungen an Ihre ganze Familie. |
| Assurez madame votre tante de mes respects. | Assicuri la sua signora madre di miei rispetti. | Meine gehorsamste Empfehlung an Ihre Frau Muhme. |
| Mille choses honnêtes de ma part à tous vos amis. | Mille cortesie dal mio lato a tutti gli nostri amici. | Tausend Grüße an Ihre Freunde. |
| Bien des amitiés à vos enfants. | Molte gentilezze à suoi fanciulli. | Viele schöne Grüße an Ihre Kinder. |
| Je vous prie d'être mon interprête auprés de monsieur votre père. | La prego essere il mio interprete appo il signor suo padre. | Ich bitte Sie, mich Ihren Herrn Vater beßtens zu empfehlen. |
| Mes compliments à monsieur votre frère. | I miei rispetti al signor suo fratello. | Meine Komplimente an Ihren Herrn Bruder. |
| Je n'y manquerai pas. | Non vi mancherò. | Ich werde sie ausrichten. |
| N'avez - vous point d'ordre à me donner? | Non ha ordini da darmi? | Haben Sie keine Aufträg für mich? |

| | | |
|---|---|---|
| Je n'oserais vous prier de... | Non ardirei pregarla di... | Ich wage es nicht, Sie zu bitten, zu... |
| Je ne voudrais pas vous donner la peine de... | Non vorrei dargli il disturbo di... | Ich möchte Ihnen nicht die Mühe machen, zu... |
| Ne faites point de cérémonie avec moi. | Non faccia cerimonie meco. | Geniren Sie sich nicht mit mir |
| Ce n'est pas avec vous que je fais des cérémonies. | Non è con voi che fo ceremonie. | Mit Ihnen verfahre ich ungenirt. |
| Je m'acquitterai de votre commission. | Adempirò la sua commissione, ordine. | Ich werde mich Ihres Auftrags entledigen. |
| Votre serviteur. | Servo suo. | Ihr Diener. |
| Votre servante. | Serva sua. | Ihre Dienerin. |
| Je suis le vôtre. | Sono il suo. | Ich bin der Ihrige. |
| Votre très-humble. | L'umilissimo suo servo. | Ihr gehorsamster Diener. |
| Je suis bien votre serviteur. | Gli sono servo. | Ihr ergebenster. |

---

| *Une blanchisseuse.* | *Una lavandaia.* | Eine Wäscherin. |
|---|---|---|
| Etes-vous la blanchisseuse de la maison? | Siete voi la lavandaia di casa? | Sind Sie die Wäscherin dieses Hauses? |
| Oui, monsieur, madame. | Si, signore, signora. | Ja, mein Herr, Madam. |
| J'ai du linge à laver. | Ho della biancheria da far lavare. | Ich habe Wäsche zum Waschen. |
| Blanchissez-le avec soin. | Lavatela con diligenza. | Waschen Sie sie sorgfältig. |
| Quand me rapportez-vous le linge? | Quando mi poterete la biancheria? | Wann werden Sie mir die Wäsche zurückbringen? |
| La semaine prochaine. | La settimana prossima. | Künftige Woche. |
| J'en aurai besoin dans trois jours. | Ne ho di bisogno in tre giorni. | Ich habe welche in drei Tagen nöthig. |
| Je ferai mon possible pour que vous l'ayez. | Farò di tutto per servirla. | Ich werde mein Möglichstes thun, um sie Ihnen zu liefern. |

| | | |
|---|---|---|
| Il ne faudra pas que vous soyez longtemps à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu. | Bisognerà che non ritardiate molto a riportarmi i panni, affinchè non ne resti affatto affato sfornito. | Sie dürfen nicht lange ausbleiben, damit ich meiner Wäsche nicht entblößt sei. |
| Soyez sans inquiétude, vous serez servi promptement. | Non istia in pena, ella sara servita puntualmente. | Sein Sie ruhig, Sie werden schnell bedient werden. |
| Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir. | Vorrei fare risarcire de' merletti, e farli poscia lavare. | Ich möchte Spitzen ausbessern und dann waschen lassen. |
| Je m'en chargerai volontiers. | Jo me ne incaricherò se le aggrada. | Ich werde das mit Vergnügen besorgen. |
| Il faudra blanchir et lustrer cette robe. | Converrà lavare e dare il lustro a questa vesta. | Dieses Kleid muß gewaschen und gemangt werden. |
| Prenez bien garde d'érailler cette nappe en la blanchissant. | Badate di non disfilare questa tovaglia nel lavarla. | Verschieben (schlitzen) Sie dieses Tischtuch im Waschen ja nicht. |
| Voici la note du linge. | Ecco la lista della biancheria. | Hier ist der Waschzettel. |
| Voyez si le compte y est. | Osservate se il conto è giusto. | Sehen Sie ob Alles richtig gezählt ist. |
| Non, monsieur, il y manque un foulard. | Non, signore, manca un fazoletto di seta. | Nein, mein Herr, es fehlt ein seidnes Nasetuch. |
| Le voilà sur la chaise. | È là sulla sedia. | Hier ist es auf dem Sessel. |
| Il faudra que vous me rapportiez cette note. | Bisognerà che mi riportiate questa lista. | Sie müssen diesen Zettel wieder mitbringen. |

| Note du linge à blanchir. | Lista del bucato. | Waschzettel. |
|---|---|---|
| Six chemises. | Sei camicie. | Sechs Hemden. |
| Quatre chemises avec jabots. | Quattro camicie con gala. | Vier Hemden mit Krausen. |

| | | |
|---|---|---|
| Deux camisoles de nuit. | Due camisciole da notte. | Zwei Nachtjacken. |
| Six paires de bas. | Sei paia di calze. | Sechs Paar Strümpfe. |
| Deux caleçons de flanelle. | Due paia di mutande di flanella. | Zwei flanellne Unterhosen. |
| Deux pantalons blancs. | Due paia di calzoni bianchi. | Zwei weiße Beinkleider. |
| Deux gilets de flanelle. | Due panciotti di flanella. | Zwei Flanellleibchen. |
| Un gilet blanc. | Un giubbettino bianco. | Eine weiße Weste. |
| Deux bonnets de nuit. | Due cuffie da notte. | Zwei Schlafhauben. |
| Six foulards. | Sei fazzoletti di seta. | Sechs seidne Nasetücher. |
| Six mouchoirs blancs. | Sei fazzoletti bianchi. | Sechs weiße Nasetücher. |
| Six cravates. | Sei fazoletti da collo. | Sechs Halsbinden. |
| Deux robes. | Due veste. | Zwei (Damen) Kleider. |
| Trois jupons. | Tre soltanini. | Drei Unterröckchen. |
| Douze serviettes à liteaux rouges. | Dodici tovagliuoli con righe rosse. | Zwölf Servietten mit rothen Leisten. |
| Six serviettes damassées. | Sei tovagliuoli di rensa. | Sechs damassirte Servietten. |
| Une nappe damassée. | Una tovaglia di rensa. | Ein damassirtes Tischtuch. |
| Six essuie-mains. | Sei sciugatoi. | Sechs Handtücher. |
| Trois tabliers. | Tre grembiali. | Drei Schürzen. |
| Deux paires de drap. | Due paia di lenzuola. | Zwei Paar Betttücher. |
| Quatre taies d'oreiller. | Quattro fodere di cuscino. | Vier Kopfkissenziechen. |
| * | * | * |
| Une autre fois je vous prie de venir de meilleure heure. | Un'altra volta vi prego di venire più per tempo. | Ein andersmal werden Sie früher kommen. |
| Défaites le paquet de linge. | Sciogliette il fardello de' panni. | Machen Sie das Paket Wäsche auf. |
| Ce jabot est mal plissé. | Questa gala è mal piegata. | Diese Krause ist schlecht gefältelt. |
| Ce collet et ces manchettes ne sont pas assez empesés. | Questo goletto, questi manichini (polsini) non sono abbastanza insaldati. | Dieser Kragen und diese Handkrausen sind nicht genug gestärkt. |
| Ceci est mal repassé. | Questo è mal stirato. | Das ist schlecht gebügelt. |

| | | |
|---|---|---|
| Remportez cette robe, et faites-la laver de nouveau. | Portate via questa vesta e lavatela di nuovo. | Nehmen Sie dieses Kleid wieder mit, um es noch einmal zu waschen. |
| Il faudra aussi raccommoder mes bas. | Bisognerà anche racconciarmi le calzette. | Sie müssen auch meine Strümpfe ausbessern. |
| J'y veillerai. Vous n'aurez pas lieu d'être mécontent. | Vi farò attenzione in seguito. Non ne resterà malcontenta. | Ich werde dafür sorgen. Sie werden nicht Ursache haben, unzufrieden zu sein. |

---

| *Proverbes et Idiotismes.* | *Proverbi ed Idiotismi.* | Sprichwörter und Idiotismen. |
|---|---|---|
| Aboyer à la lune. | Abbaiar alla luna. | Auf einen schimpfen, dem man nicht schaden kann. |
| Après moi le déluge. | Poco mi cale degli altri quando non sarò più. | Nach mir komme was da will. |
| Autant en emporte le vent. | Sono parole al vento. | Das ist in den Wind geredet. |
| Faire la pluie et le beau temps. | Far da padrone in una casa. | Den Herrn in einem Hause spielen. |
| Il n'est pire eau que celle qui dort. | Non v'è acqua peggiore di quella che dorme. | Stille Wasser gründen tief. |
| Les petits ruisseaux font les grandes rivières. | Molti pochi fanno un molto. | Kleine Bäche machen große Flüße. |
| Petite pluie abat grand vent. | Piccola piogia calma gran vento. | Kleiner Regen stillt oft einen heftigen Sturm. |
| Porter de l'eau à la rivière. | Portar acqua al mare. | Wasser in den Fluß tragen. |
| Remuer ciel et terre. | Metter sossopra terra e cielo. | Alles aufbieten, in Bewegung setzen. |
| Souffler le chaud et le froid. | Soffiare il caldo e il freddo. | Auf beiden Seiten halten. |
| Aide-toi ; le ciel t'aidera. | Aiutate, che Dio t'aiuterà. | Hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen. |

| | | |
|---|---|---|
| C'est gros Jean qui en remontre a son curé. | È un ignorante che vuol ammaestrare un dotto. | Das Ei will klüger sein als die Henne. |
| Chacun prêche pour son saint. | Ognuno predica pel suo santo. | Jeder predigt für seinen Heiligen. |
| Faire le bon apôtre. | Fare il santo. | Den Heiligen spielen. |
| Faire le diable à quatre, | Fare il diavolo e peggio. | Einen Teufelslärm machen. |
| Il n'est pas si diable qu' il est noir. | È men cattivo che non pare. | Er ist nicht so schlimm als er aussieht. |
| Jeter le froc aux orties. | Sfratarsi. | Dem Kloster entlaufen. |
| L'habit ne fait pas le moine. | L'abito non fa il monaco. | Das Kleid macht nicht den Mann. |
| Nul n'est prophète dans son pays. | Nessuno è profeta in casa sua. | Keiner ist Prophet in seinem Lande. |
| Enfiler des perles. | Infilar perle. | Die Zeit mit unnützen Dingen zubringen. |
| Pierre qui roule n'amasse pas mousse. | Sasso che rotola non coglie musco. | Wer bald dies bald jenes treibt kommt zu nichts. |
| Tout ce qui reluit n'est pas or. | Tutto ciò che riluce non è oro. | Nicht Alles was glänzt ist Gold. |
| A bon jour bonne oeuvre. | Buon giorno, buon'opera. | Jeder Tag hat seine Plage. |
| Ceci arrive comme mars en carême. | Interviene puntualmente. | Das kommt ganz gelegen. |
| Je m'en moque comme de l'an quarante. | Non me n'importa un fico. | Ich frage nichts darnach. |
| Le quart d'heure de Rabelais. | Il momento di far conto. | Die Zahlungsstunde, der unangenehme Augenblick wo man seine Zeche zu bezahlen hat. |
| La nuit porte conseil. | La notte è madre de' consigli. | Nacht bringt Rath. |
| Renvoyer aux calendes grecques. | Rimandare alle calende greche. | Auf den Nimmertag verweisen. |
| Avoir un pied dans la fosse. | Esser sull'orlo della tomba. | Mit einem Fuß im Grabe sein. |
| Avoir une dent contre quelqu'un. | Averla contro alcuno. | Sehr böse auf einen sein. |

| | | |
|---|---|---|
| Cela entre par une oreille et sort par l'autre. | Ciò entra d' un orecchio e esce dell'altro. | Das geht zu einem Ohr hinein und zum andern hinaus. |
| Donner de la tête contre les murs. | Battere del capo nel muro. | Mit dem Kopf an die Wand stoßen. |
| Etre unis comme les deux doigts de la main. | Esser come bane e cacio. | Sehr vertraut sein. |
| Frapper comme un sourd. | Percuòtere come un sordo. | Blindlings darein schlagen. |
| J'en mettrais la main au feu. | Ne metterei la mano sul fuoca. | Ich würde darauf schwören. |
| Mon petit doigt me le dit. | So quello che volete dire. | Ich weiß was Sie sagen wollen. |
| Rire dans sa barbe. | Rider di nascosto. | Heimlich lachen, sich in's Fäustchen lachen. |
| Rire du bout des dents. | Far finta di ridere. | Sich stellen als ob man lache. |
| Rogner les ongles à quelqu'un. | Mozzar l'ali ad alcuno. | Einem die Flügel stutzen. |
| Se battre les flancs. | Far tutti gli sforzi. | Alle Kräfte aufbieten. |
| Se faire tirer l'oreille. | Far cosa con repugnanza. | Sich bei den Ohren ziehen lassen. |
| Ventre affamé n'a pas d' oreilles. | Chi ha fame non ascolta ragioni. | Ein hungriger Magen läßt sich nicht mit Worten abspeisen. |
| A beau mentir qui vient de loin. | Ben mente che vien da lungi. | Wer weit herkommt hat gut lügen. |
| A quelque chose malheur est bon. | Non v'ha male che non giovi ad alcuno. | Unglück ist immer zu etwas gut. |
| Ce que femme veut Dieu le veut. | Quello che donna vuol, lo vuole Iddio. | Was die Frau will muß geschehen. |
| Chacun son métier; les vaches sont bien gardées. | Ognun faccia il suo mestiero, e farallo daddovero. | Der Schuster bleibe bei seinem Leisten. |
| Charité bien ordonnée commence par soi-même. | Carità ben ordinata fra tuoi vuolsi principiata. | Jeder ist sich selbst der Nächste. |

| | | |
|---|---|---|
| Dis - moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. | Dimmi con chi vai, e ti dirò che sei. | Sag' mir mit wem du umgehst und ich will dir sagen wer du bist. |
| Etre dur à la desserre. | Esser avaro. | Ein Knauser sein. |
| Faire un trou pour en boucher un autre. | Fare un buco per riturarne un altro. | Bei dem einen aufnehmen um den andern zu bezahlen. |
| Faire venir l'eau au moulin. | Far venir l'acqua al mulino. | Das Wasser auf die Mühle leiten. |
| Filer doux. | Andar colle buone. | Sich davon schleichen. |
| Il est bien de son pays. | È sempliciotto. | Er ist sehr dumm. |
| Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. | Bisogna batter il ferro mentre è caldo. | Man muß das Eisen schmieden, so lang es warm ist. |
| Il n'a pas inventé la poudre. | Egli non inventò la polvere. | Er hat das Pulver nicht erfunden. |
| Il n'y a que les honteux qui perdent. | I soli vergognosi perdone. | Nur die Spröden kommen zu kurz. |
| La plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a. | Niuno può dare più di quel che ha. | Niemand kann mehr geben als er hat. |
| Le charbonnier est maître chez lui. | Ognuno vive in casa sua come gli piace. | Jeder ist Herr in seinem Hause. |
| L'entente est au diseur. | Ei sol intende quel che dice. | Jeder ist der beßte Ausleger seiner Worte. |
| Les bons comptes font les bons amis. | Conti chiari, amici cari. | Gute Rechnungen machen gute Freunde. |
| Les faits sont les mâles, et les paroles sont les femelles. | I fatti sono maschi, le parole femine. | Ein Mann ein Wort. |
| On sait ce qu'en vaut l'aune. | Ne conosco il giusto prezzo. | Man weiß was dahinter ist. |
| Promettre et tenir sont deux. | Promettere e mantenere non son la stessa cosa. | Versprechen und halten ist zweierlei. |
| Qui compte sans son hôte compte deux fois. | Conto senza l'oste si fa due volte. | Wer die Rechnung ohne den Wirth macht betriegt sich. |
| Qui ne dit mot, consent. | Chi tace acconsente. | Stillschweigen gilt für Einwilligung. |

| | | |
|---|---|---|
| Qui se ressemble s'assemble. | Chi si somiglia, va insieme. | Gleich und gleich gesellt sich gern. |
| Qui trop embrasse mal étreint. | Chi troppo abbraccia nulla stringe. | Wer zu viel unternimmt bringt nichts Gutes zu Stande. |
| Selon les gens l'encens. | Loda secondo la condizione delle persone. | Jedem nach seinem Stande. |
| S'entendre comme larrons en foire. | Intendersela come ladri nel fare. | Sich verstehen wie Diebsgesindel. |
| Se plaindre que la mariée est trop belle. | Cercar miglior pane che di grano. | Sein Glück nicht ertragen können, sein Glück nicht zu schätzen wissen. |
| Tel maître, tel valet. | Tal padrone, tal servitore. | Wie der Herr, so der Knecht. |
| Un barbier rase l'autre. | Una mano lava l'altra. | Eine Hand wäscht die andre. |
| Un bon averti en vaut deux. | Uomo avvisato mezzo salvato. | Eine zeitige Warnung kommt gelegen. |
| Va t'en voir s'ils viennent. | Non confidare in cio. | Rechne nicht darauf. |
| A la fortune du pot. | Mangiare quello che c'è. | Essen was eben vorhanden ist. |
| C'est de la moutarde après dîner. | E senape dopo pranzo. | Das kommt zu spät. |
| De la main à la bouche se perd souvent la soupe. | Si perde spesso un bene quando si crede di possederlo. | Man verliert oft ein Gut, wann man glaubt es zu besitzen. |
| Entre la poire et le fromage. | Alle frutta. | Beim Nachttisch. |
| Il n'est sauce que d'appétit. | La fame è il miglior condimento. | Hunger ist der beste Koch. |
| Il sait son pain manger. | Sa benissimo quello che si fa. | Er weiß was er thut. |
| L'appétit vient en mangeant. | Mangiando viene l'appetito. | Der Appetit stellt sich beim Essen ein. |
| Quand le vin est tiré il faut le boire. | Quando il vino è cavato, bisogna beverlo. | Was einmal angefangen ist, muß man vollenden. |
| Qui fait la faute, la boit. | Chi fa lo sbaglio ne prova le conseguenze. | Wer den Fehler begeht, muß ihn büßen. |
| Servir à plats couverts. | Far un cattivo ufficio sotto mano. | Ein verdecktes Spiel spielen. |

| | | |
|---|---|---|
| Avoir la tête près du bonnet. | Esser pronto all'ira. | Kurz angebunden sein, schnell in Zorn gerathen. |
| Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. | La buona reputazione val più delle richezze. | Guter Name ist besser als Reichthum. |
| C'est bonnet blanc et blanc bonnet. | È la stessa cosa. | Das ist hin wie her, darum kehr' ich die Hand nicht um. |
| Ce sont deux têtes dans un même bonnet. | Sono sempre dello stesso avviso. | Sie sind gleicher Meinung. |
| C'est une autre paire de manches. | È un altro paia di maniche. | Das ist etwas anderes. |
| Il a mis du foin dans ses bottes. | Si è arricchito per male vie. | Er hat einen guten Schnitt gemacht (viel Geld zusammengescharrt). |
| Il est né coiffé. | È nato colla fortuna addosso. | Er ist ein Glückskind. |
| Jeter le masque. | Gettar la maschera. | Die Maske ablegen. |
| Jeter le gant à quelqu'un. | Gettar il guanto. | Herausfordern (einen). |
| La chemise est plus proche que le pourpoint. | Più prossima è la camicia che non sia il farzetto. | Das Hemd ist mir näher als der Rock. |
| Plus on se découvre, plus on a froid. | Più appalesi la tua povertà, più ci perdi. | Je mehr man seine Armuth sehen läßt, desto mehr verliert man dabei. |
| Rire sous cape. | Ridere in se stesso. | In's Fäustchen lachen. |
| Serrer le bouton. | Strignere fra l'uscio ed il muro. | Hart zusetzen, hart zu Leibe gehen. |
| A bâtons rompus. | A più riprese. | Stückweise (an etwas arbeiten) |
| Brûler sa chandelle par les deux bouts. | Brucciare la candela dai due capi. | Auf alle Art verschwenden. |
| C'est le pot de terre et le pot de fer. | È il vaso di terra cotta e il vaso di ferro. | Der Schwächste wird Schaden leiden. |
| C'est un panier percé. | Ha le mani forate. | Bei ihm geht alles durch, hält kein Geld, er bringt Alles durch. |

| | | |
|---|---|---|
| Chercher une aiguille dans une botte de foin. | Cercar un ago in un fascio di fieno. | Eine Nadel in einem Bund Heu suchen. |
| Comme on fait son lit, on se couche. | Come fai il letto, tal vi ti corichi. | Wie man sich bettet, so schläft man. |
| Croquer le marmot. | Stare a bada. | Maulaffen feil haben. |
| De fil en aiguille. | Da una cosa all'altra. | Von einer Sache zur andern. |
| Disputer sur la pointe d' une aiguille. | Disputare dell'ombra dell' asino. | Wegen einer tauben Nuß Händel anfangen, um einen Strohhalm streiten. |
| Donner dans le panneau. | Dar nella ragna. | In die Falle gehen. |
| Etre bien ou mal dans les papiers de... | Esser caro o discaro ad... | Bei einem gut oder schlecht angeschrieben sein. |
| Etre tiré à quatre épingles. | Esser tutto attilato. | Sehr geputzt sein. |
| Faire du cuir d'autrui large courroie. | Esser largo dell'altrui. | Aus Anderer Leder große Riemen schneiden. |
| Faire une levée de boucliers. | Far grandi preparazioni per cosa da nulla. | Große Vorbereitungen für eine geringe Sache machen. |
| Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu. | Non si vuol parlar di corda in casa d'un appiccato. | In dem Hause eines Gehängten muß man nicht vom Galgen reden. |
| Jeter la manche après la cognée. | Gettar il manico dietro alla scure. | Alles verloren geben, der Axt den Stiel nachwerfen. |
| Juger sur l'etiquette du sac. | Far ragione coll'accetta. | Nach dem äußern Schein urtheilen. |
| La pelle se moque du fourgon. | La padella dice al paiuolo: Fatti in là che mi tigni. | Ein Esel schilt den andern Langohr. |
| Le plus embarrassé est celui qui tient la queue de la poële. | Il più imbrogliato è quegli che è alla testa d' una faccenda. | Der an der Spitze einer Sache Stehende hat es am schlimmsten. |
| Ménager les bouts de chandelle. | Tener su dalla spina e spandere dal cocchiume. | Im Kleinen haushälterisch sein. |
| Mettre des bâtons dans les roues. | Far nascere difficoltà. | Schwierigkeiten machen. |
| Ne savoir de quel bois faire flèche. | Esser ridotto al verde. | Nicht wissen was man anfangen soll. |

| | | |
|---|---|---|
| Qui n' entend qu' une cloche n'entend qu'un son. | Chi sente una sola campana, sente un sol suono. | Man muß beide Parteien anhören. |
| Sortir des gonds. | Uscir de'gangheri. | In Harnisch (Zorn) gerathen. |
| Sourd comme un pot. | Sordo come una talpa. | Taub sein. |
| Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. | Tanto al pozzo va la secchia che 'l manino, vi lascia e fin l'orecchia. | Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht. |
| Toute médaille a son revers. | Ogni medaglia ha il rovescio. | Jede Medaille hat ihre Kehrseite; jede Sache hat zwei Seiten, eine gute und eine schlimme. |
| A décrasser un maure, on perd son temps et son savon. | Chi lava la testa dall'asino, butta il tempo e la lisciva. | Einen Mohren weiß waschen wollen ist vergebliche Mühe. |
| Faire une querelle d'Allemand. | Appicar lite per cose da nulla. | Zanken einer Kleinigkeit wegen. |
| Faire des châteaux en Espagne. | Far castelli in aria. | Luftschlösser bauen. |
| N'entendre pas plus raison qu'un Suisse. | Non voler intender ragioni. | Der Vernunft nicht Gehör geben wollen. |
| Pas d'argent, pas de Suisse. | Senza danaro non si fa nulla. | Umsonst ist der Tod. |
| Répondre en Normand. | Dare una risposta evasiva. | Eine unbestimmte Antwort geben. |
| Traiter de Turc à Maure. | Trattare con tutto rigore. | Aeußerst streng behandeln. |
| Tous les chemins vont à Rome. | Tutte le vie vanno a Roma. | Jeder Weg führt nach Rom. |
| A tout Seigneur tout honneur. | Dà ad ognuno quello che gli si debbe. | Ehre dem Ehre gebührt. |
| Dans le royaume des aveugles, le borgne est roi. | In terra di ciechi chi ha un occhio è re. | Unter Blinden ist der Einäugige ein großes Licht. |
| Les battus paient l'amende. | I battuti pagano l'ammenda. | Wer den Schaden hat darf für Spott nicht sorgen. |
| A corsaire corsaire et demi. | Ad uom crudo, altro più crudo. | Ein Fuchs gegen den andern. |
| Baisser pavillon. | Abbassar la bandiera. | Die Flagge streichen. |

| | | |
|---|---|---|
| Corsaires contre corsaires ne font pas leurs affaires. | Corvi contro corvi non si cavan gli occhi. | Ein Rabe hakt dem andern kein Auge aus. |
| Attendez-moi sous l'orme. | Aspettare che venga. | Ihr könnet lange warten. |
| C'est verjus vert, vert verjus. | È la stessa cosa. | Das ist hin wie her, dafür kehre ich die Hand nicht um. |
| Ce n'est pas pour des prunes. | Non è punto per infilzar perle. | Das ist nicht umsonst. |
| Conter des fagots. | Raccontar frottole. | Leeres Stroh dreschen. (Albernheiten sagen). |
| Couper l'herbe sous le pied à... | Dar la gambada a... | Einen ausstechen. |
| Découvrir le pot aux roses. | Svelare un secreto. | Hinter das Geheimniß kommen. |
| Donner un pois pour avoir une fève. | Dar picciol dono per trarne uno grande. | Wenig geben um viel zu bekommen. |
| Etre sur les épines. | Esser sulle spine. | Wie auf Kohlen sitzen. |
| Faire ses choux gras. | Far bene i suoi affari. | Seinen Schnitt (Gewinn) bei etwas machen. |
| Garder une poire pour la soif. | Serbare qualche cosa pe' bisogni. | Einen Pfenning für die Noth aufsparen. |
| Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. | Bisogna rompere il nociuolo per trarne il seme. | Man muß die Nuß knacken, um den Kern zu bekommen. |
| Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce. | Non conviene ingerirsi nelle querele di famiglia. | In Händel von nahen Verwandten muß man sich nicht mischen. |
| Il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre. | Anche i più piccioli possono nuocere. | Es ist kein Büschchen so klein, es gibt einen Schatten (auch der Geringste kann uns schaden). |
| Je sais de quel bois il se chauffe. | Conosco il suo fare. | Ich weiß was er im Schilde führt. |
| Mettre la charrue devant les boeufs. | Mettere il carro avanti i buoi. | Das Pferd beim Schweif aufzäumen. |
| Pas de roses sans épines. | Non son rose senza spine. | Keine Rosen ohne Dornen. |

| | | |
|---|---|---|
| Quand l'arbre est tombé tout le monde court aux branches. | Quando l'albero è atterrato, tutti ponno spiccar i rami. | Ist der Baum gefallen, so läuft Alles zu den Aesten. |
| A gens de village trompette de bois. | Al villano dà dono da villano. | Wozu der Kuh die Muskatnuß. |
| Ce qui vient de la flûte retourne au tambour. | Quel che viene di ruffa in raffa se ne va di buffa in baffa. | Wie gewonnen so zerronnen. |
| C'est le ton qui fait la musique. | È il tuono che fa la musica. | Der Ton macht die Musik. |
| Chanter toujours la même chanson. | Cantar semper la stessa canzone. | Das ist immer die alte Leier. |
| Il est du bois dont on fait les flûtes. | È uomo condiscendente. | Er sagt zu Allem ja. |
| A beau jeu beau retour. | Render pan per focaccia. | Wurst wider Wurst. |
| Avoir le dé. | Aver la mano. | Die Hand haben. |
| Brouiller les cartes. | Imbrogliar le carte. | Die Sache verwirren. |
| Faire bonne mine à mauvais jeu. | Dissimulare l'affanno. | Zu einer üblen Sache ein fröhliches Gesicht machen. |
| Faux comme un jeton. | Uomo falso. | Ein falscher Mensch. |
| Connaître le dessous des cartes. | Conoscer a fondo un' affare. | Wissen was dahinter steckt. |
| Il joue de son reste. | Fa l'ultimo sforzo. | Er wagt alles daran. |
| Le dé en est jeté. | Il dado è tratto. | Das Loos ist geworfen, der Entschluß ist gefaßt. |
| Le jeu n'en vaut pas la chandelle. | L'affare non merita la spesa. | Es lohnt die Mühe (Kosten) nicht. |
| Perdre la carte. | Perdersi d'animo. | Die Fassung verlieren. |
| Tirer son épingle du jeu. | Uscir d'un fondo senza zucca. | Sich mit guter Art losmachen. |
| Au bout de l'aune faut le drap. | Non v'ha cosa infinita quà giù. | Am Ende fehlt's; es langt so weit es kann. |
| C'est un zéro en chiffre. | È uomo da succiole. | Er ist ein Mensch ohne alle Bedeutung. |
| Il ne faut pas mesurer les autres à son aune. | Non si vuol misurare gli altri sul proprio braccio. | Man muß Andre nicht nach seiner Elle messen. |

| | | |
|---|---|---|
| Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. | Meglio è fringuello in man che tordo in frasca. | Besser hab' ich als hätt' ich. |
| A bon chat bon rat. | Render la pariglia. | Wurst wider Wurst. |
| A brebis tondue Dieu mesure le vent. | Dio manda il freddo secondo i panni. | Gott legt Niemanden ein schwereres Kreuz auf als er ertragen kann. |
| A chaque oiseau son nid paraît beau. | A ciascun uccello il suo nido par bello. | Jedem Lappen gefällt seine Kappen. |
| Acheter chat en poche. | Comprar gatto in sacco. | Die Katze im Sacke kaufen. |
| Aller comme une corneille qui abat des noix. | Fare una cosa alla spensierata. | Sich abquälen, abarbeiten. |
| Bayer aux corneilles. | Baloccare. | Maulaffen feil haben. |
| Bon chien chasse de race. | Le scheggia ritrae del ceppo. | Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. |
| C'est le chant du cygne. | È come il canto del cigno. | Es ist wie der Schwanengesang. |
| C'est le chat. | Non è cosi. | Es ist nicht so. |
| C'est une poule mouillée. | È un cencio molle. | Er ist eine feige Memme. |
| Changer son cheval borgne contre un aveugle. | Cambiar una cosa cattiva per una peggiore. | Eine üble Sache gegen eine noch üblere vertauschen. |
| Chat échaudé craint l'eau froide. | Can scottato teme l'acqua fredda. | Gebrannte Kinder fürchten das Feuer. |
| Chat emmitouflé ne prend pas souris. | Gatto fasciato non prese mai sorcio. | Ein spröder Hund wird selten fett. |
| Chien qui aboie ne mord pas. | Can che abbaia non morde. | Ein bellender Hund beißt nicht. |
| En courant deux lièvres, on n'en prend aucun. | Chi corre dietro a due lepri in una volta, nulla coglie. | Wer zwei Hasen auf einmal jagt, fängt keinen. |
| Entre chien et loup. | A sera. | Gegen Abend (die Dämmerung). |
| Etre comme l'oiseau sur la branche. | Esser come l'uccello sul ramo. | Wie der Vogel in der Luft sein. |
| Etre comme poisson dans l'eau. | Esser come pesce in acqua. | Sein wie der Fisch im Wasser. |

| | | |
|---|---|---|
| Les loups ne se mangent pas entre eux. | I lupi non si mangiano fra loro. | Eine Krähe hakt der andern kein Auge aus. |
| Les gros poissons mangent les petits. | I pesci grossi mangian i piccini. | Die großen Fische verschlucken die kleinen. |
| L'oeil du maître engraisse le cheval. | L'occhio del padrone ingrassa i buoi. | Des Herrn Auge dünget den Acker. |
| Ménager la chèvre et le chou. | Salvar la capra ed i cavoli. | Es mit keiner Partei verderben. |
| Monter sur ses grands chevaux. | Andar sulle furie. | Zornig, hitzig werden, und dabei in einem hohen Tone sprechen. |
| Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute. | La capra pasce dov' è legata. | Man muß mit seinem Verhältnisse zufrieden sein, sich in die Zeit und Umstände schicken. |
| Payer en monnaie de singe. | Beffarsi de' creditori. | Den Gläubiger auslachen, statt ihn zu bezahlen. |
| Petit à petit l'oiseau fait son nid | A poco a poco l'uccello fa il nido. | Nach und nach kommt man auch zum Zwecke. |
| Plumer la poule sans la faire crier. | Pelare la gallina senza farla gridare. | Das Huhn rupfen, ohne daß es schreit; Erpressungen auf eine so kluge Weise machen, daß keine Klage einlauft. |
| Plus d'un âne à la foire a nom Martin. | Non si debbe affermare una cosa sulla mera probabilità. | Alle Esel sind grau, aber welchen meint ihr? |
| Prendre du poil de la bête. | Cercar rimedio nella cosa che recò male. | Ein Mittel in einer gefährlichen Sache suchen. |
| Quand le chat n'y est pas, les souris dansent. | Quando non v'è il gatto, i sorci ballano. | Wenn der Herr nicht zu Hause ist, machen sich die Knechte lustig. |
| Une hirondelle ne fait pas le printemps. | Una rondine non fa primavera. | Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. |
| Tuer le veau gras. | Festeggiare il ritorno di alcuno. | Das fette Kalb schlachten. |

| | | |
|---|---|---|
| Etre ensemble comme chien et chat. | Star insieme come il diavolo et la croce. | Wie Hunde und Katzen zusammen sein. |
| Faire de la bouillie pour les chats. | Lavar la testa all'asino. | Einem Esel den Kopf waschen. |
| Eveiller le chat qui dort. | Svegliare il can che dorme. | Den schlafenden Löwen aufwecken; einen beigelegten Streit wieder aufrühren. |
| Faire l'âne pour avoir du son. | Far lo sciocco per buscare qualche cosa. | Den Dummen machen, um Etwas zu erhalten. |
| Faire le chien couchant. | Lusingare alcuno. | Den Demüthigen spielen, schmeicheln und kriechen. |
| Faire patte de velours. | Far carezze da traditore. | Die Krallen einziehen; sich freundlich stellen. |
| Faute d'un point Martin perdit son âne. | Per un punto Martin perdè la cappa. | Eine geringere Sache macht oft eine größere verlustig. |
| Graisser la patte. | Ugner le mane. | Bestechen, schmieren. |
| Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec. | Aspetta che gli cadano in bocca maccheroni belli e cotti. | Er wartet bis ihm die gebratenen Tauben in den Mund fliegen. |
| Il a vu le loup. | Ha visto il mondo. | Er ist viel gereist. |
| Il faut hurler avec les loups. | Bisogna urlar co'lupi. | Man muß mit den Wölfen heulen. |
| Il ne fait pas bon se confesser au renard. | Non si vuol confessarsi alla volpe. | Man muß sich nicht einem Schalk anvertrauen. |
| Il n'y a si bon cheval qui ne bronche. | Non v'ha cavallo che non intoppi. | Auch das beste Pferd stolpert. |
| Il y a quelque anguille sous roche. | Gatta ci cova. | Es steckt ein Geheimniß dahinter. |
| La caque sent toujours le hareng. | Ha botte non dà se non il vino che ha. | Die Katze läßt das Mausen nicht. |
| La faim chasse le loup hors du bois. | La fame caccia il lupo dal bosco. | Noth lehrt Künste. |
| La nuit tous les chats sont gris. | Al buio tutte le cose han lo stesso colore. | Bei Nacht sind alle Katzen grau. |
| Le renard prêche aux poules. | Un tristo predica a' buoni. | Der Schlaue übertölpelt (überlistet) den Arglosen. |
| Trouver la pie au nid. | Aver fatto una bella scoperta. | Eine wichtige Entdeckung machen. |
| Tondre sur un oeuf. | Cercar il pelo nell' uovo. | Aeußerst knickerisch sein. |
| Tirer les marrons du feu avec la patte du chat. | Trar la castagne colla zampa del gatto. | Zu etwas Unangenehmen einen Andern brauchen. |
| Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. | Sorcio che ha un sol buco è preso facilmente. | Eine Maus die bloß ein Loch hat, ist bald gefangen. |
| Revenir à ses moutons. | Tornare a bomba. | Immer auf seine vorige Rede kommen. |

| | | |
|---|---|---|
| Qui se fait brebis le loup le mange. | Chi pecora si fa, la mangia il lupo. | Wer sich unter die Kleien mischt, den fressen die Schweine. |
| Qui aime Martin, aime son chien. | Chi ama me, ama il mio cane. | Wer mich liebt, liebt auch meinen Hund. |

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

# Errata.

Page 1 ligne 26, patalon, lisez: pantalon.
„ 4 „ [illegible], conver[illegible]azione, lisez: conversazione.
„ 6 „ [illegible]
„ 15 „ 7, une, lisez: un fossé.
„ 15 „ 19, erbatta, lisez: erbetta.
„ 16 „ 4, une meuble, lisez: un meuble.
„ 18 „ 25, i, lisez: il.
„ 29 „ 22, a, lisez: e.
„ 55 „ 16, vetro, lisez: vitro.
„ 58 „ 7, de, lisez: del.
„ 60 „ 19, orioloaio, lisez: oriolaio.
„ 60 „ 25, libraio, lisez: libiario
„ 60 „ 32, une sensale, lisez: un sensale.
„ 65 „ 12, crugiuola, lisez: crugiuolo.
„ 67 „ 27, Mettare, lisez, Nettare.
„ 72 „ 6, perdrin, lisez: perdrix.
„ 74 „ 11, puntuerolo, lisez: punteruolo.
„ 76 „ 23, runa, lisez: rana.
„ 76 „ 26, aquille, lisez: aquilla.
„ 77 „ 5, galina, lisez: gallina.
„ 77 „ 13, gangnolio: lisez: gagnolio.
„ 77 „ 16, de, lisez: del.
„ 78 „ 2, quadrupedis elvotici, lilez: Quadrupedi selvatici.
„ 78 „ 30, un, lisez: une.
„ 80 „ 10, un, lisez: une.
„ 82 „ 6, diciasette, lisez: diciassette.
„ 82 „ 20, centuna, lisez: centuno.
„ 85 „ 7, repetizione, lisez: ripetizione.
„ 86 „ 9, augurale, lisez: augurarle.
„ 87 „ 25, tuttii, lisez: tutti.
„ 89 „ 10, tombé, lisez: tombe.
„ 89 „ 28, sonno, lisez: sono.
„ 90 „ 30, abassa, lisez: abbassa.
„ 92 „ 3, sur, lisez: su.
„ 92 „ 28, calpo, lisez: capo.
„ 92 „ 29, di di, lisez: dì di.
„ 93 „ 35, on, lisez: ou.
„ 93 „ 10, mézze, lisez: mezzo.
„ 93 „ 11, on, lisez: ou.
„ 93 „ 21 et 22, di, lisez: dì.
„ 94 „ 5, certaine, lisez: certain.
„ 95 „ 17, âgé, lisez, âgée.
„ 96 „ 31, bicchiere, lisez: bicchier.
„ 99 „ 22, addesse, lisez: addesso.
„ 100 „ 27, scute, lisez: sente.
„ 100 „ 33, perfettamente, lisez: parfettamente.
„ 101 „ 5, ascolatemi, lisez: ascoltatemi.
Page 104 ligne 16, argéez, lisez: agréez.
„ 106 „ 22, lo, lisez, la.
„ 107 „ 5, obligo, lisez: obbligo.
„ 107 „ 24, datto, lisez: dato.
„ 110 „ 3, potate, lisez: potete.
„ 110 „ 15, comporterè, lisez: comportero.
„ 110 „ 23, transporte, lisez: transporté.
„ 110 „ 24, transportata, lisez: transportato.
„ 111 „ 7, lodi, lisez: lode.
„ 122 „ 4, passegiata, lisez: passeggiata.
„ 122 „ 11, de, lisez: del.
„ 122 „ 19, fen, lisez: feu
„ 125 „ 1, sonno, lisez: sono.
„ 125 „ 7, piechiare, lisez: picchiare
„ 126 „ 14, sal, lisez: sul.
„ 136 „ 3, il, lisez: la.
„ 136 „ 26, dè, lisez: de'.
„ 138 „ 19, sàra, lisez: sarà.
„ 140 „ 14, ci vede, lisez: ci si vede.
„ 150 „ 6, accompagnarni, lisez: accompagnarmi.
„ 152 „ 7, fato, lisez: fatto.
„ 153 „ 4, oufs, lisez: oeufs.
„ 154 „ 8, aveszi, lisez: avessi.
„ 155 „ 5, d'avoir, lisez: avoir.
„ 155 „ 15, beouf, lisez: boeuf.
„ 158 „ 8, procuramene, lisez: procurarmene.
„ 159 „ 19, nuove, lisez: nuova.
„ 159 „ 29, queble, lisez: quell'.
„ 160 „ 21, cattivò, lisez: cattivo.
„ 162 „ 17, occupati, lisez: occupate.
„ 165 „ 6, remedio, lisez: rimedio.
„ 167 „ 7, setta, lisez: seta.
„ 168 „ 27, allier, lisez, aller.
„ 170 „ 31, cabaret, lisez: cabane.
„ 172 „ 9, la, lisez: le.
„ 173 „ 2, ecclenti, lisez, eccelenti.
„ 173 „ 8, intesso, lisez: inteso.
„ 176 „ 6, ascio, lisez: uscio.
„ 177 „ 14, appene, lisez: appena.
„ 177 „ 22, tuto, lisez: tutto.
„ 177 „ 37, impregnato, lisez: impegnato.
„ 178 „ 10, Comé, lisez: come.
„ 183 „ 4, affato, lisez: affatto.
„ 183 „ 7, sara, lisez: sarà.
„ 184 „ 7, fianella, lisez: flanella.
„ 184 „ 25, sciogliette, lisez: sciogliete.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fries, M. M.

Französische und Italienische Sprachübungen Von M. M. Fries und Lavezzari

Erlangen 1845

Polygl. 64 t

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10779627-9